叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 惊喜屋(surprise House) 000001

2. 惊喜屋(surprise House) 000002

3. 惊喜屋(surprise House) 000003

4. 惊喜屋(surprise House) 000004

5. 惊喜屋(surprise House) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

惊喜屋(Surprise house)
第1/5页

[baɪ] ['æbi] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
By **Abbie** **Farwell** **Brown**
经过 艾比 法威尔 棕色的

作者：艾比·法威尔·布朗

[sə'praɪz] [haʊs] .
SURPRISE **HOUSE** **.**
惊喜 房子 .

惊喜屋。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

- [taʊn] .
KISINGTON **TOWN** **.**
- 镇 .

基辛顿镇。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] .
SONGS **OF** **SIXPENCE** **.**
歌曲 的 六便士 .

六便士之歌。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðeə(r)] ['sɪti] ['krɪsməs] .
THEIR **CITY** **CHRISTMAS** **.**
他们的 城市 圣诞节 .

他们的城市圣诞节。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
THE **CHRISTMAS** **ANGEL** **.**
这 圣诞节 天使 .

圣诞天使。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[dʒɒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

JOHN	OF	THE	WOODS	.
约翰	的	这	树林	.

森林之王。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[freʃ] ['pəuzi] .

FRESH	POSIES	.
新鲜的	花束	.

新鲜花束。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[frendz] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] .

FRIENDS	AND	COUSINS	.
朋友们	和	表兄弟姐妹	.

朋友和表兄弟姐妹。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

BROTHERS	AND	SISTERS	.
兄弟	和	姐妹	.

兄弟姐妹们。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði][stɑː(r)] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wʌndər] .

THE	STAR	JEWELS	AND	OTHER	WONDERS	.
这	星星	珠宝	和	其他	奇迹	.

星辰珠宝及其他奇珍异宝。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ˌprɪn'ses] .

THE	FLOWER	PRINCESS	.
这	花	公主	.

花之公主。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [bʊk] [ɒv; əv] [bɜːdz] .

THE	CURIOUS	BOOK	OF	BIRDS	.
这	好奇的	书	的	鸟类	.

奇妙的鸟类手册。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['pəuzi] .
A POCKETFUL OF POSIES .
一个 口袋 的 花束 .

口袋里装满了鲜花。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] .
IN THE DAYS OF GIANTS .
在 这 天 的 巨人 .

在巨人时代。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['frendli] [biːsts] .
THE BOOK OF SAINTS AND FRIENDLY BEASTS .
这 书 的 圣徒 和 友好的 野兽 .

圣徒与友善动物之书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [dɒl] .
THE LONESOMEST DOLL .
这 最孤独 玩具娃娃 .

最孤独的娃娃。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['hoʊtɳ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[sə'praɪz] [haʊs]
Surprise House
惊喜 房子

惊喜屋

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] !
“ I DIDN'T !
“ 我 没有 !

“我没有！”

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [dʒɒn] .
" **PROTESTED** **JOHN** **.**
" 抗议 约翰 .

“抗议的约翰。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['sʌmθɪŋ] ,
“ **IT** **WAS** **—** **SOMETHING** **,**
" 它 曾是 — 某物 ,

“那是一件——某件事，

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [ðæt] [spəʊk] " ([peɪdʒ] -)
I **DON'T** **KNOW** **WHAT** **—** **THAT** **SPOKE** **"** **(** **Page** **19** **)**
我 不 知道 什么 — 那 辐 " (页 -)

我不知道那是什么——它说了什么"(第19页)

[sə'praɪz]
SURPRISE
惊喜

惊喜

[haʊs]
HOUSE
房子

房子

[baɪ]
BY
经过

经过

['æbi] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
Abbie **Farwell** **Brown**
艾比 法威尔 棕色的

艾比·法威尔·布朗

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
With **Illustrations**
和 插图

附插图

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1917
The **Riverside** **Press** **Cambridge1917**
这 河边 按 Cambridge1917

剑桥河畔出版社，1917年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɜːtʃmən] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1917** **,** **BY** **THE** **YOUNG** **CHURCHMAN** **COMPANY**
版权 , - , 经过 这 年轻的 牧师 公司

版权所有，1917年，青年教会公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['æbi] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
COPYRIGHT **,** **1917** **,** **BY** **ABBIE** **FARWELL** **BROWN**
版权 , - , 经过 艾比 远方 棕色的

版权所有，1917年，作者：艾比·法威尔·布朗

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] -
Published October 1917
已发布 十月 -

发表于1917年10月

— [ænd; ənd][ai][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl]
— And I as rich in having such a jewel
— 和 我 作为 富有的 在 拥有 这样的 一个 宝石

——而我，因拥有这样一颗宝石而感到无比富有

[æz; əz] ['twenti] ['siːz] , [ɪf] [ɔːl][ðeə(r)][sænd][wɜː(r); wə(r)] [pɜːl] ,
As twenty seas , if all their sand were pearl ,
作为 二十 海域 , 如果全部 他们的 沙 是 珍珠 ,

如同二十个海洋，如果其中所有的沙子都是珍珠，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['nektə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [pjʊə(r)][gəʊld] .
The water nectar , and the rocks pure gold .
这 水 花蜜 , 和 这 岩石 纯的 金子 .

水是甘露，岩石是纯金。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] [haʊs] [wʌn]
I . The House 1
我 . 这 房子 1

一、房子 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['laɪbrəri] -
The Library 10
这 图书馆 -

图书馆 10

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] -
A Visitor 17
一个 游客 -

访客17

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [bʊks] -
The Books 25
这 图书 -

书籍 25

[viː] . [ɪn'strʌkʃənz] -
V . **Instructions** **34**
V . 指示 -

V. 说明 34

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['læntən] -
The **Lantern** **43**
这 灯笼 -

灯笼43

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['kælɪˌbæn] -
Caliban **50**
卡利班 -

卡利班 50

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [bʌst] -
The **Bust** **58**
这 摔碎 -

胸部 58

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['ætɪk] -
The **Attic** **72**
这 阁楼 -

阁楼 72

[eks] . [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [pɔɪnts] -
X . **The** **Portrait** **Points** **84**
X . 这 肖像 积分 -

X. 肖像点 84

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[dʒemz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] -
Gems **from** **Shakespeare** **91**
宝石 从 莎士比亚 -

莎士比亚名言精选 91

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ðiˈpɑːti] -

The	Party	99
这	派对	-

99党

[nəʊt] :

Note	:
笔记	:

笔记:

— [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ðiˈpʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ðiˈjʌŋ] [ˈtʃɜːtʃmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɜːtiəs]

—	Thanks	are	due	to	the	publishers	of	The	Young	Churchman	for	courteous
—	谢谢	是	到期的	到	这	出版商	的	这	年轻的	牧师	为了	有礼貌

[pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [ˈtʃæptəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəl] [ɪn]

permission	to	reprint	chapters	of	this	book	which	appeared	as	a	serial	in
允许	到	重印	章节	的	这	书	哪个	出现	作为	一个	序列号	在

[ðæt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðiˈtaɪt(ə)l] [ɒv; əv] “ [ɑːnt] [nænz] [ˈlegəsi] .

that	publication	under	the	title	of	“	Aunt	Nan's	Legacy	.
那	发布	在下面	这	标题	的	“	阿姨	奶奶的	遗产	.

—感谢《青年教会人士》的出版商慷慨允许转载本书的部分章节，这些章节曾以“南姨的遗产”为题在该刊物上连载。

” [ɪˌlʌsˈtreʃən]

”	Illustrations
”	插图

插图

“ [aiˈdɪd(ə)nt] ! ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [dʒɒn] .

“	I	didn't	!	”	protested	John	.
“	我	没有	!	”	抗议	约翰	.

“我没有！”约翰抗议道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] — [ˈsʌmθɪŋ] ,

“	It	was	—	Something	,
“	它	曾是	—	某物	,

“那是——某种东西，

[aiˈdoʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [ðæt] [spəʊk] ” [ˈfrʌntɪspiːs]

I	don't	know	what	—	that	spoke	”	Frontispiece
我	不	知道	什么	—	那	辐	”	卷首插图

我不知道——那句话”卷首插图

“ [əʊ] , [ˈkeɪtɪ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɑːnt] [næn]

“	Oh	,	Katy	,	what	do	you	suppose	Aunt	Nan
“	哦	,	凯蒂	,	什么	做	你	认为	阿姨	楠

“哦，凯蒂，你觉得楠姨会怎么想呢？”

[ment] [ðɪs] [taɪm] ? ” -

meant	this	time	?	”	62
意思是	这	时间	?	”	-

是指这次吗？“62

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [θruː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz]

Things	that	had	been	waiting	through	Generations
事物	那	有	到过	等待	通过	几代人

几代人以来等待已久的事物

[ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

of	Aunt	Nan's	Ancestors	for	some
的	阿姨	奶奶的	祖先	为了	一些

南姨的祖先

[wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['juːsf(ə)l] -

one	to	make	them	Useful	80
一	到	制作	他们	有用	-

使它们有用 80

“ [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['meəri] -

“	Oh	,	they	are	very	Beautiful	,	”	said	Mary	96
”	哦	,	他们	是	非常	美丽的	,	”	说	玛丽	-

“哦，它们真漂亮，”96岁的玛丽说道。

[frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ] ['helən] ['meɪs(ə)n] [groʊz] . [[wʌn]]

From	drawings	by	Helen	Mason	Grose	.	[	1	]
从	图画	经过	海伦	石匠	格罗斯	.	[	1	]

根据 Helen Mason Grose 的画作绘制。[1]

[sə'praɪz] [haʊs]

SURPRISE	HOUSE
惊喜	房子

惊喜屋

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ðɪ] [haʊs]

THE	HOUSE
这	房子

房子

[ɒn] [ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] - [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [red] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪbld] [ruːf] ,

ON	the	main	street	of	Crowfield	stood	a	little	old	red	house	,	with	a	gabled	roof	,
在	这	主要的	街道	的	-	站立	一个	小的	老的	红色的	房子	,	和	一个	山墙	屋顶	,

在克罗菲尔德的主要街道上，矗立着一座红色的小老房子，屋顶是人字形的。

[ə; eɪ] ['pɪləd] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['gɑːd(ə)n] .

a	pillared	porch	,	and	a	quaint	garden	.
一个	柱状	门廊	,	和	一个	古雅	花园	.

一个带柱子的门廊，和一个雅致的花园。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['empti] , [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

For	many	weeks	it	had	been	quite	empty	,	the	shutters	closed	and	the
为了	许多	周	它	有	到过	相当	空的	,	这	百叶窗	关闭	和	这

[dɔːz] [lɒkt] ;

doors	locked	;
门	已锁定	;

好几个星期以来，这里一直空无一人，百叶窗紧闭，大门紧锁；

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [mɪs] [næn] ['kɔːrlɪs] ,

ever	since	the	death	of	Miss	Nan	Corliss	,
曾经	自从	这	死亡	的	错过	楠	科利斯	,

自从南·科利斯小姐去世后，

[ðə; ðɪ] [əʊld] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

the	old	lady	who	had	lived	there	for	years	and	years	.
这	老的	女士	WHO	有	居住地	那里	为了	年	和	年	.

那位在那儿住了很多年的老太太。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈləʊnsəm] [lʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [hæz; həz] [wen] [ðə; ði] [hɑːt]

It	began	to	have	the	lonesome	look	which	a	house	has	when	the	heart
它	开始	到	有	这	寂寞	看	哪个	一个	房子	有	什么时候	这	心

[hæz; həz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['nəʊbədi] [pʊts] [ə; eɪ] [njuː] [hɑːt] [ɪn] .

has	gone	out	of	it	and	nobody	puts	a	new	heart	in	.
有	已消失	出去	的	它	和	无人	放置	一个	新的	心	在	.

它开始有了那种孤寂的神情，就像房子失去了灵魂，又没有人再给它注入新的灵魂一样。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['keələs] .

The	garden	was	growing	sad	and	careless	.
这	花园	曾是	生长	伤心	和	粗心	.

花园日渐萧条荒芜。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [druːp] [ænd; ənd] [paut] , [ænd; ənd] [liːnd] ['piːvɪʃli] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

The	flowers	drooped	and	pouted	,	and	leaned	peevishly	against	one	another	.
这	花朵	下垂	和	撅嘴	,	和	倾斜	恼怒地	反对	一	其他	.

花朵耷拉着，撅着嘴，不高兴地互相倚靠着。

['əʊnli][ðə; ði] [wiːdz] [siːmd] [glæd] , — [æz; əz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [wiːdz] [duː; də] ,

Only	the	weeds	seemed	glad	,	—	as	undisturbed	weeds	do	,
仅有的	这	杂草	似乎	高兴的	,	—	作为	未受干扰	杂草	做	,

只有杂草似乎很高兴——就像那些未受干扰的杂草一样。

— [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə] [grəʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ænd; ənd]

—	and	made	the	most	of	their	holiday	to	grow	tall	and	impertinent	and
—	和	制成	这	最多	的	他们的	假期	到	生长	高的	和	无礼	和

[tuː; tə] [kraʊd] [ðeə(r)][mɔː(r)] ['sensətɪv] ['neɪbəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] [bedz] .

to	crowd	their	more	sensitive	neighbors	out	of	their	very	beds	.
到	人群	他们的	更多的	敏感的	邻居	出去	的	他们的	非常	床	.

——他们充分利用假期，长得又高又壮，甚至把那些比较敏感的邻居挤出了他们的床铺。

[bʌt; bət][wʌn] [sep'tembə(r)] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

But	one	September	day	something	happened	to	the	old	house	.
但	一	九月	天	某物	发生	到	这	老的	房子	.

但九月的某一天，老房子发生了一些事。

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ][bɪg][gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

A	lady	and	gentleman	,	a	big	girl	and	a	little	boy	,	came	walking	over	the
一个	女士	和	绅士	,	一个	大的	女孩	和	一个	小的	男生	,	来了	步行	超过	这

[sleɪt] [[ˌtuː'tuː]]

slate	[	2	]
石板	[	2	]

一位女士和一位先生，一个大女孩和一个小男孩，走过石板路[2]

[stəʊnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌlki] ['flaʊəz] .

stones	between	the	rows	of	sulky	flowers	.
石头	之间	这	行	的	闷闷不乐的	花朵	.

成排娇艳的花朵之间散落着石头。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

The	gentleman	,	who	was	tall	and	thin	and	pale	,
这	绅士	,	WHO	曾是	高的	和	薄的	和	苍白	,

这位先生身材高瘦，脸色苍白，

['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][tæg] , [ænd; ənd] [kraɪd] : —

opened	the	front	door	with	a	key	bearing	a	huge	tag	,	and	cried	:	—
打开	这	正面	门	和	一个	钥匙	轴承	一个	巨大的	标签	,	和	哭	:	—

他用一把挂着巨大标签的钥匙打开了前门，然后喊道：——

“ [gʊd] - [deɪ] , - !

“	Good	-	day	,	Crowfield	!
“	好的	-	天	,	-	!

“你好，克劳菲尔德！”

['welkəm] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frendz] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] .

Welcome	your	new	friends	to	their	new	home	.
欢迎	你的	新的	朋友们	到	他们的	新的	家	.

欢迎你的新朋友们来到他们的新家。

[wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [əʊld] [haʊs] .

We	greet	you	kindly	,	old	house	.
我们	迎接	你	亲切地	,	老的	房子	.

老房子，我们向您致以亲切的问候。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! ”

Be	good	to	us	!	”
是	好的	到	我们	!	”

请善待我们!

“ [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] [haʊs] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [hɔːl] .

“	What	a	dear	house	!	”	said	the	lady	,	as	they	entered	the	front	hall	.
”	什么	一个	亲爱的	房子	!	”	说	这	女士	,	作为	他们	进入	这	正面	大厅	.

“多么漂亮的房子啊！”女士一边说着，一边走进前厅。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	I	am	going	to	like	it	.
”	我	知道	我	是	去	到	喜欢	它	.

我知道我会喜欢它的。

[ðɪs] ['pænld] ['wʊdwɜːk] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”

This	paneled	woodwork	is	beautiful	.	”
这	镶板	木工	是	美丽的	.	”

这块镶板木工真漂亮。

“ ['əʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , [dʒɒn] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] , ” [sed]

“	Open	the	windows	,	John	,	so	that	we	can	see	what	we	are	about	,	”	said
”	打开	这	视窗	,	约翰	,	所以	那	我们	能	看	什么	我们	是	关于	,	”	说

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .

Dr	.	Corliss	.
博士	.	科利斯	.

“约翰，打开窗户，让我们看看我们到底在做什么，”科利斯博士说。

[dʒɒn] [ʃʌvd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt][ðə; ðɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] ,

John	shoved	up	the	dusty	windows	and	pushed	out	the	queer	little	wooden	shutters	,
约翰	推搡	向上	这	尘土飞扬	视窗	和	推动	出去	这	酷儿	小的	木制的	百叶窗	,

约翰推开布满灰尘的窗户，又推开那奇特的小木百叶窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ['sʌnʃaɪn] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] , ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ]

and	a	flood	of	September	sunshine	poured	into	the	old	house	,	chasing	away
和	一个	洪水	的	九月	阳光	倾倒	进入	这	老的	房子	,	追逐	离开

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] .

the	shadows	.
这	阴影	.

九月的阳光倾泻而入，驱散了老房子里的阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] [frɒm; frəm][ɪts]

It	was	just	as	if	the	house	took	a	long	breath	and	woke	up	from	its
它	曾是	只是	作为	如果	这	房子	采取	一个	长的	气息	和	觉醒	向上	从	它是

[næp] .

nap	.
午睡	.

仿佛房子深深地吸了一口气，从午睡中醒来。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ! ” [kraɪd] ['meəri] .

“	What	a	funny	place	to	live	in	!	”	cried	Mary	.
”	什么	一个	有趣的	地方	到	居住	在	!	”	哭	玛丽	.

“这地方真奇怪！”玛丽喊道。

“ [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] . ”
“ It's like a museum . ”
” 它是 喜欢 一个 博物馆 . ”

“这里就像一座博物馆。”

“ [hwjuː] ! ” ['hwisl] [dʒɒn] .
“ Whew ! ” whistled John .
” 呼! ! ” 吹口哨 约翰 .

“呼！”约翰吹了声口哨。

“ [aɪ] [bet] [wiːl; wil] [hæv; həv] [fʌn] [hɪə(r)] .
“ I bet we'll have fun here .
” 我 赌注 出色地 有 乐趣 这里 .

“我敢肯定我们在这里会玩得很开心。”

” [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [siːm] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ]
” The hallway in which they stood did , indeed , seem rather like the entrance to a
” 这 门厅 在 哪个 他们 站立 做过 , 的确 , 似乎 相当 喜欢 这 入口 到 一个
[mju'ziːəm] ,
museum ,
博物馆 ,

他们所站的走廊，确实看起来很像博物馆的入口。

[æz; əz] ['meəri] ['kɔːrlɪs] [sed] .
as Mary Corliss said .
作为 玛丽 科利斯 说 .

正如玛丽·科利斯所说。

[ɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['pænld] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [əd'maɪəd] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]
On the white paneled walls which Mrs . Corliss admired were hanging all sorts of
在 这 白色的 镶板 墙壁 哪个 太太 . 科利斯 钦佩 是 绞刑 全部 排序 的
[kwɪə(r)] [θɪŋz] :
queer things :
酷儿 事物 :

科利斯太太很欣赏的白色镶板墙上挂着各种各样奇奇怪怪的东西：

[hjuːdʒ] [ʃelz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn] [[θriː]]
huge shells , and ships in [3]
巨大的 贝壳 , 和 船舶 在 [3]

巨大的贝壳，以及船只[3]

[glɑːs] [keɪsɪz] , [stʌft] ['fɪʃɪz] , ['wepənz] , [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] - [weə(r)] .
glass cases , stuffed fishes , weapons , and china - ware .
玻璃 案例 , 填充 鱼 , 武器 , 和 中国 - 仓库 .

玻璃展柜、鱼形标本、武器和瓷器。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [kæts] , [bluː] , [red] , [griːn] ,
On a shelf between the windows stood a row of china cats , blue , red , green ,
在 一个 架子 之间 这 视窗 站立 一个 排 的 中国 猫 , 蓝色的 , 红色的 , 绿色的 ,

窗户之间的架子上摆放着一排瓷猫，有蓝色的、红色的、绿色的。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] , ['grɪnɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæməli] [huː] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
and yellow , grinning mischievously at the family who confronted them .
和 黄色的 , 咧嘴笑 顽皮地 在 这 家庭 WHO 面对 他们 .

还有一只黄色的，对着与他们对峙的一家人露出狡黠的笑容。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rʌgz] [ɒv; əv] [braɪt] [kˈʌləz] ,
On the floor were rugs of bright colors ,
在 这 地面 是 地毯 的 明亮的 颜色 ,

地板上铺着色彩鲜艳的地毯。

[ænd; ənd] [ɒd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [sprɔːld] [ə'baʊt] [laɪk] [k'wɒdrʊpedz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] .

and	odd	chairs	and	tables	sprawled	about	like	quadrupeds	ready	to	run	.
和	奇怪的	椅子	和	表格	蔓延	关于	喜欢	四足动物	准备好	到	跑步	.

还有各种奇形怪状的椅子和桌子随意散落在地，像随时准备奔跑的四足动物一样。

“ [dʒiː] ! ” ['wɪspəd] [dʒɒn] ['kɔːrlɪs] ,

“	Gee	!	”	whispered	John	Corliss	,
”	吉	!	”	低声说道	约翰	科利斯	,

“哎呀！”约翰·科利斯低声说道。

“ [doʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [bɑːk] [ænd; ənd] [mjuː] [ænd; ənd] [waʊ]

“	don't	they	look	as	if	they	were	just	ready	to	bark	and	mew	and	wow
”	不	他们	看	作为	如果	他们	是	只是	准备好	到	吠	和	喵	和	哇

[æt; ət][juː 'es] ?

at	us	?
在	我们	?

“它们看起来是不是就像随时准备对我们吠叫、喵喵叫、发出惊叹声一样？”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['welkəm] [ɔː(r)] [ʌn'welkəm] , ['dædi] ? ”

Do	you	suppose	it's	welcome	or	unwelcome	,	Daddy	?	”
做	你	认为	它是	欢迎	或者	不受欢迎	,	爸爸	?	”

爸爸，你觉得这是受欢迎的还是不受欢迎的呢?

“ [əʊ] , ['welkəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [sed] ['dɑːktər; dreɪv] . ['kɔːrlɪs] .

“	Oh	,	welcome	,	of	course	!	”	said	Dr	.	Corliss	.
”	哦	,	欢迎	,	的	课程	!	”	说	博士	.	科利斯	.

“哦，当然欢迎！”科利斯博士说道。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,

“	I	dare	say	they	remember	me	,	at	least	,
”	我	敢	说	他们	记住	我	,	在	至少	,

“我敢说他们至少还记得我。”

[ðəʊ] [ɪts] ['θɜːti] [j'ɪəz] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

though	it's	thirty	years	since	I	was	in	this	house	.
尽管	它是	三十	年	自从	我	曾是	在	这	房子	.

虽然我已经三十年没住过这栋房子了。

['θɜːti] [j'ɪəz] !

Thirty	years	!
三十	年	!

三十年!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看!

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [naʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mɪs] [kɔrlɪs] “ [best] [ruːm] .

”	They	were	in	the	parlor	now	,	which	had	been	Miss	Corliss's	“	best	room	.
”	他们	是	在	这	客厅	现在	,	哪个	有	到过	错过	科利斯	”	最好的	房间	.

他们现在身处客厅，这里曾是科利斯小姐的“最好的房间”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['kwɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [hæd; həd] [biːn] .

”	And	this	was	even	queerer	than	the	hallway	had	been	.
”	和	这	曾是	甚至	更酷儿	比	这	门厅	有	到过	.

“这比走廊里的情况还要奇怪。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kəˈlekʃn] [ɪn][ˈkæbɪnəts] , [ˈtrəufiz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

It	was	crowded	with	all	sorts	of	collections	in	cabinets	,	trophies	on	the	walls	,
它	曾是	挤	和	全部	排序	的	收藏	在	橱柜	,	奖杯	在	这	墙壁	,

[ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ˈɔːrnəmənts] .

pictures	,	and	ornaments	.
图片	,	和	装饰品	.

里面摆满了各种各样的收藏品，墙上挂着奖杯，还有照片和装饰品。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɔːrlɪs] [lʊkt] [əˈraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .

Dr	.	Corliss	looked	around	with	a	chuckle	.
博士	.	科利斯	看起来	大约	和	一个	轻笑	.

科利斯博士环顾四周，轻笑了一声。

“ [həˈləʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈrelɪks][aɪ][rɪˈmembə(r)][səʊ][wel] [ˈsiːɪŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

“	Here	are	a	lot	of	the	old	relics	I	remember	so	well	seeing	when	I	was
“	这里	是	一个	很多	的	这	老的	遗物	我	记住	所以	出色地	看到	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

“这里有很多我小时候就记忆犹新的老物件，”

[ˈvɪzɪtɪŋ] [ɑːnt] [næn][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] - [taɪm] .

visiting	Aunt	Nan	in	the	summer	-	time	.
访问	阿姨	楠	在	这	夏天	-	时间	.

夏天去拜访楠阿姨。

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][əʊld] [ˈmætʃˌlɒk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [ˈbʌkɪt] ,

Yes	,	there's	the	old	matchlock	over	the	door	;	and	here's	the	fire	-	bucket	,
是的	,	有	这	老的	火绳枪	超过	这	门	;	和	这里是	这	火	-	桶	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [[fɔːr]]

and	the	picture	of	[	4	]
和	这	图片	的	[	4	]

是的，门上挂着老式火绳枪；这是消防桶，还有[4]的照片

[dʒɔːdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtənz] [ˈfæməli] .

George	Washington's	family	.
乔治	华盛顿的	家庭	.

乔治·华盛顿的家族。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ɑːnt] [næn][ˈdɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ˈeniθɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][let] [ˈeni]

I	expect	Aunt	Nan	didn't	change	anything	here	in	all	the	thirty	years	since	she	let	any
我	预计	阿姨	楠	没有	改变	任何事物	这里	在	全部	这	三十	年	自从	她	让	任何

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈrelətɪvz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

of	her	relatives	come	to	see	her	.
的	她	亲属	来	到	看	她	.

我估计自从南姨三十年前允许亲戚来看她以来，这里什么都没变过。

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wæks] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [dʒɑː(r)] — [dʒʌst][æz; əz] [ˈtuːθsəm] [æz; əz][ˈevə(r)] !

Yes	,	there's	the	wax	fruit	in	the	glass	jar	—	just	as	toothsome	as	ever	!
是的	,	有	这	蜡	水果	在	这	玻璃	罐	—	只是	作为	美味的	作为	曾经	!

是的，玻璃罐里装着蜡制水果——和以前一样美味！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃel] ['pɪktʃə(r)][ʃi:; ʃi] [meɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] .

There's	the	shell	picture	she	made	when	she	was	a	girl	.
有	这	壳	图片	她	制成	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

这是她小时候画的贝壳画。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] !

How	well	I	remember	everything	!
如何	出色地	我	记住	一切	!

我记忆力真好!

" [ðeɪ] [mu:vd] [frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,

"	They	moved	from	room	to	room	of	the	old	house	,
"	他们	已搬	从	房间	到	房间	的	这	老的	房子	,

他们搬遍了老房子里的每个房间，

[flɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['letɪŋ] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [streɪndʒ]

flinging	open	the	blinds	and	letting	fresh	air	and	sunshine	in	upon	the	strange
投掷	打开	这	百叶窗	和	出租	新鲜的	空气	和	阳光	在	之上	这	奇怪的

['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] .

furniture	and	decorations	.
家具	和	装饰	.

猛地拉开百叶窗，让新鲜空气和阳光照进那些奇特的家具和装饰品。

['mɪsɪz] . ['kɔ:rlɪs] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] .

Mrs	.	Corliss	looked	about	with	increasing	bewilderment	.
太太	.	科利斯	看起来	关于	和	增加	困惑	.

科利斯太太越来越困惑地环顾四周。

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['evə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] [lʊk] [laɪk][ðeə(r)] [həʊm] ?

How	was	she	ever	to	make	this	strange	place	look	like	their	home	?
如何	曾是	她	曾经	到	制作	这	奇怪的	地方	看	喜欢	他们的	家	?

她要如何才能把这个陌生的地方变成他们的家呢?

[ɑ:nt] [næn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][kwɪə(r)] [weɪz] [si:md] [stæmpt] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] .

Aunt	Nan	and	her	queer	ways	seemed	stamped	upon	everything	.
阿姨	楠	和	她	酷儿	方式	似乎	盖章	之上	一切	.

南姨和她那些古怪的行事方式似乎影响了一切。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['əʊɪn] !

"	It's	a	funny	collection	of	things	,	Owen	!
"	它是	一个	有趣的	收藏	的	事物	,	欧文	!

"欧文，这东西真是太有趣了！"

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	she	laughed	to	her	husband	.
"	她	笑了	到	她	丈夫	.

她笑着对丈夫说。

" [ɔ:l] [ðɪs] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪz] [maɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:nt] [nænz] [wɪl] .

"	All	this	furniture	is	mine	,	I	suppose	,	according	to	Aunt	Nan's	will	.
"	全部	这	家具	是	矿	,	我	认为	,	根据	到	阿姨	奶奶的	将要	.

"根据南姨的遗嘱，我想这些家具都应该归我所有。"

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk]

But	I	am	glad	we	have	some	things	of	our	own	to	bring	and	make
但	我	是	高兴的	我们	有	一些	事物	的	我们的	自己的	到	带来	和	制作

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːli] [həʊm] .

it	seem	more	like	a	truly	home	.
它	似乎	更多的	喜欢	一个	真的	家	.

但我很高兴我们带了一些自己的东西，让它更像一个真正的家。

['ʌðəwaɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] , [æz; əz]['meəri] [sez] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

Otherwise	I	should	feel	,	as	Mary	says	,	as	if	we	were	living	in	a	kind
否则	我	应该	感觉	,	作为	玛丽	说道	,	作为	如果	我们	是	活的	在	一个	种类

[ɒv; əv] [mjuˈziːəm] . ”

of	museum	.	”
的	博物馆	.	”

否则，就像玛丽说的那样，我会感觉我们好像生活在一座博物馆里。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [laɪk] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [hɜː(r); hə(r)]

“	We	can	change	it	as	much	as	we	like	,	by	and	by	,	”	her
“	我们	能	改变	它	作为	很多	作为	我们	喜欢	,	经过	和	经过	,	”	她

['hʌzbənd] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

husband	reassured	her	.
丈夫	放心	她	.

“我们可以慢慢地随意改变它，”她丈夫安慰她说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld]['leɪdi] [greɪt] - [ɑːnt] [næn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , ['dædi] ! ” [sed] [dʒɒn] ,

“	What	a	funny	old	lady	Great	-	Aunt	Nan	must	have	been	,	Daddy	!	”	said	John	,
“	什么	一个	有趣的	老的	女士	伟大的	-	阿姨	楠	必须	有	到过	,	爸爸	!	”	说	约翰	,

约翰说：“爸爸，南姑婆一定是个很有趣的老太太！”

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hʊkt] [rʌg] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [[faɪv]]

who	had	been	examining	a	hooked	rug	representing	a	blue	[	5	]
WHO	有	到过	检查	一个	钩子	小地毯	代表	一个	蓝色的	[	5	]

一位正在检查代表蓝色的钩织地毯的人[5]

[kæt] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [maʊs] .

cat	chasing	a	green	mouse	.
猫	追逐	一个	绿色的	老鼠	.

猫追一只绿色的老鼠。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	Did	she	make	this	,	do	you	think	?	”
“	做过	她	制作	这	,	做	你	思考	?	”

“你觉得这是她做的吗？”

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	Dr	.	Corliss	.
“	哦	,	是的	,	”	说	博士	.	科利斯	.

“哦，是的，”科利斯博士说。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	remember	seeing	her	working	at	it	.
“	我	记住	看到	她	在职的	在	它	.

“我记得看到她正在做这件事。”

[ʃiː; ʃi] [hʊkt] [ɔːl] [ðiːz] [rʌgz] .

She	hooked	all	these	rugs	.
她	钩子	全部	这些	地毯	.

这些地毯都是她钩织的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌə'mjuːzmənts] .

It	was	one	of	her	favorite	amusements	.
它	曾是	一	的	她	最喜欢的	娱乐	.

这是她最喜欢的娱乐活动之一。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , [ai] [bɪ'liːv] .

She	was	strange	enough	,	I	believe	.
她	曾是	奇怪的	足够的	,	我	相信	.

我认为她本身就挺古怪的。

[ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ai][wɒz; wəz]

I	can	remember	some	of	the	weird	things	she	used	to	do	when	I	was
我	能	记住	一些	的	这	诡异的	事物	她	用过的	到	做	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] [læd] .

a	lad	.
一个	小伙子	.

我还记得小时候她的一些奇怪举动。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [kəʊl] [ɔː(r)] [snəʊ] [laɪk] ['eni]

She	used	to	put	on	a	man's	coat	and	hat	and	shovel	coal	or	snow	like	any
她	用过的	到	放	在	一个	男人的	外套	和	帽子	和	铲	煤炭	或者	雪	喜欢	任何

['leɪbərə(r)] .

laborer	.
劳动者	.

她过去常常穿上男士外套和帽子，像其他工人一样铲煤或铲雪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɒn] ['sʌmbədi] ,

She	was	always	playing	tricks	on	somebody	,
她	曾是	总是	玩耍	技巧	在	某人	,

她总是捉弄别人。

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .

or	making	up	a	game	about	what	she	happened	to	be	doing	.
或者	制作	向上	一个	游戏	关于	什么	她	发生	到	是	正在做	.

或者根据她当时正在做的事情编造一个游戏。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [sə'praiziz] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]

We	must	expect	surprises	and	mysteries	about	the	house	as	we	come	to
我们	必须	预计	惊喜	和	谜团	关于	这	房子	作为	我们	来	到

[lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

live	here	.
居住	这里	.

搬进来之后，我们必须做好迎接惊喜和谜团的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɑːnt] [nænz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . — [hə'ləʊ] !

It	wouldn't	be	Aunt	Nan's	house	without	them	.	—	Hello	!
它	不会	是	阿姨	奶奶的	房子	没有	他们	.	—	你好	!

如果没有它们，那就不是楠阿姨家了。——你好！

〞 [dʒɒn][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

〞	John	had	sat	down	on	a	little	three	-	legged	stool	in	the	corner	;	and	suddenly
〞	约翰	有	卫星	向下	在	一个	小的	三	-	腿	凳子	在	这	角落	;	和	突然

[hiː; hi] [went] [bʌmp] !

he	went	bump	!
他	去	撞	!

约翰坐在角落里一个三脚小凳子上；突然，砰的一声！

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

在地板上。

[ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stuːl] [hæd; həd] [spred] [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [ænd; ənd] [let] [hɪm]
The **legs** **of** **the** **stool** **had** **spread** **as** **if** **of** **their** **own** **accord** **and** **let** **him**
这 腿 的 这 凳子 有 传播 作为 如果 的 他们的 自己的 符合 和 让 他
[daʊn] .
down **.**
向下 .

凳子的腿仿佛自行张开，把他拽了下来。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] [dʒəʊks] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ! ” [lɑːft] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .
“ **That** **was** **one** **of** **Aunt** **Nan's** **jokes** **,** **I** **remember** **!** **”** **laughed** **Dr** **.** **Corliss** **.**
“ 那 曾是 一 的 阿姨 奶奶的 笑话 , 我 记住 ! ” 笑了 博士 . 科利斯 .

“我记得，那是南姨妈讲的笑话之一！”科利斯医生笑着说。

“ [əʊ] , [jes] !
“ **Oh** **,** **yes** **!**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [gɒt] [kɔːt] [maɪ'self] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
I **got** **caught** **myself** **once** **in** **the** **same** **way** **when** **I** **was** **a** **boy** **.** **”**
我 得到 捕捉 我 一次 在 这 相同的 方式 什么时候 我 曾是 一个 男生 . ”

我小时候也曾有过同样的经历。

“ [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['meəri] .
“ **Tell** **about** **it** **,** **Father** **,** **”** **said** **Mary** **.**
“ 告诉 关于 它 , 父亲 , ” 说 玛丽 .

“神父，请您讲讲这件事吧。”玛丽说。

“ [wel] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [dʒɒn] , — [ə'baʊt] [ten] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['terəbli]
“ **Well** **;** **I** **was** **about** **your** **age** **,** **John** **,** **—** **about** **ten** **;** **and** **I** **was** **terribly**
“ 出色地 ; 我 曾是 关于 你的 年龄 , 约翰 , — 关于 十 ; 和 我 曾是 可怕
['bæʃfl] .
bashful **.**
害羞的 .

“嗯，我当时和你差不多大，约翰，大概十岁左右；我当时非常害羞。”

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɑːnt] [næn] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [[sɪks]]
One **day** **when** **I** **was** **visiting** **Aunt** **Nan** **the** **minister** **came** **to** **[** **6** **]**
一 天 什么时候 我 曾是 访问 阿姨 楠 这 部长 来了 到 [6]

有一天，我去拜访南姨妈时，牧师来了[6]

[kɔːl] .
call **.**
称呼 .

称呼。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
And **though** **I** **tried** **to** **escape** **out** **of** **the** **back** **door** **,**
和 尽管 我 尝试 到 逃脱 出去 的 这 后退 门 ,

尽管我试图从后门逃跑，

[ɑːnt] [næn] [spaɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .
Aunt **Nan** **spied** **me** **and** **made** **me** **come** **in** **to** **shake** **hands** **.**
阿姨 楠 间谍 我 和 制成 我 来 在 到 摇 双手 .

南姨发现了我，让我进去和她握手。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] [saɪdl] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [ə'baʊt]
As **soon** **as** **I** **could** **I** **sidled** **away** **into** **a** **corner** **,** **hoping** **he** **would** **forget** **about**
作为 很快 作为 我 可以 我 侧身 离开 进入 一个 角落 , 希望 他 会 忘记 关于
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我一有机会就溜到角落里，希望他能把我忘了。

“ [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [stʊd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [stʌft] [bɜːd] ['kæbɪnət] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

“	This	innocent	little	stool	stood	there	by	the	stuffed	bird	cabinet	,	just	as	it	does
“	这	清白的	小的	凳子	站立	那里	经过	这	填充	鸟	内阁	,	只是	作为	它	做

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“这个不起眼的小凳子就那样放在标本鸟柜旁边，就像现在一样。”

[ænd; əd] [ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] .

and	I	sat	down	on	it	very	quietly	.
和	我	卫星	向下	在	它	非常	悄悄	.

我静静地坐了下来。

[ðen] [bʌmp] !

Then	bump	!
然后	撞	!

然后砰的一声！

[ai] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [dʒɒn] [dɪd] .

I	went	on	to	the	floor	,	just	as	John	did	.
我	去	在	到	这	地面	,	只是	作为	约翰	做过	.

我像约翰一样倒在了地板上。

['əʊnli] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['lʌki] .

Only	I	was	not	so	lucky	.
仅有的	我	曾是	不是	所以	幸运的	.

只是我没那么幸运。

[ai] [lɒst] [maɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ] [hiːlz] [ʌp] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [feɪs] .

I	lost	my	balance	and	kicked	my	heels	up	almost	in	the	minister's	face	.
我	丢失的	我的	平衡	和	踢	我的	高跟鞋	向上	几乎	在	这	部长	脸	.

我失去平衡，脚后跟差点踢到部长的脸上。

[ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] !

I	can	tell	you	I	was	mortified	!
我	能	告诉	你	我	曾是	羞愧难当	!

我可以告诉你，我当时尴尬极了！

[ænd; ənd] [ɑːnt] [næn] [lɑːft] .

And	Aunt	Nan	laughed	.
和	阿姨	楠	笑了	.

楠姨笑了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [seɪ] .

But	the	minister	was	very	nice	about	it	,	I	will	say	.
但	这	部长	曾是	非常	好的	关于	它	,	我	将要	说	.

不过，我必须说，部长对此事态度非常好。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] ['əʊnli] [smaɪld] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [sed] , - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [legz] , — [eɪ] ,

I	remember	he	only	smiled	kindly	and	said	,	'	A	little	weak	in	the	legs	,	—	eh	,
我	记住	他	仅有的	微笑	亲切地	和	说	,	-	一个	小的	虚弱的	在	这	腿	,	—	嗯	,

[dʒɒn] ?

John	?
约翰	?

我记得他只是和蔼地笑了笑，说：“腿有点儿没劲儿，是吧，约翰？”

[aɪm] [glæd] [maɪ] [stuːl] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['kɔːrlɪs] .

I'm	glad	my	stool	in	church	isn't	like	that	,	Miss	Corliss	.
我是	高兴的	我的	凳子	在	教会	不是	喜欢	那	,	错过	科利斯	.

科利斯小姐，我很高兴我在教堂里的凳子不是那样的。

[aɪ'd]['nevə(r)] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] ， — [eɪ] ， [wɒt] ？ - ″

I'd	never	trust	you	to	provide	me	with	furniture	,	—	eh	,	what	?	'	″
ID	绝不	相信	你	到	提供	我	和	家具	，	—	嗯	，	什么	？	-	″

我绝不会相信你能给我提供家具，——呃，什么？‴

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['fʌni] [dʒəʊk] ， ″ ['splʌtəd] [dʒɒn] ，

“	I	don't	think	that	was	a	bit	funny	joke	,	”	spluttered	John	,
″	我	不	思考	那	曾是	一个	少量	有趣的	开玩笑	，	″	喷溅	约翰	，

“我觉得那一点都不好笑，”约翰结结巴巴地说。

[huː] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] .

who	had	got	to	his	feet	looking	very	red	.
WHO	有	得到	到	他的	脚	寻找	非常	红色的	.

他站起身来时，脸涨得通红。

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] ， ″ [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

“	Neither	do	I	,	”	said	his	mother	.
″	两者都不	做	我	，	″	说	他的	母亲	.

“我也不信，”他母亲说。

“ [aɪ] [heɪt] ['præktɪkl] [dʒəʊks] .

“	I	hate	practical	jokes	.
″	我	恨	实际的	笑话	.

我讨厌恶作剧。

[aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [ʃænt] [miːt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] . ″

I	hope	we	shan't	meet	any	more	of	this	sort	.	”
我	希望	我们	不会	见面	任何	更多的	的	这	种类	.	″

我希望我们以后不会再遇到这种人了。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] ！

“	You	never	can	tell	!
″	你	绝不	能	告诉	！

“谁也说不准！”

″ ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] ['tʃʌkl] [ˌremə'nɪsntli] .

″	Dr	.	Corliss	chuckled	reminiscently	.
″	博士	.	科利斯	轻笑	令人回味	.

科利斯博士回忆起往事，轻声笑了笑。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['mɪrə(r)] ！ ″ [ɪk'skleɪmd] ['meəri] , [['sɛvən]]

“	What	a	horrid	mirror	!	”	exclaimed	Mary	,	[	7	]
″	什么	一个	可怕的	镜子	！	″	惊呼	玛丽	，	[	7	]

“多么可怕的镜子啊！”玛丽惊呼道[7]

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [gɪlt] [freɪm] .

peering	into	the	glass	of	a	fine	gilt	frame	.
窥视	进入	这	玻璃	的	一个	美好的	镀金	框架	.

透过精美镀金画框的玻璃凝视。

“ [siː] ！

“	See	!
″	看	！

“看！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ]

It	makes	me	look	as	broad	as	I	am	long	,	and	ugly	as	a
它	制作	我	看	作为	广阔	作为	我	是	长的	，	和	丑陋的	作为	一个

[ˌhɪpə'pɒtəməs] .

hippopotamus	.
河马	.

它让我看起来又宽又长，丑得像河马。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ! ”

The	idea	of	putting	this	in	the	parlor	!	”
这	主意	的	推杆	这	在	这	客厅	!	”

把这个放在客厅里真是个好主意!

“ ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] [kən'siːtɪd] ,

“	Probably	she	meant	that	to	keep	her	guests	from	growing	conceited	,
”	大概	她	意思是	那	到	保持	她	客人	从	生长	自负	,

“她大概是想避免客人们变得自负吧。”

” [sə'dʒestid] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

”	suggested	Dr	.	Corliss	with	a	grin	.
”	建议	博士	.	科利斯	和	一个	咧嘴笑	.

“科利斯博士笑着建议道。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	we	shall	not	need	to	have	it	here	if	we	don't	like	it	.
”	但	我们	将	不是	需要	到	有	它	这里	如果	我们	不	喜欢	它	.

“但如果我们不喜欢它，我们就不需要把它放在这里。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] . ”

There's	plenty	of	room	in	the	attic	,	if	I	remember	rightly	.	”
有	很多	的	房间	在	这	阁楼	,	如果	我	记住	没错	.	”

如果我没记错的话，阁楼里还有很多空间。

“ [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] ,

“	Yes	,	we	shall	have	to	change	a	great	many	things	,	”	said	Mrs	.	Corliss	,
”	是的	,	我们	将	有	到	改变	一个	伟大的	许多	事物	,	”	说	太太	.	科利斯	,

“是的，我们必须改变很多事情，”科利斯夫人说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] .

who	had	been	moving	about	the	room	all	by	herself	.
WHO	有	到过	移动	关于	这	房间	全部	经过	她自己	.

她一直独自一人在房间里走动。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['prɪti] [kɑːrvd] [bɒks][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ? ”

“	What	do	you	suppose	is	in	that	pretty	carved	box	on	the	mantel	?	”
”	什么	做	你	认为	是	在	那	漂亮的	雕刻	盒子	在	这	壁炉架	?	”

“你猜猜壁炉架上那个漂亮的雕花盒子里装的是什么？”

“ [ɪts] [jɔːz] , ['mʌðə(r)] .

“	It's	yours	,	Mother	.
”	它是	你的	,	母亲	.

“这是你的，妈妈。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [dʒɒn] ['iːgəli] .

Why	don't	you	open	it	?	”	said	John	eagerly	.
为什么	不	你	打开	它	?	”	说	约翰	急切地	.

“你为什么不打开它呢？”约翰急切地问道。

['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] .

Mrs	.	Corliss	lifted	the	cover	and	started	back	with	a	scream	.
太太	.	科利斯	抬起	这	覆盖	和	开始	后退	和	一个	尖叫	.

科利斯太太掀开被子，尖叫着向后退去。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [spræŋ] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [sneɪk] , [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

For	out	sprang	what	looked	like	a	real	snake	,	straight	into	her	face	.
为了	出去	弹簧	什么	看起来	喜欢	一个	真实的	蛇	,	直的	进入	她	脸	.

突然，一条看起来像真蛇的东西窜了出来，直扑她的脸。

“ [əʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] ? ” [kraɪd] ['meəri] , [ˈʃʌdərɪŋ] .

“	Oh	!	Is	it	alive	?	”	cried	Mary	,	shuddering	.
”	哦	!	是	它	活	?	”	哭	玛丽	,	颤抖	.

“哦！它还活着吗？”玛丽惊叫道，浑身颤抖。

[bʌt; bət][dʒɒn][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['peɪpə(r)] [sneɪk] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

But	John	had	picked	up	the	Japanese	paper	snake	and	was
但	约翰	有	挑选	向上	这	日本人	纸	蛇	和	曾是

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['merəli] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

dangling	it	merrily	to	reassure	his	mother	.
悬挂	它	兴高采烈地	到	保证	他的	母亲	.

但约翰拿起那条日本纸蛇，兴高采烈地晃来晃去，想以此安抚他的母亲。

“ [aɪv] [siːn] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] , ” [hiː; hi] [grɪnd] .

“	I've	seen	those	before	,	”	he	grinned	.
”	我已经	已见	那些	前	,	”	他	咧嘴一笑	.

“我以前见过这些，”他咧嘴一笑。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət] [skuːl] [wʌns] . ”

“	The	boys	had	them	at	school	once	.	”
”	这	男孩们	有	他们	在	学校	一次	.	”

“这些男孩以前在学校里见过它们。”

“ [kʌm] , [kʌm] ! ” [fraʊnd] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .

“	Come	,	come	!	”	frowned	Dr	.	Corliss	.
”	来	,	来	!	”	皱眉	博士	.	科利斯	.

“来，来！”科利斯博士皱着眉头说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ɒv; əv] [ɑːnt] [næn] .

“	That	was	really	too	bad	of	Aunt	Nan	.
”	那	曾是	真的	也	坏的	的	阿姨	楠	.

“那对楠阿姨来说真是太糟糕了。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evrɪbɒdi] [heɪts] [sneɪks] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðem; ðəm] [hɜː'self] .

She	knew	that	almost	everybody	hates	snakes	,	though	she	didn't	mind	them	herself	.
她	知道	那	几乎	大家	讨厌	蛇	,	尽管	她	没有	头脑	他们	她自己	.

她知道几乎每个人都讨厌蛇，尽管她自己并不讨厌蛇。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [[eit]]

I've	often	seen	her	[	8	]
我已经	经常	已见	她	[	8	]

我经常见到她[8]

[pʊt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . ”

put	a	live	one	in	her	pocket	and	bring	it	home	to	look	at	.	”
放	一个	居住	一	在	她	口袋	和	带来	它	家	到	看	在	.	”

“把一只活的放进她的口袋里，带回家看看。”

“ [ɜː] ! ” ['ʃʌdə] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

“	Ugh	!	”	shuddered	Mrs	.	Corliss	.
”	啊	!	”	颤抖	太太	.	科利斯	.

“呃！”科利斯太太打了个寒颤。

“ [ai] [həʊp] [ðeɪ] [doʊnt]['lɪŋgə(r)] [ə'baʊt] ['eniweə(r)] .

“	I	hope	they	don't	linger	about	anywhere	.
”	我	希望	他们	不	萦绕	关于	任何地方	.

“我希望他们不要在任何地方逗留。”

[ai] [siː] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['θʌrəli] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .

I	see	I	shall	have	to	clean	the	whole	house	thoroughly	from	top	to	bottom	.
我	看	我	将	有	到	干净的	这	所有的	房子	彻底	从	顶部	到	底部	.

看来我得把整栋房子从上到下彻底打扫一遍了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][faɪnd] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [dʒəʊks] — !

And	if	I	find	any	more	of	these	jokes	—	!
和	如果	我	寻找	任何	更多的	的	这些	笑话	—	!

如果我再发现类似的笑话——！

〃 ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['vɪgərəsli] ,

〃	Mrs	.	Corliss	nodded	her	head	vigorously	,
〃	太太	.	科利斯	点头	她	头	大力	,

科利斯夫人用力地点了点头。

[im'plai] [bæd] [lʌk] [tuː; tə] ['eni] [sneɪks] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn] [haʊs]

implying	bad	luck	to	any	snakes	that	might	be	playing	hide	-	and	-	seek	in	house
暗示	坏的	运气	到	任何	蛇	那	可能	是	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	在	房子

[ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] .

or	garden	.
或者	花园	.

暗示着如果蛇在房子或花园里玩捉迷藏，就会带来厄运。

['siːkrətli] [dʒɒn] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] ,

Secretly	John	thought	all	this	was	great	fun	,
偷偷	约翰	想法	全部	这	曾是	伟大的	乐趣	,

约翰私下里觉得这一切都很有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒn][ðeə(r)][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	he	dashed	ahead	of	the	rest	of	the	family	on	their	tour	of	the	house
和	他	虚线	前方	的	这	休息	的	这	家庭	在	他们的	旅游	的	这	房子

,

,

,

在参观房子的过程中，他抢在其他家人前面。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [stɪl] ['ʌðə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

hoping	to	find	still	other	proofs	of	Aunt	Nan's	special	kind	of	humor	.
希望	到	寻找	仍然	其他	证明	的	阿姨	奶奶的	特别的	种类	的	幽默	.

希望能找到更多证据来证明楠阿姨独特的幽默感。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst]

But	to	the	relief	of	Mary	and	her	mother	the	rest	of	their	first
但	到	这	宽慰	的	玛丽	和	她	母亲	这	休息	的	他们的	第一的

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

exploring	expedition	was	uneventful	.
探索	远征	曾是	平静无事	.

但令玛丽和她母亲松了一口气的是，她们第一次探险之旅的其余部分进展顺利。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

They	visited	dining	-	room	and	kitchen	and	pantry	,	and	the	room	that
他们	到访	用餐	-	房间	和	厨房	和	食品储藏室	,	和	这	房间	那

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['dɑːktər; draɪv] . [kɔrlɪs] ['stʌdi] .

was	to	be	Dr	.	Corliss's	study	.
曾是	到	是	博士	.	科利斯	学习	.

他们参观了餐厅、厨房、食品储藏室，以及即将成为科利斯博士书房的房间。

[ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [flɔː(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['prɪti]

Then	they	climbed	the	stairs	to	the	bedroom	floor	,	where	there	were	three	pretty
然后	他们	攀登	这	楼梯	到	这	卧室	地面	,	在哪里	那里	是	三	漂亮的

['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəz] .

little	chambers	.
小的	房间	.

然后他们爬上楼梯来到卧室楼层，那里有三个漂亮的小房间。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]

They	took	a	peep	into	the	attic	;	but	even	there	,	in	the	crowded	shadows	and
他们	采取	一个	窥视	进入	这	阁楼	;	但	甚至	那里	,	在	这	挤	阴影	和

['kɔbweb] ,

cobwebs	,
蜘蛛网	,

他们往阁楼里瞥了一眼；但即使在那里，在拥挤的阴影和蛛网中，

['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] ['hæpənd] .

nothing	mysterious	happened	.
没有什么	神秘	发生	.

什么神秘的事情也没发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][əʊld] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði]['fæməli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

It	was	a	nice	old	house	where	the	family	felt	that	they	were	going	to
它	曾是	一个	好的	老的	房子	在哪里	这	家庭	毛毡	那	他们	是	去	到

[biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

be	very	happy	and	contented	.
是	非常	快乐的	和	满足	.

那是一栋漂亮的旧房子，一家人觉得他们会在这里过上非常幸福满足的生活。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ðeɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [[naɪn]]

Down	the	stairs	they	came	once	more	,	to	the	[	9	]
向下	这	楼梯	他们	来了	一次	更多的	,	到	这	[	9	]

他们再次走下楼梯，来到[9]

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [el] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['vɪzɪtɪd] .

door	of	the	ell	which	they	had	not	yet	visited	.
门	的	这	艾尔	哪个	他们	有	不是	然而	到访	.

他们尚未去过的那间小楼的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] ['wʊdn] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [nɒb] .

It	was	a	brown	wooden	door	with	a	glass	knob	.
它	曾是	一个	棕色的	木制的	门	和	一个	玻璃	旋钮	.

那是一扇棕色的木门，门把手是玻璃的。

“ [wel] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [də'meɪn] , ['meəri] ! ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] ,

“	Well	,	here	is	your	domain	,	Mary	!	”	said	Dr	.	Corliss	,
”	出色地	,	这里	是	你的	领域	,	玛丽	!	”	说	博士	.	科利斯	,

“好了，玛丽，这是你的地盘！”科利斯博士说道。

['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

pausing	and	pointing	to	the	door	with	a	smile	.
暂停	和	指向	到	这	门	和	一个	微笑	.

停顿片刻，微笑着指着门。

“ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['laɪbrəri] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

“	This	is	your	library	,	my	daughter	.
”	这	是	你的	图书馆	,	我的	女儿	.

“这是你的图书馆，我的女儿。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] ['redi] ?

Have	you	the	key	ready	?
有	你	这	钥匙	准备好	?

钥匙准备好了吗?

” [jes] , [ɪn'diːd] , ['meəri][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] ['redi] ; [ə; eɪ] [greɪt] [kiː] [tægd] ['keəfəli] ,

”	Yes	,	indeed	,	Mary	had	the	key	ready	;	a	great	key	tagged	carefully	,
”	是的	,	的确	,	玛丽	有	这	钥匙	准备好	;	一个	伟大的	钥匙	标签	小心	,

“没错，玛丽确实准备好了钥匙；一把贴着标签的高级钥匙，

— [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kiːz] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] ['prɒpəti] [hæd; həd] [biːn] , — [ðɪs] [wʌn] ['beərɪŋ]

—	as	all	the	other	keys	of	Aunt	Nan's	property	had	been	,	—	this	one	bearing
—	作为	全部	这	其他	钥匙	的	阿姨	奶奶的	财产	有	到过	,	—	这	一	轴承

[ðə; ði]['ledʒənd] : “ ['laɪbrəri] .

the	legend	:	“	LIBRARY	.
这	传奇	:	”	图书馆	.

——就像南姨家的其他所有钥匙一样，——这把钥匙上刻着：“图书馆”。

['prɒpəti] [ɒv; əv]['meəri] ['kɔːrlɪs] . ”

Property	of	Mary	Corliss	.	”
财产	的	玛丽	科利斯	.	”

玛丽·科利斯所有。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['meəri] , ['stepɪŋ] [ʌp] ['praʊdli] .

“	Here	is	the	key	,	Father	,	”	said	Mary	,	stepping	up	proudly	.
”	这里	是	这	钥匙	,	父亲	,	”	说	玛丽	,	步进	向上	自豪地	.

“神父，钥匙在这里，”玛丽骄傲地走上前来说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] .

“	Let	me	put	it	in	myself	.
”	让	我	放	它	在	我	.

“让我自己放进去。”

[əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['hɒrɪd] [dʒəʊks][ɪn][hɪə(r)] !

Oh	,	I	hope	there	are	no	horrid	jokes	in	here	!
哦	,	我	希望	那里	是	不	可怕的	笑话	在	这里	!

哦，我希望这里面没有糟糕的笑话！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	And	she	hesitated	a	moment	before	fitting	the	key	in	the	lock	of	her
”	和	她	犹豫了一下	一个	片刻	前	配件	这	钥匙	在	这	锁	的	她

['laɪbrəri] — [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] ['laɪbrəri] ! [-]

library	—	her	very	own	library	!	[	10	]
图书馆	—	她	非常	自己的	图书馆	!	[	-	]

“她犹豫了一会儿，才把钥匙插进她自己的图书馆的锁里——她自己的图书馆！[10]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['laɪbrəri]

THE	LIBRARY
这	图书馆

图书馆

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [left] [baɪ] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [əʊld]['leɪdi] , [mɪs] [næn] ['kɔːrlɪs] , [hɜː(r); hə(r)]

ACCORDING	to	the	will	left	by	that	eccentric	old	lady	,	Miss	Nan	Corliss	,	her
根据	到	这	将要	左边	经过	那	偏心	老的	女士	,	错过	楠	科利斯	,	她

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

根据那位古怪老太太南·科利斯小姐留下的遗嘱，她的侄子

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] , — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,

Dr	.	Corliss	,	—	whom	she	had	not	seen	for	thirty	years	,
博士	.	科利斯	,	—	谁	她	有	不是	已见	为了	三十	年	,

科利斯医生——她已经三十年没见过他了——

— [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [æt; ət] - .

—	was	to	receive	the	old	house	at	Crowfield	.
—	曾是	到	收到	这	老的	房子	在	-	.

—将接收克罗菲尔德的老房子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ɪk'sept] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

His	wife	inherited	all	the	furniture	of	the	old	house	,	except	what	was	in	the
他的	妻子	遗传	全部	这	家具	的	这	老的	房子	,	除了	什么	曾是	在	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

除了书房里的家具，他的妻子继承了老房子里的所有家具。

[dʒɒn] ['kɔːrlɪs] , [ðə; ði]['əʊnli]['græn,nefjuː; 'græn,nevjuː] ,

John	Corliss	,	the	only	grandnephew	,
约翰	科利斯	,	这	仅有的	侄孙	,

约翰·科利斯，唯一的侄孙，

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

was	to	have	two	thousand	dollars	to	send	him	to	college	when	he	should
曾是	到	有	二	千	美元	到	发送	他	到	大学	什么时候	他	应该

[biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] .

be	old	enough	to	go	.
是	老的	足够的	到	去	.

原本打算拿出两千美元送他上大学，等他到了上大学的年龄。

[ænd; ənd][tuː; tə]['meəri] , [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['græn,niːs] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

And	to	Mary	,	the	unknown	grandniece	whom	she	had	never	seen	,
和	到	玛丽	,	这	未知	侄孙女	谁	她	有	绝不	已见	,

还有致玛丽，这位她从未谋面的陌生侄孙女。

[ɑːnt] [næn][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] “ [maɪ]['laɪbrəri] [ruːm] [æt; ət] - , [wɪð]

Aunt	Nan	had	declared	should	belong	“	my	library	room	at	Crowfield	,	with
阿姨	楠	有	声明	应该	属于	“	我的	图书馆	房间	在	-	,	和

['evriθɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] .

everything	therein	remaining	.
一切	其中	其余的	.

南姨曾宣称这间位于克罗菲尔德的图书馆房间应该归我所有，包括房间里的所有物品。

” ['meəri][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri][wɒz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd] [wɒt]

”	Mary	was	now	going	to	see	what	her	library	was	like	,	and	what
”	玛丽	曾是	现在	去	到	看	什么	她	图书馆	曾是	喜欢	,	和	什么

[ˌðeər'ɪn] [rɪ'meɪnd] .

therein	remained	.
其中	剩余	.

“玛丽现在要去看看她的图书馆是什么样子，里面还剩下些什么。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] , [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	drew	a	long	breath	,	turned	the	key	,	pushed	open	the	door	,
她	画	一个	长的	气息	,	转向	这	钥匙	,	推动	打开	这	门	,

她深吸一口气，转动钥匙，推开了门。

[ænd; ənd] [piə] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət]

and	peered	cautiously	into	the	room	,	half	expecting	something	to	jump	out	at
和	窥视	谨慎地	进入	这	房间	,	一半	期待	某物	到	跳	出去	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她小心翼翼地向房间里张望，心里忐忑不安，生怕会有什么东西突然跳出来吓她一跳。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['hæpənd] .

But	nothing	of	the	sort	happened	.
但	没有什么	的	这	种类	发生	.

但这样的事情并没有发生。

[dʒɒn] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɒləʊd] , ['iːgə(r)] , [æz; əz][dʒɒn] [sed] ,

John	pushed	her	in	impatiently	,	and	they	all	followed	,	eager	,	as	John	said	,
约翰	推动	她	在	不耐烦地	,	和	他们	全部	随后	,	渴望的	,	作为	约翰	说	,

约翰不耐烦地把她推进去，他们都兴致勃勃地跟了进去，正如约翰所说。

[tuː; tə] [siː] “ [wɒt] ['sɪstə(r)][hæd; həd] [drɔːn] .

to	see	“	what	sister	had	drawn	.
到	看	“	什么	姐姐	有	绘制	.

看看“姐姐画了什么”。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [hɪm'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [ruːm] , [ɑːnt] [nænz] [məʊst]

"	Dr	.	Corliss	himself	had	never	been	inside	this	room	,	Aunt	Nan's	most
"	博士	.	科利斯	他自己	有	绝不	到过	里面	这	房间	,	阿姨	奶奶的	最多

['seɪkrɪd]['kɔːnə(r)] . [-]

sacred	corner	.	[	11	]
神圣	角落	.	[	-	]

“科利斯医生本人从未进过这间房间，这是南姨妈最神圣的角落。[11]

[wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , [skweə(r)] [ruːm] ,

What	they	saw	was	a	plain	,	square	room	,
什么	他们	锯	曾是	一个	清楚的	,	正方形	房间	,

他们看到的是一间普通的方形房间。

[wɪð] [ʃelvz] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ] [pækt] ['taɪtli] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] ['spləm] - ['lʊkɪŋ]

with	shelves	from	floor	to	ceiling	packed	tightly	with	rows	of	solemn	-	looking
和	货架	从	地面	到	天花板	包装	紧紧	和	行	的	庄严	-	寻找

[bʊks] .

books	.
图书	.

从地板到天花板的书架上密密麻麻地摆满了一排排看起来很严肃的书籍。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [klɒk] , ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [pɜːtʃt] [ə; eɪ] [stʌft] [krəʊ] ,

In	one	corner	stood	a	tall	clock	,	over	the	top	of	which	perched	a	stuffed	crow	,
在	一	角落	站立	一个	高的	钟	,	超过	这	顶部	的	哪个	栖息	一个	填充	乌鸦	,

角落里立着一座高大的钟，钟顶上栖息着一只填充乌鸦。

[blæk] [ænd; ənd] [stɜːn] .

black	and	stern	.
黑色的	和	船尾	.

黑而严厉。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [desk] , [wɪð] ['peɪpəz] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

In	the	center	of	the	room	was	a	table	-	desk	,	with	papers	scattered	about	,
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	桌子	-	桌子	,	和	文件	疏散	关于	,

房间中央摆着一张桌子，上面散落着一些文件。

[dʒʌst][æz; əz] [ɑːnt] [næn][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

just	as	Aunt	Nan	had	left	it	weeks	before	.
只是	作为	阿姨	楠	有	左边	它	周	前	.

就像南阿姨几周前离开时一样。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm]

On	the	mantel	above	the	fireplace	was	a	bust	of	Shakespeare	and	some
在	这	壁炉架	多于	这	壁炉	曾是	一个	摔碎	的	莎士比亚	和	一些

[smɔːlə(r)] ['ɔːrnəmənts] ,

smaller	ornaments	,
较小的	装饰品	,

壁炉上方的壁炉架上摆放着莎士比亚的半身像和一些小摆件。

[wɪð] [æn; ən][əʊld][tɪn] ['læntən] .

with	an	old	tin	lantern	.
和	一个	老的	锡	灯笼	.

带着一个旧铁皮灯笼。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [greɪ] [kɜːrlz] , [ɪn][æn; ən][əʊld] -

Above	the	Shakespeare	hung	a	portrait	of	a	lady	with	gray	curls	,	in	an	old	-
多于	这	莎士比亚	悬挂	一个	肖像	的	一个	女士	和	灰色的	卷发	,	在	一个	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [dres] ,

fashioned	dress	,
造型	裙子	,

莎士比亚画像上方挂着一幅女士的肖像，她有着灰色的卷发，身穿老式的连衣裙。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

holding	a	book	in	her	hand	.
保持	一个	书	在	她	手	.

她手里拿着一本书。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ɪf] ['pɔɪntɪŋ] .

The	other	hand	was	laid	upon	her	breast	with	the	forefinger	extended	as	if	pointing	.
这	其他	手	曾是	铺设	之上	她	胸部	和	这	食指	扩展	作为	如果	指向	.

另一只手放在胸前，食指伸出，仿佛在指着什么。

“ [hə'ləʊ] ! ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [wen] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

“	Hello	!	”	said	Dr	.	Corliss	when	he	spied	the	portrait	,
”	你好	!	”	说	博士	.	科利斯	什么时候	他	间谍	这	肖像	,

“你好！”科利斯博士看到画像时说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɑːnt] [næn] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ai][lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;

“	this	is	Aunt	Nan	herself	as	she	looked	when	I	last	saw	her	;
”	这	是	阿姨	楠	她自己	作为	她	看起来	什么时候	我	最后的	锯	她	;

“这就是我上次见到楠姨时她的样子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪknəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

and	a	very	good	likeness	it	is	.	”
和	一个	非常	好的	相似	它	是	.	”

而且画得非常像。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ! ” [sed] [dʒɒn] .

“	She	looks	like	a	witch	!	”	said	John	.
”	她	看起来	喜欢	一个	巫婆	!	”	说	约翰	.

“她看起来像个女巫！”约翰说。

“ [siː] [wɒt] ['fʌni] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! ”

“	See	what	funny	eyes	she	has	!	”
”	看	什么	有趣的	眼睛	她	有	!	”

“瞧她这眼睛多滑稽啊！”

“ [ʃ] ! [dʒɒn] !

“	Sh	!	John	!
”	什	!	约翰	!

“嘘！约翰！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] , ” [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

You	mustn't	talk	like	that	about	your	great	-	aunt	,	”	corrected	his	mother	.
你	不得	讲话	喜欢	那	关于	你的	伟大的	-	阿姨	,	”	已更正	他的	母亲	.

“你不能那样谈论你的姑婆，”他母亲纠正道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

“	She	has	been	very	good	to	us	all	.
”	她	有	到过	非常	好的	到	我们	全部	.

她对我们所有人都很好。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [rɪ'spektfl] . ”

You	must	at	least	be	respectful	.	”
你	必须	在	至少	是	尊重	.	”

你至少应该保持尊重。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .

“	She	was	eccentric	,	certainly	,	”	said	Dr	.	Corliss	.
”	她	曾是	偏心	,	当然	,	”	说	博士	.	科利斯	.

“她确实很古怪，”科利斯博士说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

“	But	she	meant	to	be	kind	,	I	am	sure	.
”	但	她	意思是	到	是	种类	,	我	是	当然	.

“但我确信，她的本意是好的。”

[ai] [-]

I	[	12	]
我	[	-	]

我[12]

['nevə(r)] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] —

never	knew	why	she	refused	to	see	any	of	her	family	,	all	of	a	sudden	—
绝不	知道	为什么	她	拒绝	到	看	任何	的	她	家庭	,	全部	的	一个	突然	—

[sʌm; səm] [wɪm] ,

some	whim	,
一些	一时兴起	,

我始终不明白她为什么突然拒绝见任何家人——或许是心血来潮吧。

[ai] [sə'pəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɜːrmɪtɛs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

She	came	to	be	a	sort	of	hermitess	after	a	while	.
她	来了	到	是	一个	种类	的	隐士	后	一个	尽管	.

过了一段时间，她就变成了一个隐士。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

She	loved	her	books	more	than	anything	in	the	world	.
她	喜爱	她	图书	更多的	比	任何事物	在	这	世界	.

她热爱书籍胜过世上的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['meəri] . ”

It	meant	a	great	deal	that	she	wanted	you	to	have	them	,	Mary	.	”
它	意思是	一个	伟大的	交易	那	她	通缉	你	到	有	他们	,	玛丽	.	”

玛丽，她希望你能拥有它们，这对她意义重大。

“ [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ! ” [sed] ['meəri] , ['paʊtɪŋ] .

“	I	wish	she	had	left	me	two	thousand	dollars	!	”	said	Mary	,	pouting	.
”	我	希望	她	有	左边	我	二	千	美元	!	”	说	玛丽	,	撅嘴	.

“我真希望她能给我留两千美元！”玛丽嘟着嘴说。

“ [ðiːz] [əʊld] [bʊks] [doʊnt] [lʊk] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	These	old	books	don't	look	very	interesting	.
”	这些	老的	图书	不	看	非常	有趣的	.

“这些旧书看起来没什么意思。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒɒn] [dʌz] .

I	want	to	go	to	college	more	than	John	does	.
我	想	到	去	到	大学	更多的	比	约翰	做	.

我比约翰更想上大学。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai]['evə(r)][kæn; kən] , [naʊ] . ”

But	I	don't	suppose	I	ever	can	,	now	.	”
但	我	不	认为	我	曾经	能	,	现在	.	”

但我想我永远也无法做到了。

“ [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]['juːsf(ə)l] , ['weðə(r)] [wʌn] [gəʊz] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [nɒt] , ” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

“	**Books**	**are**	**rather**	**useful**	**,**	**whether**	**one**	**goes**	**to**	**college**	**or**	**not**	**,**	”	**her**	**father**
“	图书	是	相当	有用	,	无论	一	去	到	大学	或者	不是	,	”	她	父亲

[rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

reminded	**her**	**.**
提醒	她	.

“无论上不上大学，读书都很有用，”她父亲提醒她。

“ [ʃiː; ʃi] ['nidnt] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['meəri] .

“	**She**	**needn't**	**have**	**left**	**you**	**anything**	**,**	**Mary**	**.**
“	她	不必	有	左边	你	任何事物	,	玛丽	.

“她完全没必要给你留下任何东西，玛丽。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sɔː] [juː; jʊ] — [ɔː(r)][dʒɒn]['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

She	**never**	**even**	**saw**	**you**	**—**	**or**	**John**	**either**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
她	绝不	甚至	锯	你	—	或者	约翰	任何一个	,	为了	那	事情	.

她甚至都没见过你——或者约翰。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] .

She	**hadn't**	**seen**	**me**	**since**	**I**	**was**	**married**	**.**
她	之前没有	已见	我	自从	我	曾是	已婚	.

自从我结婚后，她就没见过我了。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ˌjuː 'es][səʊ] ['dʒenərəsli] .

I	**take**	**it**	**very**	**kindly**	**of**	**her**	**to**	**have**	**remembered**	**us**	**so**	**generously**	**.**
我	拿	它	非常	亲切地	的	她	到	有	记得	我们	所以	慷慨地	.

她如此慷慨地记得我们，我非常感激。

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][pet]['hɒspɪt(ə)l] [wʊd] [rɪ'siːv] ['evriθɪŋ] . ”

I	**thought**	**her**	**pet**	**hospital**	**would**	**receive**	**everything**	**.**	**”**
我	想法	她	宠物	医院	会	收到	一切	.	”

我以为她的宠物医院会接收所有物资。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlri] , ['əʊɪn] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs]

“	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**became**	**of**	**her**	**jewelry**	**,**	**Owen**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Corliss**
“	什么	做	你	认为	成为	的	她	珠宝	,	欧文	?	”	问	太太	.	科利斯

[ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

in	**an**	**undertone**	**.**
在	一个	底色	.

“欧文，你觉得她的珠宝后来怎么样了？”科利斯太太低声问道。

“ [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [liːv] [ðæt] [tuː; tə]['meəri] , [ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

“	**I**	**thought**	**she**	**might**	**leave**	**that**	**to**	**Mary**	**,**	**the**	**only**	**girl**	**in**	**the**	**family**	**.**
“	我	想法	她	可能	离开	那	到	玛丽	,	这	仅有的	女孩	在	这	家庭	.

“我以为她会把那份工作留给玛丽，她是家里唯一的女孩。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] . ”

But	**there**	**was**	**no**	**mention**	**of**	**it**	**in**	**her**	**will**	**.**	**”**
但	那里	曾是	不	提到	的	它	在	她	将要	.	”

但她的遗嘱中只字未提此事。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][səʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɒspɪt(ə)l] .

“	**She**	**must**	**have**	**sold**	**it**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**her**	**hospital**	**.**
“	她	必须	有	卖	它	为了	这	益处	的	她	医院	.

“她一定是把房子卖了，为了她所在的医院的利益。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃærəti] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] . [-]

She	**was**	**very**	**generous**	**to**	**that**	**charity**	**,**	**”**	**said**	**Dr**	**.**	**Corliss**	**.**	**[**	**13**	**]**
她	曾是	非常	慷慨的	到	那	慈善机构	,	”	说	博士	.	科利斯	.	[	-	]

科利斯博士说：“她对那个慈善机构非常慷慨。”[13]

['meəri][ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [biːn] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]

Mary	**and**	**John**	**had**	**been**	**poking**	**about**	**the**	**library**	**to**	**see**	**if**	**they**	**could**	**find**
玛丽	和	约翰	有	到过	戳	关于	这	图书馆	到	看	如果	他们	可以	寻找

['eniθɪŋ] “ [kwɪə(r)] .

anything	**“**	**queer**	**.**
任何事物	〃	酷儿	.

玛丽和约翰一直在图书馆里四处翻找，看看能不能找到什么“奇怪”的东西。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

”	**But**	**it**	**all**	**seemed**	**disappointingly**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**.**
〃	但	它	全部	似乎	令人失望地	事情	-	的	-	事实	.

但这一切似乎都令人失望地显得平淡无奇。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [klɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wuːnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

They	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**the**	**tall**	**clock**	**which**	**had**	**not**	**been**	**wound**	**up**	**for**
他们	停止	在	正面	的	这	高的	钟	哪个	有	不是	到过	伤口	向上	为了

[wiːks] .

weeks	**.**
周	.

他们停在一座高大的钟前，这座钟已经好几个星期没有上发条了。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [klɒk] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['meəri] .

“	**We'll**	**have**	**to**	**start**	**the**	**clock**	**,**	**Father**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**.**
〃	出色地	有	到	开始	这	钟	,	父亲	,	〃	说	玛丽	.

“我们得开始计时了，神父，”玛丽说。

“ [ðə; ði][əʊld] [krəʊ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] . ”

“	**The**	**old**	**crow**	**looks**	**as**	**if**	**he**	**expected**	**us**	**to**	**.**	**”**
〃	这	老的	乌鸦	看起来	作为	如果	他	预期的	我们	到	.	〃

“那只老乌鸦好像早就料到我们会来。”

“ [ðə; ði] [kiː] [ɪz] ['prɒbəbli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [klɒk] [keɪs] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

“	**The**	**key**	**is**	**probably**	**inside**	**the**	**clock**	**case**	**,**	**”**	**said**	**Dr**	**.**	**Corliss**	**,**	**opening**	**the**
〃	这	钥匙	是	大概	里面	这	钟	案件	,	〃	说	博士	.	科利斯	,	开幕	这

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

“钥匙可能就在钟壳里面，”科利斯博士说着，打开了门。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peg] .

Sure	**enough**	**,**	**there**	**was**	**the**	**key**	**hanging**	**on**	**a**	**peg**	**.**
当然	足够的	,	那里	曾是	这	钥匙	绞刑	在	一个	钉子	.

果然，钥匙挂在挂钩上。

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][tæg] .

And	**tied**	**to**	**it**	**was**	**the**	**usual**	**tag**	**.**
和	系	到	它	曾是	这	通常	标签	.

上面还系着常见的标签。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] “ [klɒk] [kiː] , ” [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

But	**instead**	**of**	**saying**	**“**	**Clock**	**Key**	**,**	**”**	**as**	**one**	**would**	**have**	**expected**	**,**
但	反而	的	说	“	钟	钥匙	,	〃	作为	一	会	有	预期的	,

但他并没有像人们预期的那样说“时钟钥匙”，

[ðɪs] [tæg][bɔː(r)] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['meəri] [njuː] [wɒz; wəz] [ɑːnt]

this	**tag**	**bore**	**these**	**mysterious**	**words**	**in**	**the**	**handwriting**	**which**	**Mary**	**knew**	**was**	**Aunt**
这	标签	钻孔	这些	神秘	字	在	这	手写	哪个	玛丽	知道	曾是	阿姨

[nænz] :

Nan's	**:**
奶奶的	:

标签上用玛丽一眼就认出是南姨妈的笔迹写着这些神秘的字迹：

“ [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋ] . ”
“ Look under the raven's wing . ”
“ 看 在下面 这 渡鸦的 翼 . ”

“看看乌鸦的翅膀底下。”

“ [naʊ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['meəri] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Now , what in the world does that mean ? ” asked Mary , staring about the room .
“ 现在 , 什么 在 这 世界 做 那 意思是 ? ” 问 玛丽 , 凝视 关于 这 房间 .

“这到底是什么意思？”玛丽环顾四周，问道。

“ [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] - [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , - [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ? ”
“ What did she mean by ' the raven , ' do you suppose ? ”
“ 什么 做过 她 意思是 经过 - 这 乌鸦 , - 做 你 认为 ? ”

你觉得她说的“乌鸦”指的是什么呢?

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði][əʊld] [krəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] , ” [kraɪd] [dʒɒn] ,
“ I guess she means the old crow up there , ” cried John ,
“ 我 猜测 她 方法 这 老的 乌鸦 向上 那里 , ” 哭 约翰 ,

“我想她指的是上面那只老乌鸦吧，”约翰喊道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stʌft] [bɜːd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɒk] .
pointing at the stuffed bird over the clock .
指向 在 这 填充 鸟 超过 这 钟 .

指着钟楼上的标本鸟。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['meəri] [ə'gen] ,
“ Do you suppose she meant that , Father ? ” asked Mary again ,
“ 做 你 认为 她 意思是 那 , 父亲 ? ” 问 玛丽 再次 ,

“您认为她是那个意思吗，神父？”玛丽又问。

['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [krəʊ] .
looking rather ruefully at the ominous crow .
寻找 相当 懊悔地 在 这 不祥的 乌鸦 .

他带着几分惋惜的神情望着那只不祥的乌鸦。

“ ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbrəri][tʃeə(r)][tuː; tə]
“ Maybe she meant that , ” said her father , sitting down in a library chair to
“ 或许 她 意思是 那 , ” 说 她 父亲 , 坐着 向下 在 一个 图书馆 椅子 到
[ə'weɪt] [wɒt] [-]
await what [14]
等待 什么 [-]

“也许她就是那个意思，”她父亲说着，坐在图书馆的椅子上等待着[14]

[wʊd] ['hæpən] .
would happen .
会 发生 .

会发生。

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] ['lɪt(ə)l][dʒəʊks] .
“ But I believe this is another of Aunt Nan's little jokes .
“ 但 我 相信 这 是 其他 的 阿姨 奶奶的 小的 笑话 .

但我相信这是楠阿姨开的另一个小玩笑。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
It sounds so to me . ”
它 声音 所以 到 我 . ”

听起来确实如此。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

[ɪts] [dʒʌst][æn; ən][əʊld]['eɪprəl] [fuːl] , [aɪ][bet] !

It's	just	an	old	April	Fool	,	I	bet	!
它是	只是	一个	老的	四月	傻子	,	我	赌注	!

我猜这只是个老掉牙的愚人节玩笑!

〞 [dʒiə] [dʒɒn] .

〞	jeered	John	.
〞	嘲笑	约翰	.

约翰嘲笑道。

['meəri] [stɪl] [stɛərd] [æt; ət] [wɒt] [ɑːnt] [næn] [kɔːld] 〝 [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , 〞 [ænd; ənd] [wˈʌndəd] .

Mary	still	stared	at	what	Aunt	Nan	called	〝	the	raven	,	〞	and	wondered	.
玛丽	仍然	凝视	在	什么	阿姨	楠	称为	〝	这	乌鸦	,	〞	和	想知道	.

玛丽仍然盯着南姨妈所说的〝乌鸦〞，心想：

〝 ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [lʊk] ?

〝	Under	which	wing	am	I	to	look	?
〞	在下面	哪个	翼	是	我	到	看	?

我该看向哪只翅膀下呢?

〞 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

〞	she	thought	.
〞	她	想法	.

她心想。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] , ['veri] ['kɔːʃəsli] .

Finally	she	gathered	courage	to	reach	up	her	hand	toward	the	right	wing	,	very	cautiously	.
最后	她	聚集	勇气	到	抵达	向上	她	手	朝向	这	正确的	翼	,	非常	谨慎地	.

最后，她鼓起勇气，非常小心地把手伸向右翼。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [maɪt] [kʌm] [ə'laɪv][ænd; ənd][nɪp][hɜː(r); hə(r)] .

She	half	expected	that	the	creature	might	come	alive	and	nip	her	.
她	一半	预期的	那	这	生物	可能	来	活	和	掐	她	.

她心里隐隐觉得那东西可能会活过来咬她一口。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [bʌt; bət] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['feðər] ,

There	was	nothing	under	the	right	wing	but	moth	-	eaten	feathers	,
那里	曾是	没有什么	在下面	这	正确的	翼	但	蛾	-	吃	羽毛	,

右翼下除了被虫蛀过的羽毛什么也没有。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ɒf] [ɪn] ['mɛriz] ['fɪŋgəz] .

some	of	which	came	off	in	Mary's	fingers	.
一些	的	哪个	来了	离开	在	玛丽的	手指	.

其中一些掉在了玛丽的手指上。

〝 [aɪl] [traɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪŋ] , 〞 [sed] ['meəri][tuː; tə] [hɜː'self] .

〝	I'll	try	the	other	wing	,	〞	said	Mary	to	herself	.
〝	患病的	尝试	这	其他	翼	,	〞	说	玛丽	到	她自己	.

〝我试试另一边的翼楼，〞玛丽自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld]['bɜːrdz] [left] [wɪŋ] .

She	poked	her	fingers	under	the	old	bird's	left	wing	.
她	戳	她	手指	在下面	这	老的	鸟类	左边	翼	.

她用手指戳了戳老鸟的左翼下方。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .
There was something there .
那里 曾是 某物 那里 .

那里有什么东西。

['sʌmθɪŋ] ['dæŋgld] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [strɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] - [bəʊn] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] ['reɪv(ə)n]
Something dangled by a hidden string from the wing - bone of Aunt Nan's raven
某物 悬挂着 经过 一个 隐 细绳 从 这 翼 - 骨 的 阿姨 奶奶的 乌鸦
.
:
.

南姨的乌鸦的翼骨上，用一根隐蔽的绳子吊着什么东西。

['meəri] ['pʊld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ə'weɪ] .
Mary pulled , and presently something came away .
玛丽 拉 , 和 目前 某物 来了 离开 .

玛丽用力一拉，很快就有什么东西掉了下来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
In her hand she held a little gold watch and chain .
在 她 手 她 握住 一个 小的 金子 手表 和 链 .

她手里拿着一块小金表和表链。

[ɒn] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['letə(r)] [siː] ,
On the case was engraved the letter C ,
在 这 案件 曾是 刻 这 信 C ,

盒子上刻着字母C，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz] ['truːli] ['mɛriz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɑːnt] [næn]
which was of course as truly Mary's initial as it had been Aunt Nan
哪个 曾是 的 课程 作为 真的 玛丽的 最初的 作为 它 有 到过 阿姨 楠
[kɔrlɪs] .
Corliss's .
科利斯 .

这当然是玛丽名字的首字母，就像它是南·科利斯阿姨的名字首字母一样。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːnt] [nænz] [wɒtʃ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] , ['biːmɪŋ] .
“ Why , it is Aunt Nan's watch , sure enough ! ” said Dr . Corliss , beaming .
“ 为什么 , 它 是 阿姨 奶奶的 手表 , 当然 足够的 ! ” 说 博士 . 科利斯 , 光芒四射 .

“哎呀，果然是南姨妈的手表！”科利斯医生笑容满面地说。

“ [wel] , ['meəri] !
“ Well , Mary !
“ 出色地 , 玛丽 !

“玛丽，你好！”

[ai][dɪ'kleə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] .
I declare , that is something worth while .
我 宣布 , 那 是 某物 值得 尽管 .

我认为，这是一件值得做的事情。

[juː; jʊ] [-]
You [15]
你 [-]

你[15]

['niːdɪd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [maɪ][dɪə(r)] .

needed	a	watch	,	my	dear	.
需要	一个	手表	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我需要一块手表。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ][gəʊld][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	I	don't	know	when	I	could	ever	have	bought	a	gold	one	for	you	.
但	我	不	知道	什么时候	我	可以	曾经	有	买	一个	金子	一	为了	你	.

但我不知道什么时候才能给你买一个金的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] . ”

This	is	a	beauty	.	”
这	是	一个	美丽	.	”

真漂亮。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] ! ” [paɪpt] [dʒɒn] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [krəʊ] .

“	It's	a	bird	of	a	watch	!	”	piped	John	,	wagging	his	head	at	the	crow	.
“	它是	一个	鸟	的	一个	手表	!	”	管道	约翰	,	摇尾巴	他的	头	在	这	乌鸦	.

“这是一只很棒的手表！”约翰一边说着，一边朝乌鸦摇头。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['rɪgli] [sneɪks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	like	it	better	than	wriggly	snakes	,	”	said	Mrs	.	Corliss	,	smiling	.
“	我	喜欢	它	更好的	比	蠕动的	蛇	,	”	说	太太	.	科利斯	,	微笑	.

“我更喜欢它，而不是扭来扭去的蛇，”科利斯太太笑着说。

“ [əʊ] , [haʊ] [gʊd] [ɑːnt] [næn][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['meəri] .

“	Oh	,	how	good	Aunt	Nan	was	to	leave	it	here	for	me	!	”	said	Mary	.
“	哦	,	如何	好的	阿姨	楠	曾是	到	离开	它	这里	为了	我	!	”	说	玛丽	.

“哦，南姨妈真是太好了，把它留给了我！”玛丽说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ɑːnt] [næn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪənəs] . ”

“	I	am	beginning	to	like	Aunt	Nan	,	in	spite	of	her	queerness	.	”
“	我	是	开始	到	喜欢	阿姨	楠	,	在	尽管如此	的	她	酷儿	.	”

“尽管楠阿姨有点古怪，但我开始喜欢她了。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][dʒəʊk][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ɒn][juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɒn] ['enviəsli] .

“	I	like	this	kind	of	joke	she	plays	on	you	,	”	said	John	enviously	.
“	我	喜欢	这	种类	的	开玩笑	她	演出	在	你	,	”	说	约翰	羡慕地	.

“我喜欢她这样捉弄你，”约翰羡慕地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃɪd] [pleɪ] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ˌem 'iː] , [tuː] .

“	I	wish	she'd	play	one	like	that	on	me	,	too	.
“	我	希望	棚	玩	一	喜欢	那	在	我	,	也	.

“我希望她也能这样对我玩。”

[aɪ] [seɪ] , ['meəri] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['siːkrəts] ['hɪd(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['laɪbrəri] ?

I	say	,	Mary	,	do	you	suppose	there	are	any	more	secrets	hidden	in	your	old	library	?
我	说	,	玛丽	,	做	你	认为	那里	是	任何	更多的	秘密	隐	在	你的	老的	图书馆	?

玛丽，你觉得你的旧图书馆里还藏着其他秘密吗?

[lets] [lʊk] [naʊ] . ”

Let's	look	now	.	”
我们来吧	看	现在	.	”

我们现在来看看。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] ! ” [sed] ['meəri] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ruːm] .

“	I	wonder	!	”	said	Mary	,	looking	curiously	about	the	dingy	room	.
“	我	想知道	!	”	说	玛丽	,	寻找	奇怪的是	关于	这	昏暗的	房间	.

“真奇怪！”玛丽说着，好奇地环顾着这间昏暗的房间。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [lʊk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [naʊ] .
“ But I don't want to look any further now .
” 但 我 不 想 到 看 任何 更远 现在 .

但我现在不想再继续寻找了。

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
I am satisfied .
我 是 使满意 .

我很满意。

[əʊ] , ['mʌmzi] !
Oh , Mumsie !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈!

[dʒʌst] [lʊk] !
Just look !
只是 看 !

瞧!

” ['meəri][pʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][njuː] [wɒtʃ] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
” Mary put the chain of the new watch around her neck ,
” 玛丽 放 这 链 的 这 新的 手表 大约 她 脖子 ,

玛丽把新手表的表链戴在脖子上，

[tʌkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krə'nɒmɪtə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][belt] ,
tucked the little chronometer into her belt ,
塞进去 这 小的 计时器 进入 她 腰带 ,

她把小计时器塞进了腰带里。

[ænd; ənd] [trɔt] [ə'weɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [əʊld]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
and trotted away to see the effect in the crooked old mirror of the parlor .
和 小跑 离开 到 看 这 影响 在 这 歪 老的 镜子 的 这 客厅 .

然后小跑着去客厅里那面歪斜的老镜子前看看效果。

[dʒɒn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [krəʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .
John wanted to take down the crow and examine him further .
约翰 通缉 到 拿 向下 这 乌鸦 和 检查 他 更远 .

约翰想把乌鸦带下来仔细检查一番。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [dʒɒn] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Come along , John , ” said his father , pushing the little brother toward the door .
” 来 沿着 , 约翰 , ” 说 他的 父亲 , 推动 这 小的 兄弟 朝向 这 门 .

“约翰，跟我来，”他父亲说着，推着弟弟走向门口。

“ [ðɪs] [ɪz] [-]
“ This is [16]
” 这 是 [-]

“这是[16]

['mɛriz] [ruːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Mary's room , you know .
玛丽的 房间 , 你 知道 .

你知道，就是玛丽的房间。

[wiː; wi] [ɑːrnt] ['evə(r)][tuː; tə] [pəʊk] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] , [maɪnd][juː; jʊ] . ”
We aren't ever to poke around here without her leave , mind you . ”
我们 不是 曾经 到 戳 大约 这里 没有 她 离开 , 头脑 你 . ”

记住，没有她的允许，我们绝对不能在这里乱翻。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [dʒɒn] [rɪ'lʌktəntli] .
“ No , ” said John reluctantly .
” 不 , ” 说 约翰 勉强 .

“不，”约翰不情愿地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [wɪʃ] — !
“ But I do wish — !
” 但 我 做 希望 — !

但我确实希望——!

” [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [glɑːns] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ʃʌt]
” And he cast a longing glance back over his shoulder as his father shut
” 和 他 投掷 一个 渴望 瞥一眼 后退 超过 他的 肩膀 作为 他的 父亲 关闭
[ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒn] ['mɛriz] [mɪ'stɪəriəs] ['laɪbrəri] . [-]
the door on Mary's mysterious library . [17]
这 门 在 玛丽的 神秘 图书馆 . [-]

“当他的父亲关上玛丽神秘图书馆的门时，他回头深情地看了一眼。[17]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)]
A VISITOR
一个 游客

访客

[ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['stʌdi] [waɪl] ['mɪsɪz] .
THE very next day Dr . Corliss shut himself up in his new study while Mrs .
这 非常 下一个 天 博士 . 科利斯 关闭 他自己 向上 在 他的 新的 学习 尽管 太太 .
['kɔːrlɪs] [ænd; ənd]['meəri][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [njuː] .
Corliss and Mary set to work to make the old house as fresh as new .
科利斯 和 玛丽 放 到 工作 到 制作 这 老的 房子 作为 新鲜的 作为 新的 .

第二天，科利斯博士就把自己关在新书房里，而科利斯太太和玛丽则开始着手把老房子打造成焕然一新的模样。

[ðeɪ] [brʌʃt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbweb] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['evriθɪŋ]
They brushed up the dust and cobwebs and scrubbed and polished everything
他们 刷过 向上 这 灰尘 和 蜘蛛网 和 擦洗过 和 抛光 一切
[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] .
until it shone .
直到 它 闪耀 .

他们拂去灰尘和蜘蛛网，仔细擦洗抛光，直到一切都闪闪发光。

[ðeɪ] [drægd] ['meni] ['ʌgli] [əʊld] [θɪŋz] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ætɪk] ,
They dragged many ugly old things off into the attic ,
他们 拖拽 许多 丑陋的 老的 事物 离开 进入 这 阁楼 ,

他们把许多丑陋的旧东西拖到了阁楼里。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['ʌðə(r)z] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
and pushed others back into the corners until there should be time to decide
和 推动 其他的 后退 进入 这 角落 直到 那里 应该 是 时间 到 决定
[wɒt] [hæd; həd] [best] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
what had best be done with them .
什么 有 最好的 是 完毕 和 他们 .

并将其他人推到角落里，直到有时间决定如何最好地处置他们。

['miːnwaɪl] , [dʒɒn][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə]['taɪdi] [ʌp] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , ['snɪpɪŋ] [ɒf] [ded] [liːvz]
Meanwhile , John was helping to tidy up the little garden , snipping off dead leaves
同时 , 约翰 曾是 帮助 到 整齐的 向上 这 小的 花园 , 剪断 离开 死的 树叶
,
,
,

与此同时，约翰正在帮忙整理小花园，剪掉枯叶。

['tʃɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['griːdi] [wiːdz] .

cheering	up	the	flowers	,	and	punishing	the	greedy	weeds	.
欢呼	向上	这	花朵	,	和	惩罚	这	贪婪的	杂草	.

让花朵欢欣雀跃，惩罚贪婪的杂草。

[ðə; ði] ['wɪslz] [ɒv; əv] - ['fæktriz] [ʃriːk] [nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk]

The	whistles	of	Crowfield	factories	shrieked	noon	before	they	all	stopped	to	take
这	哨声	的	-	工厂	尖叫	中午	前	他们	全部	停止	到	拿

[breθ] .

breath	.
气息	.

克罗菲尔德工厂的汽笛声在正午时分刺耳响起，然后它们才停下来喘口气。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [gɑːspt] [ænd; ənd] [sed] : —

Then	Mrs	.	Corliss	gasped	and	said	:	—
然后	太太	.	科利斯	倒吸一口气	和	说	:	—

这时，科利斯太太倒吸一口凉气，说道：——

“ [əʊ] , ['meəri] !

“	Oh	,	Mary	!
”	哦	,	玛丽	!

“哦，玛丽！”

[ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['lʌntʃən] !

I	forgot	all	about	luncheon	!
我	忘了	全部	关于	午餐	!

我完全忘记了午餐的事！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] , [ai]['wʌndə(r)] ,

What	are	we	going	to	feed	your	poor	father	with	,	I	wonder	,
什么	是	我们	去	到	喂养	你的	贫穷的	父亲	和	,	我	想知道	,

我真想知道，我们该用什么来喂饱你可怜的父亲呢?

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hʌŋgri] [selvz] ?

to	say	nothing	of	our	hungry	selves	?
到	说	没有什么	的	我们的	饥饿的	自我	?

更何况我们自己呢?

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][dʒɒn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːti] [feɪs] .

”	Just	at	this	moment	John	came	running	into	the	house	with	a	very	dirty	face	.
”	只是	在	这	片刻	约翰	来了	跑步	进入	这	房子	和	一个	非常	肮脏的	脸	.

就在这时，约翰满脸脏兮兮地跑进了屋子。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌʌp'steəz] ; “ [ai] [θɪŋk] [ʃiːz]

“	There's	some	one	coming	down	the	street	,	”	he	called	upstairs	;	“	I	think	she's
”	有	一些	一	未来	向下	这	街道	,	”	他	称为	楼上	;	“	我	思考	她是

['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .

coming	in	here	.
未来	在	这里	.

“有人正沿着街走过来，”他朝楼上喊道；“我想她要进来了。”

” [hiː; hi] [piːp] [aʊt] [-]

”	He	peeped	out	[	18	]
”	他	偷窥	出去	[	-	]

他向外窥视[18]

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [dɪ'skriːtli] .

of	the	parlor	window	discreetly	.
的	这	客厅	窗户	谨慎地	.

悄悄地从客厅的窗户往外看。

“ [jes] , [ʃiːz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [naʊ] . ”

“	Yes	,	she's	opening	the	gate	now	.	”
”	是的	,	她是	开幕	这	门	现在	.	”

“是的，她现在正在开门。”

“ [let] ['meəri]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪŋz] , ” [wɔːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

“	Let	Mary	open	the	door	when	she	rings	,	”	warned	his	mother	.
”	让	玛丽	打开	这	门	什么时候	她	戒指	,	”	警告	他的	母亲	.

“玛丽按门铃的时候，就让她去开门，”他母亲叮嘱道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['aʊə(r)] ['dɔːbel] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] — [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent]

“	It	will	be	the	first	time	our	doorbell	rings	for	a	visitor	—	quite	an	event
”	它	将要	是	这	第一的	时间	我们的	门铃	戒指	为了	一个	游客	—	相当	一个	事件

, ['meəri] !

,	Mary	!
,	玛丽	!

“这将是我们家门铃第一次响起，迎来访客——这可是一件大事，玛丽！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [dʒɒnz] [feɪs] [ɪz] ['dɜːti] . ”

I	am	sure	John's	face	is	dirty	.	”
我	是	当然	约翰的	脸	是	肮脏的	.	”

我敢肯定约翰的脸很脏。

“ [aɪm] [nɒt] ['veri] ['taɪdi][maɪ'self] , ” [sed] ['meəri] ,

“	I'm	not	very	tidy	myself	,	”	said	Mary	,
”	我是	不是	非常	整齐的	我	,	”	说	玛丽	,

“我自己也不太爱干净，”玛丽说。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌstɪŋ] - [kæp] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ,

taking	off	her	apron	and	the	dusting	-	cap	which	covered	her	curls	,
采取	离开	她	围裙	和	这	除尘	-	帽	哪个	涵盖	她	卷发	,

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .

and	rolling	down	her	sleeves	.
和	滚动	向下	她	袖子	.

她脱下围裙和遮住卷发的防尘帽，然后卷下袖子。

[ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [klɪkt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ,

The	latch	of	the	little	garden	gate	clicked	while	they	were	speaking	,
这	闩锁	的	这	小的	花园	门	点击	尽管	他们	是	请讲	,

他们说话的时候，小花园门的门闩咔哒一声响了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [hɔːl] ['wɪndəʊ] ['meəri] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

and	looking	out	of	the	upstairs	hall	window	Mary	saw	a	girl	of	about	her
和	寻找	出去	的	这	楼上	大厅	窗户	玛丽	锯	一个	女孩	的	关于	她

[əʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

玛丽从楼上走廊的窗户往外看，看到一个和她年纪相仿的女孩。

[ˌθɜː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .

thirteen	or	fourteen	,	coming	up	the	path	.
十三	或者	十四	,	未来	向上	这	小路	.

十三四岁，沿着小路走来。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] ['seɪlə(r)] [suːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] ,

She	wore	a	pretty	blue	sailor	suit	and	a	broad	hat	,
她	穿着	一个	漂亮的	蓝色的	水手	套装	和	一个	广阔	帽子	,

她穿着漂亮的蓝色水手服，戴着一顶宽边帽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [tuː] [lɒŋ] ['flæksn] [breɪdz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	her	hair	hung	in	two	long	flaxen	braids	down	her	back	.
和	她	头发	悬挂	在	二	长的	亚麻色	辫子	向下	她	后退	.

她的头发编成两条长长的亚麻色辫子，垂在背后。

['meəri] [wɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [braʊn] [kɜ:rlz] [taɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] .

Mary	wore	her	own	brown	curls	tied	back	with	a	ribbon	.
玛丽	穿着	她	自己的	棕色的	卷发	系	后退	和	一个	丝带	.

玛丽将她棕色的卷发用丝带扎在脑后。

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtə(r)] ['kærɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kʌvəd] ['bɑ:skɪt] .

On	her	arm	the	visitor	carried	a	large	covered	basket	.
在	她	手臂	这	游客	携带	一个	大的	涵盖	篮子	.

来访者手臂上挎着一个带盖的大篮子。

“ [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪbəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔ:rlɪs] , [ə'tempt] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] .

“	It's	one	of	the	neighbors	,	I	suppose	,	”	said	Mrs	.	Corliss	,	attempting	a	hasty	toilet	.
“	它是	一	的	这	邻居	,	我	认为	,	”	说	太太	.	科利斯	,	尝试	一个	仓促	洗手间	.

“我猜是邻居干的吧，”科利斯太太一边说着，一边匆匆忙忙地去上厕所。

“ [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] , ['meəri] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

“	Go	to	the	door	,	Mary	,	as	soon	as	she	rings	,	and	ask	her	to	come	in	.
“	去	到	这	门	,	玛丽	,	作为	很快	作为	她	戒指	,	和	问	她	到	来	在	.

“玛丽，她一按门铃，你就去门口请她进来。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['set(ə)ld] [jet] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tu:] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɒ'spɪtəb(ə)l] .

Even	if	we	are	not	settled	yet	,	it	is	not	too	soon	to	be	hospitable	.
甚至	如果	我们	是	不是	定居	然而	,	它	是	不是	也	很快	到	是	好客	.

即使我们尚未安顿下来，现在开始热情待客也为时不早。

” ['meəri] ['lɪsnd] ['i:gəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [bel] .

”	Mary	listened	eagerly	for	the	bell	.
”	玛丽	听着	急切地	为了	这	钟	.

玛丽焦急地等待着铃声响起。

[ðeə(r)] [fɜ:st] ['kɔ:lə(r)] [ɪn] - [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] .

Their	first	caller	in	Crowfield	looked	like	a	very	nice	little	person	.
他们的	第一的	呼叫者	在	-	看起来	喜欢	一个	非常	好的	小的	人	.

他们在克罗菲尔德遇到的第一个来电者看起来是个非常和蔼的小个子人。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɛriz] [frend] . [-]

Perhaps	she	was	going	to	be	Mary's	friend	.	[	19	]
也许	她	曾是	去	到	是	玛丽的	朋友	.	[	-	]

她或许会成为玛丽的朋友。[19]

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bel] [dɪd] [nɒt] [rɪŋ] .

But	the	bell	did	not	ring	.
但	这	钟	做过	不是	戒指	.

但是铃声没有响。

[ɪn'sted] , ['meəri] ['prez(ə)ntli] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [bɪ'ləʊ] [kɔ:ld] ,

Instead	,	Mary	presently	heard	a	little	click	;	and	then	a	voice	in	the	hall	below	called	,
反而	,	玛丽	目前	听到	一个	小的	点击	;	和	然后	一个	嗓音	在	这	大厅	以下	称为	,

玛丽随即听到一声轻微的咔哒声；然后楼下走廊里传来一个声音：

[ə'pærəntli] [θru:] [ðə; ðɪ] ['ki:həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kləʊzd] [dɔ:(r)] , — “ [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

apparently	through	the	keyhole	of	the	closed	door	,	—	“	Not	at	home	.
显然	通过	这	锁孔	的	这	关闭	门	,	—	“	不是	在	家	.

透过紧闭的门上的钥匙孔，——“不在家。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] , — " [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

"	There	was	a	pause	,	and	again	,	—	"	Not	at	home	.
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	再次	,	—	"	不是	在	家	.

停顿了一下，然后又说："不在家。"

" [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði]['taɪəd] , [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] [dɪ'kleəd] [ʌn'truːθfəli] , " [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

"	A	third	time	the	tired	,	monotonous	voice	declared	untruthfully	,	"	Not	at	home	.
"	一个	第三	时间	这	疲劳的	,	单调	嗓音	声明	不真实地	,	"	不是	在	家	.

"第三次，那个疲惫、单调的声音不诚实地宣布：'不在家。'

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	Then	there	was	silence	.
"	然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

" [dʒɒn] ! " [kraɪd] ['meəri] , ['hɒrɪfaɪd] .

"	John	!	"	cried	Mary	,	horrified	.
"	约翰	!	"	哭	玛丽	,	惊恐万分	.

"约翰！"玛丽惊恐地喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['nɔːti] [trɪk] .

For	she	thought	her	brother	was	playing	some	naughty	trick	.
为了	她	想法	她	兄弟	曾是	玩耍	一些	淘气	诡计	.

因为她觉得哥哥在跟她恶作剧。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] ['kɔːlə(r)] ?

What	did	he	mean	by	such	treatment	of	their	first	caller	?
什么	做过	他	意思是	经过	这样的	治疗	的	他们的	第一的	呼叫者	?

他这样对待第一位来电者是什么意思?

['meəri][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Mary	ran	down	the	stairs	two	steps	at	a	time	,
玛丽	跑	向下	这	楼梯	二	步骤	在	一个	时间	,

玛丽一步两级地跑下楼梯。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɒn][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['steərɪŋ] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and	there	she	found	John	in	the	hall	,	staring	with	wide	eyes	at	the	front	door	.
和	那里	她	成立	约翰	在	这	大厅	,	凝视	和	宽的	眼睛	在	这	正面	门	.

她发现约翰站在走廊里，睁大眼睛盯着前门。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] — ? " [bɪ'gæn]['meəri] .

"	What	made	you	—	?	"	began	Mary	.
"	什么	制成	你	—	?	"	开始	玛丽	.

"是什么让你——？"玛丽开口问道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][dʒɒn] .

"	I	didn't	!	"	protested	John	.
"	我	没有	!	"	抗议	约翰	.

"我没有！"约翰抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] , [ðæt] [spəʊk] .

"	It	was	—	Something	,	I	don't	know	What	,	that	spoke	.
"	它	曾是	—	某物	,	我	不	知道	什么	,	那	辐	.

"那是——某种东西，我不知道是什么，它在说话。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bel] - ['bʌt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [rɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðæt] .

When	she	pushed	the	bell	-	button	it	didn't	ring	,	but	it	made	that	.
什么时候	她	推动	这	钟	-	按钮	它	没有	戒指	,	但	它	制成	那	.

她按下门铃按钮时，门铃没有响，但却发出了那种声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ges] [ʃiːz] [gɒn] [ɒf] [mæd] ! "

And	now	I	guess	she's	gone	off	mad	!	"
和	现在	我	猜测	她是	已消失	离开	疯狂的	!	"

现在看来她肯定疯了！

“ [əʊ] , [dʒɒn] !
“ Oh , John !
” 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

” ['meəri] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
” Mary threw open the door and ran to the porch .
” 玛丽 扔 打开 这 门 和 跑 到 这 门廊 .

玛丽猛地推开门，跑到门廊上。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
Sure enough , the visitor was retreating slowly down the path .
当然 足够的 , 这 游客 曾是 撤退 缓慢地 向下 这 小路 .

果然，那位访客正沿着小路缓缓退去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['meəri]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ]
She turned , however , when she heard Mary open the door , and hesitated , looking
她 转向 , 然而 , 什么时候 她 听到 玛丽 打开 这 门 , 和 犹豫了一下 , 寻找
['rɑːðə(r)] [rɪ'prəʊtʃfl] .
rather reproachful .
相当 责备的 .

然而，当她听到玛丽开门的声音时，她转过身来，犹豫了一下，脸上露出颇为责备的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] [aɪz] . [-]
She was very pretty , with red cheeks and bright brown eyes . [20]
她 曾是 非常 漂亮的 , 和 红色的 脸颊 和 明亮的 棕色的 眼睛 . [-]

她长得非常漂亮，脸颊红润，眼睛是明亮的棕色。[20]

“ [əʊ] ! [aɪm][səʊ] ['sɒri] ! ” [sed] ['meəri] .
“ Oh ! I'm so sorry ! ” said Mary .
” 哦 ! 我是 所以 对不起 ! ” 说 玛丽 .

“哦！我太抱歉了！”玛丽说道。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [rɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
“ You didn't ring , did you ? ”
” 你 没有 戒指 , 做过 你 ? ”

你没打电话，对吧?

“ [jes] , [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
“ Yes , I did , ” said the girl , looking puzzled .
” 是的 , 我 做过 , ” 说 这 女孩 , 寻找 困惑 .

“是的，我做了，”女孩一脸疑惑地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
“ But I thought no one was at home .
” 但 我 想法 不 一 曾是 在 家 .

“但我以为家里没人。”

['sʌmbədi] [sed] [səʊ] .
Somebody said so .
某人 说 所以 .

有人这么说的。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['twɪŋkl] .
” Her eyes twinkled .
” 她 眼睛 闪烁 .

她的眼睛闪闪发光。

['meəri] [laɪkt] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Mary liked the twinkle in her eyes .
玛丽 喜欢 这 闪烁 在 她 眼睛 .

玛丽喜欢她眼中闪烁的光芒。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['meəri] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] ['pʌzlmənt] .

“	I	don't	understand	it	!	”	said	Mary	,	wrinkling	her	forehead	in	puzzlement	.
”	我	不	理解	它	!	”	说	玛丽	,	皱纹	她	前额	在	困惑	.

“我不明白！”玛丽困惑地皱起眉头说。

[ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]

Then	an	idea	flashed	into	her	head	,	and	she	showed	her	teeth	in	a
然后	一个	主意	闪光灯	进入	她	头	,	和	她	显示	她	牙齿	在	一个

[brɔːd] [smaɪl] .

broad	smile	.
广阔	微笑	.

然后她脑海中闪过一个主意，她咧嘴一笑，露出了洁白的牙齿。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][dʒəʊks] .

“	Oh	,	it	must	have	been	one	of	Aunt	Nan's	patent	jokes	.
”	哦	,	它	必须	有	到过	一	的	阿姨	奶奶的	专利	笑话	.

“哦，这一定是南姨妈的招牌笑话之一。”

” [ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] .

”	The	girl	gave	an	answering	smile	.
”	这	女孩	给予	一个	回答	微笑	.

女孩回以微笑。

“ [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['kɔːrlɪs] ?

“	You	mean	Miss	Corliss	?
”	你	意思是	错过	科利斯	?

“你是说科利斯小姐吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

”	she	suggested	.
”	她	建议	.

她建议道。

“ [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['kɔːlə] .

“	I	know	she	didn't	like	callers	.
”	我	知道	她	没有	喜欢	来电者	.

我知道她不喜欢打电话的人。

[wiː; wi]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .

We	never	ventured	to	ring	the	bell	in	her	day	.
我们	绝不	冒险	到	戒指	这	钟	在	她	天	.

在她那个年代，我们从不敢去按门铃。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] ['neɪbəz] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

But	Mother	thought	you	new	neighbors	might	be	different	.
但	母亲	想法	你	新的	邻居	可能	是	不同的	.

但妈妈觉得你们这些新邻居可能会不一样。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][baɪ] ['jestədeɪ] , [səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['meəri]

And	I	saw	you	going	by	yesterday	,	so	I	thought	I'd	try	—	”	She	looked	at	Mary
和	我	锯	你	去	经过	昨天	,	所以	我	想法	ID	尝试	—	”	她	看起来	在	玛丽

['wɪstfəli] ,

wistfully	,
怅然地	,

“我昨天看到你路过，所以我想试试——”她若有所思地看着玛丽，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

with	a	little	cock	to	her	head	.
和	一个	小的	公鸡	到	她	头	.

她头上顶着个小鸡鸡。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['keɪtɪ] ['sʌməz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] , ” [ʃi:; ʃi]

“	My	name	is	Katy	Summers	,	and	we	are	your	nearest	neighbors	,	”	she
”	我的	姓名	是	凯蒂	萨默斯	,	和	我们	是	你的	最近的	邻居	,	”	她

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“我叫凯蒂·萨默斯，我们是你们的邻居，”她补充道。

“ [əʊ] , [du:; də] [kʌm] [ɪn] , ” [ɜ:rdʒd] ['meəri] , ['həʊldɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

“	Oh	,	do	come	in	,	”	urged	Mary	,	holding	open	the	door	hospitably	.
”	哦	,	做	来	在	,	”	敦促	玛丽	,	保持	打开	这	门	热情好客	.

“哦，请进，”玛丽热情地说道，一边敞开着门。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][naɪs][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

“	It	is	so	nice	to	see	you	!
”	它	是	所以	好的	到	看	你	!

见到你真高兴!

[ai][ˌeɪ 'em]['meəri] ['kɔ:rlɪs] .

I	am	Mary	Corliss	.
我	是	玛丽	科利斯	.

我是玛丽·科利斯。

” ['keɪtɪ] ['sʌməz] [bi:md] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['dɔ:ˌsɪl] .

”	Katy	Summers	beamed	at	her	as	she	crossed	the	doorsill	.
”	凯蒂	萨默斯	光束	在	她	作为	她	交叉	这	门槛	.

凯蒂·萨默斯跨过门槛时，对着她灿烂地笑了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt]['meəri] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best]

And	from	that	moment	Mary	hoped	that	they	were	going	to	be	the	best
和	从	那	片刻	玛丽	希望	那	他们	是	去	到	是	这	最好的

[ɒv; əv] [frendz] . [-]

of	friends	.	[	21	]
的	朋友们	.	[	-	]

从那一刻起，玛丽就希望他们能成为最好的朋友。[21]

[dʒɒn] [ə'pɪəd] [dʒʌst] [ðen] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['dɜ:ti] [feɪs] .

John	appeared	just	then	,	much	excited	and	forgetting	his	dirty	face	.
约翰	出现	只是	然后	,	很多	兴奋的	和	遗忘	他的	肮脏的	脸	.

约翰这时出现了，他非常兴奋，完全忘记了自己脏兮兮的脸。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['græfəfəʊn] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

“	It	must	be	a	kind	of	graphophone	,	”	he	said	,	without	introduction	.
”	它	必须	是	一个	种类	的	留声机	,	”	他	说	,	没有	介绍	.

“这一定是一种留声机，”他没有做任何介绍就说道。

“ [let] [ˌem 'i:] [pʌntʃ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] .

“	Let	me	punch	that	button	.
”	让	我	冲床	那	按钮	.

“让我按下那个按钮。”

” ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,

”	Twisting	himself	out	into	the	porch	,
”	扭曲	他自己	出去	进入	这	门廊	,

“他扭身走到门廊上，

[dʒɒn] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [θʌm] [ə'genst] [ðə; ði] [bel] - ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rlɪs] [həʊm] .

John	pushed	a	dirty	thumb	against	the	bell	-	button	of	the	Corliss	home	.
约翰	推动	一个	肮脏的	拇指	反对	这	钟	-	按钮	的	这	科利斯	家	.

约翰用脏兮兮的大拇指按响了科利斯家的门铃按钮。

['ɪnstəntli] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɒtənəs] [rɪ'spɒns] , — " [nɒt] [æt; ət] [həʊm] — [nɒt] [æt; ət] [həʊm]
Instantly **sounded** **the** **same** **monotonous** **response** **,** **—** **"** **Not** **at** **home** **—** **Not** **at** **home**
即刻 听起来 这 相同的 单调 回复 , — " 不是 在 家 — 不是 在 家
— [nɒt] [æt; ət] [həʊm] . "
— Not at home . "
— 不是 在 家 . "

立即发出同样的单调回答——"不在家——不在家——不在家。"

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] !
Isn't it great !
不是 它 伟大的 !

真是太棒了!

" ['ʃaʊtɪd] [dʒɒn] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpə(r)] [dɪ'laɪtɪdli] .
" shouted John , cutting a caper delightedly .
" 喊叫 约翰 , 切割 一个 跳跃 欣喜地 .

"约翰大喊一声，高兴地跳了起来。"

" [ɑːnt] [næn][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [fɪkst] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][skeə(r)] [ə'weɪ] ['kɔːlə] .
" Aunt Nan must have had that fixed so as to scare away callers .
" 阿姨 楠 必须 有 有 那 固定的 所以 作为 到 吓 离开 来电者 .

"南姨肯定把那东西修好了，好吓走来访者。"

['wʌznt] [ʃiː; ʃi] [kjuːt] ?
Wasn't she cute ?
不是 她 可爱的 ?

她是不是很漂亮?

" ['meəri] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" Mary blushed for her brother , and for the reputation of the
" 玛丽 脸红了 为了 她 兄弟 , 和 为了 这 名声 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

玛丽为她的哥哥，也为家族的名誉感到羞愧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kjuːt] !
" It wasn't cute !
" 它 不是 可爱的 !

"一点也不可爱！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .
" she said hastily .
" 她 说 草草 .

她急忙说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] [ðæt] [bel] [tʃeɪndʒd] .
" We shall have to get that bell changed .
" 我们 将 有 到 得到 那 钟 已更改 .

"我们得把那口钟换掉。"

[wiː; wi] [ɑːrnt] [laɪk] [ðæt] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
We aren't like that , really , " she explained to her visitor .
我们 不是 喜欢 那 , 真的 , " 她 解释 到 她 游客 .

"我们其实不是那样的，"她向来访者解释道。

“ [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˈpiːp(ə)l] .

“	We	love	to	see	people	.
”	我们	爱	到	看	人们	.

“我们喜欢见到人们。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnhɒˈspɪtəb(ə)l][əʊld] [haʊs] . ”

You	were	very	good	to	come	to	this	inhospitable	old	house	.	”
你	是	非常	好的	到	来	到	这	不宜居住的	老的	房子	.	”

您能来这栋条件简陋的老房子里住，真是太好了。

“ [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] , ” [sed] [ˈkeɪtɪ] [ˈsɪmplɪ] , “ [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [θɔːt] [jʊd] [pəˈhæps] [ɔːl][biː; bi]

“	I	wanted	to	,	”	said	Katy	simply	,	“	and	Mother	thought	you'd	perhaps	all	be
”	我	通缉	到	,	”	说	凯蒂	简单地	,	“	和	母亲	想法	你会	也许	全部	是

[ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

busy	this	morning	,
忙碌的	这	早晨	,

“我想去，”凯蒂简单地说，“妈妈以为你们今天上午可能都很忙。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜屋(Surprise house)
第2/5页

['getɪŋ] ['set(ə)ld] .
getting **settled** **.**
获得 定居 .

安顿下来了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [hɒt] ['lʌntʃən] .
So **she** **sent** **you** **over** **this** **hot** **luncheon** **.**
所以 她 发送 你 超过 这 热的 午餐 .

所以她给你送来了这份热腾腾的午餐。

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə]['meəri][ðə; ði] ['hevi] ['bɑːskɪt] .
〞 **And** **she** **held** **out** **to** **Mary** **the** **heavy** **basket** **.**
〞 和 她 握住 出去 到 玛丽 这 重的 篮子 .

于是她把那沉重的篮子递给了玛丽。

“ [əʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ! 〞 [kraɪd] ['meəri] .
“ **Oh** **,** **how** **kind** **of** **you** **!** **〞** **cried** **Mary** **.**
〞 哦 , 如何 种类 的 你 ! 〞 哭 玛丽 .

“哦，你真好！”玛丽喊道。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] ['mʌðə(r)] .
“ **Let** **me** **tell** **Mother** **.**
〞 让 我 告诉 母亲 .

“让我告诉妈妈。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] !
She **will** **be** **so** **pleased** **!**
她 将要 是 所以 高兴 !

她一定会非常高兴!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [-]
It **is** **so** **[** **22** **]**
它 是 所以 [-]

确实如此[22]

[naɪs] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [kɔːl] [ɒn][ˌjuː 'es] [raɪt] [ə'weɪ] . 〞
nice **to** **have** **our** **nearest** **neighbor** **call** **on** **us** **right** **away** **.** **〞**
好的 到 有 我们的 最近的 邻居 称呼 在 我们 正确的 离开 . 〞

很高兴最近的邻居能第一时间联系我们。

“ [aɪ] [kænt] [stɒp] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðɪs] [taɪm] , 〞 [sed] ['keɪtɪ] ,
“ **I** **can't** **stop** **but** **a** **minute** **this** **time** **,** **〞** **said** **Katy** **,**
〞 我 不能 停止 但 一个 分钟 这 时间 , 〞 说 凯蒂 ,

“这次我只能停一分钟，”凯蒂说。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['lʌntʃən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
“ **for** **my** **own** **luncheon** **is** **waiting** **on** **the** **table** **.**
〞 为了 我的 自己的 午餐 是 等待 在 这 桌子 .

“因为我的午餐已经摆在桌上了。”

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
But **I'd** **like** **to** **see** **your** **mother** **.**
但 ID 喜欢 到 看 你的 母亲 .

但我很想见见你母亲。

[aɪl] [weɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

I'll	wait	here	in	the	hall	.
患病的	等待	这里	在	这	大厅	.

我会在大厅里等。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

"	At	the	end	of	the	hall	facing	the	front	door	was	an	armchair	with	a
"	在	这	结尾	的	这	大厅	面向	这	正面	门	曾是	一个	扶手椅	和	一个

[bæk] ['stʌdɪd] [wɪð] [brɑːs] [neɪlz] .

back	studded	with	brass	nails	.
后退	带钉的	和	黄铜	指甲	.

"大厅尽头，正对着前门的地方，摆放着一把扶手椅，椅背上钉满了黄铜钉。

['keɪtɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

Katy	sat	down	in	this	chair	to	wait	for	Mrs	.	Corliss	.
凯蒂	卫星	向下	在	这	椅子	到	等待	为了	太太	.	科利斯	.

凯蒂坐在椅子上等科利斯太太。

['meəri][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] ,

Mary	ran	up	the	stairs	feeling	very	happy	,
玛丽	跑	向上	这	楼梯	感觉	非常	快乐的	,

玛丽跑上楼梯，心情非常愉快。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [njuː] [frend] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd]

because	already	she	had	found	this	new	friend	in	the	town	where	she	was	afraid
因为	已经	她	有	成立	这	新的	朋友	在	这	镇	在哪里	她	曾是	害怕的

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnsəm] .

she	was	going	to	be	lonesome	.
她	曾是	去	到	是	寂寞	.

因为她已经在自己害怕会感到孤独的小镇上找到了这位新朋友。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʌni]

But	hardly	had	she	reached	the	top	of	the	stairs	when	she	heard	a	funny
但	几乎	有	她	达到	这	顶部	的	这	楼梯	什么时候	她	听到	一个	有趣的

['lɪt(ə)l][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] .

little	cry	from	the	hall	below	.
小的	哭	从	这	大厅	以下	.

但她刚走到楼梯顶端，就听到楼下大厅里传来一声滑稽的哭声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keɪtiz] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] .

It	was	Katy's	voice	that	called	.
它	曾是	凯蒂的	嗓音	那	称为	.

电话那头是凯蒂的声音。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦!

" [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] .

"	it	cried	.
"	它	哭	.

它哭了起来。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

"帮助!

['meəri] ['kɔːrlɪs] ! "

Mary	Corliss	!	"
玛丽	科利斯	!	"

玛丽·科利斯!

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [kɔːld] [ˈmeəri] , [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði][ˈmætə(r)]
“ What is it ? ” called Mary , leaning over the banisters to see what the matter
“ 什么 是 它 ? ” 称为 玛丽 , 倾斜 超过 这 栏杆 到 看 什么 这 事情
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

“怎么了？”玛丽问道，她探身越过栏杆去看发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] .
And then she saw a queer thing .
和 然后 她 锯 一个 酷儿 事物 .

然后她看到了一件奇怪的事。

[ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˈkeɪtɪ] [ˈsʌməz] [sæt][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [əˈkɔːd] [streɪt]
The chair in which Katy Summers sat was moving rapidly of its own accord straight
这 椅子 在 哪个 凯蒂 萨默斯 卫星 曾是 移动 快速 的 它是自己的 符合 直的
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
toward the front door .
朝向 这 正面 门 .

凯蒂·萨默斯坐的椅子自行快速地朝着大门直奔而去。

[ˈkeɪtɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈstɑːtld] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]
Katy was too startled to move , and there she sat , grasping the arms of
凯蒂 曾是 也 惊慌 到 移动 , 和 那里 她 卫星 , 抓握 这 武器 的
[ðə; ði][tʃeə(r)] ,
the chair ,
这 椅子 ,

凯蒂吓得动弹不得，只能呆呆地坐在那里，紧紧抓住椅子的扶手。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɔːˌsɪl] .
until it reached the doorsill .
直到 它 达到 这 门槛 .

直到它到达门槛。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɪl] , [ðə; ði][tʃeə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [ˈtɪltɪd] [ɪtˈself] [ˈfɔːwəd] ,
When it touched the sill , the chair stopped and gently tilted itself forward ,
什么时候 它 感动 这 窗台 , 这 椅子 停止 和 轻轻地 斜 本身 向前 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈkeɪtɪ] [slaɪd] [aʊt] ,
making Katy slide out ,
制作 凯蒂 滑动 出去 ,

椅子碰到窗台后停了下来，并轻轻向前倾斜，凯蒂顺势滑了出去。

[ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] . [-]
whether she would or no . [23]
无论 她 会 或者 不 . [-]

她是否会同意。[23]

“ [wel] , [ai][ˈnevə(r)] ! ” [sed] [ˈkeɪtɪ] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .
“ Well , I never ! ” said Katy with a gasp .
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” 说 凯蒂 和 一个 喘气 .

“天哪，我怎么没想到！”凯蒂倒吸一口凉气说道。

“ [ɪf] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [ɪmpəˈlaɪt] [tʃeə(r)][ai][ˈevə(r)] [sɔː] ! ”
“ If that isn't the impolitest chair I ever saw ! ”
“ 如果 那 不是 这 不礼貌 椅子 我 曾经 锯 ! ”

“这难道不是我见过的最没礼貌的椅子吗！”

“ [əʊ] , [ˈkeɪtɪ] ! ” [kraɪd][ˈmeəri] , [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
“ Oh , Katy ! ” cried Mary , flying down the stairs .
“ 哦 , 凯蒂 ! ” 哭 玛丽 , 飞行 向下 这 楼梯 .

“哦，凯蒂！”玛丽喊道，飞快地跑下楼梯。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .
“ I am so sorry .
” 我 是 所以 对不起 .

“我非常抱歉。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][tʃeə(r)] .
We didn't know it was that kind of chair .
我们 没有 知道 它 曾是 那 种类 的 椅子 .

我们之前并不知道那是那种椅子。

[wiː; wi]['hædnt] [kliːnd] [ðə; ðiː][hɔːl] [jet] , [səʊ][wiː; wi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] .
We hadn't cleaned the hall yet , so we never suspected .
我们 之前没有 已清洗 这 大厅 然而 , 所以 我们 绝不 怀疑 .

我们还没打扫走廊，所以根本没怀疑过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] [dʒəʊks] .
It must be another of Aunt Nan's jokes .
它 必须 是 其他 的 阿姨 奶奶的 笑话 .

这一定是楠阿姨的另一个玩笑。

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [ðɪs] [meɪd] [səʊ] [ðæt] ['pedləz] [ɔː(r)]['eɪdʒənts] [huː] [gɒt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]
She probably had this made so that peddlers or agents who got inside and
她 大概 有 这 制成 所以 那 小贩 或者 代理人 WHO 得到 里面 和
[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
insisted on waiting to see her would be discouraged .
坚持 在 等待 到 看 她 会 是 灰心 .

她这样做可能是为了阻止那些进入屋内并坚持要见她的兜售者或代理人。

[pliːz] [doʊnt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] !
Please don't blame us !
请 不 责备 我们 !

请不要责怪我们!

” [ðen] [daʊn] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] , [wɪð] ['keɪtiz] ['bɑːskɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” Then down came Mrs . Corliss , with Katy's basket in her hand .
” 然后 向下 来了 太太 . 科利斯 , 和 凯蒂的 篮子 在 她 手 .

“然后科利斯太太走了下来，手里拿着凯蒂的篮子。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fɜːst] ['kɔːlə(r)] !
“ What a reception to our first caller !
” 什么 一个 接待 到 我们的 第一的 呼叫者 !

“我们对第一位来电者的反应真是太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
” she said with a rueful smile .
” 她 说 和 一个 懊悔的 微笑 .

她苦笑着说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['erənd] , [tuː] !
“ And you came on such a kind errand , too !
” 和 你 来了 在 这样的 一个 种类 差事 , 也 !

“而且你来帮忙也是件好事啊！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fə'get] , ['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['evə(r)][æn; ən]
But you must try to forget , little neighbor , that this was ever an
但 你 必须 尝试 到 忘记 , 小的 邻居 , 那 这 曾是 曾经 一个
[ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [haʊs] ,
inhospitable house ,
不宜居住的 房子 ,

但是，小邻居，你必须努力忘记，这里曾经是一栋不宜居住的房子。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes]['ɒf(ə)n] .

and	come	to	see	us	often	.
和	来	到	看	我们	经常	.

欢迎常来看我们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['meni] [θɪŋz] . ”

We	are	going	to	change	many	things	.	”
我们	是	去	到	改变	许多	事物	.	”

我们将改变很多事情。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] , ” [sed] ['keɪtɪ] ['sʌməz] .

“	Yes	,	indeed	,	I	shall	come	again	,	”	said	Katy	Summers	.
“	是的	,	的确	,	我	将	来	再次	,	”	说	凯蒂	萨默斯	.

“是的，我一定会再来的，”凯蒂·萨默斯说道。

“ [ai] [həʊp] [ðæt] ['meəri][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] . ”

“	I	hope	that	Mary	and	I	shall	be	in	the	same	class	at	High	School	.	”
“	我	希望	那	玛丽	和	我	将	是	在	这	相同的	班级	在	高的	学校	.	”

“我希望我和玛丽能在高中同班。”

“ [səʊ][duː; də][ai] , ” [sed] ['meəri] .

“	So	do	I	,	”	said	Mary	.
“	所以	做	我	,	”	说	玛丽	.

“我也是，”玛丽说。

“ [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	I	begin	to	-	morrow	.
“	我	开始	到	-	明天	.

我明天开始上班。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][ɒn]

Will	you	call	for	me	so	that	I	can	have	some	one	to	introduce	me	on
将要	你	称呼	为了	我	所以	那	我	能	有	一些	一	到	介绍	我	在

[maɪ][fɜːst] [deɪ] ? ”

my	first	day	?	”
我的	第一的	天	?	”

你能给我打个电话吗？这样我第一天上班的时候就可以有人介绍我了。

“ [jes] , ” [sed] ['keɪtɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [lʊk] ,

“	Yes	,	”	said	Katy	,	with	a	roguish	look	,
“	是的	,	”	说	凯蒂	,	和	一个	调皮	看	,

“是的，”凯蒂带着一丝狡黠的笑容说道。

“ [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

“	if	you'll	let	me	wait	for	you	in	the	garden	.
“	如果	你会	让	我	等待	为了	你	在	这	花园	.

“如果你允许我在花园里等你的话。”

” ['meəri] [tɜːnd] [red] .

”	Mary	turned	red	.
”	玛丽	转向	红色的	.

玛丽的脸涨得通红。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ” [-]

“	You	needn't	be	afraid	,	”	[	24	]
“	你	不必	是	害怕的	,	”	[	-	]

“你不必害怕，”[24]

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

“ [wiː; wi][woʊnt][let] [ðəʊz] [θɪŋz] ['hæpən] ['eni] [mɔː(r)] , [wɪl] [wiː; wi] , ['mʌðə(r)] ? ”

“	We	won't	let	those	things	happen	any	more	,	will	we	,	Mother	?	”
”	我们	惯于	让	那些	事物	发生	任何	更多的	,	将要	我们	,	母亲	?	”

“我们不会让那种事情再发生了，对吗，母亲？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

“	No	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
”	不	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“不，”科利斯太太说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [ə'tend] [tuː; tə] [ðəʊz] - [dʒəʊks] - [æt; ət][wʌns] .

“	We	will	have	the	carpenter	attend	to	those	'	jokes	'	at	once	.
”	我们	将要	有	这	木匠	出席	到	那些	-	笑话	-	在	一次	.

“我们会立即让木匠处理这些‘玩笑’。”

” [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [keɪm] [dʒɒn][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt]

”	But	until	the	carpenter	came	John	had	a	beautiful	time	riding	down	the	front
”	但	直到	这	木匠	来了	约翰	有	一个	美丽的	时间	骑术	向下	这	正面

[hɔːl] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][tʃeə(r)] ,

hall	on	the	inhospitable	chair	,
大厅	在	这	不宜居住的	椅子	,

“但在木匠来之前，约翰坐在那把不舒服的椅子上，在前厅里悠闲地兜风，度过了一段美好的时光。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['bʌtlə(r)][kraɪ] , “ [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

and	making	the	automatic	butler	cry	,	“	Not	at	home	.
和	制作	这	自动的	管家	哭	,	“	不是	在	家	.

让自动管家喊道：“不在家。”

” [dʒɒn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

”	John	thought	it	a	great	pity	to	change	these	ingenious	devices	which	made	the
”	约翰	想法	它	一个	伟大的	遗憾	到	改变	这些	巧妙	设备	哪个	制成	这

[frʌnt] [hɔːl] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] [haʊs] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

front	hall	of	Aunt	Nan's	house	so	interesting	.
正面	大厅	的	阿姨	奶奶的	房子	所以	有趣的	.

约翰觉得很可惜，要把这些巧妙的装置换掉，因为它们让南姨家的前厅变得非常有趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] ,

But	he	was	in	the	minority	,
但	他	曾是	在	这	少数民族	,

但他属于少数派，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [tʊk] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɪ'vaɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	that	very	afternoon	the	carpenter	took	away	an	electric	device	from	the
和	那	非常	下午	这	木匠	采取	离开	一个	电的	设备	从	这

[əʊld]['ɑːmtʃeə(r)] ,

old	armchair	,
老的	扶手椅	,

当天下午，木匠就从旧扶手椅上取走了一个电器设备。

[wɪtʃ] [endid] [ɪts] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [fər'evə(r)] .

which	ended	its	days	of	wandering	forever	.
哪个	结束	它是	天	的	漫游	永远	.

它永远地结束了漂泊的日子。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [bel] ” [hiː; hi] [pʊt] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nɒkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt]

And	instead	of	the	“	bell	”	he	put	an	old	-	fashioned	knocker	on	the	front
和	反而	的	这	“	钟	”	他	放	一个	老的	-	造型	敲击器	在	这	正面

[dɔː(r)] . [-]

door	.	[	25	]
门	.	[	-	]

而且，他没有安装“门铃”，而是在前门上安装了一个老式的门环。[25]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [bʊks]

THE	BOOKS
这	图书

书籍

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] [swɪft] - ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] ,

THE	town	of	Crowfield	was	built	on	a	swift	-	flowing	river	with	a	waterfall	,
这	镇	的	-	曾是	建造	在	一个	迅速	-	流动	河	和	一个	瀑布	,

克罗菲尔德镇建在一条水流湍急、有瀑布的河流旁。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] ['wɔːtə(r)] - ['paʊə(r)] .

which	gave	it	strong	water	-	power	.
哪个	给予	它	强的	水	-	力量	.

这赋予了它强大的水力资源。

[səʊ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['fɪtɪd] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] .

So	the	houses	were	easily	fitted	with	electricity	.
所以	这	房屋	是	容易地	适配	和	电	.

因此，这些房屋很容易就能通电。

['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['kɔːrlɪs] ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [æt; ət] [liːst] .

Even	the	old	Corliss	mansion	was	up	to	date	in	that	respect	,	at	least	.
甚至	这	老的	科利斯	大厦	曾是	向上	到	日期	在	那	尊重	,	在	至少	.

即使是老旧的科利斯宅邸，至少在这方面也算是现代化的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [ɑːnt] [næn][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

This	was	why	Aunt	Nan	had	been	able	to	carry	out	her	liking	for
这	曾是	为什么	阿姨	楠	有	到过	有能力的	到	携带	出去	她	喜欢	为了

[kwɪə(r)] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [mə'kænɪkl] [ɪ'fekts] ,

queer	devices	and	unexpected	mechanical	effects	,
酷儿	设备	和	意外	机械的	效果	,

这就是为什么南姨能够实现她对奇特装置和意想不到的机械效果的喜爱的原因。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['grɪgz] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [ɪk'spleɪnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)]

as	Mr	.	Griggs	,	the	carpenter	,	explained	when	he	came	to	make	more
作为	先生	.	格里格斯	,	这	木匠	,	解释	什么时候	他	来了	到	制作	更多的

[hɒ'spɪtəb(ə)l][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

hospitable	the	front	hall	.
好客	这	正面	大厅	.

正如木匠格里格斯先生在来装修前厅，使其更温馨舒适时所解释的那样。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [tʃeə(r)] ,

He	chuckled	over	the	moving	chair	,
他	轻笑	超过	这	移动	椅子	,

他看着移动的椅子轻笑了一声。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kən'siːld] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] [neɪl] -

the	secret	of	which	was	a	spring	concealed	under	one	of	the	brass	nail	-
这	秘密	的	哪个	曾是	一个	春天	暗	在下面	一	的	这	黄铜	指甲	-

[hedz] .

heads	.
头部	.

它的秘密在于隐藏在其中一个黄铜钉头下的弹簧。

['eni] [wʌn] [huː] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pres] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] ,

Any	one	who	sat	down	and	leaned	back	was	sure	to	press	this	button	,
任何	一	WHO	卫星	向下	和	倾斜	后退	曾是	当然	到	按	这	按钮	,

任何坐下并向后靠的人肯定都会按下这个按钮。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] .

whereupon	the	chair	would	begin	to	move	.
于是	这	椅子	会	开始	到	移动	.

于是椅子开始移动。

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] [haʊ] ['klevə(r)] [ðæt] [əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['grɪgz] .

"	It	beats	all	how	clever	that	old	lady	was	!	"	said	Mr	.	Griggs	.
"	它	节拍	全部	如何	聪明的	那	老的	女士	曾是	!	"	说	先生	.	格里格斯	.

"这比那位老太太聪明多了！"格里格斯先生说道。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	never	saw	anything	like	this	before	.
"	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	这	前	.

我以前从未见过这样的景象。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [gɒt][sʌm; səm] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [ʌp]

She	must	'	a	'	got	some	electrician	down	from	the	city	to	fix	this	up
她	必须	-	一个	-	得到	一些	电工	向下	从	这	城市	到	使固定	这	向上

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

她肯定是从城里请了个电工来帮她修好这个。

[wiː; wi][doʊnt][duː; də] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][dʒɒb][ɪn] - . "

We	don't	do	that	kind	of	job	in	Crowfield	.	"
我们	不	做	那	种类	的	工作	在	-	.	"

我们在克罗菲尔德不做那种工作。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ? " [in'kwaiə]

"	Do	you	suppose	there	are	any	more	such	things	about	the	house	?	"	inquired
"	做	你	认为	那里	是	任何	更多的	这样的	事物	关于	这	房子	?	"	询问

['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] ['æŋkʃəsli] . [-]

Mrs	.	Corliss	anxiously	.	[	26	]
太太	.	科利斯	焦虑地	.	[	-	]

"你认为房子里还有其他这样的东西吗？"柯利斯太太焦急地问道。[26]

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['grɪgz] .

"	I'll	take	a	look	,	"	said	Mr	.	Griggs	.
"	患病的	拿	一个	看	,	"	说	先生	.	格里格斯	.

"我看看，"格里格斯先生说。

" [bʌt; bət][ai] ['maitənt] [faɪnd] - [ɪm] , ['iːv(ə)n][səʊ] .

"	But	I	mightn't	find	'	em	,	even	so	.
"	但	我	可能不会	寻找	-	呃	,	甚至	所以	.

"但即便如此，我可能也找不到他们。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] ; [ɑːnt] [næn][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] ['keəfəli]

"	And	he	did	not	find	them	;	Aunt	Nan	had	her	secrets	carefully
"	和	他	做过	不是	寻找	他们	;	阿姨	楠	有	她	秘密	小心

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

"但他并没有找到它们；南姨把她的秘密藏得很深。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [streɪndʒ] [njuː] [sə'praiziz] [ɪn]

But	for	weeks	the	family	were	continually	discovering	strange	new	surprises	in
但	为了	周	这	家庭	是	持续	发现	奇怪的	新的	惊喜	在

[ðeə(r)] ['haʊski:pɪŋ] .

their	housekeeping	.
他们的	家政	.

但接下来的几周里，这家人不断在家里发现一些奇怪的新情况。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,
That very night at supper ,
那 非常 夜晚 在 晚餐 ,

当晚晚餐时，

[dʒʌst]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['grɪgz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɪt] [ɒv; əv] [tuːlz] , [ə; eɪ][kwɪə(r)]
just after Mr . Griggs had left the house with his kit of tools , a queer
只是 后 先生 . 格里格斯 有 左边 这 房子 和 他的 成套工具 的 工具 , 一个 酷儿
[θɪŋ] ['hæpənd] .
thing happened .
事物 发生 .

格里格斯先生带着他的工具箱离开家后不久，发生了一件奇怪的事情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raʊnd] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
They were sitting about the round dining - table , the center of which ,
他们 是 坐着 关于 这 圆形的 用餐 - 桌子 , 这 中心 的 哪个 ,

他们围坐在圆形餐桌旁，餐桌中央，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seprət] [ˌɪn'leɪd]
as they had noticed from the first , seemed to be a separate inlaid
作为 他们 有 注意到 从 这 第一的 , 似乎 到 是 一个 分离 镶嵌
['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [wʊd] .
circle of wood .
圆圈 的 木头 .

他们从一开始就注意到，这似乎是一个单独的镶嵌木圈。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['meəri][hæd; həd][set][ə; eɪ] ['prɪti] [vɑːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] — [nə'stɜːʃəm] ,
In the middle of this Mary had set a pretty vase of flowers — nasturtiums ,
在 这 中间 的 这 玛丽 有 放 一个 漂亮的 花瓶 的 花朵 — 金莲花 ,
[ˌmɪnjə'net] , ['mærɪgəʊld] ,
mignonette , marigolds ,
小醋汁 , 万寿菊 ,

玛丽在房间中央摆放了一瓶漂亮的花——旱金莲、木犀草、万寿菊，

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['pɔpiːz] , [ðə; ði][lɑːst] ['lɪŋgərərz] [ɪn][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] .
and yellow poppies , the last lingerers in their garden .
和 黄色的 罂粟花 , 这 最后的 徘徊者 在 他们的 花园 .

还有花园里最后残存的黄色罂粟花。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fɜːst] [deɪ] [ɪn] - , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['keɪtɪ]
They were talking about their first day in Crowfield , about the visit of Katy
他们 是 说 关于 他们的 第一的 天 在 - , 关于 这 访问 的 凯蒂
['sʌməz] ,
Summers ,
萨默斯 ,

他们正在谈论在克罗菲尔德的第一天，以及凯蒂·萨默斯的来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fɜːst] ['kɔːlə(r)] ;
and the funny things that had happened to their first caller ;
和 这 有趣的 事物 那 有 发生 到 他们的 第一的 呼叫者 ;

以及他们第一位来电者遇到的趣事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lɑːfɪŋ] ['merəli] ['əʊvə(r)] ['mɛriz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [haʊ] ['keɪtɪ] [hæd; həd]
and they were all laughing merrily over Mary's description of how Katy had
和 他们 是 全部 笑 兴高采烈地 超过 玛丽的 描述 的 如何 凯蒂 有
[lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][tʃeə(r)] .
looked when she went riding out toward the door in the inhospitable chair .
看起来 什么时候 她 去 骑术 出去 朝向 这 门 在 这 不宜居住的 椅子 .

玛丽描述了凯蒂坐在那张不舒服的椅子上走向门口时的样子，大家都笑得很开心。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] .

Dr	.	Corliss	had	just	reached	out	his	hand	for	the	sugar	.
博士	.	科利斯	有	只是	达到	出去	他的	手	为了	这	糖	.

科利斯医生刚刚伸手去拿糖。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['sentə(r)][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] ,

Suddenly	the	table	center	began	slowly	to	revolve	,
突然	这	桌子	中心	开始	缓慢地	到	围绕	,

突然，桌子中央开始缓缓旋转起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	the	sugar	bowl	retreated	from	his	hand	as	if	by	magic	.
和	这	糖	碗	撤退	从	他的	手	作为	如果	经过	魔法	.

糖罐仿佛被施了魔法一般，从他手中消失了。

“ [wel] , [aɪ]['nevə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	Well	,	I	never	!	”	said	the	Doctor	.
“	出色地	,	我	绝不	!	”	说	这	医生	.

“真是没想到！”医生说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bʌtlərz] [ə'sɪstənt] ! ” [-]

“	This	is	a	new	kind	of	butler's	assistant	!	”	[	27	]
“	这	是	一个	新的	种类	的	管家	助手	!	”	[	-	]

“这是一种新型的管家助手！”[27]

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meəri] .

“	It	makes	me	feel	like	Alice	in	Wonderland	!	”	exclaimed	Mary	.
“	它	制作	我	感觉	喜欢	爱丽丝	在	仙境	!	”	惊呼	玛丽	.

“这让我感觉自己像爱丽丝梦游仙境一样！”玛丽惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæd] ['hætərz] ['brekfəst] ; ['əʊnli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['evri] [wʌnz] ['muːvɪŋ] [ɒn][wʌn] [pleɪs]

“	It	is	the	Mad	Hatter's	breakfast	;	only	instead	of	every	one's	moving	on	one	place
“	它	是	这	疯狂的	制帽匠	早餐	;	仅有的	反而	的	每一个	一个人的	移动	在	一	地方

,

,

,

“这是疯帽子的早餐；只不过不是每个人都往同一个地方走，

[ðə; ði] [pleɪs] [muːvz] [ɒn][baɪ][ɪt'self] !

the	place	moves	on	by	itself	!
这	地方	移动	在	经过	本身	!

这个地方会自行运转！

” [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['meəri][hæd; həd][hɪt][hɜː(r); hə(r)] [niː] [baɪ]['æksɪdənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [kən'siːld]

”	They	found	that	Mary	had	hit	her	knee	by	accident	against	a	spring	concealed
”	他们	成立	那	玛丽	有	打	她	膝盖	经过	事故	反对	一个	春天	暗

['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

under	the	table	.
在下面	这	桌子	.

“他们发现玛丽的膝盖不小心撞到了桌子底下隐藏的弹簧。”

“ [ɑːnt] [næn][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] ,

“	Aunt	Nan	lived	here	all	alone	,	”	said	Mrs	.	Corliss	,
“	阿姨	楠	居住地	这里	全部	独自的	,	”	说	太太	.	科利斯	,

“南姨妈一个人住在这里，”科利斯太太说。

“ [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜː'self] [wen]

“	and	I	dare	say	she	found	this	an	easy	way	to	pass	things	to	herself	when
“	和	我	敢	说	她	成立	这	一个	简单的	方式	到	经过	事物	到	她自己	什么时候

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [miːlz] . ”

she	was	eating	her	lonely	meals	.	”
她	曾是	吃	她	孤独	餐	.	”

“我敢说，这是她在独自用餐时将东西转移给自己的一种简单方法。”

“ [lets] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ˈmeəri] .

“	Let's	keep	it	like	this	,	”	said	Mary	.
”	我们来吧	保持	它	喜欢	这	,	”	说	玛丽	.

“就保持这样吧，”玛丽说。

“ [naʊ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [niːd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɑːsk] [dʒɒn] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [sɔːlt] . ”

“	Now	I	shan't	be	needing	always	to	ask	John	to	pass	the	salt	.	”
”	现在	我	不会	是	需要	总是	到	问	约翰	到	经过	这	盐	.	”

“现在我不用总是让约翰递盐了。”

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [feə(r)] ! ” [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] [dʒɒn] .

“	I	don't	think	it's	fair	!	”	protested	John	.
”	我	不	思考	它是	公平的	!	”	抗议	约翰	.

“我觉得这不公平！”约翰抗议道。

“ [naʊ] , [ˈmeəri] [hæz; həz] [ðə; ði] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] ,

“	Now	,	Mary	has	the	seat	by	the	button	,
”	现在	,	玛丽	有	这	座位	经过	这	按钮	,

现在，玛丽掌握着主动权，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [tɜːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

and	she	can	make	the	table	turn	when	she	likes	.
和	她	能	制作	这	桌子	转动	什么时候	她	点赞	.

她想扭转局面就扭转局面。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , [tuː] . ”

I	wish	I	had	a	button	,	too	.	”
我	希望	我	有	一个	按钮	,	也	.	”

我也想要个按钮。

“ [jʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [hwɜːrl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [dʒɒn] , ” [lɑːft] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .

“	You'd	keep	the	table	whirling	all	the	time	,	John	,	”	laughed	his	father	.
”	你会	保持	这	桌子	旋转	全部	这	时间	,	约翰	,	”	笑了	他的	父亲	.

“约翰，你会让桌子一直转个不停的，”他父亲笑着说。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

“	No	,	it	is	better	as	it	is	.
”	不	,	它	是	更好的	作为	它	是	.

“不，现在这样更好。”

[wiː; wi] [tʃəʊz] [ˈaʊə(r)] [siːts] [ðɪs] [weɪ] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈsentə(r)] - [piːs] .

We	chose	our	seats	this	way	,	before	we	knew	about	the	lively	center	-	piece	.
我们	选择	我们的	座位	这	方式	,	前	我们	知道	关于	这	热闹	中心	-	片	.

我们是这样选座位的，当时我们还不知道中心会有这么热闹的装饰。

[lets] [stɪk] [tuː; tə] [wɒt] [tʃɑːns] [geɪv] [ˌjuː ˈes] .

Let's	stick	to	what	chance	gave	us	.
我们来吧	戳	到	什么	机会	给予	我们	.

让我们珍惜机遇带给我们的一切。

[ɑːnt] [nænz] [haʊs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gʊd] - [lʌk] [geɪm] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Aunt	Nan's	house	seems	to	be	a	kind	of	good	-	luck	game	,	doesn't	it	?
阿姨	奶奶的	房子	似乎	到	是	一个	种类	的	好的	-	运气	游戏	,	不	它	?

楠阿姨家好像是个碰运气的地方，不是吗?

” [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [ˈhæpənɪŋ] [ðeə(r)] ,

”	But	in	spite	of	the	queer	things	that	were	continually	happening	there	,
”	但	在	尽管如此	的	这	酷儿	事物	那	是	持续	发生	那里	,

“尽管那里不断发生着各种怪事，

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkɔːrlɪs] [ˈfæməli] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [-]

it	did	not	take	long	for	the	Corliss	family	to	feel	quite	at	home	in	this	[	28	]
它	做过	不是	拿	长的	为了	这	科利斯	家庭	到	感觉	相当	在	家	在	这	[	-	]

科利斯一家很快就适应了这里的生活[28]

[əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] - .

old	house	,	and	in	Crowfield	.
老的	房子	,	和	在	-	.

老房子，位于克罗菲尔德。

['meəri][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs]

Mary	was	admitted	to	the	High	School	,	and	found	herself	in	the	same	class
玛丽	曾是	承认	到	这	高的	学校	,	和	成立	她自己	在	这	相同的	班级

[wɪð] ['keɪtɪ] ['sʌməz] ,

with	Katy	Summers	,
和	凯蒂	萨默斯	,

玛丽被高中录取了，发现自己和凯蒂·萨默斯在同一个班级。

[wɪtʃ] [pliːzd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] .

which	pleased	them	both	very	much	.
哪个	高兴	他们	两个都	非常	很多	.

这让他们俩都非常高兴。

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][kləusɪst] [tʃʌm] .

They	soon	became	the	closest	chums	.
他们	很快	成为	这	最接近	朋友们	.

他们很快就成了最亲密的朋友。

[dʒɒn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl] ,

John	went	to	the	Grammar	School	,
约翰	去	到	这	语法	学校	,

约翰去了文法学校。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [naɪs] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]

where	he	found	some	nice	boys	of	his	own	age	who	lived	just	down	the	road
在哪里	他	成立	一些	好的	男孩们	的	他的	自己的	年龄	WHO	居住地	只是	向下	这	路

;

;
;

他在那里遇到了一些和他年龄相仿的优秀男孩，他们就住在附近；

[rælf] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['peri] , ['kʌz(ə)nz] [ɪn] ['ɒpəzɪt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['bɑːtən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Ralph	and	James	Perry	,	cousins	in	opposite	houses	,	and	Billy	Barton	a	little
拉尔夫	和	詹姆斯	佩里	,	表兄弟姐妹	在	对面的	房屋	,	和	比利	巴顿	一个	小的

['fɑːðə(r)] [ɒn] .

farther	on	.
更远	在	.

拉尔夫·佩里和詹姆斯·佩里是堂兄弟，住在两栋不同的房子里，比利·巴顿则住在稍远一点的地方。

[ðiːz] ['prɒmptli] [fɔːmd] [ðə; ði][bɪg] [fɔː(r)] ;

These	promptly	formed	the	Big	Four	;
这些	及时	形成	这	大的	四	;

这四家公司迅速组成了四大巨头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [fɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ɪn] [taʊn] .

and	the	neighborhood	of	the	Big	Four	was	the	liveliest	in	town	.
和	这	邻里	的	这	大的	四	曾是	这	最活跃的	在	镇	.

四大公司所在的街区是城里最热闹的。

[ðə; ði] ['kɔːrlɪs] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [kə'lekʃn] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['miːtɪŋ] -

The	Corliss	house	,	with	its	collections	and	curiosities	,	became	their	favorite	meeting	-
这	科利斯	房子	,	和	它是	收藏	和	奇闻异事	,	成为	他们的	最喜欢的	会议	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

科利斯家的房子，连同里面的收藏品和奇珍异宝，成了他们最喜欢的聚会场所。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['meri] [striːmz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

and	in	these	days	could	hardly	recognize	itself	with	the	merry	streams	of	children
和	在	这些	天	可以	几乎	认出	本身	和	这	欢乐	溪流	的	孩子们

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

who	were	always	running	in	and	out	,
WHO	是	总是	跑步	在	和	出去	,

如今的这里到处都是欢快的孩童，他们总是跑进跑出，几乎让人认不出自己了。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

up	and	down	the	stairs	.
向上	和	向下	这	楼梯	.

上下楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] ,

It	was	fortunate	that	Dr	.	Corliss	,
它	曾是	幸运	那	博士	.	科利斯	,

幸好科利斯博士

[huː] [kept] [hɪm'self] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

who	kept	himself	shut	up	in	his	study	with	the	book	he	was	writing	,
WHO	保留	他自己	关闭	向上	在	他的	学习	和	这	书	他	曾是	写作	,

他把自己关在书房里，埋头写作。

[wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɔː(r)] ['iːzəli] [dɪ'stræktɪd] ['temprəmənt] .

was	not	of	a	nervous	or	easily	distracted	temperament	.
曾是	不是	的	一个	紧张的	或者	容易地	愕	气质	.

他性格并不紧张，也不容易分心。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʌvd] ['evribɒdi]

As	for	Mrs	.	Corliss	—	being	a	mother	,	she	just	smiled	and	loved	everybody
作为	为了	太太	.	科利斯	—	存在	一个	母亲	,	她	只是	微笑	和	喜爱	大家

.

:

.

至于科利斯太太——作为一位母亲，她总是面带微笑，爱着每一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs]

It	was	her	idea	that	first	of	all	a	home	should	be	a	happy	place
它	曾是	她	主意	那	第一的	的	全部	一个	家	应该	是	一个	快乐的	地方

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ðeə(r)] .

for	the	family	and	for	every	one	who	came	there	.
为了	这	家庭	和	为了	每一个	一	WHO	来了	那里	.

她认为，家首先应该是家人和所有来访者感到快乐的地方。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

The	first	thing	she	did	was	to	send	for	the	familiar	furniture	of	the	city
这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	发送	为了	这	熟悉的	家具	的	这	城市

[haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [-]

house	which	they	had	left	when	Dr	.	Corliss	was	obliged	to	[	29	]
房子	哪个	他们	有	左边	什么时候	博士	.	科利斯	曾是	有义务	到	[	-	]

她做的第一件事就是把他们离开时在城里房子里熟悉的家具搬回来，当时科利斯医生不得不离开[29]

[gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [prə'fesəʃɪp] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

give	up	his	professorship	in	college	and	move	into	the	country	.
给	向上	他的	教授职位	在	大学	和	移动	进入	这	国家	.

他放弃了大学教授的职位，搬到乡下居住。

[naʊ] [ðə; ðɪ][kwɪə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][əʊld] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [les]

Now	the	queer	rooms	of	Aunt	Nan's	inhospitable	old	house	were	much	less
现在	这	酷儿	房间	的	阿姨	奶奶的	不宜居住的	老的	房子	是	很多	较少的

[kwɪə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['həʊmlaɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ,

queer	and	much	more	homelike	than	they	had	ever	been	,
酷儿	和	很多	更多的	家的感觉	比	他们	有	曾经	到过	,

如今，南姨妈那间阴森老房子里原本古怪的房间，比以往任何时候都更像家了，也更不古怪了。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɔːnə(r)]['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ] ['meri] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

and	every	corner	radiated	a	merry	hospitality	.
和	每一个	角落	辐射	一个	欢乐	热情好客	.

每个角落都洋溢着热情好客的气氛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

But	in	the	library	nothing	was	changed	.
但	在	这	图书馆	没有什么	曾是	已更改	.

但图书馆里的一切都没有改变。

['meəri] [wʊd] [nɒt] [let] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːnt] [næn][hæd; həd]

Mary	would	not	let	anything	be	moved	from	the	place	in	which	Aunt	Nan	had
玛丽	会	不是	让	任何事物	是	已搬	从	这	地方	在	哪个	阿姨	楠	有

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

put	it	.
放	它	.

玛丽不允许任何人把任何东西从南姨妈放置的地方挪走。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdiz] ['meməri] ,

For	she	had	grown	much	attached	to	the	old	lady's	memory	,
为了	她	有	生长	很多	随附的	到	这	老的	女士的	记忆	,

因为她对那位老妇人的记忆已经产生了很深的感情。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

since	the	finding	of	that	little	watch	and	chain	.
自从	这	寻找	的	那	小的	手表	和	链	.

自从发现那块小手表和表链之后。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['meəri][ænd; ənd][dʒɒn] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ['keəfəli] ,

You	may	be	sure	that	Mary	and	John	looked	about	the	library	carefully	,
你	可能	是	当然	那	玛丽	和	约翰	看起来	关于	这	图书馆	小心	,

你可以肯定，玛丽和约翰仔细地查看了图书馆。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [naɪs] [dʒəʊk] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [kən'siːld]

to	see	if	more	of	the	same	kind	of	nice	joke	might	not	be	concealed
到	看	如果	更多的	的	这	相同的	种类	的	好的	开玩笑	可能	不是	是	暗

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

看看是否还有更多类似的有趣笑话隐藏在某个地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

But	they	found	nothing	.
但	他们	成立	没有什么	.

但他们什么也没找到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['reɪni] ['sætədeɪ] ,

It	was	not	until	nearly	a	week	later	,	when	there	came	a	rainy	Saturday	,
它	曾是	不是	直到	几乎	一个	星期	之后	,	什么时候	那里	来了	一个	下雨	周六	,

将近一周后，一个下雨的星期六，

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʊks] [ðəm'selvz] .

that	they	found	time	to	look	at	the	books	themselves	.
那	他们	成立	时间	到	看	在	这	图书	他们自己	.

他们竟然抽出时间来翻阅这些书。

“ [hə'ləʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好!

[hɪrz] [ə; eɪ] ['fʌni] [bʊk] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][æn; ən][əʊld] ['leɪdiz] ['laɪbrəri] ! ” [kraɪd] [dʒɒn] .
Here's a funny book to find in an old lady's library ! ” cried John .
这里是 一个 有趣的 书 到 寻找 在 一个 老的 女士的 图书馆 ! ” 哭 约翰 .

“在一位老太太的书架上发现这样一本有趣的书!”约翰喊道。

“ [ɪts] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] - ['mɑ:stə(r)] ['skaɪlɑ:k] , - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [bʊks] [aɪ] [nəʊ] .
“ It's our old friend ' Master Skylark , ' one of the nicest books I know .
” 它是 我们的 老的 朋友 - 掌握 云雀 , - 一 的 这 最友善的 图书 我 知道 .

“这是我们的老朋友《云雀大师》，是我所知的最棒的书之一。”

[bʌt; bət] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [bʊk] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] , ['meəri] ?
But how do you suppose a children's book came to be here , Mary ?
但 如何 做 你 认为 一个 孩子们的 书 来了 到 是 这里 , 玛丽 ?

玛丽，你觉得这本儿童读物是怎么来的呢?

['dædi] [sez] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ɑ:nt] [næn]['nevə(r)] [ə'laʊd] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
Daddy says for years Aunt Nan never allowed any children in the house . ”
爸爸 说道 为了 年 阿姨 楠 绝不 允许 任何 孩子们 在 这 房子 . ”

爸爸说，多年来，南姨从来不让任何孩子进屋。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] ! ” [sed] ['meəri] .
“ I wonder ! ” said Mary .
” 我 想知道 ! ” 说 玛丽 .

“我很好奇！”玛丽说道。

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪldz] [bʊk] , [raɪt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [desk] .
“ And here's another child's book , right here on the desk .
” 和 这里是 其他 孩子的 书 , 正确的 这里 在 这 桌子 .

“桌子上还有一本儿童读物。”

[aɪ] [-]
I [30]
我 [-]

I[30]

['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .
noticed it the first time I came in here , but I never opened it before .
注意到 它 这 第一的 时间 我 来了 在 这里 , 但 我 绝不 打开 它 前 .

我第一次来这里的时候就注意到它了，但我之前从来没打开过。

- ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
' Shakespeare the Boy ' is the name of it .
- 莎士比亚 这 男生 - 是 这 姓名 的 它 .

它的名字叫《少年莎士比亚》。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ?
I wonder if it is interesting ?
我 想知道 如果 它 是 有趣的 ?

我想知道它是否有趣?

[aɪ] [laɪk] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
I like Shakespeare .
我 喜欢 莎士比亚 .

我喜欢莎士比亚。

[wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd] [wʌns] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm] , [juː; jʊ]

We	read	his	plays	in	school	,	and	once	I	wrote	a	composition	about	him	,	you
我们	读	他的	演出	在	学校	,	和	一次	我	写道	一个	作品	关于	他	,	你

[nəʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

我们在学校的时候读过他的剧本，我还写过一篇关于他的作文。

“ [pəˈpɑː] [sez] [ɑːnt] [næn] [wɒz; wəz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , ” [sed] [dʒɒn] .

“	Papa	says	Aunt	Nan	was	crazy	about	Shakespeare	,	”	said	John	.
”	爸爸	说道	阿姨	楠	曾是	疯狂的	关于	莎士比亚	,	”	说	约翰	.

约翰说：“爸爸说南姨妈非常喜欢莎士比亚。”

“ [waɪ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [əˈdrest] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ! ” [sed]

“	Why	,	here's	a	note	inside	the	cover	of	the	book	,	addressed	to	me	!	”	said
”	为什么	,	这里是	一个	笔记	里面	这	覆盖	的	这	书	,	已解决	到	我	!	”	说

[ˈmeəri] [ˈwʌndrɪŋli] .

Mary	wonderingly	.
玛丽	惊奇地	.

“哎呀，书的封皮里面夹着一张写给我的纸条！”玛丽惊奇地说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] !

“	Let	me	look	!
”	让	我	看	!

让我看看！

” [kraɪd] [dʒɒn] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

”	cried	John	,	darting	to	her	side	.
”	哭	约翰	,	飞镖	到	她	边	.

“约翰喊道，同时冲到她身边。”

“ [jes] , [ɪts] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ˈmeəri] .

“	Yes	,	it's	in	that	same	handwriting	,	Mary	.
”	是的	,	它是	在	那	相同的	手写	,	玛丽	.

“是的，玛丽，字迹和她一模一样。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [næn] .

It's	a	letter	from	Aunt	Nan	.
它是	一个	信	从	阿姨	楠	.

这是楠阿姨的来信。

[duː; də] [ˈhʌri] [ænd; ənd] [ˈəʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] !

Do	hurry	and	open	it	!
做	匆忙	和	打开	它	!

快打开看看！

” [ˈmeəri] [held] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ˈsʌmwɒt] [ˈdjuːbiəsli] .

”	Mary	held	the	envelope	somewhat	dubiously	.
”	玛丽	握住	这	信封	有些	可疑地	.

玛丽有些疑惑地拿着信封。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

It	was	not	quite	pleasant	to	be	receiving	letters	from	a	person	no	longer
它	曾是	不是	相当	令人愉快的	到	是	接收	信件	从	一个	人	不	更长

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

living	in	this	world	.
活的	在	这	世界	.

收到已故之人的来信，感觉并不愉快。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði][end][pv; əv]

She	glanced	up	at	the	portrait	over	the	mantel	as	she	cut	the	end	of
她	瞥了一眼	向上	在	这	肖像	超过	这	壁炉架	作为	她	切	这	结尾	的

[ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] [ɑːnt] [nænz] [desk] [ʃɪəz] ,

the	envelope	with	Aunt	Nan's	desk	shears	,
这	信封	和	阿姨	奶奶的	桌子	剪	,

她一边用南姨的办公桌剪刀剪开信封的一角，一边抬头看了看壁炉架上的画像。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪm] [greɪ] [kɜːrlz] [gliːm]

and	it	seemed	to	her	that	the	eyes	under	the	prim	gray	curls	gleamed
和	它	似乎	到	她	那	这	眼睛	在下面	这	原始	灰色的	卷发	闪闪发光

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋli] .

at	her	knowingly	.
在	她	明知	.

她觉得，那双藏在一丝不苟的灰色卷发下的眼睛，正意味深长地注视着她。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtreɪts] [raɪt] [hænd] [pɔɪnt]

She	almost	expected	to	see	the	long	forefinger	of	the	portrait's	right	hand	point
她	几乎	预期的	到	看	这	长的	食指	的	这	肖像	正确的	手	观点

[də'rektli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

directly	at	her	.
直接地	在	她	.

她几乎以为会看到画像中人物右手的长食指直指着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['letə(r)] [ðæt] [ɑːnt] [næn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ;

It	was	a	brief	letter	that	Aunt	Nan	had	written	;
它	曾是	一个	简短的	信	那	阿姨	楠	有	书面	;

这是南姨写的一封简短的信；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['preʃəs] [bʊks] [tuː; tə] [ðɪs]

and	it	explained	why	she	had	left	her	library	of	precious	books	to	this
和	它	解释	为什么	她	有	左边	她	图书馆	的	宝贵的	图书	到	这

['græn,niːs] ['meəri] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] . [-]

grandniece	Mary	whom	she	had	never	seen	.	[	31	]
侄孙女	玛丽	谁	她	有	绝不	已见	.	[	-	]

这也解释了为什么她将自己珍藏的书籍留给了她从未见过的侄孙女玛丽。[31]

['meəri] ['kɔːrlɪs] ([ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]) :

Mary	Corliss	(	it	began	)	:
玛丽	科利斯	(	它	开始	)	:

玛丽·科利斯（故事由此开始）：

[ai] [ʃænt] [kɔːl] [juː; jʊ][dɪə(r)]['meəri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][ɔː(r)] [nɒt] .

I	shan't	call	you	dear	Mary	because	I	don't	know	whether	you	are	dear	or	not	.
我	不会	称呼	你	亲爱的	玛丽	因为	我	不	知道	无论	你	是	亲爱的	或者	不是	.

我不会叫你亲爱的玛丽，因为我不知道你是否真的亲爱的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] .

You	may	be	if	you	like	the	sort	of	things	I	always	liked	.
你	可能	是	如果	你	喜欢	这	种类	的	事物	我	总是	喜欢	.

如果你喜欢我一直喜欢的那类东西，你也许会喜欢。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

And	in	that	case	I	shall	be	glad	you	have	them	for	your	own	,
和	在	那	案件	我	将	是	高兴的	你	有	他们	为了	你的	自己的	,

那样的话，我会很高兴你把它们留给自己。

[wen] [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

when	I	can	no	longer	enjoy	them	.
什么时候	我	能	不	更长	享受	他们	.

当我再也无法享受它们的时候。

[ai] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	mean	the	things	in	this	room	,	which	I	have	given	all	to	you	,
我	意思是	这	事物	在	这	房间	,	哪个	我	有	给定	全部	到	你	,

我是指这个房间里的东西，我已经把它们都给了你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [huːm] [ai][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz] ['hændlɪŋ]

because	there	is	no	one	else	whom	I	can	bear	to	think	of	as	handling
因为	那里	是	不	一	别的	谁	我	能	熊	到	思考	的	作为	处理

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为我实在无法忍受让其他人来处理这些事。

[ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [heit] ['pəʊətri] .

I	heard	your	father	say	once	that	he	hated	poetry	.
我	听到	你的	父亲	说	一次	那	他	憎恨	诗	.

我曾听你父亲说过他讨厌诗歌。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

That	was	enough	for	me	!
那	曾是	足够的	为了	我	!

这就足够了!

[ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

I	never	wanted	to	see	him	again	.
我	绝不	通缉	到	看	他	再次	.

我再也不想见到他了。

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][nɒt][maɪ] ['preʃəs] [bʊks] .

He	can	have	my	house	,	but	not	my	precious	books	.
他	能	有	我的	房子	,	但	不是	我的	宝贵的	图书	.

他可以拿走我的房子，但拿走不走我珍贵的书籍。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz]

I	read	in	the	paper	which	your	mother	sent	me	that	you	had	won	a	prize
我	读	在	这	纸	哪个	你的	母亲	发送	我	那	你	有	韩元	一个	奖

[æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

at	school	for	a	composition	about	William	Shakespeare	,
在	学校	为了	一个	作品	关于	威廉	莎士比亚	,

我从你母亲寄给我的报纸上读到，你因为一篇关于威廉·莎士比亚的作文在学校获奖了。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

the	greatest	poet	who	ever	lived	.
这	最	诗人	WHO	曾经	居住地	.

有史以来最伟大的诗人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wel] !

You	have	begun	well	!
你	有	开始	出色地	!

你开局不错!

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , [æz; əz][ai][dɪd] ,

If	you	go	on	,	as	I	did	,
如果	你	去	在	,	作为	我	做过	,

如果你像我一样继续下去，

[juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [rəʊt] .

you	will	care	as	I	have	cared	about	everything	he	wrote	.
你	将要	关心	作为	我	有	关心	关于	一切	他	写道	.

你会像我一样，关心他写的每一篇文章。

[səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd][get] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	you	shall	have	my	library	and	get	what	you	can	out	of	it	.
所以	你	将	有	我的	图书馆	和	得到	什么	你	能	出去	的	它	.

所以，我的藏书归你所有，你可以从中汲取你所能获取的一切。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ai][hæv; həv] [lʌvd] .

Be	kind	to	the	books	I	have	loved	.
是	种类	到	这	图书	我	有	喜爱	.

请善待我所喜爱的书籍。

[lʌv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] .

Love	them	,	if	you	can	,	for	their	own	sake	.
爱	他们	,	如果	你	能	,	为了	他们的	自己的	清酒	.

如果可以，请为了他们本身而爱他们。

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] ,

Your	Great	-	Aunt	,
你的	伟大的	-	阿姨	,

你的姑婆

[næn] ['kɔːrlɪs] .

Nan	Corliss	.
楠	科利斯	.

南·科利斯。

“ [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['letə(r)] ! ” [sed] [dʒɒn] .

“	What	a	queer	letter	!	”	said	John	.
“	什么	一个	酷儿	信	!	”	说	约翰	.

“这封信真奇怪！”约翰说道。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

“	So	it	was	your	composition	that	did	it	.
“	所以	它	曾是	你的	作品	那	做过	它	.

“所以，是你的作品起了作用。”

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['lʌki] , ['meəri] ! ”

Aren't	you	lucky	,	Mary	!	”
不是	你	幸运的	,	玛丽	!	”

玛丽，你真幸运！

“ [ai][duː; də] [laɪk] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['meəri] , ['glɑːnsɪŋ] [fɜːst][æt; ət] [ɑːnt] [nænz] ['pɔːtreɪt] ,

“	I	do	like	Shakespeare	already	,	”	said	Mary	,	glancing	first	at	Aunt	Nan's	portrait	,
“	我	做	喜欢	莎士比亚	已经	,	”	说	玛丽	,	瞥了一眼	第一的	在	阿姨	奶奶的	肖像	,

“我确实很喜欢莎士比亚，”玛丽说着，先是瞥了一眼南姨妈的画像。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

then	at	the	bust	of	the	poet	below	it	.
然后	在	这	摔碎	的	这	诗人	以下	它	.

然后是下方诗人的半身像。

“ [ænd; ənd][ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] [ɑːnt] [næn] .

“	And	I	guess	I	am	going	to	like	Aunt	Nan	.
“	和	我	猜测	我	是	去	到	喜欢	阿姨	楠	.

“我想我会喜欢楠阿姨的。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət]

"	She	smiled	up	at	the	portrait	,	which	she	now	thought	seemed	to	smile	back	at
"	她	微笑	向上	在	这	肖像	,	哪个	她	现在	想法	似乎	到	微笑	后退	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她抬头对着画像微笑，她觉得画像似乎也在对她微笑。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] ['fɑːðə(r)] [-]

"	I	must	go	and	tell	Father	[	32	]
"	我	必须	去	和	告诉	父亲	[	-	]

"我必须去告诉父亲[32]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

about	it	,	"	she	said	eagerly	,	running	out	of	the	room	;	and	presently	she	came
关于	它	,	"	她	说	急切地	,	跑步	出去	的	这	房间	;	和	目前	她	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

"关于这件事，"她急切地说着，跑出了房间；过了一会儿，她又回来了。

['drægɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

dragging	him	by	the	hand	.
拖拽	他	经过	这	手	.

拽着他的手把他拖了出去。

" [wel] , ['meəri] ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .

"	Well	,	Mary	!	"	said	Dr	.	Corliss	.
"	出色地	,	玛丽	!	"	说	博士	.	科利斯	.

"玛丽，你好！"科利斯医生说道。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['eseɪ] [ðæt] [wʌn] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] !

"	So	it	was	your	Shakespeare	essay	that	won	you	the	library	!
"	所以	它	曾是	你的	莎士比亚	散文	那	韩元	你	这	图书馆	!

"所以，是你那篇关于莎士比亚的论文为你赢得了图书馆！"

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [fɒnd] [ɑːnt] [næn] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .

I	remember	how	fond	Aunt	Nan	used	to	be	of	the	Poet	.
我	记住	如何	喜爱	阿姨	楠	用过的	到	是	的	这	诗人	.

我记得南姨妈以前多么喜欢那位诗人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

She	was	always	quoting	from	him	.
她	曾是	总是	引用	从	他	.

她总是引用他的话。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] ['pəʊətri] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd]

I	am	glad	you	like	poetry	,	my	dear	;	though	for	myself	I	never	could
我	是	高兴的	你	喜欢	诗	,	我的	亲爱的	;	尽管	为了	我	我	绝不	可以

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

亲爱的，我很高兴你喜欢诗歌；虽然我自己一直都无法理解诗歌。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['pəʊətri] ['laɪbrəri] .

This	is	,	indeed	,	a	real	poetry	library	.
这	是	,	的确	,	一个	真实的	诗	图书馆	.

这的确是一座名副其实的诗歌图书馆。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['meəri] .

I	am	glad	she	gave	it	to	you	instead	of	to	me	,	Mary	.
我	是	高兴的	她	给予	它	到	你	反而	的	到	我	,	玛丽	.

玛丽，我很高兴她把礼物给了你而不是我。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ,

There	are	any	number	of	editions	of	Shakespeare	here	,	I	have	noticed	,
那里	是	任何	数字	的	版本	的	莎士比亚	这里	,	我	有	注意到	,

我注意到，这里有很多不同版本的莎士比亚作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] [hɪm] , [tuː] .

and	a	lot	of	books	about	him	,	too	.
和	一个	很多	的	图书	关于	他	,	也	.

还有很多关于他的书。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['evri] [wʌn] . ”

I	suppose	she	would	have	liked	you	to	read	every	one	.	”
我	认为	她	会	有	喜欢	你	到	读	每一个	一	.	”

我想她会希望你把每一篇都读一遍。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , ” [sed] ['meəri] ['fɜːmli] .

“	I	mean	to	,	”	said	Mary	firmly	.
“	我	意思是	到	,	”	说	玛丽	牢牢	.

“我当然会，”玛丽坚定地说。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] , - ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	want	to	;	and	I	am	going	to	begin	with	this	one	,	'	Shakespeare	the	Boy	.
“	我	想	到	;	和	我	是	去	到	开始	和	这	一	,	-	莎士比亚	这	男生	.

“我想这么做；我将从这本《少年莎士比亚》开始。”

- [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

'	I	feel	as	if	that	was	what	she	meant	me	to	do	.
-	我	感觉	作为	如果	那	曾是	什么	她	意思是	我	到	做	.

“我觉得她就是想让我这么做。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['meəri][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

”	As	she	said	this	Mary	began	to	turn	over	the	leaves	of	the	book	in	which	she
”	作为	她	说	这	玛丽	开始	到	转动	超过	这	树叶	的	这	书	在	哪个	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [næn] .

had	found	the	note	from	Aunt	Nan	.
有	成立	这	笔记	从	阿姨	楠	.

“说着这话，玛丽开始翻阅那本书，她在书里找到了南姨妈的纸条。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [saʊndz] ['veri] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	story	sounds	very	nice	,	”	she	said	.
“	这	故事	声音	非常	好的	,	”	她	说	.

“这个故事听起来很不错，”她说。

[dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [fel] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Just	then	something	fell	from	between	the	leaves	and	fluttered	to	the	floor	.
只是	然后	某物	跌倒	从	之间	这	树叶	和	飘动	到	这	地面	.

就在这时，有什么东西从树叶间掉落下来，飘落到地板上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Her	father	stooped	to	pick	it	up	.
她	父亲	弯腰	到	挑选	它	向上	.

她父亲弯腰把它捡了起来。

“ [ɑːnt] [nænz] ['bʊkmɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Aunt	Nan's	bookmark	,	”	he	said	.
“	阿姨	奶奶的	书签	,	”	他	说	.

“楠阿姨的书签，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]

“	It	would	[	33	]
“	它	会	[	-	]

“它会[33]

[biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːrks] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['meəri] .

be	nice	to	keep	her	marks	when	you	can	,	Mary	.
是	好的	到	保持	她	标记	什么时候	你	能	,	玛丽	.

玛丽，尽量保留她的成绩吧。

[waɪ] !

Why !

为什么 !

为什么!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	he	exclaimed	suddenly	,	staring	at	what	he	held	in	his	fingers	.
"	他	惊呼	突然	,	凝视	在	什么	他	握住	在	他的	手指	.

"他突然惊呼一声，盯着自己手指间握着的东西。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

It	was	long	and	yellow	,	and	printed	on	both	sides	.
它	曾是	长的	和	黄色的	,	和	打印	在	两个都	侧面	.

它又长又黄，两面都有图案。

" ['meəri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

"玛丽!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	he	cried	,	"	did	you	ever	see	one	of	these	before	?
"	他	哭	,	"	做过	你	曾经	看	一	的	这些	前	?

他喊道："你以前见过这种东西吗？"

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !

I	have	never	seen	many	of	them	myself	,	more's	the	pity	!
我	有	绝不	已见	许多	的	他们	我	,	更多	这	遗憾	!

我本人从未见过其中很多，真是可惜!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] " ['bʊkmɑːk] " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

"	And	he	handed	the	"	bookmark	"	to	his	daughter	.
"	和	他	递交	这	"	书签	"	到	他的	女儿	.

然后他把"书签"递给了女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .

It	was	a	hundred	-	dollar	bill	.
它	曾是	一个	百	-	美元	账单	.

那是一张一百美元的钞票。

" [pə'pɑː] ! " [gɑːspt] ['meəri] , " [huːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Papa	!	"	gasped	Mary	,	"	whose	is	it	?	"
"	爸爸	!	"	倒吸一口气	玛丽	,	"	谁	是	它	?	"

"爸爸！"玛丽惊呼道，"这是谁的？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] , ['meəri] , [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜː(r); wə(r)] ;

"	It	is	yours	,	Mary	,	just	as	much	as	the	watch	and	chain	were	;
"	它	是	你的	,	玛丽	,	只是	作为	很多	作为	这	手表	和	链	是	;

"玛丽，这件东西是你的，就像那块手表和表链一样；

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɪz] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

just	as	much	as	the	library	is	,	"	said	her	father	.
只是	作为	很多	作为	这	图书馆	是	,	"	说	她	父亲	.

"它和图书馆一样重要，"她父亲说。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔːz] ; [ɑːnt] [næn] [sed] [səʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

"	Everything	in	the	room	was	to	be	yours	;	Aunt	Nan	said	so	in	her	will	.
"	一切	在	这	房间	曾是	到	是	你的	;	阿姨	楠	说	所以	在	她	将要	.

"房间里的所有东西都归你所有；南姨在遗嘱里是这么说的。"

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['legəsi] .

This	is	certainly	a	part	of	your	legacy	.
这	是	当然	一个	部分	的	你的	遗产	.

这无疑是你留下的宝贵遗产之一。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ɑːnt] [næn] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɒn] ['pɜːpəs] ,

I	wonder	if	Aunt	Nan	forgot	it	or	put	it	there	on	purpose	,
我	想知道	如果	阿姨	楠	忘了	它	或者	放	它	那里	在	目的	,

我不知道楠阿姨是忘了放在那里，还是故意放在那里的。

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊks] ? ”

as	another	of	her	little	jokes	?	”
作为	其他	的	她	小的	笑话	?	”

这是她开的另一个小玩笑吗?

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɒn] ['pɜːpəs] , ” [sed] [dʒɒn] .

“	I	think	she	put	it	there	on	purpose	,	”	said	John	.
“	我	思考	她	放	它	那里	在	目的	,	”	说	约翰	.

约翰说：“我认为她是故意把它放在那里的。”

“ [maɪ] !

“	My	!
“	我的	!

“我的!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [əʊld] ['leɪdi] ! ”

But	she	was	a	queer	old	lady	!	”
但	她	曾是	一个	酷儿	老的	女士	!	”

但她是个古怪的老太太!

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [əʊld] ['leɪdi] , ” [sed] ['meəri] .

“	I	think	she	was	a	very	nice	old	lady	,	”	said	Mary	.
“	我	思考	她	曾是	一个	非常	好的	老的	女士	,	”	说	玛丽	.

“我觉得她是一位非常和蔼的老太太，”玛丽说。

“ [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] ['keɪtɪ] ['sʌməz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	Now	I	must	go	and	tell	Katy	Summers	about	it	.	”	[	34	]
“	现在	我	必须	去	和	告诉	凯蒂	萨默斯	关于	它	.	”	[	-	]

“现在我必须去告诉凯蒂·萨默斯这件事。”[34]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ɪn'strʌkʃənz]

INSTRUCTIONS
指示

指示

[wɪð] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ['meəri] ['stɑːtɪd] [æn; ən]

WITH	the	hundred	dollars	which	she	had	found	in	the	book	Mary	started	an
和	这	百	美元	哪个	她	有	成立	在	这	书	玛丽	开始	一个

[ə'kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] - ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

account	in	the	Crowfield	Savings	Bank	,
帐户	在	这	-	节省	银行	,

玛丽用在书里找到的一百美元在克劳菲尔德储蓄银行开了一个账户。

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] .

under	her	own	name	.
在下面	她	自己的	姓名	.

以她自己的名义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bluː] [bæŋk] - [bʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt]

She	was	very	proud	of	her	little	blue	bank	-	book	,	and	she	hoped	that
她	曾是	非常	自豪的	的	她	小的	蓝色的	银行	-	书	,	和	她	希望	那

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

她非常珍爱她的小蓝存钱罐，她希望有一天，

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

in	some	unexpected	way	,	she	would	save	enough	money	to	go	to	college	,
在	一些	意外	方式	,	她	会	节省	足够的	钱	到	去	到	大学	,

出乎意料的是，她竟然攒够了上大学的钱。

[æz; əz][dʒɒn][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] .

as	John	was	to	do	.
作为	约翰	曾是	到	做	.

就像约翰原本要做的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['həʊpləs] .

But	the	outlook	was	rather	hopeless	.
但	这	前景	曾是	相当	绝望	.

但前景相当黯淡。

[ðə; ði] ['kɔːrlɪs] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] [ɒf] .

The	Corliss	family	were	far	from	well	off	.
这	科利斯	家庭	是	远的	从	出色地	离开	.

科利斯一家远称不上富裕。

['iːv(ə)n][ɪn] - , [weə(r)] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] ,

Even	in	Crowfield	,	where	expenses	were	low	,
甚至	在	-	,	在哪里	开支	是	低的	,

即使在生活成本很低的克罗菲尔德，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] .

they	had	a	hard	time	to	live	on	the	small	income	from	what	Dr	.
他们	有	一个	难的	时间	到	居住	在	这	小的	收入	从	什么	博士	.

['kɔːrlɪs] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ðə; ði]

Corliss	had	managed	to	save	while	he	was	Professor	of	Philosophy	in	the
科利斯	有	管理	到	节省	尽管	他	曾是	教授	的	哲学	在	这

['sɪti] ['kɒlɪdʒ] .

city	college	.
城市	大学	.

科利斯博士在市立学院担任哲学教授期间攒下的微薄收入，让他们的生活十分艰难。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪk]

Dr	.	Corliss	was	writing	a	book	which	he	hoped	would	some	day	make
博士	.	科利斯	曾是	写作	一个	书	哪个	他	希望	会	一些	天	制作

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

his	fortune	.
他的	财富	.

科利斯博士正在写一本书，他希望这本书有朝一日能让他发家致富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

But	the	book	would	not	be	finished	for	many	a	day	.
但	这	书	会	不是	是	完成的	为了	许多	一个	天	.

但这本书还要过很多天才能完成。

['miːnwaɪl] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stedəli] ['gəʊɪŋ]

Meanwhile	**,**	**though**	**there**	**was**	**very**	**little**	**money**	**coming**	**in**	**,**	**it**	**was**	**steadily**	**going**
同时	,	尽管	那里	曾是	非常	小的	钱	未来	在	,	它	曾是	稳步	去

[aʊt] ;

out	**;**
出去	;

与此同时，虽然收入很少，但支出却在不断增加；

[æz; əz] ['mʌni] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

as	**money**	**has**	**a**	**way**	**of**	**doing**	**.**
作为	钱	有	一个	方式	的	正在做	.

金钱自有其运作方式。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][duː; də][æt; ət]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	**best**	**thing**	**the**	**family**	**could**	**do**	**at**	**present**	**was**	**to**	**save**	**as**	**much**	**as**
这	最好的	事物	这	家庭	可以	做	在	展示	曾是	到	节省	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l][baɪ]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['deinti] [ænd; ənd] [faɪn] [kləʊðz] — [dʒʌst] [-]

possible	**by**	**going**	**without**	**servants**	**and**	**dainties**	**and**	**fine**	**clothes**	**—**	**just**	**[**	**35**	**]**
可能的	经过	去	没有	仆人	和	精致小点心	和	美好的	衣服	—	只是	[	-	]

目前，这家人能做的最好的事情就是尽可能地省钱，不要佣人，不要美味佳肴，不要华丽的衣服——就[35]

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪn][wɔː(r)] - [taɪm] ; [ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,

as	**people**	**have**	**to**	**do**	**in**	**war**	**-**	**time**	**;**	**and**	**by**	**doing**	**things**	**themselves**	**,**
作为	人们	有	到	做	在	战争	-	时间	;	和	经过	正在做	事物	他们自己	,

就像人们在战时不得不做的那样；并且通过亲力亲为，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

instead	**of**	**having**	**things**	**done**	**for**	**them**	**.**
反而	的	拥有	事物	完毕	为了	他们	.

而不是让别人替他们做事。

['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)]['mænɪdʒə(r)] .

Mrs	**.**	**Corliss**	**was**	**a**	**clever**	**manager**	**.**
太太	.	科利斯	曾是	一个	聪明的	经理	.

科利斯夫人是一位精明的管理者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [səʊ] [ænd; ənd][duː; də][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð]

She	**had**	**learned**	**how**	**to**	**cook**	**and**	**sew**	**and**	**do**	**all**	**kinds**	**of**	**things**	**with**
她	有	学习	如何	到	厨师	和	缝	和	做	全部	种类	的	事物	和

[hɜː(r); hə(r)] [deft] ['fɪŋgəz] ;

her	**deft**	**fingers**	**;**
她	麻利	手指	;

她学会了做饭、缝纫，还能用她灵巧的手指做各种各样的事情；

[ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] ,

and	**Mary**	**was**	**a**	**good**	**assistant**	**and**	**pupil**	**,**
和	玛丽	曾是	一个	好的	助手	和	瞳孔	,

玛丽是一位优秀的助手和学生。

[waɪl] [dʒɒn] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [help] .

while	**John**	**did**	**everything**	**that**	**a**	**little**	**boy**	**could**	**do**	**to**	**help**	**.**
尽管	约翰	做过	一切	那	一个	小的	男生	可以	做	到	帮助	.

约翰尽其所能地去帮忙。

[hiː; hi][ræn] ['erəndz] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪərz] ,

He	**ran**	**errands**	**and**	**built**	**the**	**fires**	**,**
他	跑	跑腿	和	建造	这	火灾	,

他跑腿办事，还负责生火。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [helpt] [waɪp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]

and	even	set	the	table	and	helped	wipe	the	dishes	when	his	mother	and
和	甚至	放	这	桌子	和	帮助	擦拭	这	菜肴	什么时候	他的	母亲	和

['sɪstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] .

sister	were	busy	.
姐姐	是	忙碌的	.

当妈妈和姐姐忙的时候，他甚至还会帮忙摆桌子、擦碗碟。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['frendli] ,

The	neighbors	were	very	friendly	,
这	邻居	是	非常	友好的	,

邻居们非常友善。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] [nju:] [θɪŋz] [ɪn] - [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][dɪd][nɒt]

and	there	were	so	many	pleasant	new	things	in	Crowfield	that	the	family	did	not
和	那里	是	所以	许多	令人愉快的	新的	事物	在	-	那	这	家庭	做过	不是

[mɪs] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

miss	the	pleasures	they	used	to	enjoy	in	the	city	,
错过	这	快乐	他们	用过的	到	享受	在	这	城市	,

克罗菲尔德有太多令人愉悦的新事物，以至于一家人并不怀念他们在城里曾经享受过的乐趣。

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['prɪti] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

nor	the	pretty	clothes	and	luxuries	which	were	now	out	of	the	question	.
也不	这	漂亮的	衣服	和	奢侈品	哪个	是	现在	出去	的	这	问题	.

漂亮的衣服和奢侈品也都成了奢望。

[ænd; ənd]['meəri][dɪd][nɒt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] ['kɒlɪdʒ] .

And	Mary	did	not	spend	much	time	worrying	about	college	.
和	玛丽	做过	不是	花费	很多	时间	令人担忧	关于	大学	.

玛丽并没有花太多时间担心大学的事情。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

There	would	be	time	enough	for	that	.
那里	会	是	时间	足够的	为了	那	.

时间足够。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] ,

After	the	finding	of	that	hundred	-	dollar	bill	,
后	这	寻找	的	那	百	-	美元	账单	,

在发现那张一百美元钞票之后，

['meəri][ænd; ənd][dʒɒn] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [li:vz]

Mary	and	John	spent	a	great	deal	of	time	in	opening	and	shutting	the	leaves
玛丽	和	约翰	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	在	开幕	和	关闭	这	树叶

[ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

of	books	in	the	library	,
的	图书	在	这	图书馆	,

玛丽和约翰花了大量时间在图书馆里翻阅书籍。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [b'ʊkmɑ:ks] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [fɜ:st] [wʌn] .

hoping	that	they	would	come	upon	other	bookmarks	as	valuable	as	that	first	one	.
希望	那	他们	会	来	之上	其他	书签	作为	有价值的	作为	那	第一的	一	.

希望他们能找到其他像第一张书签一样有价值的书签。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɑ:nt] [næn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bɪl] [ðeə(r)] [baɪ] [mis'teik] , [æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] .

But	whether	Aunt	Nan	had	left	the	bill	there	by	mistake	,	as	Dr	.
但	无论	阿姨	楠	有	左边	这	账单	那里	经过	错误	,	作为	博士	.

['kɔ:rlɪs] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Corliss	imagined	,
科利斯	想象	,

但是，如果南姨妈真的像科利斯医生猜测的那样，不小心把账单落在那里，那又如何呢?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] , [æz; əz]['meəri] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

or	whether	she	had	put	it	there	on	purpose	,	as	Mary	liked	to	think	,
或者	无论	她	有	放	它	那里	在	目的	,	作为	玛丽	喜欢	到	思考	,

或者，正如玛丽喜欢认为的那样，她是故意把它放在那里的。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'piːtɪd] [-]

apparently	the	old	lady	had	not	repeated	[	36	]
显然	这	老的	女士	有	不是	重复	[	-	]

显然，这位老太太没有重复[36]

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

[ðə; ði]['əʊnli] ['fɒrən] [θɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsti] [əʊld] ['vɒljuːmz] [wɜː(r); wə(r)]['bɪts][ɒv; əv] [prest]

The	only	foreign	things	they	found	in	the	musty	old	volumes	were	bits	of	pressed
这	仅有的	外国的	事物	他们	成立	在	这	发霉的	老的	卷	是	比特	的	按下

['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] ,

flowers	and	ferns	,
花朵	和	蕨类植物	,

他们在这些发霉的旧书中唯一发现的外国物品是一些压花和蕨类植物碎片。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flætnd] [bʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ɪn][ɪts] [pə'sjuːt]

and	now	and	then	a	flattened	bug	which	had	been	crushed	in	its	pursuit
和	现在	和	然后	一个	扁平的	漏洞	哪个	有	到过	碎	在	它是	追逐

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

of	knowledge	.
的	知识	.

偶尔还会看到一些被压扁的虫子，它们在追求知识的过程中被碾死了。

[dʒɒn] [suːn] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] .

John	soon	grew	tired	of	this	fruitless	search	.
约翰	很快	生长	疲劳的	的	这	徒劳无功	搜索	.

约翰很快就厌倦了这种徒劳的寻找。

[bʌt; bət]['meəri] [keɪm] [ə'pɒn][səʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	Mary	came	upon	so	many	interesting	things	in	the	books	themselves	that	she
但	玛丽	来了	之上	所以	许多	有趣的	事物	在	这	图书	他们自己	那	她

['ɒf(ə)n] [fə'gɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

often	forgot	what	she	was	looking	for	.
经常	忘了	什么	她	曾是	寻找	为了	.

但是玛丽在书中发现了许多有趣的东西，以至于她常常忘记自己原本要找什么。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd][kwɪə(r)] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɪktʃəz] ;

Many	of	the	books	had	queer	,	old	-	fashioned	pictures	;
许多	的	这	图书	有	酷儿	,	老的	-	造型	图片	;

许多书的插图都很奇特，风格老式；

[sʌm; səm][hæd; həd] [nems] [ænd; ənd] [deɪts] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .

some	had	names	and	dates	of	long	ago	written	on	the	fly	-	leaf	.
一些	有	姓名	和	日期	的	长的	前	书面	在	这	飞	-	叶子	.

有些书的扉页上写着很久以前的名字和日期。

[ɪn] ['meni] ['meəri] [faʊnd] [ðæt] [ɑːnt] [næn][hæd; həd] [skrɔːl] [nəʊts] [ænd; ənd] ['kɒments] —

In	many	Mary	found	that	Aunt	Nan	had	scrawled	notes	and	comments	—
在	许多	玛丽	成立	那	阿姨	楠	有	潦草的	笔记	和	评论	—

['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪti] ;

sometimes	amusing	and	witty	;
有时	有趣	和	机智	;

玛丽发现，在很多封信中，南姨妈都潦草地写下了笔记和评论——有时很有趣，有时很诙谐；

['sʌmtaɪmz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

sometimes	very	hard	to	understand	.
有时	非常	难的	到	理解	.

有时很难理解。

['meəri] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] .

Mary	loved	her	library	.
玛丽	喜爱	她	图书馆	.

玛丽热爱她的图书馆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] , [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni]

She	had	never	before	had	a	corner	all	to	herself	,	except	her	tiny
她	有	绝不	前	有	一个	角落	全部	到	她自己	,	除了	她	微小的

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

除了她那间狭小的卧室，她以前从未拥有过完全属于自己的角落。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['speɪʃəs] [ruːm] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ɔːl] [hɜːz] ,

And	to	feel	that	this	spacious	room	,	with	everything	in	it	,	was	all	hers	,
和	到	感觉	那	这	宽敞	房间	,	和	一切	在	它	,	曾是	全部	她的	,

而且，她感觉这间宽敞的房间，里面的一切，都属于她。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .

in	which	to	do	just	as	she	pleased	,	was	a	very	pleasant	thing	.
在	哪个	到	做	只是	作为	她	高兴	,	曾是	一个	非常	令人愉快的	事物	.

能够随心所欲地做任何事，是一件非常愉快的事情。

“ [wɛrz] ['meəri] ? ” [ɑːskt] ['keɪtɪ] ['sʌməz] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrlɪs] [haʊs]

“	Where's	Mary	?	”	asked	Katy	Summers	one	afternoon	,	running	into	the	Corliss	house
“	在哪里?	玛丽	?	”	问	凯蒂	萨默斯	一	下午	,	跑步	进入	这	科利斯	房子

[wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] ,

without	knocking	,
没有	敲门	,

“玛丽在哪儿？”一天下午，凯蒂·萨默斯没敲门就跑进了科利斯家，问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] .

as	she	had	earned	the	right	to	do	.
作为	她	有	获得	这	正确的	到	做	.

因为她有权利这样做。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] ,

“	I	think	she	is	in	the	library	,	”	said	Mrs	.	Corliss	,
“	我	思考	她	是	在	这	图书馆	,	”	说	太太	.	科利斯	,

“我想她应该在图书馆里，”科利斯太太说。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['səʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

who	was	busy	sewing	in	the	living	-	room	.
WHO	曾是	忙碌的	缝纫	在	这	活的	-	房间	.

当时他正在客厅里忙着缝纫。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['laɪklɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['naʊədeɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['eniweə(r)]

“	That	is	a	pretty	likely	place	in	which	to	look	nowadays	,	when	she	isn't	anywhere
“	那	是	一个	漂亮的	可能	地方	在	哪个	到	看	如今	,	什么时候	她	不是	任何地方

[els] ! ” [-]

else	!	”	[	37	]
别的	!	”	[	-	]

“既然她不在其他地方，那现在很可能就是在那里寻找她了！”[37]

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['keɪtɪ] .

“	Shall	I	go	there	to	find	her	?	”	asked	Katy	.
“	将	我	去	那里	到	寻找	她	?	”	问	凯蒂	.

“我去那里找她好吗？”凯蒂问道。

“ [jes] , [dɪə(r)] ; [gəʊ] [raɪt] [ɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .
“ Yes , Dear ; go right in , ” said Mrs . Corliss .
“ 是的 , 亲爱的 ; 去 正确的 在 , ” 说 太太 . 科利斯 .

“好的，亲爱的，进去吧。”科利斯太太说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
“ She will be glad to see you , I am sure .
“ 她 将要 是 高兴的 到 看 你 , 我 是 当然 .

“我相信她会很高兴见到你。”

” [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]['əʊpən] .
” The door of the library was hospitably open .
” 这 门 的 这 图书馆 曾是 热情好客 打开 .

图书馆的大门热情地敞开着。

[ænd; ənd]['keɪtɪ] ['sʌməz] , ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn] ['sɒftli] ,
And Katy Summers , creeping up on tiptoe and peeping in softly ,
和 凯蒂 萨默斯 , 爬行 向上 在 脚尖 和 偷窥 在 轻轻 ,

凯蒂·萨默斯踮着脚尖悄悄靠近，轻轻地往里窥视。

[sɔː] ['meəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn]
saw Mary with her thumb between the leaves of a book , kneeling before one
锯 玛丽 和 她 拇指 之间 这 树叶 的 一个 书 , 跪着 前 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] .
of the bookshelves .
的 这 书架 .

只见玛丽跪在书架前，拇指夹在书页之间。

“ [ai][spaɪ] ! ” [kraɪd] ['keɪtɪ] .
“ I spy ! ” cried Katy .
“ 我 间谍 ! ” 哭 凯蒂 .

“我发现了！”凯蒂喊道。

“ [wʌts] [ðə; ði][əʊld] ['bʊkwɜːm] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?
“ What's the old Bookworm up to now ?
“ 是什么 这 老的 书呆子 向上 到 现在 ?

“老书虫现在在忙些什么呢？”

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌts] [ʃiː; ʃi] [daʊn] [tuː; tə] [naʊ] ?
Or perhaps I ought to say , considering your position , what's she down to now ?
或者 也许 我 应该 到 说 , 考虑 你的 位置 , 是什么 她 向下 到 现在 ?

或者，考虑到你的立场，或许我应该问，她现在落到什么地步了？

” ['meəri] [dʒʌmpt] ['hɛɪstɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” Mary jumped hastily to her feet .
” 玛丽 跳了起来 草草 到 她 脚 .

玛丽猛地跳了起来。

“ [hə'ləʊ] , ['keɪtɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːdiəli] .
“ Hello , Katy , ” she said cordially .
“ 你好 , 凯蒂 , ” 她 说 诚挚地 .

“你好，凯蒂，”她亲切地说。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .
“ I was just looking up something .
“ 我 曾是 只是 寻找 向上 某物 .

我只是在查一些东西。

[seɪ] , ['keɪtɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [kwoʊ'teɪʃənz] ? ”
Say , Katy , do you know what fun it is to look up quotations ? ”
说 , 凯蒂 , 做 你 知道 什么 乐趣 它 是 到 看 向上 引文 ? ”

凯蒂，你知道查找名言警句有多有趣吗？

“ [nəʊ] , ” [sed] ['keɪtɪ] , ['lɑːfɪŋ] .
“ No , ” said Katy , laughing .
“ 不 , ” 说 凯蒂 , 笑 .

“不,”凯蒂笑着说。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðæt] .
“ I don't see any fun in that .
“ 我 不 看 任何 乐趣 在 那 .

“我看不出这有什么乐趣可言。”

[nəʊ][mɔː(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] . ”
No more fun than looking up things in a dictionary . ”
不 更多的 乐趣 比 寻找 向上 事物 在 一个 字典 . ”

没什么比查字典更有趣的了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʌn] , ” [rɪ'tɜːnd] ['meəri] .
“ Well , it is fun , ” returned Mary .
“ 出色地 , 它 是 乐趣 , ” 返回 玛丽 .

“嗯，这很有趣，”玛丽回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɑːnt] [næn] .
“ I think I must be something like Aunt Nan .
“ 我 思考 我 必须 是 某物 喜欢 阿姨 楠 .

“我觉得我可能有点像楠阿姨。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [kwoʊ'teɪʃənz] .
She loved quotations .
她 喜爱 引文 .

她喜欢引用名言。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [rəʊ] [ɒv; əv] - [dʒemz][frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊəts] .
Just look at this row of ' Gems from the Poets .
只是 看 在 这 排 的 - 宝石 从 这 诗人 .

看看这排“诗人的珍宝”。

- ['ðer] [fʊl] [ɒv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] , ['keɪtɪ] .
' They're full of quotations , Katy .
- 它们是 满的 的 引文 , 凯蒂 .

“它们里面全是引语，凯蒂。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [sʌm; səm] [taɪm] . ”
I'm going to read them all , some time . ”
我是 去 到 读 他们 全部 , 一些 时间 . ”

我打算找时间把它们都读一遍。

“ ['gʊdnəs] ! ” [kraɪd] ['keɪtɪ] .
“ Goodness ! ” cried Katy .
“ 善良 ! ” 哭 凯蒂 .

“天哪！”凯蒂惊呼道。

“ [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
“ What an idea !
“ 什么 一个 主意 !

“真是个好主意！”

[aɪ] [θɪŋk] ['pəʊətri][ɪz]['stjuːpɪd] [stʌf] , [sɪŋ] - [sɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] . ”
I think poetry is stupid stuff , sing - song and silly . ”
我 思考 诗 是 愚蠢的 东西 , 唱歌 - 歌曲 和 愚蠢的 . ”

我觉得诗歌是愚蠢的东西，矫揉造作，毫无新意。

“ [səʊ] ['dædi] [θɪŋks] , ” [sed] ['meəri] .
“ So Daddy thinks , ” said Mary .
“ 所以 爸爸 思考 , ” 说 玛丽 .

“爸爸是这么想的，”玛丽说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [-]
“ But it [38]
“ 但 它 [-]

“但是它[38]

['ɪz(ə)nt] , ['riːəli] .
isn't , really .
不是 , 真的 .

其实并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
It is full of the most interesting stories and legends and beautiful things .
它 是 满的 的 这 最多 有趣的 故事 和 传说 和 美丽的 事物 .

它充满了最有趣的故事、传说和美丽的事物。

[ðɪs] ['laɪbrəri] [bɔːrz] ['dædi] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɒn] [ðiːz] [tuː] [wɔːlz]
This library bores Daddy almost to death , because all the books on these two walls
这 图书馆 钻孔 爸爸 几乎 到 死亡 , 因为 全部 这 图书 在 这些 二 墙壁
[ɑː(r); ə(r)]['pəʊətri] .
are poetry .
是 诗 .

这座图书馆简直让爸爸感到无聊透顶，因为这两面墙上的所有书都是诗歌。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɑːnt] [næn][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['evri] [əʊld]['pəʊɪt] [huː] ['evə(r)] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði]
I believe that Aunt Nan had the works of every old poet who ever wrote in the
我 相信 那 阿姨 楠 有 这 作品 的 每一个 老的 诗人 WHO 曾经 写道 在 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
English language .
英语 语言 .

我相信南姨妈收藏了所有用英语创作过的古代诗人的作品。

[ænd; ənd] [siː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .
And see , these are the lives of the poets .
和 看 , 这些 是 这 生活 的 这 诗人 .

你看，这就是诗人的生活。

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .
“ She pointed to the shelves in one corner .
” 她 尖 到 这 货架 在 一 角落 .

她指着角落里的架子。

“ [hʌ] ! ” [grʌnt] ['keɪtɪ] .
“ Huh ! ” grunted Katy .
“ 嗯 ! ” 哼哼 凯蒂 .

“嗯！”凯蒂哼了一声。

“ [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Well , what of it ? ”
“ 出色地 , 什么 的 它 ? ”

“那又怎样？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['meəri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ɑːnt] [nænz] ['pɔːtreɪt] ,
“ Well , you see , ” said Mary , looking up at Aunt Nan's portrait ,
“ 出色地 , 你 看 , ” 说 玛丽 , 寻找 向上 在 阿姨 奶奶的 肖像 ,

“嗯，你看，”玛丽说着，抬头看着南姨妈的画像。

“ [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['laɪbrəri] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][laɪk] [ɑːnt] [nænz] [bʊks] ,
“ the more I stay in this library , the more I like Aunt Nan's books ,
“ 这 更多的 我 停留 在 这 图书馆 , 这 更多的 我 喜欢 阿姨 奶奶的 图书 ,

“我在这座图书馆待的时间越长，就越喜欢楠阿姨的书。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː][mɔː(r)][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pliːz] [ɑːnt] [næn] [hɜːˈself] .

and	the	more	I	want	to	please	Aunt	Nan	herself	.
和	这	更多的	我	想	到	请	阿姨	楠	她自己	.

我越想讨楠阿姨欢心。

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈkeɪtɪ] . ″

I	like	her	,	Katy	.	″
我	喜欢	她	,	凯蒂	.	″

我喜欢她，凯蒂。

“ [aɪ][doʊnt] ! ″ [sed] [ˈkeɪtɪ] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ˈsaɪdweɪz] .

“	I	don't	!	″	said	Katy	,	eyeing	the	portrait	sideways	.
″	我	不	!	″	说	凯蒂	,	觊觎	这	肖像	侧身	.

“我才不呢！”凯蒂说着，侧过头打量着画像。

“ [juː; jʊ][ˈnevə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . ″

“	You	never	had	her	for	a	neighbor	,	you	see	.	″
″	你	绝不	有	她	为了	一个	邻居	,	你	看	.	″

“你看，她从来就不是你的邻居。”

“ [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? ″ [ɑːskt] [ˈmeəri] .

“	She	never	did	anything	to	you	,	did	she	?	″	asked	Mary	.
″	她	绝不	做过	任何事物	到	你	,	做过	她	?	″	问	玛丽	.

“她从来没对你做过什么，对吗？”玛丽问道。

“ [nəʊ] - [əʊ] , ″ [drɔːl] [ˈkeɪtɪ] [rɪˈlʌktəntli] .

“	No	-	o	,	″	drawled	Katy	reluctantly	.
″	不	-	o	,	″	拖长音	凯蒂	勉强	.

“不，不，”凯蒂不情愿地慢吞吞地说。

“ [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	She	never	did	anything	either	good	or	bad	to	me	.
″	她	绝不	做过	任何事物	任何一个	好的	或者	坏的	到	我	.

“她从来没有对我做过任何好事或坏事。”

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːfli] [kwɪə(r)] ! ″

But	—	she	was	awfully	queer	!	″
但	—	她	曾是	非常	酷儿	!	″

但是——她真是个十足的同性恋！

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ″ [əˈgriːd] [ˈmeəri] .

“	Of	course	she	was	,	″	agreed	Mary	.
″	的	课程	她	曾是	,	″	同意	玛丽	.

“她当然是，”玛丽赞同道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][biː; bi][kwɪə(r)] .

“	But	that	isn't	the	worst	thing	in	the	world	,	to	be	queer	.
″	但	那	不是	这	最差	事物	在	这	世界	,	到	是	酷儿	.

“但身为同性恋并不是世界上最糟糕的事情。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

And	she	was	awfully	kind	to	me	.
和	她	曾是	非常	种类	到	我	.

她对我非常好。

— [seɪ] , [ˈkeɪtɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˈʃeɪkspɪə(r)] ? ″

—	Say	,	Katy	,	don't	you	like	Shakespeare	?	″
—	说	,	凯蒂	,	不	你	喜欢	莎士比亚	?	″

“凯蒂，你不喜欢莎士比亚吗？”

“ [nɒt] [ˈveri] [wel] , ″ [kənˈfest] [ˈkeɪtɪ] . [-]

“	Not	very	well	,	″	confessed	Katy	.	[	39	]
″	不是	非常	出色地	,	″	坦白	凯蒂	.	[	-	]

“不太好，”凯蒂坦白道。[39]

“ [wel] , [ai][duː; də] , ” ['meəri] [ə'sɜːtɪd] .

“	**Well**	**,**	**I**	**do**	**,**	**”**	**Mary**	**asserted**	**.**
”	出色地	,	我	做	,	”	玛丽	断言	.

“嗯，我确实有，”玛丽断然说道。

“ [ai] ['hævnt] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

“	**I**	**haven't**	**read**	**much**	**of**	**him**	**,**	**but**	**I'm**	**going**	**to**	**.**
”	我	还没有	读	很多	的	他	,	但	我是	去	到	.

“我之前没怎么读过他的作品，但我打算读读。”

['evri] [taɪm] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hed] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

Every	**time**	**I**	**look**	**at**	**that**	**head**	**of**	**Shakespeare**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**,**
每一个	时间	我	看	在	那	头	的	莎士比亚	在	这	壁炉架	,

每次我看到壁炉架上莎士比亚的头像，

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

I	**remember**	**that**	**it**	**was**	**my**	**composition**	**about**	**Shakespeare**	**that**	**was**	**at**	**the**
我	记住	那	它	曾是	我的	作品	关于	莎士比亚	那	曾是	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [naɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] - .

bottom	**of**	**almost**	**everything**	**nice**	**that**	**has**	**happened**	**in**	**Crowfield**	**.**
底部	的	几乎	一切	好的	那	有	发生	在	-	.

我记得，克罗菲尔德发生的几乎所有美好事情都与我写的关于莎士比亚的文章有关。

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pə'hæps] [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Why	**,**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**him**	**,**	**perhaps**	**we**	**shouldn't**	**have**	**come**	**to**	**live**
为什么	,	如果	它	之前没有	到过	为了	他	,	也许	我们	不应该	有	来	到	居住

[hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

here	**at**	**all**	**,**
这里	在	全部	,

如果不是因为他，或许我们根本就不应该来这里生活。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ʃudnt] ['evə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , ['keɪtɪ] ['sʌməz] ! ”

and	**then**	**I**	**shouldn't**	**ever**	**have**	**known**	**you**	**,**	**Katy**	**Summers**	**!**	**”**
和	然后	我	不应该	曾经	有	已知	你	,	凯蒂	萨默斯	!	”

那我就不该认识你，凯蒂·萨默斯！

“ ['greɪʃəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['keɪtɪ] .

“	**Gracious**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Katy**	**.**
”	亲切	!	”	惊呼	凯蒂	.

“天哪！”凯蒂惊呼道。

“ [ˌwʊdnt] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] ?

“	**Wouldn't**	**that**	**have**	**been**	**awful**	**?**
”	不会	那	有	到过	可怕	?

那岂不是太糟糕了？

[jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] [laɪk] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɪns] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] .

Yes	**,**	**I**	**believe**	**I**	**do**	**like**	**him**	**a**	**little**	**,**	**since**	**he**	**did**	**that**	**.**
是的	,	我	相信	我	做	喜欢	他	一个	小的	,	自从	他	做过	那	.

是的，我想我的确有点喜欢他，因为他做了那件事。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] [wʌns] , [tuː] .

I	**wrote**	**a**	**composition**	**about**	**him**	**once**	**,**	**too**	**.**
我	写道	一个	作品	关于	他	一次	,	也	.

我也曾写过一篇关于他的文章。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

It	**didn't**	**bring**	**anything**	**good**	**in**	**my**	**direction**	**.**
它	没有	带来	任何事物	好的	在	我的	方向	.

它并没有给我带来任何好处。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

But	then	,	it	wasn't	a	very	good	composition	.
但	然后	,	它	不是	一个	非常	好的	作品	.

但是，那首曲子写得并不好。

[ai]['əʊnli][gɒt][ə; eɪ][siː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	only	got	a	C	with	it	.	”
我	仅有的	得到	一个	C	和	它	.	”

我这门课只得了C。

“ [wel] , ” [sed] ['meəri] , “ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [əʊ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [næn]

“	Well	,	”	said	Mary	,	“	I	feel	as	if	I	owe	him	something	,	and	Aunt	Nan
”	出色地	,	”	说	玛丽	,	“	我	感觉	作为	如果	我	欠	他	某物	,	和	阿姨	楠

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“嗯，”玛丽说，“我觉得我好像欠他一些东西，也欠南姨一些东西。”

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)] [rəʊt] . ”

And	sooner	or	later	I'm	going	to	read	everything	he	ever	wrote	.	”
和	很快	或者	之后	我是	去	到	读	一切	他	曾经	写道	.	”

我迟早会把他写过的所有东西都读一遍。”

“ ['gʊdnəs] ! ” [sed] ['keɪtɪ] .

“	Goodness	!	”	said	Katy	.
”	善良	!	”	说	凯蒂	.

“天哪！”凯蒂说道。

“ [ðen] [jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [els] , [ai] [ges] .

“	Then	you'll	never	have	time	to	read	anything	else	,	I	guess	.
”	然后	你会	绝不	有	时间	到	读	任何事物	别的	,	我	猜测	.

“那我想你就再也没有时间读其他书了。”

[lʊk] ! ” — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Look	!	”	—	She	pointed	around	the	walls	.
看	!	”	—	她	尖	大约	这	墙壁	.

看！——她指着墙壁周围。

“ [waɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

“	Why	,	there	are	hundreds	of	Shakespeares	.
”	为什么	,	那里	是	数百	的	莎士比亚	.

“为什么？莎士比亚有成百上千个。”

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] ! ”

Hundreds	and	hundreds	!	”
数百	和	数百	!	”

成百上千！

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] ['dɪfrənt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] ['meəri] ['waɪzli] .

“	They	are	mostly	different	editions	of	the	same	thing	,	”	said	Mary	wisely	.
”	他们	是	大多	不同的	版本	的	这	相同的	事物	,	”	说	玛丽	明智地	.

“它们大多是同一事物的不同版本，”玛丽睿智地说。

“ [ai] [ʃænt] [hæv; həv] [-]

“	I	shan't	have	[	40	]
”	我	不会	有	[	-	]

“我不会有[40]

[tuː; tə] [riːd] ['evri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

to	read	every	edition	.
到	读	每一个	版	.

阅读每一版。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [səʊ] ['veri] ['meni] [bʊks] [baɪ] [hɪm] , ['riːəli] .

There	aren't	so	very	many	books	by	him	,	really	.
那里	不是	所以	非常	许多	图书	经过	他	,	真的	.

他写的书其实并不多。

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] , [aɪ] [θɪŋk] .

Not	more	than	thirty	,	I	think	.
不是	更多的	比	三十	,	我	思考	.

我想不会超过三十。

[aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [red] [set] [ðæts] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌtʃ]

I've	been	looking	at	this	little	red	set	that's	so	easy	to	handle	and	has	such
我已经	到过	寻找	在	这	小的	红色的	放	那就是	所以	简单的	到	处理	和	有	这样的

[naɪs] [nəʊts] .

nice	notes	.
好的	笔记	.

我一直在关注这套小巧的红色套装，它使用起来非常方便，而且音符也很漂亮。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['spelɪŋ] .

I	like	the	queer	spelling	.
我	喜欢	这	酷儿	拼写	.

我喜欢这种奇怪的拼写方式。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] - [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] - [fɜːst] .

I'm	going	to	read	'	Midsummer	Night's	Dream	'	first	.
我是	去	到	读	-	盛夏	夜晚	梦	-	第一的	.

我打算先读《仲夏夜之梦》。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wɒt] [ɑːnt] [næn] [ment] . ”

I	think	that's	what	Aunt	Nan	meant	.	”
我	思考	那就是	什么	阿姨	楠	意思是	.	”

我想这就是楠姨的意思。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [wɒt] [ɑːnt] [næn] [ment] - ? ” [ɑːskt] ['keɪtɪ] ['kjʊəriəsli] .

“	What	do	you	mean	by	'	what	Aunt	Nan	meant	'	?	”	asked	Katy	curiously	.
“	什么	做	你	意思是	经过	-	什么	阿姨	楠	意思是	-	?	”	问	凯蒂	奇怪的是	.

“你说的‘南姨的意思’是什么意思？”凯蒂好奇地问。

“ [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] ?

“	Has	she	written	you	another	letter	?
“	有	她	书面	你	其他	信	?

她有没有再给你写信?

” ['meəri] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] .

”	Mary	had	told	her	about	the	will	.
”	玛丽	有	讲述	她	关于	这	将要	.

“玛丽告诉过她遗嘱的事。”

“ [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , ” [kən'fest] ['meəri] .

“	No	,	not	exactly	,	”	confessed	Mary	.
“	不	,	不是	确切地	,	”	坦白	玛丽	.

“不，不完全是，”玛丽坦白道。

“ [bʌt; bət] [siː] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] - ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	But	see	what	I	found	just	now	when	I	finished	reading	'	Shakespeare	the	Boy	,
“	但	看	什么	我	成立	只是	现在	什么时候	我	完成的	阅读	-	莎士比亚	这	男生	,

“但是看看我刚才读完《少年莎士比亚》后发现了什么，

- — [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [desk] [wɪð] [ðæt] [fɜːst] [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː] .

'	—	the	book	that	was	lying	on	her	desk	with	that	first	note	she	wrote	me	.
-	—	这	书	那	曾是	说谎	在	她	桌子	和	那	第一的	笔记	她	写道	我	.

“——那本书就放在她桌上，还有她写给我的第一张纸条。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] .
" And she opened the volume which she held in her hand at the last page .
" 和 她 打开 这 体积 哪个 她 握住 在 她 手 在 这 最后的 页 .

"然后她翻开了手中那本书，翻到了最后一页。"

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [wɜːd] " ['faɪnɪs] " [wɜː(r); wə(r)] [pen] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['raɪtɪŋ] [ðiːz]
Below the word " Finis " were penned in a delicate , old - fashioned writing these
以下 这 单词 " 结束 " 是 撰写 在 一个 精美的 , 老的 - 造型 写作 这些
[wɜːdz] : —
words : —
字 : —

在"Finis"一词下方，用一种精致而古朴的字体写着这样几句话：—

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[riːd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] , [wɪð] [nəʊts] .
Read in this order , with notes .
读 在 这 命令 , 和 笔记 .

请按此顺序阅读，并附上笔记。

[wʌn] . [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] .
1 . Midsummer Night's Dream .
1 . 盛夏 夜晚 梦 .

1.仲夏夜之梦。

[ˌtuː'tuː] . ['dʒuːliəs] ['sizər] . [θriː] .
2 . Julius Cæsar . 3 .
2 . 尤利乌斯 凯撒 . 3 .

2. 尤利乌斯·凯撒。3.

[twelfθ] [naɪt] . [fɔːr] .
Twelfth Night . 4 .
第十二 夜晚 . 4 .

第十二夜.4.

['tempɪst] . [faɪv] .
Tempest . 5 .
暴风雨 . 5 .

暴风雨.5.

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . [sɪks] .
As You Like It . 6 .
作为 你 喜欢 它 . 6 .

《皆大欢喜》6.

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] . ['sɛvən] .
Merchant of Venice . 7 .
商人 的 威尼斯 . 7 .

威尼斯商人.7.

['hæmlət] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]
Hamlet , etc . [41]
村庄 , ETC . [-]

哈姆雷特等[41]

" [puː] ! " [kraɪd] ['keɪtɪ] .
" Pooh ! " cried Katy .
" 呸 ! " 哭 凯蒂 .

"噗！"凯蒂喊道。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl] !
“ I don't believe she meant that for you , at all !
” 我 不 相信 她 意思是 那 为了 你 , 在 全部 !

“我完全不相信她那样说的是你！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
She was just talking to herself .
她 曾是 只是 说 到 她自己 .

她只是在自言自语。

[lets] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] - ['mɑːstə(r)]['skaɪlɑːk] .
Let's see if there was anything written at the end of ' Master Skylark .
我们来吧 看 如果 那里 曾是 任何事物 书面 在 这 结尾 的 - 掌握 云雀 .

让我们看看《云雀大师》的结尾有没有什么文字。

- ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] , [tuː] ?
' Didn't you say that was lying on her desk , too ?
- 没有 你 说 那 曾是 说谎 在 她 桌子 , 也 ?

你不是说那东西也放在她桌子上吗?

” [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][get] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [tʃaɪldz] [bʊk] , [wɪtʃ] , ['kwɪəli] [ɪ'nʌf] ,
” They ran to get this other child's book , which , queerly enough ,
” 他们 跑 到 得到 这 其他 孩子的 书 , 哪个 , 奇怪地 足够的 ,

“他们跑去拿另一本儿童读物，奇怪的是，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [left] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [desk] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːnt] [næn][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['riːdɪŋ]
had also been left lying on the desk , as if Aunt Nan had just been reading
有 还 到过 左边 说谎 在 这 桌子 , 作为 如果 阿姨 楠 有 只是 到过 阅读
[bəuθ] .
both .
两个都 .

这两本书也都被随意地放在桌子上，好像南姨刚刚读过这两本书似的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][end][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [lɪst] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
And there , too , at the end was written exactly the same list , with the same
和 那里 , 也 , 在 这 结尾 曾是 书面 确切地 这 相同的 列表 , 和 这 相同的
[ɪn'strʌkʃənz] .
instructions .
指示 .

最后，同样写着同样的清单，同样的说明。

“ [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meəri] .
“ That settles it ! ” exclaimed Mary .
“ 那 定居点 它 ! ” 惊呼 玛丽 .

“那就这么定了！”玛丽喊道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [lɪst] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ] [ðəʊz] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,
“ She did mean me to see that list , so she left it in both those children's books ,
“ 她 做过 意思是 我 到 看 那 列表 , 所以 她 左边 它 在 两个都 那些 孩子们的 图书 ,

“她确实想让我看到那份清单，所以她把它留在了那两本儿童读物里。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [riːd] [fɜːst] .
which she thought I would be sure to read first .
哪个 她 想法 我 会 是 当然 到 读 第一的 .

她认为我一定会先读一遍。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
I am going to read Shakespeare's plays in just the order she wished .
我 是 去 到 读 莎士比亚的 演出 在 只是 这 命令 她 希望 .

我打算按照莎士比亚希望的顺序来阅读她的戏剧。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['veri] [əʊn] [bʊks] [ɪn] [maɪ] ['veri] [əʊn] ['laɪbrəri] .

I'm	going	to	read	my	very	own	books	in	my	very	own	library	.
我是	去	到	读	我的	非常	自己的	图书	在	我的	非常	自己的	图书馆	.

我打算在自己的图书馆里读自己的书。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] !

I'm	going	to	begin	this	very	afternoon	!
我是	去	到	开始	这	非常	下午	!

我今天下午就要开始!

" ['meəri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Mary	was	quite	excited	.
"	玛丽	曾是	相当	兴奋的	.

玛丽非常兴奋。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [pliːz] [nɒt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ! " [begd] ['keɪtɪ] .

"	Oh	,	no	!	Please	not	this	afternoon	!	"	begged	Katy	.
"	哦	,	不	!	请	不是	这	下午	!	"	乞求	凯蒂	.

"哦，不！千万别是今天下午！"凯蒂哀求道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [duː; də] [æn; ən] ['erənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɒfɪs]

"	I	want	you	to	come	with	me	while	I	do	an	errand	at	the	express	office
"	我	想	你	到	来	和	我	尽管	我	做	一个	差事	在	这	表达	办公室

[ɪn] ['æʃli] .

in	Ashley	.
在	阿什利	.

"我想让你陪我去阿什利的快递公司办点事。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θriː] - [maɪl] [wɔːk] .

It	is	a	three	-	mile	walk	.
它	是	一个	三	-	英里	走	.

步行全程三英里。

[aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] .

I	don't	want	to	go	alone	.
我	不	想	到	去	独自的	.

我不想一个人去。

[pliːz] , ['meəri] ! "

Please	,	Mary	!	"
请	,	玛丽	!	"

求求你了，玛丽!

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

"	Oh	,	bother	!
"	哦	,	打扰	!

"哦，真麻烦！"

" ['meəri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] .

"	Mary	was	about	to	say	;	for	she	wanted	to	begin	her	reading	.
"	玛丽	曾是	关于	到	说	;	为了	她	通缉	到	开始	她	阅读	.

玛丽正要开口，因为她想开始阅读。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	thought	better	of	it	.
但	她	想法	更好的	的	它	.

但她后来改变了主意。

['keɪtɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Katy	had	been	so	kind	to	her	.
凯蒂	有	到过	所以	种类	到	她	.

凯蒂对她很好。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] , [-]

And	,	after	all	,	it	was	a	beautiful	afternoon	,	[	42	]
和	,	后	全部	,	它	曾是	一个	美丽的	下午	,	[	-	]

毕竟，那是一个美好的下午，[42]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [daʊn] [ə; eɪ] [njuː] [rəʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['træv(ə)ld] .

and	the	walk	would	be	very	pleasant	down	a	new	road	which	she	had	never	traveled	.
和	这	走	会	是	非常	令人愉快的	向下	一个	新的	路	哪个	她	有	绝不	旅行	.

沿着一条她从未走过的新路散步会非常愉快。

[ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [rɪ'lʌktəntli] .

She	laid	down	the	book	reluctantly	.
她	铺设	向下	这	书	勉强	.

她恋恋不舍地放下了书。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Well	,	”	she	said	.
“	出色地	,	”	她	说	.

“嗯，”她说。

“ [ai][kæn; kən] [riːd] [maɪ] [bʊks] ['eni] [taɪm] , [ai] [sə'pəʊz] .

“	I	can	read	my	books	any	time	,	I	suppose	.
“	我	能	读	我的	图书	任何	时间	,	我	认为	.

“我想我随时都可以看书。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Isn't	it	nice	to	think	of	that	?
不是	它	好的	到	思考	的	那	?

想到这一点，是不是感觉很美好?

[jes] — [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['keɪtɪ] .

Yes	—	I'll	go	with	you	,	Katy	.
是的	—	患病的	去	和	你	,	凯蒂	.

好的，凯蒂，我跟你一起去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] .

It	will	be	fun	.
它	将要	是	乐趣	.

这会很有趣。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ai] [get] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [tel] ['mʌðə(r)] . ”

Just	wait	till	I	get	my	hat	,	and	tell	Mother	.	”
只是	等待	直到	我	得到	我的	帽子	,	和	告诉	母亲	.	”

“等我拿到帽子，就告诉妈妈。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ][dɪə(r)] ! ” [bɜːst] [aʊt] ['keɪtɪ] , ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	You're	a	dear	!	”	burst	out	Katy	,	hugging	her	.
“	你是	一个	亲爱的	!	”	爆裂	出去	凯蒂	,	拥抱	她	.

“你真是个好人！”凯蒂说着，一把抱住了她。

“ [ɪf] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , ['keɪtɪ] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

“	If	I	go	with	you	this	time	,	Katy	,	you'll	have	to	read	Shakespeare	with	me	another	time	,
“	如果	我	去	和	你	这	时间	,	凯蒂	,	你会	有	到	读	莎士比亚	和	我	其他	时间	,

“凯蒂，如果我这次跟你一起去，那你下次就得跟我一起读莎士比亚了。”

" ['bɑ:gind] ['meəri] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [gaɪl] .
" bargained Mary with good - natured guile .
" 讨价还价 玛丽 和 好的 - 自然 诡计 .

玛丽用她那善良的狡黠的语气讨价还价。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['keɪtɪ] .
" All right , " said Katy .
" 全部 正确的 , " 说 凯蒂 .

"好吧，"凯蒂说。

" ['sʌmtaɪm] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ][naɪs][ænd; ənd][krɪsp][ænd; ənd] [wɔ:ki:] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] ,
" Sometime , when it is not so nice and crisp and walky out of doors ,
" 有时 , 什么时候 它 是 不是 所以 好的 和 脆 和 沃基 出去 的 门 ,

"有时候，当户外天气不那么宜人、清爽，不适合散步的时候，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] .
as it is to - day .
作为 它 是 到 - 天 .

就像今天一样。

" [ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] ['stɑ:tɪd] , [wɪð] ['kɒmreɪdli] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['ʃəuldəz] . [
" And off the two girls started , with comradely arms about one another's shoulders . [
" 和 离开 这 二 女孩们 开始 , 和 同志 武器 关于 一 另一个的 肩膀 . [
-]
43]
-]

"于是两个女孩就这么出发了，她们肩并肩，像朋友一样。[43]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['læntən]
THE LANTERN
这 灯笼

灯笼

['meəri] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['ri:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ]
MARY had no chance to begin reading her Shakespeare until the following day
玛丽 有 不 机会 到 开始 阅读 她 莎士比亚 直到 这 下列的 天
.
:
.

玛丽直到第二天早上才有机会开始读莎士比亚的作品。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [frentʃ] [ænd; ənd]['ældʒɪbrə] [həʊm]
But just as soon as she had finished her French and algebra home
但 只是 作为 很快 作为 她 有 完成的 她 法语 和 代数 家
['lesnz] ,
lessons ,
课程 ,

但她刚做完法语和代数的家庭作业，

[ʃi:; ʃi][leɪd][ə'saɪd] [ðəʊz] [bʊks] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði][lɪst] [wɪtʃ] [ɑ:nt] [næn][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
she laid aside those books and seized the list which Aunt Nan had made for
她 铺设 旁边 那些 图书 和 查获 这 列表 哪个 阿姨 楠 有 制成 为了
[hɜ:(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

她把那些书放到一边，拿起南姨给她列的清单。

- [mem] .
' Mem .
- 内存 .

'Mem。

[riːd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] — [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] .
Read in this order — Midsummer Night's Dream .
读 在 这 命令 — 盛夏 夜晚 梦 .

请按以下顺序阅读——《仲夏夜之梦》。

- [ðæt] [saʊndz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
' That sounds good for a beginning , " she said to herself .
- 那 声音 好的 为了 一个 开始 , " 她 说 到 她自己 .

"这听起来像是个不错的开始，"她心想。

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I just love the name of it .
" 我 只是 爱 这 姓名 的 它 .

"我太喜欢这个名字了。"

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪts] [ə'baʊt] ?
I wonder what it's about ?
我 想知道 什么 它是 关于 ?

我想知道它讲的是什么?

" ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊkʃelvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] ,
" Running to the bookshelves on the left side of the fireplace ,
" 跑步 到 这 书架 在 这 左边 边 的 这 壁炉 ,

"跑到壁炉左侧的书架旁，

[weə(r)] [wʌn] [həʊl] ['sekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
where one whole section was devoted to the works of William Shakespeare ,
在哪里 一 所有的 部分 曾是 奉献 到 这 作品 的 威廉 莎士比亚 ,

其中整整一个章节专门介绍威廉·莎士比亚的作品，

['meəri][bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bʊks] .
Mary began fumbling among the little red books .
玛丽 开始 笨拙 之中 这 小的 红色的 图书 .

玛丽开始在那些红色小书里摸索。

" [hɪə(r)][ɪz] - [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] - ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Here is ' A Midsummer Night's Dream ' ! " said she ,
" 这里 是 - 一个 盛夏 夜晚 梦 - ! " 说 她 ,

"这就是《仲夏夜之梦》！"她说道。

['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] ['leðə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)][tuː; tə] [riːd] .
settling herself in the big leather armchair to read .
安顿 她自己 在 这 大的 皮革 扶手椅 到 读 .

她舒服地窝在宽大的皮质扶手椅里开始读书。

" [waɪ] , [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] !
" Why , it's full of fairies and private theatricals !
" 为什么 , 它是 满的 的 仙女 和 私人的 戏剧 !

"哎呀，这里到处都是仙女和私人剧院！"

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs] !
I know it is going to be nice !
我 知道 它 是 去 到 是 好的 !

我知道那一定会很棒！

" ['meəri] [ri:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪ] ['i:v(ə)n] ['betə(r)]

"	Mary	read	for	some	time	and	found	that	she	liked	the	play	even	better
"	玛丽	读	为了	一些	时间	和	成立	那	她	喜欢	这	玩	甚至	更好的

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

than	she	had	expected	.
比	她	有	预期的	.

玛丽读了一段时间后发现，她比预想的还要喜欢这部剧。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] ['fɛəriz] , [ɒv; əv] [hu:m] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [fʊl] .

She	always	liked	to	read	about	fairies	,	of	whom	,	indeed	,	the	book	was	full	.
她	总是	喜欢	到	读	关于	仙女	,	的	谁	,	的确	,	这	书	曾是	满的	.

她一直喜欢读关于仙女的故事，而那本书里也确实全是关于仙女的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-]

And	the	[	44	]
和	这	[	-	]

以及[44]

[si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

scene	of	the	play	-	acting	was	very	funny	,	she	thought	,
场景	的	这	玩	-	表演	曾是	非常	有趣的	,	她	想法	,

她心想，那场话剧表演太搞笑了。

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] ['bɒtəm] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [pɑ:ts] [hɪm'self] .

especially	where	Bottom	wanted	to	play	all	the	parts	himself	.
尤其	在哪里	底部	通缉	到	玩	全部	这	部分	他自己	.

尤其是波顿想要一人分饰所有角色。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tekst] [weə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [wɒz; wəz] ['hevɪli]

Presently	she	came	to	a	place	in	the	text	where	a	line	was	heavily
目前	她	来了	到	一个	地方	在	这	文本	在哪里	一个	线	曾是	重度

[ˌʌndə'skɔ:, 'ʌndəskɔ:] .

underscored	.
下划线	.

她读到文本中有一处被重重划线标注的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [weə(r)] [mu:n] [sez] , " [ðɪs] ['læntən] [ɪz][maɪ] ['læntən] . "

It	was	where	Moon	says	,	"	This	lantern	is	my	lantern	.	"
它	曾是	在哪里	月亮	说道	,	"	这	灯笼	是	我的	灯笼	.	"

月亮说："这盏灯笼是我的灯笼。"

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ɑ:nt] [næn] [mɑ:kt] [ðæt] [laɪn] ? " [θɔ:t] ['meəri] .

"	I	wonder	why	Aunt	Nan	marked	that	line	?	"	thought	Mary	.
"	我	想知道	为什么	阿姨	楠	标记	那	线	?	"	想法	玛丽	.

"我真想知道南姨为什么要画那条线？"玛丽心想。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] .

She	turned	to	see	if	there	was	anything	about	a	lantern	in	the	notes	.
她	转向	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	关于	一个	灯笼	在	这	笔记	.

她转过身去看笔记里有没有提到灯笼。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

And	there	she	found	this	remark	in	the	writing	which	she	had	come	to
和	那里	她	成立	这	评论	在	这	写作	哪个	她	有	来	到

['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɑ:nt] [nænz] :

recognize	as	Aunt	Nan's	:
认出	作为	阿姨	奶奶的	:

然后，她在那里发现了这样一段话，她认出这是南姨妈的笔迹：

" [si:] ['læntən] [ɒn] ['mæntəlʃelf] .

"	See	lantern	on	mantelshelf	.
"	看	灯笼	在	壁炉架	.

"请看壁炉架上的灯笼。"

['keəf(ə)l] ！ ”
Careful ! ”
小心 ！ ”

小心！

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [nəʊt] ！ ” [θɔːt] ['meəri] .
“ That is a funny note ! ” thought Mary .
” 那 是 一个 有趣的 笔记 ！ ” 想法 玛丽 .

“这张纸条真有趣！”玛丽心想。

“ [wɒt] ['mæntəlʃelf] ?
“ What mantelshelf ?
” 什么 壁炉架 ?

“什么壁炉架？”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
There isn't any in the play .
那里 不是 任何 在 这 玩 .

剧中没有。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] — [waɪ] , [jes] !
Can she mean — why , yes !
能 她 意思是 — 为什么 , 是的 !

她是不是想说——当然是！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['læntən] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɒn] [maɪ] ['mæntəlʃelf] !
There's a lantern over there on my mantelshelf !
有 一个 灯笼 超过 那里 在 我的 壁炉架 !

我壁炉架上放着一盏灯笼！

” [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
” Sure enough !
” 当然 足够的 !

“果然！

['meəri][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Mary had not noticed it especially until this minute .
玛丽 有 不是 注意到 它 尤其 直到 这 分钟 .

直到此刻，玛丽才特别注意到这一点。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [əʊld] [tɪn]
But there , not far from the bust of Shakespeare , was a queer old tin
但 那里 , 不是 远的 从 这 摔碎 的 莎士比亚 , 曾是 一个 酷儿 老的 锡
['læntən] ,
lantern ,
灯笼 ,

但是，就在莎士比亚半身像不远处，矗立着一盏奇特的旧锡灯笼。

[pɪəst] [wɪð] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] — [ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [muːn]
pierced with holes for a candle to shine through — the very kind that Moon
穿孔 和 孔 为了 一个 蜡烛 到 闪耀 通过 — 这 非常 种类 那 月亮
[mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
must have used in the play ,
必须 有 用过的 在 这 玩 ,

上面有很多小孔，可以让蜡烛的光线透出来——这肯定就是穆恩在剧中使用的那种蜡烛。

[ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [deɪ] .
in Shakespeare's day .
在 莎士比亚的 天 .

在莎士比亚时代。

['meəri] [drɒpt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['læntən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens]
Mary dropped the book and went over to the lantern , with a pleasant sense
玛丽 掉落 这 书 和 去 超过 到 这 灯笼 , 和 一个 令人愉快的 感觉
[ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .
of possession .
的 拥有 .

玛丽扔下书，走到灯笼旁，心中充满了愉悦的占有感。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [hɜ:z] .
Everything in the room was hers .
一切 在 这 房间 曾是 她的 .

房间里的所有东西都是她的。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] [wɪð] !
This would be just the thing to play Pyramus and Thisbe with !
这 会 是 只是 这 事物 到 玩 皮拉摩斯 和 提斯比 和 !

这正是玩皮拉摩斯和提斯柏游戏的好东西!

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] ['læntən] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [-]
She took up the old lantern and examined [45]
她 采取 向上 这 老的 灯笼 和 检查 [-]

她拿起旧灯笼仔细查看[45]

[ˌaɪ 'ti:] ['kjʊəriəsli] .
it curiously .
它 奇怪的是 .

很奇怪。

[ɪn][ðə; ði] ['sɒkɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
In the socket was the stub of a candle .
在 这 插座 曾是 这 存根 的 一个 蜡烛 .

灯座里插着一根蜡烛的残端。

“ [ai]['wʌndə(r)] [hu:] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][lɑ:st] ? ” [θɔ:t] ['meəri]['aɪdli] .
“ I wonder who lighted it last ? ” thought Mary idly .
“ 我 想知道 WHO 照明 它 最后的 ? ” 想法 玛丽 闲散地 .

“不知道是谁最后点燃了它？”玛丽漫不经心地想。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [stʌk] .
She tried to pull out the candle , but it stuck .
她 尝试 到 拉 出去 这 蜡烛 , 但 它 卡住 .

她想把蜡烛拔出来，但是蜡烛卡住了。

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] ['hɑ:də(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] !
She pulled harder , and presently — out it came !
她 拉 更难 , 和 目前 — 出去 它 来了 !

她用力一拉，很快——它就出来了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒkɪt] [bɪ'ləʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rætld] .
There was something in the socket below — something that rattled .
那里 曾是 某物 在 这 插座 以下 — 某物 那 摇晃 .

下面的插座里有东西——有东西在晃动。

['meəri] [ʃʊk] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [aʊt] [fel] [ə; eɪ]['taɪni] [ki:] ;
Mary shook the lantern and out fell a tiny key ;
玛丽 摇晃 这 灯笼 和 出去 跌倒 一个 微小的 钥匙 ;

玛丽摇晃灯笼，掉出一把小钥匙;

[ə; eɪ] [gɪlt] [ki:] [wɪð] [ə; eɪ] [gri:n] [sɪlk] [strɪŋ] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tɒp] .
a gilt key with a green silk string tied to the top .
一个 镀金 钥匙 和 一个 绿色的 丝绸 细绳 系 到 这 顶部 .

一把镀金钥匙，顶部系着一根绿色丝绳。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kiː] ！ ” [θɔːt] ['meəri] .
“ What a funny place for a key ! ” thought Mary .
“ 什么 一个 有趣的 地方 为了 一个 钥匙 ！ ” 想法 玛丽 .

“钥匙放在这么奇怪的地方！”玛丽心想。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ðeə(r)] .
“ I wonder how it got there .
“ 我 想知道 如何 它 得到 那里 .

“我想知道它是怎么到那儿的。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndər'laɪnd] — “
” Then she thought again of the quotation which had been underlined — “
” 然后 她 想法 再次 的 这 引述 哪个 有 到过 下划线 — “

“然后她又想起了那句被划线的引言——”

- [ðɪs] ['læntən] [ɪz][maɪ] ['læntən] .
' This lantern is my lantern .
- 这 灯笼 是 我的 灯笼 .

“这盏灯笼是我的灯笼。”

- [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] !
' She wanted me to find it , I am sure !
- 她 通缉 我 到 寻找 它 , 我 是 当然 !

“我确信她想让我找到它！”

” [θɔːt] ['meəri] ['iːgəli] .
” thought Mary eagerly .
” 想法 玛丽 急切地 .

“玛丽急切地想。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .
“ It is the key to something .
“ 它 是 这 钥匙 到 某物 .

这是关键所在。

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd] [wɒt] [ðæt] [ɪz] !
Oh , if I could only find what that is !
哦 , 如果 我 可以 仅有的 寻找 什么 那 是 !

哦，如果我能找到那是什么就好了！

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ? ”
How in the world shall I know where to look ? ”
如何 在 这 世界 将 我 知道 在哪里 到 看 ? ”

我到底该怎么知道该去哪里找呢?

“ [əʊ] , [dʒɒn] !
“ Oh , John !
“ 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜屋(Surprise house)
第3/5页

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dʒɒn] ! " — [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

" she cried , " John ! " — for just then she heard his whistle in the hall ,

" 她 哭 , " 约翰 ! " — 为了 只是 然后 她 听到 他的 哨 在 这 大厅 ,

她喊道："约翰！"——就在这时，她听到了他在走廊里的口哨声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [faɪnd] .

and she ran down to show him her find .

和 她 跑 向下 到 展示 他 她 寻找 .

她跑下楼去给他看她的发现。

[ʌp] [keɪm] [dʒɒn] ; [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð] ['meəri] [kləʊz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Up came John ; up the stairs two steps at a time , with Mary close after him .

向上 来了 约翰 ; 向上 这 楼梯 二 步骤 在 一个 时间 , 和 玛丽 关闭 后 他 .

约翰走了上来；他一步两级地走上楼梯，玛丽紧随其后。

" [aɪ] [bet] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

" I bet I know what it is !

" 我 赌注 我 知道 什么 它 是 !

"我敢肯定我知道那是什么！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭着说。

" [ɪts] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæn(ə)l] .

" It's the key to a Secret Panel .

" 它是 这 钥匙 到 一个 秘密 控制板 .

"这是秘密小组的关键。"

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [bʊks] , [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] .

I've read about them in books , lots of times .

我已经 读 关于 他们 在 图书 , 很多 的 时代 .

我在书里读到过很多次关于他们的事。

[lets] [hʌnt] [tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

Let's hunt till we find the keyhole .

我们来吧 打猎 直到 我们 寻找 这 锁孔 .

我们去找找，直到找到钥匙孔为止。

" [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʊkʃelvz] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['pænld] [ɪn] [dɑːk] [wʊd] , [laɪk] [-]

" The wall of the library between the bookshelves was , indeed , paneled in dark wood , like [46]

" 这 墙 的 这 图书馆 之间 这 书架 曾是 , 的确 , 镶板 在 黑暗的 木头 , 喜欢 [-]

"图书馆书架之间的墙壁确实用深色木板镶了起来，就像[46]

[ðə; ði] [dɔːz] .

the doors .

这 门 .

门。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːfɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [bɪlt] - [ɪn] ['bʊkʃelvz]

But	there	was	little	enough	of	this	surface	,	because	the	built	-	in	bookshelves
但	那里	曾是	小的	足够的	的	这	表面	,	因为	这	建造	-	在	书架

[tʊk] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [speɪs] .

took	up	so	much	space	.
采取	向上	所以	很多	空间	.

但是，由于内置书架占用了太多空间，所以可用的表面空间非常少。

[wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['lædə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meəri] [ænd; ənd] [dʒɒn] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]

With	the	aid	of	the	library	ladder	it	took	Mary	and	John	comparatively	little
和	这	援助	的	这	图书馆	梯子	它	采取	玛丽	和	约翰	比较	小的

[taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæn(ə)lɪŋ] ['veri] ['keəfəli] ,

time	to	go	over	every	inch	of	the	paneling	very	carefully	,
时间	到	去	超过	每一个	英寸	的	这	镶板	非常	小心	,

借助图书馆的梯子，玛丽和约翰只用了很短的时间就非常仔细地检查了每一寸护墙板。

['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['slɪpə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

thumping	the	wall	with	the	heel	of	Mary's	slipper	,	to	see	if	it	might	be
怦	这	墙	和	这	脚跟	的	玛丽的	拖鞋	,	到	看	如果	它	可能	是

['hɒləʊ] .

hollow	.
空洞的	.

用玛丽的拖鞋后跟敲击墙壁，看看墙壁是不是空心的。

[bʌt; bət] [nəʊ] [saʊnd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

But	no	sound	betrayed	a	secret	hiding	-	place	.
但	不	声音	背叛	一个	秘密	隐藏	-	地方	.

但没有任何声响泄露了这个秘密藏身之处。

[nəʊ] [skrætʃ] [ɔː(r)] [nɒt] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kiːhəʊl] .

No	scratch	or	knot	concealed	a	tiny	keyhole	.
不	划痕	或者	结	暗	一个	微小的	锁孔	.

没有划痕或结节遮盖住一个小小的钥匙孔。

['taɪəd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [lɑːst] , [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

Tired	and	disgusted	at	last	,	they	gave	up	the	search	.
疲劳的	和	厌恶	在	最后的	,	他们	给予	向上	这	搜索	.

最后，他们疲惫不堪，感到厌恶，放弃了寻找。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒəʊk] ! ” [sed] [dʒɒn] .

“	I	think	that's	a	pretty	poor	joke	!	”	said	John	.
“	我	思考	那就是	一个	漂亮的	贫穷的	开玩笑	!	”	说	约翰	.

“我觉得这个笑话很烂！”约翰说。

“ [ə; eɪ] [kiː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] ! ”

“	A	key	without	anything	to	fit	it	to	is	about	as	silly	as	can	be	!	”
“	一个	钥匙	没有	任何事物	到	合身	它	到	是	关于	作为	愚蠢的	作为	能	是	!	”

“一把钥匙却找不到对应的钥匙，这简直太荒谬了！”

“ [ɑːnt] [næn] [meɪd] [sʌm; səm] ['sɪli] [dʒəʊks] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['meəri] .

“	Aunt	Nan	made	some	silly	jokes	in	other	parts	of	the	house	,	”	said	Mary	.
“	阿姨	楠	制成	一些	愚蠢的	笑话	在	其他	部分	的	这	房子	,	”	说	玛丽	.

“南姨妈在屋子的其他地方讲了一些傻笑话，”玛丽说。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [dʌn] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

“	But	she	hasn't	done	so	in	the	library	.
“	但	她	还没有	完毕	所以	在	这	图书馆	.

但她并没有在图书馆里这样做。

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .

I	don't	believe	she	meant	to	tease	me	.
我	不	相信	她	意思是	到	逗	我	.

我不认为她是故意取笑我。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['fɑːðə(r)] .

Let's	go	and	tell	Father	.
我们来吧	去	和	告诉	父亲	.

我们去告诉父亲吧。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

Perhaps	he	will	know	what	it	means	.
也许	他	将要	知道	什么	它	方法	.

或许他会明白这意味着什么。

" [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ðeɪ] [trɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ['stʌdi] ,

"	And	forthwith	they	tripped	to	the	Doctor's	study	,
"	和	立即	他们	绊倒了	到	这	医生的	学习	,

于是他们立刻赶往医生的书房。

[wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːkt] ['kɒpi] [ɒv; əv] " [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts]

with	the	key	and	the	lantern	and	the	marked	copy	of	"	Midsummer	Night's
和	这	钥匙	和	这	灯笼	和	这	标记	复制	的	"	盛夏	夜晚

[driːm] ,

Dream	,
梦	,

带着钥匙、灯笼和那本做了标记的《仲夏夜之梦》副本，

" [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .

"	to	puzzle	the	Philosopher	.
"	到	谜	这	哲学家	.

令哲学家困惑不已。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [θriː] [ig'zibits] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒf] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['iːgə(r)]

They	laid	the	three	exhibits	on	his	desk	,	and	stood	off	,	challenging	him	with	eager
他们	铺设	这	三	展品	在	他的	桌子	,	和	站立	离开	,	具有挑战性的	他	和	渴望的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他们把三件展品放在他的桌子上，然后退后几步，用充满渴望的眼神向他发出挑战。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ['krɪtɪkli] ;

Dr	.	Corliss	looked	at	these	things	critically	;
博士	.	科利斯	看起来	在	这些	事物	关键	;

科利斯博士对这些事情进行了批判性审视；

[ðen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][glɑːns, glænsˌ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] . [

then	he	followed	them	back	to	the	library	and	glanced	about	the	walls	.	[
然后	他	随后	他们	后退	到	这	图书馆	和	瞥了一眼	关于	这	墙壁	.	[

-]

47	]
-	]

然后他跟着他们回到图书馆，环顾四周的墙壁。[47]

" [wel] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] ['meəri][æt; ət][lɑːst] .

"	Well	,	Father	?	"	asked	Mary	at	last	.
"	出色地	,	父亲	?	"	问	玛丽	在	最后的	.

"怎么样，父亲？"玛丽终于问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

"	What	do	you	think	it	means	?
"	什么	做	你	思考	它	方法	?

你觉得这意味着什么?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] .

"	The	Doctor	hummed	and	hawed	.
"	这	医生	哼唱	和	犹豫不决	.

医生支支吾吾，犹豫不决。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ɑːnt] [næn][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ,
“ Why , I think it means that Aunt Nan was playing a joke on you this time ,
“ 为什么 , 我 思考 它 方法 那 阿姨 楠 曾是 玩耍 一个 开玩笑 在 你 这 时间 ,

“哎呀，我觉得这意味着楠阿姨这次是在跟你开玩笑。”

[ˈmeəri] !
Mary !
玛丽 !

玛丽！

” [hiː; hi] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] .
” he said , laughing .
” 他 说 , 笑 .

“他笑着说。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ It would be just like her , you know .
“ 它 会 是 只是 喜欢 她 , 你 知道 .

“这很像她会做的事，你知道的。”

[juː; jʊ] [kænt] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhjuːməz] .
You can't hope to be the only one to escape her humors .
你 不能 希望 到 是 这 仅有的 一 到 逃脱 她 体液 .

你不可能是唯一一个能躲过她玩笑的人。

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [kiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [kiː] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
Besides , this key doesn't look to me like a real key to anything .
除了 , 这 钥匙 不 看 到 我 喜欢 一个 真实的 钥匙 到 任何事物 .

此外，在我看来，这把钥匙看起来不像是什么真正的钥匙。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ][gɜːl] , [nɔː(r)][get] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈlegəsi] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
You mustn't expect too much , my girl , nor get excited over this legacy of yours ,
你 不得 预计 也 很多 , 我的 女孩 , 也不 得到 兴奋的 超过 这 遗产 的 你的 ,

姑娘，你别抱太大期望，也别对你留下的这份遗产感到过于兴奋。

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsɒri] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
or I shall be sorry you have it .
或者 我 将 是 对不起 你 有 它 .

否则我会很遗憾你拥有它。

[aɪ] [səˈspekt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][gəʊld] [ˈwɒtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɒlə(r)] [bɪls] [ˈfləʊtɪŋ]
I suspect there are no more gold watches and hundred - dollar bills floating
我 怀疑 那里 是 不 更多的 金子 手表 和 百 - 美元 账单 漂浮的
[əˈraʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈlaɪbrəri] .
around in your library .
大约 在 你的 图书馆 .

我猜想你的图书馆里应该不会再有金表和百元大钞了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [ɑːnt] [næn][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] .
It wouldn't be like Aunt Nan to do the same thing twice .
它 不会 是 喜欢 阿姨 楠 到 做 这 相同的 事物 两次 .

楠阿姨不会做同样的事情两次。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
It was the unexpected that always pleased her .
它 曾是 这 意外 那 总是 高兴 她 .

她总是喜欢意料之外的事情。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] , ['meəri] .

You	had	better	make	the	most	of	your	books	for	their	own	sakes	,	Mary	.	”
你	有	更好的	制作	这	最多	的	你的	图书	为了	他们的	自己的	清酒	,	玛丽	.	

”

玛丽，你最好好好利用你的书，为了它们本身的价值。

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ” [sed] ['meəri] ,

“	Yes	,	I	am	going	to	do	that	,	”	said	Mary	,
”	是的	,	我	是	去	到	做	那	,	”	说	玛丽	,

“是的，我会那样做的，”玛丽说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [strɪŋ] [ə'raʊnd]

taking	the	key	from	her	father	and	putting	the	green	string	around
采取	这	钥匙	从	她	父亲	和	推杆	这	绿色的	细绳	大约

[hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

她从父亲手中接过钥匙，把绿色的绳子戴在脖子上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] - [tʃɑːm] .

“	I	am	going	to	wear	it	as	a	sort	of	'	Midsummer	Night's	Dream	'	charm	.
”	我	是	去	到	穿	它	作为	一个	种类	的	-	盛夏	夜晚	梦	-	魅力	.

“我打算把它当作《仲夏夜之梦》里的护身符佩戴。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,

And	I	believe	that	some	day	I	shall	find	out	the	key	to	the	key	,
和	我	相信	那	一些	天	我	将	寻找	出去	这	钥匙	到	这	钥匙	,

我相信总有一天我会找到关键的钥匙。

[ɪf] [aɪ] [lʊk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . ”

if	I	look	long	enough	.	”
如果	我	看	长的	足够的	.	”

如果我观察得足够久的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

“	If	you	read	long	enough	,	perhaps	you	may	,	”	said	her	father	,	laughing	.
”	如果	你	读	长的	足够的	,	也许	你	可能	,	”	说	她	父亲	,	笑	.

“如果你读得足够久，也许你会，”她父亲笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [-]

“	I	have	heard	that	[	48	]
”	我	有	听到	那	[	-	]

“我听说[48]

[ðeɪ] [faɪnd][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] — ['saɪfəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

they	find	queer	things	in	Shakespeare	sometimes	—	ciphers	and	things	like	that	.
他们	寻找	酷儿	事物	在	莎士比亚	有时	—	密码	和	事物	喜欢	那	.

他们有时会在莎士比亚的作品中发现一些奇怪的东西——密码之类的东西。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [ʌp] .

But	I	never	had	time	to	study	them	up	.
但	我	绝不	有	时间	到	学习	他们	向上	.

但我一直没时间好好研究它们。

[ə; eɪ]['saɪfə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	cipher	is	nothing	to	me	.
一个	密码	是	没有什么	到	我	.

密码对我来说算不了什么。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][dʒəʊk] .

"	And	he	chuckled	at	his	little	joke	.
"	和	他	轻笑	在	他的	小的	开玩笑	.

"他被自己的小笑话逗笑了。"

" [ɪf] [aɪ] [riːd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] , [pəˈhæps] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	If	I	read	long	enough	,	perhaps	I	may	find	out	something	.
"	如果	我	读	长的	足够的	,	也许	我	可能	寻找	出去	某物	.

"如果我读得足够久，或许能发现一些东西。"

[ðæts] [səʊ] ! " [sed] [ˈmeəri] .

That's	so	!	"	said	Mary	.
那就是	所以	!	"	说	玛丽	.

"正是如此！"玛丽说道。

" [aɪl] [kiːp] [ɒn] [ˈriːdɪŋ] . "

"	I'll	keep	on	reading	.	"
"	患病的	保持	在	阅读	.	"

"我会继续阅读。"

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

"呸！

[ðæts] [ə; eɪ] [sləʊ] [weɪ] ! " [sed] [dʒɒn] .

That's	a	slow	way	!	"	said	John	.
那就是	一个	慢的	方式	!	"	说	约翰	.

"那太慢了！"约翰说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈlaɪbrəri] , [aɪˈd] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [raɪt] [əˈweɪ] ! "

"	If	there	was	anything	in	my	library	,	I'd	want	to	find	it	out	right	away	!	"
"	如果	那里	曾是	任何事物	在	我的	图书馆	,	ID	想	到	寻找	它	出去	正确的	离开	!	"

"如果我的藏书里有我想要的东西，我肯定会立刻找到！"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈlaɪbrəri] ,

"	If	she	has	put	anything	in	my	library	,
"	如果	她	有	放	任何事物	在	我的	图书馆	,

"如果她在我的藏书里放了什么东西，

[ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [weɪ] [ɑːnt] [næn] [ment] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , " [riˈtɔːt] [ˈmeəri] .

that	isn't	the	way	Aunt	Nan	meant	me	to	find	it	,	"	retorted	Mary	.
那	不是	这	方式	阿姨	楠	意思是	我	到	寻找	它	,	"	反驳	玛丽	.

"南姨妈可不想让我这样找到它，"玛丽反驳道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɑːnt] [næn] [ˈwɒntɪd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] [ðæt] [ɪz] . "

"	I	am	going	to	do	what	Aunt	Nan	wanted	,	if	I	can	discover	what	that	is	.	"
"	我	是	去	到	做	什么	阿姨	楠	通缉	,	如果	我	能	发现	什么	那	是	.	"

"如果我能弄清楚南姨妈想让我做什么，我就会去做。"

" [ðæts] [raɪt] , [ˈmeəri] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

"	That's	right	,	Mary	!	"	said	her	father	.
"	那就是	正确的	,	玛丽	!	"	说	她	父亲	.

"没错，玛丽！"她父亲说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

"	I	believe	you	are	on	the	right	track	.
"	我	相信	你	是	在	这	正确的	追踪	.

我相信你走在正确的道路上。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [saʊnd] , [ə'pærəntli] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
" Just at this moment there was a queer sound , apparently in one corner of
" 只是 在 这 片刻 那里 曾是 一个 酷儿 声音 , 显然 在 一 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

"就在这时，房间的一个角落里传来一声奇怪的声音。"

" [hɑːk] ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .
" Hark ! " said Dr . Corliss .
" 听着 ! " 说 博士 . 科利斯 .

"听！"科利斯博士说道。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['meəri] ? "
" What was that , Mary ? "
" 什么 曾是 那 , 玛丽 ? "

"那是什么，玛丽？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ! " [sed] [dʒɒn] , [wɪð] [waɪd] [aɪz] .
" It sounded like something rapping on the floor ! " said John , with wide eyes .
" 它 听起来 喜欢 某物 说唱 在 这 地面 ! " 说 约翰 , 和 宽的 眼睛 .

"听起来像是有什么东西在地板上敲打！"约翰睁大了眼睛说。

" [əʊ] , [aɪ][hɪə(r)] [saʊndz] [laɪk] [ðæt] [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] , " [sed] ['meəri] ['keələsli] .
" Oh , I hear sounds like that quite often , " said Mary carelessly .
" 哦 , 我 听到 声音 喜欢 那 相当 经常 , " 说 玛丽 粗心大意 .

"哦，我经常听到这种声音，"玛丽漫不经心地说。

" [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" At first it frightened me , but I have got used to it .
" 在 第一的 它 害怕 我 , 但 我 有 得到 用过的 到 它 .

"起初我感到害怕，但我已经习惯了。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] . " [-]
I suppose it must be a rat in the cellar . " [49]
我 认为 它 必须 是 一个 鼠 在 这 地窖 . " [-]

我猜想那一定是地窖里的老鼠。"[49]

" [jes] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ræt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Yes , I dare say it is a rat , " said her father .
" 是的 , 我 敢 说 它 是 一个 鼠 , " 说 她 父亲 .

"是的，我敢说那是一只老鼠，"她父亲说。

" [əʊld] ['haʊzɪz] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , ['ɒf(ə)n] .
" Old houses like this have strange noises , often .
" 老的 房屋 喜欢 这 有 奇怪的 噪音 , 经常 .

"像这样的老房子经常会发出奇怪的声音。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [ræts] . "
But I have never seen any rats . "
但 我 有 绝不 已见 任何 老鼠 . "

但我从来没见过老鼠。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræt] , " [dɪ'kleəd] [dʒɒn] .
" It sounded too big for a rat , " declared John .
" 它 听起来 也 大的 为了 一个 鼠 , " 声明 约翰 .

约翰断言："这声音听起来不像是老鼠发出的。"

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , ['meəri] ? "
" Aren't you afraid , Mary ? "
" 不是 你 害怕的 , 玛丽 ? "

"玛丽，你不害怕吗？"

“ [nəʊ] , ” [dɪ'kleəd] ['meəri] ; “ [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , ['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [ræt] [ɔː(r)] [nɒt] .

“	No	,	”	declared	Mary	;	“	I'm	not	afraid	,	whether	it's	a	rat	or	not	.
”	不	,	”	声明	玛丽	;	”	我是	不是	害怕的	,	无论	它是	一个	鼠	或者	不是	.

“不,”玛丽说道，“我不害怕，不管它是不是老鼠。”

[sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . ”

Some	way	,	I	think	I	couldn't	be	afraid	in	this	room	.	”
一些	方式	,	我	思考	我	不能	是	害怕的	在	这	房间	.	”

不知为何，我觉得在这个房间里我不会感到害怕。

“ [aɪ] [θɔːt] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ræts] , ” [m'ɜːməd] [dʒɒn] . [-]

“	I	thought	girls	were	always	afraid	of	rats	,	”	murmured	John	.	[	50	]
”	我	想法	女孩们	是	总是	害怕的	的	老鼠	,	”	低声说道	约翰	.	[	-	]

“我以为女孩子总是害怕老鼠，”约翰低声说道。[50]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['kælɪˌbæn]

CALIBAN
卡利班

卡利班

[wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ['meəri] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] ['keɪtɪ]

WITH	rosy	cheeks	and	sparkling	eyes	Mary	returned	from	a	walk	with	Katy
和	红润	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	玛丽	返回	从	一个	走	和	凯蒂

['sʌməz] .

Summers	.
萨默斯	.

玛丽和凯蒂·萨默斯散步回来，脸颊红润，双眼闪亮。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

It	had	been	pleasant	but	uneventful	.
它	有	到过	令人愉快的	但	平静无事	.

这段时间过得很愉快，但没什么特别的事情发生。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːjɑːd] [ɒv; əv] [həʊm] ,

Just	as	she	turned	in	at	the	little	dooryard	of	home	,
只是	作为	她	转向	在	在	这	小的	前院	的	家	,

她刚转身走进家门前的小院子，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [blæk] ['sʌmθɪŋ] [dɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [strɪp]

she	thought	she	spied	a	black	Something	dart	like	a	shadow	across	the	little	strip
她	想法	她	间谍	一个	黑色的	某物	镖	喜欢	一个	阴影	穿过	这	小的	条

[ɒv; əv] [griːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

of	green	beside	the	house	.
的	绿色的	旁	这	房子	.

她好像看到一个黑色的东西像影子一样掠过房子旁边那条小小的绿地。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , ” [sed] ['meəri] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	It	looks	like	a	cat	,	”	said	Mary	to	herself	.
”	它	看起来	喜欢	一个	猫	,	”	说	玛丽	到	她自己	.

“它看起来像只猫，”玛丽自言自语道。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] .

“	I	will	see	where	it	went	to	.
”	我	将要	看	在哪里	它	去	到	.

“我会看看它去了哪里。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪp] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

"	She	followed	to	the	end	of	the	house	,	where	the	shape	had	seemed	to
"	她	随后	到	这	结尾	的	这	房子	,	在哪里	这	形状	有	似乎	到

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	.
消失	.

她跟着走到房子的尽头，那里的身影似乎消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	was	nothing	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

什么也看不到。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [el] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

She	went	around	the	ell	,	and	back	to	the	front	of	the	house	again	.
她	去	大约	这	艾尔	,	和	后退	到	这	正面	的	这	房子	再次	.

她绕过屋檐，又回到了房子前面。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [striːkt] ['ɪntuː] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] .

Still	there	was	no	trace	of	the	little	shadow	that	had	streaked	into	invisibility	.
仍然	那里	曾是	不	痕迹	的	这	小的	阴影	那	有	条纹	进入	隐形	.

然而，那道消失得无影无踪的小影子却踪迹全无。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

"	If	it	was	not	my	imagination	,	it	must	have	gone	under	the	house	,
"	如果	它	曾是	不是	我的	想像力	,	它	必须	有	已消失	在下面	这	房子	,

"如果不是我的错觉，那它一定是掉到房子底下了。"

" [sed] ['meəri][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	said	Mary	to	herself	.
"	说	玛丽	到	她自己	.

玛丽自言自语道。

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [blæk] [blɜː(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

"	Two	or	three	times	I	have	thought	I	spied	a	black	blur	in	the	act	of
"	二	或者	三	时代	我	有	想法	我	间谍	一个	黑色的	模糊	在	这	行为	的

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ;

disappearing	;
消失	;

"我曾两三次觉得我看到一个黑色的影子正在消失；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [fɔː(r)] [legz] .

and	I	believe	we	are	haunted	by	something	on	four	legs	.
和	我	相信	我们	是	闹鬼的	经过	某物	在	四	腿	.

我相信我们被某种四条腿的生物所困扰。

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði]['fæməli] .

I	will	ask	the	family	.
我	将要	问	这	家庭	.

我会问问家属。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [brəutʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] . [-]

"	That	night	at	the	supper	-	table	she	broached	the	question	.	[	51	]
"	那	夜晚	在	这	晚餐	-	桌子	她	已提出	这	问题	.	[	-	]

"那天晚上在餐桌上，她提出了这个问题。[51]

" ['mʌðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ][kæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [ə; eɪ] [swɪft]

"	Mother	,	have	you	ever	seen	a	cat	about	the	place	—	a	black	cat	,	a	swift
"	母亲	,	有	你	曾经	已见	一个	猫	关于	这	地方	—	一个	黑色的	猫	,	一个	迅速

[kæt] ,

cat	,
猫	,

"母亲，您有没有在这附近见过猫？一只黑猫，一只行动敏捷的猫？"

[ə; eɪ][kæt] [ðæt] ['nevə(r)] [steɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [wʌn] [spɒt] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kæt] [ðæt] [ɪz]

a	cat	that	never	stays	for	a	second	in	one	spot	—	a	mysterious	cat	that	is
一个	猫	那	绝不	停留	为了	一个	第二	在	一	点	—	一个	神秘	猫	那	是

[gɒn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

gone	as	soon	as	you	see	it	?	”
已消失	作为	很快	作为	你	看	它	?	”

一只一刻也停留不了的猫——一只神秘的猫，你一看到它，它就消失了？

“ [ðæt] [saʊndz] ['spuːki] [ɪ'nʌf] ! ” [k'ɒmɛntɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .

“	That	sounds	spooky	enough	!	”	commented	Dr	.	Corliss	.
”	那	声音	幽灵般的	足够的	!	”	评论	博士	.	科利斯	.

“听起来确实挺吓人的！”科利斯博士评论道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] [rʌn] [daʊn] [maɪ] ['sensətɪv] [spaɪn] ! ”

“	You	make	the	shivers	run	down	my	sensitive	spine	!	”
”	你	制作	这	颤抖	跑步	向下	我的	敏感的	脊柱	!	”

“你让我脊背发凉！”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['eni][kæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

“	I	have	not	seen	any	cat	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
”	我	有	不是	已见	任何	猫	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“我没看到任何猫，”科利斯太太说。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['meəri] . ”

“	I	think	you	must	be	mistaken	,	Mary	.	”
”	我	思考	你	必须	是	错误	,	玛丽	.	”

“玛丽，我想你一定是弄错了。”

“ [jes] , [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][kæt] ! ” [ˌvɔlən'tiəd] [dʒɒn] , — “ [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [kæt] , [əʊ] , [səʊ] [θɪn] !

“	Yes	,	I've	seen	a	cat	!	”	volunteered	John	,	—	“	a	thin	black	cat	,	oh	,	so	thin	!
”	是的	,	我已经	已见	一个	猫	!	”	自愿	约翰	,	—	”	一个	薄的	黑色的	猫	,	哦	,	所以	薄的	!

“是的，我见过一只猫！”约翰主动说道，“一只瘦瘦的黑猫，哦，太瘦了！”

[ai] [sɔː] [hɪm] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [wʌns] ;

I	saw	him	run	across	the	lawn	once	;
我	锯	他	跑步	穿过	这	草地	一次	;

我曾见过他跑过草坪一次；

[ænd; ənd][wʌns][ai] [sɔː] [hɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

and	once	I	saw	him	crouching	down	by	the	lilac	bush	near	the	back	door	.
和	一次	我	锯	他	蹲伏	向下	经过	这	紫丁香	衬套	靠近	这	后退	门	.

有一次，我看到他蹲在后门附近的丁香树丛旁。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [maɪs] . ”

I	think	he	was	catching	mice	.	”
我	思考	他	曾是	捕捉	小鼠	.	”

我想他是在抓老鼠。

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kæt] , ” [sed] ['meəri] .

“	Then	there	is	a	cat	,	”	said	Mary	.
”	然后	那里	是	一个	猫	,	”	说	玛丽	.

“然后还有一只猫，”玛丽说。

“ [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [biː; bi] ['driːmɪŋ] .

“	I	thought	I	might	be	dreaming	.
”	我	想法	我	可能	是	做梦	.

“我以为自己在做梦。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪld] .

He	must	be	very	wild	.
他	必须	是	非常	荒野	.

他一定非常狂野。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] . ”

I	believe	he	lives	under	our	house	.	”
我	相信	他	生活	在下面	我们的	房子	.	”

我认为他就住在我们房子底下。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

“	Under	the	house	!	”	exclaimed	Mrs	.	Corliss	.
”	在下面	这	房子	!	”	惊呼	太太	.	科利斯	.

“房子底下！”科利斯太太惊呼道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][səʊ][nɪə(r)] .

“	Surely	,	we	should	all	have	seen	him	if	he	lived	so	near	.
”	一定	,	我们	应该	全部	有	已见	他	如果	他	居住地	所以	靠近	.

“如果他住得那么近，我们肯定都应该见过他。”

[ai] [kænt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [aɪz] .

I	can't	think	he	could	have	escaped	my	eyes	.
我	不能	思考	他	可以	有	逃脱	我的	眼睛	.

我实在想不出他能逃过我的视线。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] . ”

But	now	,	I	remember	,	I	have	heard	strange	noises	in	the	cellar	once	or	twice	.	”
但	现在	,	我	记住	,	我	有	听到	奇怪的	噪音	在	这	地窖	一次	或者	两次	.	”

但我现在想起来，我曾经一两次在地下室听到过奇怪的声音。

“ [ai][hæv; həv] , ['ɒf(ə)n] , ” [sed] ['meəri] , “ ['ʌndə(r)][maɪ]['laɪbrəri] . ”

“	I	have	,	often	,	”	said	Mary	,	“	under	my	library	.	”
”	我	有	,	经常	,	”	说	玛丽	,	“	在下面	我的	图书馆	.	”

“我经常有，”玛丽说，“就在我的书房下面。”

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] ! ” [sə'dʒestid] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] .

“	Maybe	it	is	a	witch	-	cat	!	”	suggested	Dr	.	Corliss	,	pretending	to	look	frightened	.
”	或许	它	是	一个	巫婆	-	猫	!	”	建议	博士	.	科利斯	,	假装	到	看	害怕	.

“也许是只巫猫！”科利斯博士假装害怕地说道。

“ [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd]['rævənz][ænd; ənd] [-]

“	You	people	are	all	so	fond	of	poetry	and	ravens	and	[	52	]
”	你	人们	是	全部	所以	喜爱	的	诗	和	渡鸦	和	[	-	]

“你们都非常喜欢诗歌和乌鸦，[52]

['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['mædʒɪk] — [juː; jʊ] [ə'trækt] [streɪndʒ] [' duː ɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] .

mystery	and	magics	—	you	attract	strange	doings	,	you	see	.
神秘	和	魔法	—	你	吸引	奇怪的	行为	,	你	看	.

神秘和魔法——你看，你会吸引奇怪的事情发生。

['meɪbi] [ɑːnt] [næn][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] [huː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [trɪks] [ɒn][ðə; ði]['evə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [sə'praɪzd] [wɜːld] . ”

Maybe	Aunt	Nan	had	a	witch	-	cat	who	helped	her	play	tricks	on	the	ever	-	to	-	be	-	surprised	world	.	”
或许	阿姨	楠	有	一个	巫婆	-	猫	WHO	帮助	她	玩	技巧	在	这	曾经	-	到	-	是	-	惊讶	世界	.	”

也许南姨妈养了一只巫猫，帮她捉弄这个总是感到惊讶的世界。

“ ['dædi] ! ” [kraɪd] [dʒɒn] , “ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] , [ɪz][ðeə(r)] , ['truːli] ? ”

“	Daddy	!	”	cried	John	,	“	there's	no	such	thing	as	a	witch	-	cat	,	is	there	,	truly	?	”
”	爸爸	!	”	哭	约翰	,	“	有	不	这样的	事物	作为	一个	巫婆	-	猫	,	是	那里	,	真的	?	”

“爸爸！”约翰喊道，“世上根本没有巫猫这种东西，对吧？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ！ ” [lɑːft] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

“	**Of**	**course**	**not**	**!**	**”**	**laughed**	**his**	**mother**	**.**
”	的	课程	不是	！	”	笑了	他的	母亲	.

“当然不是！”他母亲笑着说。

“ ['dædi] [ɪz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .

“	**Daddy**	**is**	**only**	**joking**	**.**
”	爸爸	是	仅有的	开玩笑	.

“爸爸只是开玩笑。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**now**	**I**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
和	现在	我	来	到	思考	的	它	,

现在想想，

[ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði][skræps][ai] [pʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɝdz] ['ɔːlweɪz] ['vænɪʃd] [səʊ]

I	**have**	**wondered**	**why**	**the**	**scraps**	**I**	**put**	**out**	**for**	**the**	**birds**	**always**	**vanished**	**so**
我	有	想知道	为什么	这	碎屑	我	放	出去	为了	这	鸟类	总是	消失了	所以

['kwɪkli] .

quickly **.**
迅速地 .

我一直很纳闷，为什么我放在外面喂鸟的剩饭剩菜总是很快就被吃光了。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kæt] [praul] [ə'baʊt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . ”

A	**hungry**	**cat**	**prowling**	**about**	**would**	**explain**	**everything**	**.**	**”**
一个	饥饿的	猫	潜行	关于	会	解释	一切	.	”

一只饥饿的猫四处游荡就能解释一切了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɑːnt] [nænz] [kæt] , ” [sed] ['meəri] ['θɔːtfəli] .

“	**It**	**might**	**be**	**Aunt**	**Nan's**	**cat**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**thoughtfully**	**.**
”	它	可能	是	阿姨	奶奶的	猫	,	”	说	玛丽	深思熟虑	.

“这可能是楠阿姨的猫，”玛丽若有所思地说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

“	**Poor**	**thing**	**!**
”	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ɑːnt] [næn] ['eni] [mɔː(r)] .

He	**might**	**have**	**run**	**away**	**when**	**he**	**couldn't**	**find**	**Aunt**	**Nan**	**any**	**more**	**.**
他	可能	有	跑步	离开	什么时候	他	不能	寻找	阿姨	楠	任何	更多的	.

他可能因为找不到南姨而离家出走了。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] . ”

He	**might**	**have**	**been**	**frightened**	**,**	**and**	**have**	**hid**	**under**	**the**	**house**	**.**	**”**
他	可能	有	到过	害怕	,	和	有	隐藏	在下面	这	房子	.	”

他可能很害怕，躲到了房子底下。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ,

“	**I**	**think**	**in**	**that**	**case**	**he**	**would**	**have**	**starved**	**to**	**death**	**in**	**all**	**these**	**weeks**	**,**
”	我	思考	在	那	案件	他	会	有	饥饿	到	死亡	在	全部	这些	周	,

“我认为如果真是那样的话，他这几周早就饿死了。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

”	**said**	**Mrs**	**.**	**Corliss**	**.**
”	说	太太	.	科利斯	.

“科利斯夫人说道。”

“ [bɪ'saɪdz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['neɪbəz] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː 'es] ,

“	**Besides**	**,**	**I**	**should**	**think**	**the**	**neighbors**	**would**	**have**	**told**	**us**	**,**
”	除了	,	我	应该	思考	这	邻居	会	有	讲述	我们	,

“此外，我想邻居们应该会告诉我们的。”

[ɔː(r)] [ðæt] [ɑːnt] [næn] [hɜːˈself] [wʊd] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [wɜːd] . ”

or	that	Aunt	Nan	herself	would	have	left	some	word	.	”
或者	那	阿姨	楠	她自己	会	有	左边	一些	单词	.	”

或者南姨妈本人会留下一些消息。”

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] , ” [sed] [ˈmeəri] .

“	I'm	going	to	find	out	,	if	I	can	,	”	said	Mary	.
”	我是	去	到	寻找	出去	,	如果	我	能	,	”	说	玛丽	.

“我一定要弄清楚，”玛丽说。

“ [ɪf] [ɪts] [ɑːnt] [nænz] [kæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] .

“	If	it's	Aunt	Nan's	cat	I	want	to	be	good	to	him	.
”	如果	它是	阿姨	奶奶的	猫	我	想	到	是	好的	到	他	.

“如果这是楠阿姨的猫，我想好好对待它。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈeniweɪ] , [doʊnt] [wiː; wi] ? ”

We	want	to	be	good	to	him	,	anyway	,	don't	we	?	”
我们	想	到	是	好的	到	他	,	反正	,	不	我们	?	”

无论如何，我们都想对他好，不是吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [duː; də] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrlɪs] .

“	Of	course	we	do	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
”	的	课程	我们	做	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“当然有，”科利斯夫人说。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [teɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] . ” [-]

“	But	there	is	nothing	so	hard	to	tame	as	a	wild	cat	.	”	[	53	]
”	但	那里	是	没有什么	所以	难的	到	驯服	作为	一个	荒野	猫	.	”	[	-	]

“但是，没有什么比野猫更难驯服的了。”[53]

[ˈkeɪtɪ] [ˈsʌməz] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeni] [kæt] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkɔːrlɪs] .

Katy	Summers	knew	nothing	of	any	cat	belonging	to	Miss	Corliss	.
凯蒂	萨默斯	知道	没有什么	的	任何	猫	属于	到	错过	科利斯	.

凯蒂·萨默斯对科利斯小姐的猫一无所知。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈneɪbəz] .

Neither	did	the	other	neighbors	.
两者都不	做过	这	其他	邻居	.

其他邻居也没有。

[ðæt] [nekst] [deɪ] [ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [ˈmeəri] [əˈgen] [spaɪd] [ðə; ði] [kæt] .

That	next	day	on	coming	home	from	school	Mary	again	spied	the	cat	.
那	下一个	天	在	未来	家	从	学校	玛丽	再次	间谍	这	猫	.

第二天放学回家时，玛丽又看到了那只猫。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɪkt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

Just	as	she	clicked	the	gate	she	saw	the	long	,
只是	作为	她	点击	这	门	她	锯	这	长的	,

她刚点击大门按钮，就看到了长长的.....

[blæk] [ʃeɪp] [ˈskʌri] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [el] , [ˈʌndə(r)] [ˈmɛriz] [ˈlaɪbrəri] .

black	shape	scurry	across	the	lawn	and	vanish	under	the	ell	,	under	Mary's	library	.
黑色的	形状	疾走	穿过	这	草地	和	消失	在下面	这	艾尔	,	在下面	玛丽的	图书馆	.

黑色身影快速穿过草坪，消失在屋檐下，玛丽的图书馆下面。

[ˈmeəri] [ˈtiptəu] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] , [kɔːld] [ˈdʒentli] ,

Mary	tiptoed	to	the	house	and	,	stooping	,	called	gently	,
玛丽	踮着脚尖	到	这	房子	和	,	弯腰	,	称为	轻轻地	,

玛丽蹑手蹑脚地走到房子前，弯下腰，轻轻地喊道：

“ [ˈkɪti] ! [ˈkɪti] !

“	Kitty	!	Kitty	!
”	猫咪	!	猫咪	!

“小猫咪！小猫咪！

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪!

" [æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
" At first there was no response .
" 在 第一的 那里 曾是 不 回复 .

"起初没有任何回应。"

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['dəʊlf(ə)l] " ['miːaʊ] !
But presently there came a feeble and doleful " Miaou !
但 目前 那里 来了 一个 微弱 和 悲伤的 " 喵 !

但随后传来一声微弱而悲伤的"喵呜！"

" [ænd; ənd] ['meəri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [tuː] [griːn] [aɪz] ['gleərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
" And Mary thought she could catch the gleam of two green eyes glaring out of
" 和 玛丽 想法 她 可以 抓住 这 闪耀 的 二 绿色的 眼睛 刺眼 出去 的
[ðə; ði] ['dɑːknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

"玛丽觉得她能捕捉到黑暗中闪过的两只绿色眼睛。"

" [ai] [mʌst; məst] [get] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['meəri] .
" I must get him something to eat , " said Mary .
" 我 必须 得到 他 某物 到 吃 , " 说 玛丽 .

"我得给他弄点吃的，"玛丽说。

" [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [tempt] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .
" Perhaps I can tempt him to make friends .
" 也许 我 能 诱惑 他 到 制作 朋友们 .

"或许我可以引导他去交朋友。"

" [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt]
" And running into the house she returned with a saucer of milk and a bit
" 和 跑步 进入 这 房子 她 返回 和 一个 碟子 的 牛奶 和 一个 少量
[ɒv; əv] [miːt] ,
of meat ,
的 肉 ,

"她跑进屋里，端着一碟牛奶和一点肉回来了。"

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
which she set down close to the house .
哪个 她 放 向下 关闭 到 这 房子 .

她把它放在离房子很近的地方。

" ['kɪti] ! ['kɪti] !
" Kitty ! Kitty !
" 猫咪 ! 猫咪 !

"小猫咪！小猫咪！

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" she called , in a tone of invitation .
" 她 称为 , 在 一个 语气 的 邀请 .

她用邀请的语气说道。

“ ['miːaʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [kæt] [ə'gen] .
“ Miaou ! ” cried the forlorn cat again .
” 喵 ! ” 哭 这 绝望 猫 再次 .

“喵呜！”那只可怜的猫又叫了起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
But he did not come forth from his hiding - place .
但 他 做过 不是 来 前进 从 他的 隐藏 - 地方 .

但他并没有从藏身之处出来。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
“ I shall have to go away ,
” 我 将 有 到 去 离开 ,

我必须离开，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [iːt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [baɪ] , ” [θɔːt] ['meəri] .
and give him a chance to eat when I am not by , ” thought Mary .
和 给 他 一个 机会 到 吃 什么时候 我 是 不是 经过 , ” 想法 玛丽 .

“趁我不在的时候，给他一个吃饭的机会，”玛丽心想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
And this she did .
和 这 她 做过 .

她做到了。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['ʌndə(r)]
From her chamber window she could just manage to watch the hole under
从 她 房间 窗户 她 可以 只是 管理 到 手表 这 洞 在下面
[ðə; ði] [el] .
the ell .
这 艾尔 .

她从房间的窗户勉强能看到屋檐下的洞。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kæts] [hed] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
After a long time she was rewarded by seeing the cat's head emerge from the
后 一个 长的 时间 她 曾是 奖励 经过 看到 这 猫的 头 出现 从 这
[həʊl] .
hole .
洞 .

过了很久，她终于看到了猫头从洞里探出来。

[fɔː(r); fə(r)] [-]
For [54]
为了 [-]

对于[54]

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [steəd] [ə'raʊnd] [wɪð] [waɪld] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
a minute he stared around with wild eyes , his body ready to spring .
一个 分钟 他 凝视 大约 和 荒野 眼睛 , 他的 身体 准备好 到 春天 .

他眼神狂乱地环顾四周，一副随时准备扑上去的样子。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] , [hiː; hi] ['hʌŋgrəli] [siːzd] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
But finding himself safe , he hungrily seized the meat and retreated with it
但 寻找 他自己 安全的 , 他 饥饿地 查获 这 肉 和 撤退 和 它
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .
under the house .
在下面 这 房子 .

但他发现自己安全后，便贪婪地抓起肉，躲到房子底下去了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læp] [ðə; ði]

Presently	he	came	out	again	,	licking	his	chops	eagerly	,	and	began	to	lap	the
目前	他	来了	出去	再次	,	舔舐	他的	排骨	急切地	,	和	开始	到	膝	这

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

过了一会儿，他又走了出来，急切地舔着嘴唇，开始舔牛奶。

[rɪ'triːtɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['fænsid] [saʊnd] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

retreating	every	now	and	then	as	if	some	fancied	sound	alarmed	him	.
撤退	每一个	现在	和	然后	作为	如果	一些	幻想	声音	惊慌	他	.

他时不时地后退几步，仿佛听到了什么莫名其妙的声音。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [θɪn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [kʌt] - [aʊt]

The	poor	creature's	sides	were	so	thin	that	he	resembled	a	cut	-	out
这	贫穷的	生物的	侧面	是	所以	薄的	那	他	类似	一个	切	-	出去

['peɪstbɔːd] [kæt] .

pasteboard	cat	.
纸板	猫	.

这只可怜的小家伙两边瘦得像纸板剪出来的猫一样。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [ræt] .

His	tail	was	like	that	of	a	long	black	rat	.
他的	尾巴	曾是	喜欢	那	的	一个	长的	黑色的	鼠	.

他的尾巴像一条长长的黑老鼠的尾巴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	seemed	to	be	wearing	a	collar	about	his	neck	.
他	似乎	到	是	穿着	一个	衣领	关于	他的	脖子	.

他脖子上似乎戴着项圈。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmˌbɒdiz] [pet] [kæt] , ” [sed] ['meəri] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	He	must	have	been	somebody's	pet	cat	,	”	said	Mary	to	herself	.
“	他	必须	有	到过	某人的	宠物	猫	,	”	说	玛丽	到	她自己	.

“它一定是某人的宠物猫，”玛丽心想。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [teɪm] [hɪm] .

“	I	must	try	to	tame	him	.
“	我	必须	尝试	到	驯服	他	.

我必须想办法驯服他。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]

”	But	it	took	a	great	deal	of	time	and	patience	to	make	friends	with	the
”	但	它	采取	一个	伟大的	交易	的	时间	和	耐心	到	制作	朋友们	和	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [blæk] ['pʊsi] ,

poor	black	pussy	,
贫穷的	黑色的	猫	,

“但是要和那只可怜的黑猫交朋友，需要花费大量的时间和耐心。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [stɑːvd] .

which	had	evidently	been	greatly	frightened	and	almost	starved	.
哪个	有	显然	到过	非常	害怕	和	几乎	饥饿	.

它们显然受到了极大的惊吓，而且几乎饿死了。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ['meəri] [set] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [miːt] .

Day	after	day	Mary	set	out	the	saucer	of	milk	and	a	bit	of	meat	.
天	后	天	玛丽	放	出去	这	碟子	的	牛奶	和	一个	少量	的	肉	.

玛丽每天都摆放一碟牛奶和一点肉。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæt] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	each	time	she	did	so	,	she	talked	kindly	to	the	cat	hidden	under	the	house	,
和	每个	时间	她	做过	所以	,	她	谈话	亲切地	到	这	猫	隐	在下面	这	房子	,

每次这样做的时候，她都会和躲在房子底下的猫温柔地说话。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

hoping	that	he	would	come	out	while	she	was	still	there	.
希望	那	他	会	来	出去	尽管	她	曾是	仍然	那里	.

希望他能在她还在的时候出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] “ ['miːaʊ] !

But	it	was	many	days	before	she	got	more	than	the	mournful	“	Miaou	!
但	它	曾是	许多	天	前	她	得到	更多的	比	这	悲哀	”	喵	!

但过了好几天，她才听到除了悲伤的“喵呜！”之外的更多声音。

” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊksɪŋ] [wɜːdz] .

”	in	answer	to	her	coaxing	words	.
”	在	回答	到	她	哄骗	字	.

“回应她恳求的话语。”

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] ,

At	last	,	one	day	,
在	最后的	,	一	天	,

终于有一天，

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['seɪvəri]

after	waiting	a	long	time	beside	the	saucer	of	milk	and	a	particularly	savory
后	等待	一个	长的	时间	旁	这	碟子	的	牛奶	和	一个	特别	美味的

[pleɪt] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] - [bəʊnz] ,

plate	of	chicken	-	bones	,
盘子	的	鸡	-	骨头	,

在牛奶碟和一盘特别美味的鸡骨头旁等了很久之后，

['meəri][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kæt] ['tɪmɪdli] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [-]

Mary	was	rewarded	by	seeing	the	cat	timidly	thrust	out	his	head	while	[	55	]
玛丽	曾是	奖励	经过	看到	这	猫	胆怯地	推力	出去	他的	头	尽管	[	-	]

玛丽看到猫胆怯地探出头来，得到了回报[55]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

she	was	talking	.
她	曾是	说	.

她在说话。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

He	drew	back	almost	immediately	.
他	画	后退	几乎	立即地	.

他几乎立刻就退缩了。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['temptɪd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['kɔːʃ(ə)n] ,

But	finally	the	smell	of	the	chicken	tempted	him	beyond	caution	,
但	最后	这	闻	的	这	鸡	受诱惑	他	超过	警告	,

但最终，鸡肉的香味让他失去了理智。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ]['iːv(ə)l]

and	he	got	up	courage	to	face	this	stranger	who	seemed	to	show	no	evil
和	他	得到	向上	勇气	到	脸	这	陌生人	WHO	似乎	到	展示	不	邪恶的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] .

intentions	.
意图	.

于是他鼓起勇气面对这个看起来并无恶意之人的陌生人。

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [bəʊn] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

He	snatched	a	chicken	-	bone	and	vanished	.
他	抢夺	一个	鸡	-	骨	和	消失了	.

他抓起一根鸡骨头，消失了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

But	this	was	the	beginning	of	friendship	.
但	这	曾是	这	开始	的	友谊	.

但这却是友谊的开始。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][kæt] [keɪm] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [wen] ['meəri] [kɔːld] [hɪm] .

The	next	day	the	cat	came	out	almost	immediately	when	Mary	called	him	.
这	下一个	天	这	猫	来了	出去	几乎	立即地	什么时候	玛丽	称为	他	.

第二天，玛丽一叫猫，猫几乎立刻就出来了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['tɪmɪdli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ,

Presently	he	would	take	things	from	her	hand	,	timidly	at	first	,	then	with	increasing	confidence	,
目前	他	会	拿	事物	从	她	手	,	胆怯地	在	第一的	,	然后	和	增加	信心	,

现在他会从她手中接过东西，起初有些胆怯，然后越来越自信。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] .

when	he	found	that	nothing	dreadful	happened	.
什么时候	他	成立	那	没有什么	可怕	发生	.

当他发现并没有发生什么可怕的事情时。

[bʌt; bət] [stɪl] ['meəri][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

But	still	Mary	had	no	chance	to	examine	the	collar	,
但	仍然	玛丽	有	不	机会	到	检查	这	衣领	,

但玛丽仍然没有机会仔细查看项圈。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn'greɪvd] .

on	which	she	saw	that	there	were	some	words	engraved	.
在	哪个	她	锯	那	那里	是	一些	字	刻	.

她发现上面刻着一些字。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][kæt][let]['meəri] [strəʊk] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] ,

At	last	came	a	day	when	the	cat	let	Mary	stroke	his	fur	,
在	最后的	来了	一个	天	什么时候	这	猫	让	玛丽	中风	他的	毛皮	,

终于有一天，猫咪允许玛丽抚摸它的皮毛。

[naʊ] [grəʊn] [mʌtʃ] ['sliːkə(r)] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['plʌmpə(r)] ['bɒdi] .

now	grown	much	sleeker	and	covering	a	plumper	body	.
现在	生长	很多	更流畅	和	覆盖	一个	丰满	身体	.

现在毛发变得更加纤细，覆盖在更加丰满的身上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['iːzɪə] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

And	from	that	time	it	became	easier	to	make	friends	.
和	从	那	时间	它	成为	更轻松	到	制作	朋友们	.

从那时起，交朋友就变得容易多了。

[suːn] ['meəri] [held] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['mɪnɪt] .

Soon	Mary	held	the	creature	on	her	lap	for	a	triumphant	minute	.
很快	玛丽	握住	这	生物	在	她	膝	为了	一个	凯	分钟	.

很快，玛丽就把这只小动物抱在腿上，得意洋洋地玩了一分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd] ['kɒlə(r)] .

And	the	next	day	she	had	a	chance	to	examine	the	engraved	collar	.
和	这	下一个	天	她	有	一个	机会	到	检查	这	刻	衣领	.

第二天，她有机会仔细查看了那条刻有铭文的项圈。

[ɒn] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pleɪt] [wɒz; wəz] [treɪst] , — “ ['kælɪˌbæn] .

On	the	silver	plate	was	traced	,	—	“	Caliban	.
在	这	银	盘子	曾是	追踪	,	—	“	卡利班	.

银盘上刻着——“卡利班”。

[həʊm] [ɒv; əv][en] . ['kɔːrlɪs] .

Home	of	N	.	Corliss	.
家	的	N	.	科利斯	.

N. Corliss 的家。

- . ”

Crowfield	.	”

- . ”

克罗菲尔德。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːnt] [nænz] [kæt] ! ” [kraɪd] ['meəri][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

“	He	was	Aunt	Nan's	cat	!	”	cried	Mary	in	excitement	.
“	他	曾是	阿姨	奶奶的	猫	!	”	哭	玛丽	在	激动	.

“他是南姨的猫！”玛丽兴奋地喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] .

And	she	ran	into	the	house	with	the	news	.
和	她	跑	进入	这	房子	和	这	消息	.

她带着这个消息跑进了屋里。

['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

Mrs	.	Corliss	was	astonished	.
太太	.	科利斯	曾是	惊讶	.

科利斯夫人感到十分惊讶。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [-]

“	We	must	make	[	56	]
“	我们	必须	制作	[	-	]

“我们必须做出[56]

['kælɪˌbæn] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Caliban	feel	at	home	again	,	”	she	said	.
卡利班	感觉	在	家	再次	,	”	她	说	.

“卡利班又感觉像回到了家一样，”她说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] .

“	He	must	have	had	a	terrible	fright	.
“	他	必须	有	有	一个	糟糕的	惊吓	.

他当时肯定吓坏了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [help] [hɪm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

But	we	will	help	him	to	forget	that	before	long	.
但	我们	将要	帮助	他	到	忘记	那	前	长的	.

但我们会尽快帮他忘记这件事。

” [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['meəri] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kəʊksɪŋ] ['kælɪˌbæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

”	In	a	little	while	Mary	succeeded	in	coaxing	Caliban	into	the	house	.
”	在	一个	小的	尽管	玛丽	成功了	在	哄骗	卡利班	进入	这	房子	.

过了一会儿，玛丽成功地把卡利班哄进了屋里。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌɪn'saɪd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

And	once	inside	he	did	not	behave	like	a	stranger	.
和	一次	里面	他	做过	不是	表现	喜欢	一个	陌生人	.

进入屋内后，他并没有表现得像个陌生人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['krɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt]

For	a	few	moments	,	indeed	,	he	hesitated	,	cringing	as	if	in	fear	of	what
为了	一个	很少	时刻	,	的确	,	他	犹豫了一下	,	令人作呕	作为	如果	在	害怕	的	什么

[mait] ['hæpən] .

might	happen	.
可能	发生	.

的确，他犹豫了片刻，畏缩了一下，似乎害怕会发生什么事。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [snɪft] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)]

But	presently	he	raised	his	head	,	sniffed	,	and	,	looking	neither	to	right	nor
但	目前	他	提高	他的	头	,	嗅了嗅	,	和	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不

[left] ,

left	,
左边	,

但随后他抬起头，嗅了嗅，既没有向左也没有向右看，

['mɑːtʃt] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

marched	straight	toward	the	library	.
行军	直的	朝向	这	图书馆	.

径直朝图书馆走去。

['meəri] ['tiptəu] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

Mary	tiptoed	after	him	,	in	great	excitement	.
玛丽	踮着脚尖	后	他	,	在	伟大的	激动	.

玛丽兴奋地踮着脚尖跟在他身后。

['kælɪˌbæn] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] , [snɪft] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət]

Caliban	went	directly	to	the	big	armchair	beside	the	desk	,	sniffed	a	moment	at
卡利班	去	直接地	到	这	大的	扶手椅	旁	这	桌子	,	嗅了嗅	一个	片刻	在

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

the	cushion	,
这	软垫	,

卡利班径直走到书桌旁的大扶手椅前，对着椅垫嗅了嗅。

[ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɜːld] [hɪm'self] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv]

then	jumped	up	and	curled	himself	down	for	a	nap	,	giving	a	great	sigh	of
然后	跳了起来	向上	和	卷曲	他自己	向下	为了	一个	午睡	,	给予	一个	伟大的	叹	的

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

然后他跳起来，蜷缩起来打了个盹，满足地叹了口气。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [ək'septɪd] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] ['meəri][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]

From	that	moment	he	accepted	partnership	with	Mary	in	the	room	and	all	its
从	那	片刻	他	公认	合伙	和	玛丽	在	这	房间	和	全部	它是

['kɒntents] .

contents	.
内容	.

从那一刻起，他接受了与玛丽共同拥有这个房间及其所有物品的权利。

“ [wel] , [aɪ]['nevə(r)] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['sɒftli] .

“	Well	,	I	never	!	”	cried	Mrs	.	Corliss	,	who	had	followed	softly	.
”	出色地	,	我	绝不	!	”	哭	太太	.	科利斯	,	WHO	有	随后	轻轻	.

“哎呀，真是没想到！”科利斯太太轻声喊道，她一直跟在后面。

“ [ðə; ði][kæt][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət] [həʊm] .

“	The	cat	is	certainly	at	home	.
”	这	猫	是	当然	在	家	.

“这只猫肯定很自在。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ?

I	wonder	how	he	ever	happened	to	go	away	?
我	想知道	如何	他	曾经	发生	到	去	离开	?

我很好奇他是怎么离开的?

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] .

I	suppose	we	shall	never	know	.
我	认为	我们	将	绝不	知道	.

我想我们永远也不会知道了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] .

"	And	they	never	did	.
"	和	他们	绝不	做过	.

但他们从未这样做过。

[ðeɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] .

They	made	inquiries	of	the	neighbors	.
他们	制成	查询	的	这	邻居	.

他们向邻居们打听了一下。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ɑːnt] [nænz] [kæt] .

But	nobody	could	tell	them	anything	definite	about	Aunt	Nan's	cat	.
但	无人	可以	告诉	他们	任何事物	定	关于	阿姨	奶奶的	猫	.

但没有人能告诉他们关于楠姨的猫的任何确切信息。

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

Some	persons	had	,	indeed	,
一些	人	有	,	的确	,

确实有些人有

[siːn] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['kriːtʃə(r)] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [taɪm] ,

seen	a	big	black	creature	stalking	about	the	lawn	in	the	old	lady's	time	,
已见	一个	大的	黑色的	生物	跟踪	关于	这	草地	在	这	老的	女士的	时间	,

老太太在世的时候，曾看到一个巨大的黑色生物在草坪上徘徊。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] .

and	had	not	liked	the	look	of	him	,	as	they	said	.
和	有	不是	喜欢	这	看	的	他	,	作为	他们	说	.

他们说，他们不喜欢他的长相。

[bʌt; bət][æz; əz] [-]

But	as	[	57	]
但	作为	[	-	]

但正如[57]

[mɪs] ['kɔːrlɪs] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] ,

Miss	Corliss	had	never	had	anything	to	do	with	her	neighbors	,
错过	科利斯	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	她	邻居	,

科利斯小姐和她的邻居们素来没有任何来往。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)][kæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

so	her	cat	seemed	to	have	followed	her	example	.
所以	她	猫	似乎	到	有	随后	她	例子	.

所以她的猫似乎也效仿了她的做法。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːnt] [nænz] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði][kæt] ['sɪmpli] [dɪsə'pɪəd] .

And	when	Aunt	Nan's	day	was	over	,	the	cat	simply	disappeared	.
和	什么时候	阿姨	奶奶的	天	曾是	超过	,	这	猫	简单地	消失	.

当楠阿姨一天的工作结束后，那只猫就消失得无影无踪了。

['kælɪˌbæn][mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [prɪ'keərɪəsli] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [maɪs][ænd; ənd][bɜːdz] .

Caliban	must	have	lived	precariously	by	catching	mice	and	birds	.
卡利班	必须	有	居住地	岌岌可危	经过	捕捉	小鼠	和	鸟类	.

卡利班一定靠捕鼠捉鸟为生，生活十分艰辛。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [njuː]

But	he	never	deserted	the	neighborhood	of	the	old	house	when	the	new
但	他	绝不	荒凉的	这	邻里	的	这	老的	房子	什么时候	这	新的

['tenənts] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ;

tenants	came	to	live	there	;
租户	来了	到	居住	那里	;

但是，当新租户搬来居住时，他从未离开过老房子所在的街区；

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrelətɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

though	it	took	him	some	time	to	realize	that	these	were	relatives	of	his
尽管	它	采取	他	一些	时间	到	意识到	那	这些	是	亲属	的	他的

[ˈmɪstrəs] [huːm] [hiː; hi] [mait] [trʌst] .

mistress	whom	he	might	trust	.
情妇	谁	他	可能	相信	.

虽然他花了一段时间才意识到这些人是他情妇的亲戚，他可以信任他们。

[wʌns] [mɔː(r)] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈkælɪˌbæn] [ˈnevə(r)] [ˈwɔndə] [əˈgen] .

Once	more	an	inmate	of	the	house	,	Caliban	never	wandered	again	.
一次	更多的	一个	囚犯	的	这	房子	,	卡利班	绝不	漫步	再次	.

卡利班再次成为这所房子的住户后，再也没有四处游荡过。

[hiː; hi] [əˈdɒptɪd] [ˈmeəri] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈmɪstrəs] ,

He	adopted	Mary	as	his	new	mistress	,
他	已采用	玛丽	作为	他的	新的	情妇	,

他收玛丽为新情妇，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˈlɪbətiz] [wɪð] [hɪm] .

and	allowed	her	to	take	all	kinds	of	liberties	with	him	.
和	允许	她	到	拿	全部	种类	的	自由	和	他	.

他任由她对他为所欲为。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [stænd] -

But	to	the	rest	of	the	family	he	was	always	rather	haughty	and	stand	-
但	到	这	休息	的	这	家庭	他	曾是	总是	相当	傲慢	和	站立	-

[ˈɒfɪʃ] .

offish	.
鱼	.

但对于其他家庭成员，他总是相当傲慢和冷漠。

[dʒɒn] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈkælɪˌbæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] .

John	never	quite	got	rid	of	the	idea	that	Caliban	was	a	witch	-	cat	.
约翰	绝不	相当	得到	摆脱	的	这	主意	那	卡利班	曾是	一个	巫婆	-	猫	.

约翰始终无法摆脱卡利班是只巫猫的想法。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈkriːpi] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [kæt]

And	sometimes	he	had	a	rather	creepy	feeling	when	the	great	black	cat
和	有时	他	有	一个	相当	爬行	感觉	什么时候	这	伟大的	黑色的	猫

[bliŋk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] .

blinked	at	him	with	his	green	eyes	.
眨眼	在	他	和	他的	绿色的	眼睛	.

有时，当那只巨大的黑猫用绿色的眼睛眨着眼睛看着他时，他会感到一种相当诡异的感觉。

[bʌt; bət] [ˈmeəri] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈnɒns(ə)ns] .

But	Mary	said	it	was	all	nonsense	.
但	玛丽	说	它	曾是	全部	废话	.

但玛丽说这一切都是无稽之谈。

“ [hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [gʊd] , [sɒft] [ˈpʊsi] - [kæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌn] [deɪ] ,

“	He's	just	a	dear	,	good	,	soft	pussy	-	cat	,	”	she	cried	one	day	,
”	他是	只是	一个	亲爱的	,	好的	,	柔软的	猫	-	猫	,	”	她	哭	一	天	,

“他只是一只可爱、善良、温柔的小猫咪，”有一天她哭着说。

[ˈhʌgɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈkælɪˌbæn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

hugging	the	now	plump	and	handsome	Caliban	in	her	arms	.
拥抱	这	现在	丰满	和	英俊的	卡利班	在	她	武器	.

她将如今变得圆润英俊的卡利班拥入怀中。

[ænd; ənd]['kælɪˌbæn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][spɒft] [pɔ:] , [leɪd][ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
And **Caliban** **,** **stretching** **out** **a** **soft** **paw** **,** **laid** **it** **lovingly** **against** **his** **little**
和 卡利班 , 伸展 出去 一个 柔软的 爪子 , 铺设 它 深情地 反对 他的 小的
['mɪstrəsɪz] [tʃi:k] .
mistress's **cheek** **.**
情妇的 脸颊 .

卡利班伸出柔软的爪子，深情地贴在小主人的脸颊上。

[bʌt; bət][dʒɒn] [vau] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['kælɪˌbæn] [wiŋk] ['wɪkɪdli] [æt; ət][hɪm] ! [-]
But **John** **vowed** **that** **at** **the** **same** **moment** **Caliban** **winked** **wickedly** **at** **him** **!** **[** **58** **]**
但 约翰 发誓 那 在 这 相同的 片刻 卡利班 眨眼 邪恶地 在 他 ! [-]

但约翰发誓，就在那一刻，卡利班邪恶地向他眨了眨眼！[58]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [bʌst]
THE **BUST**
这 摔碎

半身像

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] [laɪf] [went] [ɒn]['kwaɪətli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔ:rlɪs] ['fæməli] ,
FOR **some** **weeks** **life** **went** **on** **quietly** **for** **the** **Corliss** **family** **,**
为了 一些 周 生活 去 在 悄悄 为了 这 科利斯 家庭 ,

接下来的几周，科利斯一家过着平静的生活。

[meɪd] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['kælɪˌbæn] , [hu:] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɪstrəs] [ɪn]
made **more** **interesting** **by** **the** **coming** **of** **Caliban** **,** **who** **resembled** **his** **late** **mistress** **in**
制成 更多的 有趣的 经过 这 未来 的 卡利班 , WHO 类似 他的 晚的 情妇 在
[sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɒlətiz] .
some **unexpected** **qualities** **.**
一些 意外 品质 .

卡利班的出现让事情变得更加有趣，他在某些意想不到的特质上与他已故的情妇很像。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][gɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [sə'praɪzd] [baɪ] [ɑ:nt] [nænz] [dʒəʊks] ,
But **the** **family** **had** **got** **used** **to** **being** **surprised** **by** **Aunt** **Nan's** **jokes** **,**
但 这 家庭 有 得到 用过的 到 存在 惊讶 经过 阿姨 奶奶的 笑话 ,

但家人早已习惯了被楠阿姨的笑话吓一跳。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒəʊks][æt; ət][ɔ:l] .
so **that** **they** **were** **no** **longer** **jokes** **at** **all** **.**
所以 那 他们 是 不 更长 笑话 在 全部 .

这样一来，它们就完全不再是笑话了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] ['hæpənd] [ɪn] ['mɛriz] ['laɪbrəri] ,
And **nothing** **further** **of** **a** **mysterious** **nature** **happened** **in** **Mary's** **library** **,**
和 没有什么 更远 的 一个 神秘 自然 发生 在 玛丽的 图书馆 ,

玛丽的图书馆里再也没有发生过任何神秘事件。

[səʊ] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ðə; ði]
so **that** **everybody** **had** **about** **forgotten** **the** **excitement** **of** **the** **watch** **,** **the**
所以 那 大家 有 关于 被遗忘的 这 激动 的 这 手表 , 这
['bʊkmɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ki:] .
bookmark **,** **and** **the** **unexplained** **key** **.**
书签 , 和 这 无法解释 钥匙 .

因此，大家几乎都忘记了那块手表、那枚书签和那把来历不明的钥匙带来的兴奋之情。

[ðə; ði][mɔː(r)]['meəri] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪz] , [wɪtʃ] ,

The	more	Mary	read	her	Shakespeare	,	the	better	she	liked	the	plays	,	which	,
这	更多的	玛丽	读	她	莎士比亚	,	这	更好的	她	喜欢	这	演出	,	哪个	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	she	said	,
作为	她	说	,

玛丽越读莎士比亚的作品，就越喜欢他的戏剧，正如她所说，

[wɜː(r); wə(r)] “ [dʒʌst] [fʊl] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)][kwoʊ'teɪʃənz] !

were	“	just	full	of	familiar	quotations	!
是	”	只是	满的	的	熟悉的	引文	!

“里面全是熟悉的引语！”

” ['kælɪˌbæn] [ə'pruːvd] ['hɑːtɪli] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['riːdɪŋ] .

”	Caliban	approved	heartily	of	Mary's	reading	.
”	卡利班	得到正式认可的	衷心地	的	玛丽的	阅读	.

卡利班非常赞同玛丽的朗读。

[hiː; hi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg]

He	liked	nothing	better	than	to	curl	up	in	her	lap	while	she	sat	in	the	big
他	喜欢	没有什么	更好的	比	到	卷曲	向上	在	她	膝	尽管	她	卫星	在	这	大的

['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

easy	-	chair	,
简单的	-	椅子	,

他最喜欢的就是在她坐在宽大的扶手椅里时，蜷缩在她腿上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ['restɪŋ] [ɒn][ɪts] [brɔːd] [ɑːm] ;

with	her	book	resting	on	its	broad	arm	;
和	她	书	休息	在	它是	广阔	手臂	;

她的书放在书架的宽大支架上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [pɜː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kʌmpənɪmənt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] .

and	his	rumbling	purr	made	a	pleasant	accompaniment	whenever	she	read	aloud	.
和	他的	隆隆声	呼噜声	制成	一个	令人愉快的	伴奏	每当	她	读	大声	.

每当她朗读时，他低沉的呼噜声都成了令人愉悦的伴奏。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] .

For	Mary	liked	to	read	aloud	to	herself	and	to	him	.
为了	玛丽	喜欢	到	读	大声	到	她自己	和	到	他	.

因为玛丽喜欢大声朗读给自己听，也喜欢朗读给他听。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['stɔːri] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] . [-]

It	made	her	understand	the	story	so	much	better	.	[	59	]
它	制成	她	理解	这	故事	所以	很多	更好的	.	[	-	]

这让她对故事有了更深的理解。[59]

['prɒbəbli] ['kælɪˌbæn][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ə'sɪstɪŋ] [ɑːnt] [næn][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] .

Probably	Caliban	was	used	to	assisting	Aunt	Nan	in	this	same	way	.
大概	卡利班	曾是	用过的	到	协助	阿姨	楠	在	这	相同的	方式	.

卡利班可能也习惯于以这种方式帮助楠姨。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ][kæt][ɒv; əv] [faɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

He	was	truly	a	cat	of	fine	education	.
他	曾是	真的	一个	猫	的	美好的	教育	.

他真是一只受过良好教育的猫。

['meəri] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Mary	wondered	if	he	knew	all	the	books	in	the	library	.
玛丽	想知道	如果	他	知道	全部	这	图书	在	这	图书馆	.

玛丽想知道他是否了解图书馆里所有的书。

“ [hiː; hi] [lʊks] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	He	looks	wise	enough	to	,	”	she	thought	.
”	他	看起来	明智的	足够的	到	,	”	她	想法	.

“他看上去足够睿智，”她心想。

“ [ai] [θɪŋk] [ˈkælɪˌbæn] [laɪks] [sʌm; səm] [pleɪz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)z] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

“	I	think	Caliban	likes	some	plays	better	than	others	,	”	she	confided	to	her
”	我	思考	卡利班	点赞	一些	演出	更好的	比	其他的	,	”	她	坦白	到	她

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“我觉得卡利班对某些剧的喜爱程度超过了其他剧，”她向母亲吐露心声。

“ [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , - [bʌt; bət]

“	He	didn't	seem	to	care	so	much	for	'	Midsummer	Night's	Dream	,	'	But
”	他	没有	似乎	到	关心	所以	很多	为了	-	盛夏	夜晚	梦	,	-	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

“他似乎不太喜欢《仲夏夜之梦》，但是，

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] .

I	had	almost	finished	it	before	he	came	.
我	有	几乎	完成的	它	前	他	来了	.

他来之前我几乎已经做完了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkreɪzi][ˈəʊvə(r)] - [ˈdʒuːliəs] [ˈsizər] ,

He	was	crazy	over	'	Julius	Cæsar	,
他	曾是	疯狂的	超过	-	尤利乌斯	凯撒	,

他痴迷于《尤利乌斯·凯撒》，

- — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][pɜː(r)][æt; ət][mɑːk] [ˈæn.tə.niz] [greɪt] [spiːtʃ] !

'	—	you	ought	to	have	heard	him	purr	at	Marc	Antony's	great	speech	!
-	—	你	应该	到	有	听到	他	呼噜声	在	马克	安东尼的	伟大的	演讲	!

“——你应该听听他听到马克·安东尼那篇精彩演讲时发出的赞叹声！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] - [ðə; ði] [ˈtempɪst] , - [hiː; hi] [gets] [səʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈmʌðə(r)] ! ”

And	now	that	I	have	begun	'	The	Tempest	,	'	he	gets	so	excited	,	Mother	!	”
和	现在	那	我	有	开始	-	这	暴风雨	,	-	他	获得	所以	兴奋的	,	母亲	!	”

“现在我开始给他讲《暴风雨》了，妈妈，他兴奋极了！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrlɪs] ; “ [ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ɪn] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Of	course	,	”	said	Mrs	.	Corliss	;	“	that's	where	he	comes	in	,	isn't	it	?	”
”	的	课程	,	”	说	太太	.	科利斯	;	“	那就是	在哪里	他	来	在	,	不是	它	?	”

“当然，”科利斯太太说，“这就是他发挥作用的地方，不是吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ˈmeəri] .

“	Yes	,	”	said	Mary	.
”	是的	,	”	说	玛丽	.

“是的，”玛丽说。

“ [əʊ] , [ˈmʌmzi] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [səˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˈkælɪˌbænz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]

“	Oh	,	Mumsie	,	I	was	so	surprised	when	I	found	Caliban's	name	in	the	list	of
”	哦	,	妈妈	,	我	曾是	所以	惊讶	什么时候	我	成立	卡利班的	姓名	在	这	列表	的

[ˈkærəktəz] !

characters	!
人物	!

“哦，妈妈，当我在角色列表中看到卡利班的名字时，我真是太惊讶了！”

[aɪ][dʒʌst] [ˈʃaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [aʊt] ;

I	just	shouted	it	right	out	;
我	只是	喊叫	它	正确的	出去	;

我直接喊了出来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['kælɪˌbæn] [ɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed]

and	you	ought	to	have	seen	Caliban	arch	his	neck	and	rub	his	head
和	你	应该	到	有	已见	卡利班	拱	他的	脖子	和	擦	他的	头

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

你应该看看卡利班当时是怎么弓起脖子，用头蹭我的。

[ænd; ənd][pɜː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪs] .

and	purr	like	a	little	furnace	.
和	呼噜声	喜欢	一个	小的	炉	.

发出像小火炉一样的咕噜声。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪ] .

I'm	sure	he	knew	it	was	his	play	.
我是	当然	他	知道	它	曾是	他的	玩	.

我相信他知道这是他自己的决定。

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪ] , ['mʌðə(r)] ?

And	isn't	it	a	lovely	play	,	Mother	?
和	不是	它	一个	迷人的	玩	,	母亲	?

妈妈，这出戏真精彩，不是吗?

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] . ”

I	like	it	best	of	all	.	”
我	喜欢	它	最好的	的	全部	.	”

我最喜欢它。

“ [səʊ][duː; də][aɪ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	So	do	I	,	”	said	her	mother	.
”	所以	做	我	,	”	说	她	母亲	.

“我也是，”她母亲说。

[wʌn] [deɪ] ['meəri] [kəuks] ['keɪtɪ] ['sʌməz] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [skuːl] .

One	day	Mary	coaxed	Katy	Summers	home	with	her	after	school	.
一	天	玛丽	哄骗	凯蒂	萨默斯	家	和	她	后	学校	.

一天放学后，玛丽哄着凯蒂·萨默斯跟她回家。

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [-]

“	The	time	has	come	for	[	60	]
”	这	时间	有	来	为了	[	-	]

“时机已到[60]

[juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , ['keɪtɪ] , ” [sed] ['meəri] .

you	to	keep	your	promise	,	Katy	,	”	said	Mary	.
你	到	保持	你的	承诺	,	凯蒂	,	”	说	玛丽	.

“凯蒂，你要信守承诺。”玛丽说。

“ [juːv] [gɒt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [naʊ] . ”

“	You've	got	to	listen	to	Shakespeare	now	.	”
”	你已经	得到	到	听	到	莎士比亚	现在	.	”

“你现在必须听听莎士比亚的作品。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['keɪtɪ] [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	All	right	,	”	said	Katy	resignedly	.
”	全部	正确的	,	”	说	凯蒂	无奈地	.

“好吧，”凯蒂无奈地说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] . ”

“	I	suppose	I	must	,	sooner	or	later	.	”
”	我	认为	我	必须	,	很快	或者	之后	.	”

“我想我迟早都得这么做。”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['tempɪst] ， -

“	I	am	going	to	read	you	some	of	'	The	Tempest	，	'
”	我	是	去	到	读	你	一些	的	-	这	暴风雨	，	-

“我打算给你读一段《暴风雨》的节选，

” [sed] ['meəri] .

”	said	Mary	.
”	说	玛丽	.

玛丽说道。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] . ”

“	I	want	you	to	like	it	as	well	as	I	do	.	”
”	我	想	你	到	喜欢	它	作为	出色地	作为	我	做	.	”

“我希望你也能像我一样喜欢它。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] ， ” [sed] ['keɪtɪ] ['daʊtfəli] .

“	You	know	I	never	cared	for	poetry	，	”	said	Katy	doubtfully	.
”	你	知道	我	绝不	关心	为了	诗	，	”	说	凯蒂	怀疑地	.

“你知道我从来都不喜欢诗歌，”凯蒂怀疑地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ， ” [sed] ['meəri] ['pɒzətɪvli] ， “ [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

“	But	you	will	care	for	this	，	”	said	Mary	positively	，	“	especially	if	you	hear	it
”	但	你	将要	关心	为了	这	，	”	说	玛丽	积极地	，	“	尤其	如果	你	听到	它

[riːd] .

read	.
读	.

“但你会喜欢这个的，”玛丽肯定地说，“尤其是当你听到它被朗读的时候。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['evribɒdi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['pəʊətri] , [ai] [θɪŋk] .

That's	the	way	everybody	ought	to	know	poetry	，	I	think	.
那就是	这	方式	大家	应该	到	知道	诗	，	我	思考	.

我认为，这才是每个人都应该了解诗歌的方式。

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['kælɪˌbæn] [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [riːd] ['pəʊətri] .

Why	，	even	Caliban	likes	to	hear	me	read	poetry	.
为什么	，	甚至	卡利班	点赞	到	听到	我	读	诗	.

就连卡利班都喜欢听我朗诵诗歌。

[siː] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

See	，	here	he	comes	to	listen	.
看	，	这里	他	来	到	听	.

你看，他来听了。

” [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ，

”	Sure	enough	，
”	当然	足够的	，

“果然，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɛriz] [vɔɪs] ['kælɪˌbæn][hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð]

at	the	sound	of	Mary's	voice	Caliban	had	come	running	into	the	library	with
在	这	声音	的	玛丽的	嗓音	卡利班	有	来	跑步	进入	这	图书馆	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɜː(r)] .

a	little	purr	.
一个	小的	呼噜声	.

听到玛丽的声音，卡利班便轻声呼噜着跑进了图书馆。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['flʌfi] [ðiːz] [deɪz] .

He	looked	very	handsome	and	fluffy	these	days	.
他	看起来	非常	英俊的	和	蓬松的	这些	天	.

他最近看起来非常英俊，毛茸茸的。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [mə'dʒestɪkli] ,
Waving his tail majestically ,
挥手 他的 尾巴 雄伟地 ,

他威风凛凛地摇着尾巴，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɪntuː] ['mɛriz] [læp][ænd; ənd][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz]
he jumped up into Mary's lap and sat on her knee blinking his green eyes
他 跳了起来 向上 进入 玛丽的 膝 和 卫星 在 她 膝盖 眨眼 他的 绿色的 眼睛
[æt; ət] ['keɪtɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
at Katy as if to say ,
在 凯蒂 作为 如果 到 说 ,

他跳到玛丽的腿上，坐在她的膝盖上，眨着绿色的眼睛看着凯蒂，仿佛在说：

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] ! ”
“ Now you are going to hear something fine ! ”
“ 现在 你 是 去 到 听到 某物 美好的 ! ”

“现在你们要听到一件很棒的事了！”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɒn][ɪz] [raɪt] , ” [sed] ['keɪtɪ] .
“ I believe John is right , ” said Katy .
“ 我 相信 约翰 是 正确的 , ” 说 凯蒂 .

“我相信约翰是对的，”凯蒂说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] .
“ He does look like a witch - cat .
“ 他 做 看 喜欢 一个 巫婆 - 猫 .

“他看起来确实像一只巫猫。”

[hiːz] [tuː] ['nəʊɪŋ] [baɪ][hɑːf] !
He's too knowing by half !
他是 也 会心 经过 一半 !

他真是自作聪明！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][laɪk][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] [səʊ] .
I suppose I shall have to like the reading , if he says so .
我 认为 我 将 有 到 喜欢 这 阅读 , 如果 他 说道 所以 .

既然他这么说，我想我也得喜欢这本书了。

” ['keɪtɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['mɛriz] [njuː] [frend] .
” Katy was just a bit jealous of Mary's new friend .
” 凯蒂 曾是 只是 一个 少量 嫉妒的 的 玛丽的 新的 朋友 .

凯蒂有点嫉妒玛丽的新朋友。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ['kælɪˌbæn] [nəʊz] [wɒt] [ɪz][best] ! ” [-]
“ Of course Caliban knows what is best ! ” [61]
“ 的 课程 卡利班 知道 什么 是 最好的 ! ” [-]

“卡利班当然知道什么是最好的！”[61]

['tʃʌkl] ['meəri] .
chuckled Mary .
轻笑 玛丽 .

玛丽轻笑了一声。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['keɪtɪ] .
“ Now , listen , Katy .
“ 现在 , 听 , 凯蒂 .

“现在，听着，凯蒂。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] .
” And she began to read the beautiful lines .
” 和 她 开始 到 读 这 美丽的 线条 .

于是她开始朗读那些优美的诗句。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bʊkmɑːk] ,

Presently	she	caught	up	with	her	own	bookmark	,
目前	她	捕捉	向上	和	她	自己的	书签	,

她现在终于找到了自己的书签。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [siːnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	went	on	with	scenes	which	she	had	not	read	before	.
和	去	在	和	场景	哪个	她	有	不是	读	前	.

然后她继续读了一些她之前没有读过的场景。

['meəri] [riːd] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd] ['keɪtɪ] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] , [waɪl] ['kælɪˌbæn] [pəː] [mɔː(r)] [ænd; ənd]

Mary	read	very	nicely	,	and	Katy	listened	patiently	,	while	Caliban	purred	more	and
玛丽	读	非常	很好	,	和	凯蒂	听着	耐心	,	尽管	卡利班	咕噜咕噜	更多的	和

[mɔː(r)] ['laʊdli] ,

more	loudly	,
更多的	高声	,

玛丽朗读得很好，凯蒂耐心地听着，而卡利班的呼噜声越来越大。

“ ['nɪtɪŋ] ” [wɪð] ['bɪzi] [pɔːz] [ɒn] ['mɛriz] [niːz] .

“	knitting	”	with	busy	paws	on	Mary's	knees	.
“	针织	”	和	忙碌的	爪子	在	玛丽的	膝盖	.

用忙碌的小爪子在玛丽的膝盖上“编织”。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['keɪtɪ] [sɔː] ['mɛriz] [aɪz] [grəʊ] [waɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,

After	a	while	Katy	saw	Mary's	eyes	grow	wide	,	and	she	paused	in	the	reading	,
后	一个	尽管	凯蒂	锯	玛丽的	眼睛	生长	宽的	,	和	她	暂停	在	这	阅读	,

过了一会儿，凯蒂看到玛丽的眼睛睁得大大的，她便停下了朗读。

['siːsɪŋ] [tuː; tə] [strəʊk] ['kælɪˌbænz] ['glɒsi] [fɜː(r)] .

ceasing	to	stroke	Caliban's	glossy	fur	.
停止	到	中风	卡利班的	光滑	毛皮	.

停止抚摸卡利班光滑的皮毛。

['kælɪˌbæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stɒpt] ['pɜːrɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Caliban	looked	up	at	her	and	stopped	purring	,	as	if	to	say	,	“	What	is	it	,
卡利班	看起来	向上	在	她	和	停止	呼噜声	,	作为	如果	到	说	,	“	什么	是	它	,

卡利班抬起头看着她，停止了呼噜声，仿佛在说：“什么事？”

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ? ”

little	Mistress	?	”
小的	情妇	?	”

小女主人?

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[gəʊ] [ɒn] , ['meəri] , ” [kraɪd] ['keɪtɪ] .

Go	on	,	Mary	,	”	cried	Katy	.
去	在	,	玛丽	,	”	哭	凯蒂	.

“玛丽，继续前进！”凯蒂喊道。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	I	like	it	!	”
“	我	喜欢	它	!	”

“我喜欢！”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [sɒŋ] , ” [sed] ['meəri] , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːt][ɑː(r); ə(r)]

“	It's	a	Song	,	”	said	Mary	,	in	a	queer	voice	,	“	and	words	of	it	are
”	它是	一个	歌曲	,	”	说	玛丽	,	在	一个	酷儿	嗓音	,	“	和	字	的	它	是

[ˌʌndər'laɪnd] ,

underlined	,
下划线	,

“这是一首歌，”玛丽用一种怪异的声音说，“而且歌词还被划了线。”

['keɪtɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪs] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][wɒz; wəz] [ˌʌndər'laɪnd] .

Katy	,	in	the	same	way	that	the	other	place	I	told	you	of	was	underlined	.
凯蒂	,	在	这	相同的	方式	那	这	其他	地方	我	讲述	你	的	曾是	下划线	.

凯蒂，就像我跟你说的另一个地方被划了下划线一样。

” ['keɪtɪ] [n'ɒdɪd] ['iːgəli] .

”	Katy	nodded	eagerly	.
”	凯蒂	点头	急切地	.

凯蒂急切地点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] .

She	had	heard	about	the	clue	to	the	finding	of	the	key	.
她	有	听到	关于	这	线索	到	这	寻找	的	这	钥匙	.

她听说过找到钥匙的线索。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

“	What	does	it	say	?
”	什么	做	它	说	?

上面写了什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ænd; ənd]['meəri] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] : —

And	Mary	read	the	lines	of	the	Song	:	—
和	玛丽	读	这	线条	的	这	歌曲	:	—

玛丽读了这首歌的歌词：——

“ [fʊl] ['fæðəm] [faɪv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [laɪz] ;

“	Full	fathom	five	thy	father	lies	;
”	满的	捉摸	五	你的	父亲	谎言	;

“你父亲的遗体沉入五寻深的海底；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒrəl] [meɪd] ;

Of	his	bones	are	coral	made	;
的	他的	骨头	是	珊瑚	制成	;

他的骨头变成了珊瑚；

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːlz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Those	are	pearls	,	that	were	his	eyes	;
那些	是	珍珠	,	那	是	他的	眼睛	;

他的眼睛就像珍珠一样；

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [dʌθ] [feɪd] , [-]

Nothing	of	him	that	doth	fade	,	[	62	]
没有什么	的	他	那	确实	褪色	,	[	-	]

他身上没有一样东西会褪色，[62]

[bʌt; bət] [dʌθ] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ]

But	doth	suffer	a	sea	-	change
但	确实	遭受	一个	海	-	改变

但确实发生了翻天覆地的变化

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Into something rich and strange .
进入 某物 富有的 和 奇怪的 .

变成某种丰富而奇特的东西。

[siː] - [nɪmfs] ['aʊəli] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nel] ;
Sea - nymphs hourly ring his knell ;
海 - 若虫 每小时 戒指 他的 丧钟 ;

海仙女们每小时都敲响他的丧钟;

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[naʊ] [aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] — [dɪŋ] - [dɒŋ] , [bel] ! ″
now I hear them — Ding - dong , bell ! ″
现在 我 听到 他们 — 丁 - 董 , 钟 ! ″

现在我听到了——叮咚，铃声!

“ [ɪts] ['lʌvli] ! ″ [kraɪd] ['keɪtɪ] .
“ It's lovely ! ″ cried Katy .
“ 它是 迷人的 ! ″ 哭 凯蒂 .

“太漂亮了！”凯蒂喊道。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] , ['meəri] ? ″ “
“ And which lines are underscored , Mary ? ″ “
“ 和 哪个 线条 是 下划线 , 玛丽 ? ″ “

“玛丽，哪些句子加了下划线？”

- [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['kɒrəl] [meɪd] , - [ænd; ənd] - [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
' Of his bones are coral made , ' and ' Those are pearls that were his
- 的 他的 骨头 是 珊瑚 制成 , - 和 - 那些 是 珍珠 那 是 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“他的骨头变成了珊瑚，” “他的眼睛变成了珍珠，”

- [ænd; ənd] - ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
' and ' something rich and strange .
- 和 - 某物 富有的 和 奇怪的 .

' 和 ' 一些丰富而奇特的东西。

- [əʊ] , ['keɪtɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɑːnt] [næn] [ment] [ðɪs] [taɪm] ? ″ [sed] ['meəri] [wɪð] ['iːgə(r)]
' Oh , Katy , what do you suppose Aunt Nan meant this time ? ″ said Mary with eager
- 哦 , 凯蒂 , 什么 做 你 认为 阿姨 楠 意思是 这 时间 ? ″ 说 玛丽 和 渴望的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“哦，凯蒂，你觉得楠阿姨这次又是什么意思呢？”玛丽眼神充满好奇地问道。

“ [əʊ] , ['keɪtɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɑːnt] [næn] [ment]
“ OH , KATY , WHAT DO YOU SUPPOSE AUNT NAN MEANT
“ 哦 , 凯蒂 , 什么 做 你 认为 阿姨 纳米 意思是

“哦，凯蒂，你觉得南姨是什么意思？”

[ðɪs] [taɪm] ?
THIS TIME ?
这 时间 ?

这次?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kælɪˌbæn] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [jɔːn] [prə'dɪdʒəsli] ,
" At this point Caliban arched his back and yawned prodigiously ,
" 在 这 观点 卡利班 拱形 他的 后退 和 打哈欠 惊人地 ,

"这时，卡利班弓起背，打了个大大的哈欠，

[ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][sæt][æt; ət] ['mɛriz] [fiːt] , ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .
then jumped down on the floor and sat at Mary's feet , switching his tail .
然后 跳了起来 向下 在 这 地面 和 卫星 在 玛丽的 脚 , 交换 他的 尾巴 .

然后跳到地板上，坐在玛丽的脚边，摇着尾巴。

" ['hʌri] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ['meəri] ! " [kraɪd] ['keɪtɪ] ,
" Hurry and look at the notes at the end of the book , Mary ! " cried Katy ,
" 匆忙 和 看 在 这 笔记 在 这 结尾 的 这 书 , 玛丽 ! " 哭 凯蒂 ,

"玛丽，快去看书末的注释！"凯蒂喊道。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
almost as much excited as her friend .
几乎 作为 很多 兴奋的 作为 她 朋友 .

她几乎和她的朋友一样兴奋。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['pəʊətri][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" I did not know that poetry could be so interesting .
" 我 做过 不是 知道 那 诗 可以 是 所以 有趣的 .

"我以前不知道诗歌会这么有趣。"

" ['meəri] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
" Mary turned hastily to the back of the book .
" 玛丽 转向 草草 到 这 后退 的 这 书 .

玛丽匆匆翻到书的背面。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [pen] ['sevrəl] [wɜːdz] ;
In the margin beside the printed notes were penned several words ;
在 这 利润 旁 这 打印 笔记 是 撰写 一些 字 ;

在印刷笔记旁边的空白处写着几个字；

['refərənsɪz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [pleɪz] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ɑːnt] [næn] ['wɒntɪd] ['meəri][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
references to other plays which evidently Aunt Nan wanted Mary to look up .
参考 到 其他 演出 哪个 显然 阿姨 楠 通缉 玛丽 到 看 向上 .

剧中提到了其他一些戏剧，显然南姨妈想让玛丽去看看。

" ['bɒðə(r)] ! " [sed] ['meəri][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; " [ɪts] ['əʊnli][mɔː(r)] [kwoʊ'teɪʃənz] .
" Bother ! " said Mary in disappointment ; " it's only more quotations .
" 打扰 ! " 说 玛丽 在 失望 ; " 它是 仅有的 更多的 引文 .

"真烦！"玛丽失望地说，"不过是更多的引语而已。"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
I don't want to stop for them . "
我 不 想 到 停止 为了 他们 . "

我不想为他们停下来。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] , ['meəri] , " [sə'dʒestɪd] ['keɪtɪ] . [-]
" You had better , Mary , " suggested Katy . [63]
" 你 有 更好的 , 玛丽 , " 建议 凯蒂 . [-]

"你最好这么做，玛丽，"凯蒂建议道。[63]

" [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [kluː] .
" Perhaps if you do they will give you still another clue .
" 也许 如果 你 做 他们 将要 给 你 仍然 其他 线索 .

"或许如果你这么做，他们会给你另一个线索。"

[siː] [haʊ] [kwɪə(r)]['kælɪˌbæn] [lʊks] !
See how queer Caliban looks !
看 如何 酷儿 卡利班 看起来 !

看看卡利班这副怪异的样子！

" [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] ['mɛriz] [feɪs] [ɪk'spektəntli] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə]

"	The	cat	was	looking	up	in	Mary's	face	expectantly	;	and	when	she	stooped	to
"	这	猫	曾是	寻找	向上	在	玛丽的	脸	满怀期待地	;	和	什么时候	她	弯腰	到

[pæt][hɪm] ,

pat	him	,
拍	他	,

"猫咪满怀期待地望着玛丽的脸；当她弯下腰去拍它时，

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['saʊndləs] " ['mi:aʊ] ! "

he	opened	his	mouth	and	gave	a	strange	,	soundless	"	Miaou	!	"
他	打开	他的	嘴	和	给予	一个	奇怪的	,	无声	"	喵	!	"

他张开嘴，发出了一声奇怪的、无声的"喵！"

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sed] - [jes] ! - ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , ['keɪtɪ] ? " [sed] ['meəri] .

"	It	looked	as	if	he	said	'	Yes	!	'	didn't	it	,	Katy	?	"	said	Mary	.
"	它	看起来	作为	如果	他	说	-	是的	!	-	没有	它	,	凯蒂	?	"	说	玛丽	.

"他看起来好像说了'我愿意！'，对吧，凯蒂？"玛丽说。

" [wel] , [ðen] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd]['betə(r)][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	then	,	I	suppose	I	had	better	do	it	.
"	出色地	,	然后	,	我	认为	我	有	更好的	做	它	.

"那么，我想我最好还是去做吧。"

[ðə; ði][fɜ:st] ['refrəns] [ɪz][tu:; tə] - [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , - [ækt][ˌaɪ 'aɪ] , [si:n] [ai] .

The	first	reference	is	to	'	As	You	Like	It	,	'	Act	ii	,	Scene	i	.
这	第一的	参考	是	到	-	作为	你	喜欢	它	,	-	行为	二、	,	场景	我	.

第一个引用的是《皆大欢喜》第二幕第一场。

" ['meəri] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ʃelf] , [faʊnd] [ðə; ði] ['vɒlju:m] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

"	Mary	went	to	the	Shakespeare	shelf	,	found	the	volume	quickly	,	and	looked	up
"	玛丽	去	到	这	莎士比亚	架子	,	成立	这	体积	迅速地	,	和	看起来	向上

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

the	proper	place	.
这	恰当的	地方	.

玛丽走到莎士比亚书架前，很快找到了那本书，并查到了它应该放在哪里。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

"是的！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [laɪn] [ˌʌndə'skɔ:, 'ʌndəskɔ:][hɪə(r)] , [tu:] , — - [weəz] [jet] [ə; eɪ]

"	she	exclaimed	,	"	there	is	a	line	underscored	here	,	too	,	—	'	Wears	yet	a
"	她	惊呼	,	"	那里	是	一个	线	下划线	这里	,	也	,	—	-	穿着	然而	一个

['preʃəs] ['dʒu:əl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

precious	jewel	in	his	head	.
宝贵的	宝石	在	他的	头	.

她惊呼道："这里还有一行加了下划线，——'头上戴着一颗珍贵的宝石。'"

- [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['seɪɪŋ] , ['keɪtɪ] !

'	What	a	queer	saying	,	Katy	!
-	什么	一个	酷儿	说	,	凯蒂	!

"凯蒂，你这话说得真奇怪！"

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ?

What	do	you	suppose	it	means	?
什么	做	你	认为	它	方法	?

你觉得这意味着什么?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][nekst][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] - ['sɒnɪts] - — ['nʌmbə(r)] - , [laɪn] [wʌn] .

And	this	is	the	next	quotation	,	in	the	'	Sonnets	'	—	Number	cxxxv	,	Line	1	.
和	这	是	这	下一个	引述	,	在	这	-	十四行诗	-	—	数字	-	,	线	1	.

接下来是《十四行诗》中的一段引文——第135首，第1行。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here **it** **is** **!**
这里 它 是 !

这里是!

- [huː'evə(r)] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .
' **Whoever** **has** **her** **wish** **,** **you** **have** **your** **Will** **.**
- 谁 有 她 希望 , 你 有 你的 将要 .

“谁的愿望实现了，你的愿望也就实现了。”

- [naʊ] , [wɒt] [kə'nekʃn] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [θɪŋz] , ['keɪtɪ] ? ”
' **Now** **,** **what** **connection** **can** **there** **be** **between** **those** **two** **things** **,** **Katy** **?** **”**
- 现在 , 什么 联系 能 那里 是 之间 那些 二 事物 , 凯蒂 ? ”

“凯蒂，这两件事之间到底有什么联系呢？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ! ” [sed] ['keɪtɪ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ **I** **don't** **know** **!** **”** **said** **Katy** **,** **disappointed** **.**
“ 我 不 知道 ! ” 说 凯蒂 , 失望的 .

“我不知道！”凯蒂失望地说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
“ **Is** **that** **all** **,** **are** **you** **sure** **?**
“ 是 那 全部 , 是 你 当然 ?

“就这些吗？你确定？”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It **doesn't** **seem** **to** **mean** **anything** **,** **does** **it** **?** **”**
它 不 似乎 到 意思是 任何事物 , 做 它 ? ”

这似乎没有任何意义，不是吗?

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ **Wait** **a** **minute** **!**
“ 等待 一个 分钟 !

“等一下!

” ['ædɪd] ['meəri] .
” **added** **Mary** **.**
” 额外 玛丽 .

玛丽补充道。

“ [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɒnɪt] - ['mɑːdʒɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , - [wɪl] [es] . — [jɔːz] .
“ **Here** **in** **the** **Sonnet** **-** **margin** **she** **has** **written** **,** **'** **Will** **S** **.** **—** **Yours** **.**
“ 这里 在 这 十四行诗 - 利润 她 有 书面 , - 将要 S . — 此致 .

“她在十四行诗的空白处写道：‘威尔·S——你的。

[lʊk] ! - ” [-]
Look **!** **'** **”** **[** **64** **]**
看 ! - ” [-]

看！'”[64]

“ [lʊk] [weə(r)] ? ” [w'ʌndəd] ['keɪtɪ] .
“ **Look** **where** **?** **”** **wondered** **Katy** **.**
“ 看 在哪里 ? ” 想知道 凯蒂 .

“在哪儿看？”凯蒂疑惑地想。

“ [wɒt] [wɪl] [es] . [hæv; həv][juː; jʊ] , ['meəri] ?
“ **What** **Will** **S** **.** **have** **you** **,** **Mary** **?**
“ 什么 将要 S . 有 你 , 玛丽 ?

“威尔·S.给你什么，玛丽？”

” [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] “ [lʊk] !
” **At** **the** **word** **“** **Look** **!**
” 在 这 单词 “ 看 !

“看!

" ['meəri][hæd; həd][glɑ:ns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ɑ:nt] [næn] ,
" Mary had glanced up at the portrait of Aunt Nan ,
" 玛丽 有 瞥了一眼 向上 在 这 肖像 的 阿姨 楠 ,

玛丽抬头瞥了一眼南姨妈的画像，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st] [daʊn]
and it seemed to her as if the eyes in the picture were cast down
和 它 似乎 到 她 作为 如果 这 眼睛 在 这 图片 是 投掷 向下
[ɒn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
on something below them .
在 某物 以下 他们 .

她觉得画中人物的眼睛似乎正向下望着什么。

['mɛriz] [əʊn] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lʊk] ,
Mary's own eyes followed the look ,
玛丽的 自己的 眼睛 随后 这 看 ,

玛丽的目光也顺着那一眼望去。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .
and fell on the bust of Shakespeare in the middle of the mantelshelf .
和 跌倒 在 这 摔碎 的 莎士比亚 在 这 中间 的 这 壁炉架 .

然后摔倒在壁炉架中央的莎士比亚半身像上。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] — [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [dʌz] — [ðæt] [bʌst] [ɒv; əv] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] ? " [sed] ['meəri] .
" Does she mean — perhaps she does — that bust of Will Shakespeare ? " said Mary .
" 做 她 意思是 — 也许 她 做 — 那 摔碎 的 将要 莎士比亚 ? " 说 玛丽 .

"她指的是——或许就是——莎士比亚的半身像吗？"玛丽问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" It is mine now , of course .
" 它 是 矿 现在 , 的 课程 .

"当然，现在它是我的了。"

- [hu:'evə(r)] [hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] - — - [weəz] [jet] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒu:əl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] - — -
' Whoever has her wish ' — ' Wears yet a precious jewel in his head ' — '
- 谁 有 她 希望 - — - 穿着 然而 一个 宝贵的 宝石 在 他的 头 - — -
['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] . - "
Something rich and strange . ' "
某物 富有的 和 奇怪的 . - "

"凡是如愿以偿的人"——"头上戴着一颗珍贵的宝石"——"一件华丽而奇特的东西。"

" [əʊ] , ['meəri] !
" Oh , Mary !
" 哦 , 玛丽 !

"哦，玛丽！"

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [fɪts] [tə'geðə(r)] !
It all fits together !
它 全部 适合 一起 !

一切都吻合了！

" [kraɪd] ['keɪtɪ] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
" cried Katy , clapping her hands .
" 哭 凯蒂 , 鼓掌 她 双手 .

"凯蒂拍着手喊道。"

" [du:; də][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʌst] , [dɪə(r)] !
" Do have a look at that bust , dear !
" 做 有 一个 看 在 那 摔碎 , 亲爱的 !

"亲爱的，快来看看那尊半身像！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] . ”
If it is your Will . ”
如果 它 是 你的 将要 . ”

如果这是你的意愿。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] ! ” [kraɪd] ['meəri] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
“ That's just what I will do ! ” cried Mary , running to the mantelpiece ,
” 那就是 只是 什么 我 将要 做 ! ” 哭 玛丽 , 跑步 到 这 壁炉架 ,

“我这就去！”玛丽喊道，一边跑到壁炉架旁。

[wɪð] ['keɪtɪ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['kælɪˌbæn] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] .
with Katy close behind her , and Caliban following them both .
和 凯蒂 关闭 在后面 她 , 和 卡利班 下列的 他们 两个都 .

凯蒂紧随其后，卡利班则跟在她们身后。

[ðə; ði] [bʌst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['plɑːstə(r)][wʌn] [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ,
The bust was a plaster one about six inches high ,
这 摔碎 曾是 一个 石膏 一 关于 六 英寸 高的 ,

那尊半身像是一个石膏像，大约六英寸高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] ['mɑːb(ə)l] [blɒk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pedɪst(ə)l] .
and it stood on a black marble block like a little pedestal .
和 它 站立 在 一个 黑色的 大理石 堵塞 喜欢 一个 小的 座 .

它像个小基座一样，立在一个黑色大理石块上。

['meəri][hæd; həd] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fɑːsənd] [tuː; tə]
Mary had dusted it many times and she knew it was not fastened to
玛丽 有 掸去灰尘 它 许多 时代 和 她 知道 它 曾是 不是 系紧 到
[ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒləʊ] .
the pedestal and that it was hollow .
这 座 和 那 它 曾是 空洞的 .

玛丽已经多次擦拭过它，她知道它没有固定在底座上，而且它是空心的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['empti] ?
But was it also empty ?
但 曾是 它 还 空的 ?

但它也是空的吗?

[waɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌst] , ['kælɪˌbæn] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [tuː] [liːps] , [wʌn]
While the girls were looking at the bust , Caliban suddenly made two leaps , one
尽管 这 女孩们 是 寻找 在 这 摔碎 , 卡利班 突然 制成 二 跳跃 , 一
[tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
to a chair ,
到 一个 椅子 ,

女孩们正看着半身像时，卡利班突然跳了两下，一下跳到了椅子上。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [-]
then to the mantelshelf which he reached without [65]
然后 到 这 壁炉架 哪个 他 达到 没有 [-]

然后他伸手去够壁炉架[65]

[ə; eɪ][slɪp] .
a slip .
一个 滑 .

一张纸条。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pəʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd][sæt] ['blɪŋkɪŋ]
Then he took up his pose beside the bust of Shakespeare , and sat blinking
然后 他 采取 向上 他的 姿势 旁 这 摔碎 的 莎士比亚 , 和 卫星 眨眼
['waɪzli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
wisely at them .
明智地 在 他们 .

然后，他走到莎士比亚半身像旁摆好姿势，若有所思地眨着眼睛看着他们。

“ [duː; də] [lʊk] [æt; ət]['kælɪˌbæn] ! ” [kraɪd] ['keɪtɪ] .
“ Do look at Caliban ! ” cried Katy .
“ 做 看 在 卡利班 ! ” 哭 凯蒂 .

“快看卡利班！”凯蒂喊道。

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['siːkrəts] ! ”
“ He certainly looks as if he knew secrets ! ”
“ 他 当然 看起来 作为 如果 他 知道 秘密 ! ”

“他看上去确实像是知道一些秘密！”

“ [pə'hæps] [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] ['meəri] .
“ Perhaps he does , ” said Mary .
“ 也许 他 做 , ” 说 玛丽 .

“或许他会吧，”玛丽说。

“ ['meɪbi] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʌst] .
“ Maybe there is a secret about this bust .
“ 或许 那里 是 一个 秘密 关于 这 摔碎 .

“或许这尊半身像背后隐藏着什么秘密。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
I am going to see .
我 是 去 到 看 .

我打算去看看。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɑːstə(r)] [wɪl] [es] .
If you please , Master Will S .
如果 你 请 , 掌握 将要 S .

如果您愿意，威尔·S大师。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [bʌst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .
” She took down the bust and shook it gently .
” 她 采取 向下 这 摔碎 和 摇晃 它 轻轻地 .

她取下半身像，轻轻摇晃了一下。

['nʌθɪŋ] ['rætld] [ˌɪn'saɪd] .
Nothing rattled inside .
没有什么 摇晃 里面 .

里面什么也没发生。

['nʌθɪŋ] [fel] [aʊt] .
Nothing fell out .
没有什么 跌倒 出去 .

没有东西掉出来。

[ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
She poked with her finger as far as she could reach .
她 戳 和 她 手指 作为 远的 作为 她 可以 抵达 .

她用手指尽可能地戳了戳。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .
There seemed to be nothing in the interior .
那里 似乎 到 是 没有什么 在 这 内部的 .

里面似乎空无一物。

“ [traɪ] [ə'gen] , ['meəri] , ” [begd] ['keɪtɪ] , [prə'djuːsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
“ Try again , Mary , ” begged Katy , producing something from her pocket .
“ 尝试 再次 , 玛丽 , ” 乞求 凯蒂 , 生产 某物 从 她 口袋 .

“再试一次，玛丽，”凯蒂恳求道，同时从口袋里掏出一样东西。

“ [hɪrz] [maɪ] ['fəʊldɪŋ] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] .
“ Here's my folding button - hook .
“ 这里是 我的 折叠式的 按钮 - 钩 .

这是我的折叠式纽扣钩。

" ['kɔːʃəsli] ['meəri] [θrʌst] [ðə; ði] [hʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [es] .

" Cautiously Mary thrust the hook up into the place where the brains of William S .

" 谨慎地 玛丽 推力 这 钩 向上 进入 这 地方 在哪里 这 大脑 的 威廉 S .

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

would have been ,

会 有 到过 ,

玛丽小心翼翼地将钩子插入威廉·S原本大脑所在的位置。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbrəri] [ɪn'sted] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [bʊks]

were they not distributed about the library instead in the form of books

是 他们 不是 分布式 关于 这 图书馆 反而 在 这 形式 的 图书

.

:

.

它们难道不是以书籍的形式在图书馆里分发的吗?

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hed] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ]

There was something up in the head ; something that was yielding to the touch

那里 曾是 某物 向上 在 这 头 ; 某物 那 曾是 屈服 到 这 触碰

[ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] ;

of the steel ;

的 这 钢 ;

脑子里有什么东西在蠢蠢欲动;某种东西在钢铁的触碰下屈服了;

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

something that came out at last in her hand .

某物 那 来了 出去 在 最后的 在 她 手 .

最终,她手中出现了一些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [sɒft] ['ʃæmwɑː] - [skɪn] ,

It was a piece of soft chamois - skin ,

它 曾是 一个 片 的 柔软的 麂皮 - 皮肤 ,

那是一块柔软的麂皮,

['fəʊldɪd][ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [griːn] [sɪlk] [kɔːd] [laɪk] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kiː] .

folded and tied with green silk cord like that on which hung the mysterious key .

折叠 和 系 和 绿色的 丝绸 绳索 喜欢 那 在 哪个 悬挂 这 神秘 钥匙 .

折叠后用绿色丝绳系好,就像那把神秘钥匙挂在上面一样。

" [əʊ] , ['meəri] ! " [kraɪd] ['keɪtɪ] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

" Oh , Mary ! " cried Katy , holding her breath .

" 哦 , 玛丽 ! " 哭 凯蒂 , 保持 她 气息 .

"哦,玛丽!"凯蒂屏住呼吸喊道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [-]

" What is it ? " [66]

" 什么 是 它 ? " [-]

"那是什么?"[66]

" [ʃ] ! " [sed] ['meəri] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

" Sh ! " said Mary , with shining eyes .

" 什 ! " 说 玛丽 , 和 灼灼 眼睛 .

"嘘!"玛丽说着,眼睛闪闪发光。

['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pækɪt] ,

Cautiously	she	undid	the	little	packet	;	and	there	inside	was	another	packet	,
谨慎地	她	撤销	这	小的	包	;	和	那里	里面	曾是	其他	包	,

[ræpt] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [fɔɪl] ,

wrapped	in	silver	foil	,
包装	在	银	挫败	,

她小心翼翼地打开小包裹；里面还有一个用银箔纸包裹的小包裹。

['veri] ['taɪni] , ['veri] [hɑːd] .

very	tiny	,	very	hard	.
非常	微小的	,	非常	难的	.

非常小，非常硬。

['meəri] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [geɪv] [nəʊ] [kluː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntents] .

Mary	squeezed	it	gently	,	but	the	feeling	gave	no	clue	as	to	the	contents	.
玛丽	挤压	它	轻轻地	,	但	这	感觉	给予	不	线索	作为	到	这	内容	.

玛丽轻轻地捏了捏它，但感觉上却丝毫没有透露出里面的东西是什么。

[waɪl] ['keɪtɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , ['meəri] [piːld] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['peɪpə(r)] ,

While	Katy	watched	her	with	bulging	eyes	,	Mary	peeled	off	the	silver	paper	,
尽管	凯蒂	观看	她	和	凸起	眼睛	,	玛丽	去皮	离开	这	银	纸	,

凯蒂瞪大了眼睛看着她，玛丽则撕掉了银色的包装纸。

[ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

a	bit	at	a	time	.
一个	少量	在	一个	时间	.

一点一点地来。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [pɪŋk] [biːd] ; [mɔː(r)] [pɪŋk] [biːdz] ; [ə; eɪ] [həʊl] ['nekləs] ,

First	of	all	was	revealed	a	pink	bead	;	more	pink	beads	;	a	whole	necklace	,
第一的	的	全部	曾是	揭晓	一个	粉色的	珠子	;	更多的	粉色的	珠子	;	一个	所有的	项链	,

首先映入眼帘的是一颗粉红色的珠子；更多的粉红色珠子；一整条项链。

[strʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [θred] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒrəl] .

strung	on	a	pink	thread	,	of	the	most	beautiful	coral	.
串	在	一个	粉色的	线	,	的	这	最多	美丽的	珊瑚	.

用粉红色的线串起来，是最美丽的珊瑚。

“ ['miːaʊ] ! ” [kraɪd] ['kælɪˌbæn] ['sʌd(ə)nli] .

“	Miaou	!	”	cried	Caliban	suddenly	.
“	喵	!	”	哭	卡利班	突然	.

“喵呜！”卡利班突然喊道。

“ [əʊ] - [eɪtʃ] ! ” [kraɪd] ['keɪtɪ] .

“	Oh	-	h	!	”	cried	Katy	.
“	哦	-	h	!	”	哭	凯蒂	.

“哦！”凯蒂叫道。

“ [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [swiːt] ! ” “

“	I	never	saw	anything	so	sweet	!	”	“
“	我	绝不	锯	任何事物	所以	甜的	!	”	“

“我从未见过这么甜的东西！”

- [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒrəl] [meɪd] , -

'	Of	his	bones	are	coral	made	,	'
-	的	他的	骨头	是	珊瑚	制成	,	-

“他的骨头变成了珊瑚。”

” [kwəʊtid] ['meəri] .

”	quoted	Mary	.
”	引	玛丽	.

玛丽说道。

“ [əʊ] , ['klevə(r)] [ɑːnt] [næn] ! —
“ Oh , clever Aunt Nan ! —
“ 哦 , 聪明的 阿姨 楠 ! —

“哦，聪明的南阿姨！——

[wɒt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么?

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]
” for the next quotation was running in her head , and she was very
” 为了 这 下一个 引述 曾是 跑步 在 她 头 , 和 她 曾是 非常
['iːgə(r)] .
eager .
渴望的 .

“因为她脑子里一直在想着下一句名言，她非常渴望。”

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,
With trembling fingers she unwrapped the rest of the package ,
和 发抖 手指 她 拆开 这 休息 的 这 包裹 ,

她颤抖着手指，拆开了剩下的包裹。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['taɪni] ['peɪstbɔːd] [bɒks][ɒv; əv] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn]
and brought to light a tiny pasteboard box of not more than an inch in
和 带来 到 光 一个 微小的 纸板 盒子 的 不是 更多的 比 一个 英寸 在
['eni] [daɪ'menʃ(ə)n] .
any dimension .
任何 方面 .

结果发现那是一个边长不超过一英寸的小型纸板盒。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” ['wɪspəd] ['keɪtɪ] .
“ I know what it is ! ” whispered Katy .
” 我 知道 什么 它 是 ! ” 低声说道 凯蒂 .

“我知道那是什么了！”凯蒂低声说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] ['riːəli] [keɪm] [aʊt] — [jes] , [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ] [waɪt]
But she gasped when she saw what really came out — yes , a ring , on a white
但 她 倒吸一口气什么时候 她 锯 什么 真的 来了 出去 — 是的 , 一个 戒指 , 在 一个 白色的
['velvɪt] [bed] .
velvet bed .
天鹅绒 床 .

但当她看到真正拿出来的东西时，她倒吸了一口凉气——没错，是一枚戒指，放在一张白色天鹅绒床上。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] !
But such a ring !
但 这样的 一个 戒指 !

但这样的戒指!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [bɪg] [pɜːlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
It had two big pearls in it , side by side ,
它 有 二 大的 珍珠 在 它 , 边 经过 边 ,

里面有两颗并排的大珍珠。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['mɛriz] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] . [-]
as big as the end of Mary's little finger . [67]
作为 大的 作为 这 结尾 的 玛丽的 小的 手指 . [-]

和玛丽的小指尖一样大。[67]

“ [əʊ] ! ” [kraɪd]['meəri] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
“ Oh ! ” cried Mary with delight .
” 哦 ! ” 哭 玛丽 和 喜 .

“哦！”玛丽高兴地叫道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] !
“ What a beautiful ring !
“ 什么 一个 美丽的 戒指 !

“多么漂亮的戒指啊！”

[ai][duː; də] [lʌv] [pɜːlz] . — - [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːlz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , - ['keɪtɪ] , [duː; də]
I do love pearls . — ' Those are pearls which were his eyes , ' Katy , do
我 做 爱 珍珠 . — - 那些 是 珍珠 哪个 是 他的 眼睛 , - 凯蒂 , 做
[juː; jʊ] [siː] ?
you see ?
你 看 ?

我确实很喜欢珍珠。——“他的眼睛就像珍珠一样，凯蒂，你明白吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
And this is the ' something rich and strange .
和 这 是 这 - 某物 富有的 和 奇怪的 .

这就是“丰富而奇特的东西”。

- [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɔːl][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['lʌvli] [kwoʊ'teɪʃənz] ! ”
' What fun it is to find a treasure all by the aid of lovely quotations ! ”
- 什么 乐趣 它 是 到 寻找 一个 宝藏 全部 经过 这 援助 的 迷人的 引文 ! ”

“能借助优美的名言警句发现宝藏，真是太有趣了！”

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ! ” [sed] ['keɪtɪ] .
“ I think it is wonderful ! ” said Katy .
“ 我 思考 它 是 精彩的 ! ” 说 凯蒂 .

“我觉得太棒了！”凯蒂说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][pəʊ'etɪk] . ”
“ It is so poetic . ”
“ 它 是 所以 诗意的 . ”

“真是太有诗意了。”

“ [kʌm] ; [lets] [ʃəʊ] [ðiːz] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , ” [sed] ['meəri] , ['gɪvɪŋ] ['kælɪˌbæn][ə; eɪ]
“ Come ; let's show these to Father and Mother , ” said Mary , giving Caliban a
“ 来 ; 我们来吧 展示 这些 到 父亲 和 母亲 , ” 说 玛丽 , 给予 卡利班 一个
[bɪg] [hʌg] .
big hug .
大的 拥抱 .

“来，我们把这些拿给爸爸妈妈看，”玛丽说着，给了卡利班一个大大的拥抱。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][ræn][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði] ['treʒəz] .
And off the two girls ran to exhibit the treasures .
和 离开 这 二 女孩们 跑 到 展览 这 宝藏 .

于是，两个女孩跑去展示她们的宝贝。

['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [faɪnd] .
Mrs . Corliss was delighted with her daughter's find .
太太 . 科利斯 曾是 高兴极了 和 她 女儿的 寻找 .

科利斯太太对女儿的发现感到非常高兴。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪti] ['nekləs] [tuː; tə][weə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [best] [dresɪz] , ”
“ I am glad you have the pretty necklace to wear with your best dresses , ”
“ 我 是 高兴的 你 有 这 漂亮的 项链 到 穿 和 你的 最好的 连衣裙 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“我很高兴你有一条漂亮的项链，可以搭配你最好的裙子，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] .
“ It is very nice and suitable for a schoolgirl .
“ 它 是 非常 好的 和 合适的 为了 一个 女学生 .

“这件衣服很漂亮，很适合女学生穿。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɜːl] [rɪŋ] — [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ðæt] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] .

But	the	pearl	ring	—	I	think	we	must	put	that	away	until	you	are	older	.
但	这	珍珠	戒指	—	我	思考	我们	必须	放	那	离开	直到	你	是	老	.

但是那枚珍珠戒指——我想我们应该把它收起来，等你长大些再戴。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [kənˈspɪkjuəs] .

It	is	too	valuable	and	too	conspicuous	.
它	是	也	有价值的	和	也	显眼的	.

它太贵重，也太显眼了。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ['weərɪŋ] ['dʒuːəlri] . ”

I	don't	like	to	see	little	girls	wearing	jewelry	.	”
我	不	喜欢	到	看	小的	女孩们	穿着	珠宝	.	”

我不喜欢看到小女孩佩戴首饰。

“ [ai][kæn; kən][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] — [ɪf] [ai][gəʊ] ; [meɪ] [ai][nɒt] , ['mʌðə(r)] ?

“	I	can	wear	it	when	I	go	to	college	—	if	I	go	;	may	I	not	,	Mother	?
“	我	能	穿	它	什么时候	我	去	到	大学	—	如果	我	去	;	可能	我	不是	,	母亲	?

“如果我上大学的话，我可以穿它去上大学；妈妈，可以吗？”

” [ɑːskt] ['meəri] ['wɪstfəli] .

”	asked	Mary	wistfully	.
”	问	玛丽	怅然地	.

“玛丽怅然地问道。”

“ [əʊ] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , ['dɪəri] , ” [saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	Oh	,	yes	,	if	you	go	to	college	,	Dearie	,	”	sighed	her	mother	.
“	哦	,	是的	,	如果	你	去	到	大学	,	亲爱的	,	”	叹了口气	她	母亲	.

“哦，是的，如果你上大学的话，亲爱的，”她母亲叹了口气。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌeɪˈtiːn] .

“	At	any	rate	,	you	can	wear	it	when	you	are	eighteen	.
“	在	任何	速度	,	你	能	穿	它	什么时候	你	是	十八	.

“无论如何，你十八岁的时候就可以穿它了。”

” ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['keəfəli] .

”	Dr	.	Corliss	examined	the	ring	carefully	.
”	博士	.	科利斯	检查	这	戒指	小心	.

科利斯博士仔细检查了这枚戒指。

“ [jes] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [ɑːnt] [næn][weə(r)] [-]

“	Yes	,	I	am	sure	I	have	seen	Aunt	Nan	wear	[	68	]
“	是的	,	我	是	当然	我	有	已见	阿姨	楠	穿	[	-	]

“是的，我肯定见过楠阿姨穿过[68]

[ˌaɪ ˈtiː]

it
它

它

, ” [hiː; hi] [sed] .

,	”	he	said	.
,	”	他	说	.

“他说。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][set][ɒv; əv] ['feɪməs] [pɜːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [praʊd] [ɒv; əv] .

“	It	must	be	one	of	the	set	of	famous	pearls	that	she	was	once	proud	of	.
“	它	必须	是	一	的	这	放	的	著名的	珍珠	那	她	曾是	一次	自豪的	的	.

“这一定是她曾经引以为傲的那套著名珍珠中的一颗。”

['daʊtləs] [ʃi:; ʃi][səʊld][ðə; ði][rest] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['hɒspɪt(ə)l] .

Doubtless	**she**	**sold**	**the**	**rest**	**long**	**ago**	**and**	**gave**	**the**	**money**	**to**	**her**	**hospital**	**.**
毫无疑问	她	卖	这	休息	长的	前	和	给予	这	钱	到	她	医院	.

毫无疑问，她很久以前就把剩下的东西卖掉了，并将钱捐给了她所在的医院。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd]['meəri][hæz; həz] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ɪz] [raɪt] .

I	**am**	**glad**	**Mary**	**has**	**this**	**;**	**but**	**Mother**	**is**	**right**	**.**
我	是	高兴的	玛丽	有	这	;	但	母亲	是	正确的	.

我很高兴玛丽拥有这个；但母亲说得对。

[skuːl] - [gˈɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weə(r)] ['dʒuːəlri] .

School	**-**	**girls**	**should**	**not**	**wear**	**jewelry**	**.**
学校	-	女孩们	应该	不是	穿	珠宝	.

女学生不应该佩戴首饰。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] - [ʌp] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

Put	**it**	**away**	**until**	**you**	**are**	**grown**	**-**	**up**	**,**	**my**	**daughter**	**.**
放	它	离开	直到	你	是	生长	-	向上	,	我的	女儿	.

女儿，等你长大后再把它收起来吧。

" [səʊ]['meəri] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['nekləs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [θrəʊt] ,

"	**So**	**Mary**	**fastened**	**the**	**pretty**	**necklace**	**about**	**her**	**round**	**throat**	**,**
"	所以	玛丽	系紧	这	漂亮的	项链	关于	她	圆形的	喉	,

于是玛丽把那条漂亮的项链戴在了她圆润的脖子上。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [pɜːl] [rɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	**shut**	**the**	**pearl**	**ring**	**away**	**in**	**her**	**bureau**	**drawer**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
和	关闭	这	珍珠	戒指	离开	在	她	局	抽屉	,	和	一个	叹	.

她叹了口气，把珍珠戒指收进了梳妆台的抽屉里。

[bʌt; bət] ['keɪtɪ] ['sʌməz] [sed] : —

But	**Katy**	**Summers**	**said**	**:**	**—**
但	凯蒂	萨默斯	说	:	—

但凯蒂·萨默斯说：——

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , ['meəri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

"	**I**	**wouldn't**	**mind**	**,**	**Mary**	**,**	**even**	**if**	**you**	**can't**	**wear**	**it**	**yet**	**.**
"	我	不会	头脑	,	玛丽	,	甚至	如果	你	不能	穿	它	然而	.

"玛丽，即使你现在还不能穿，我也不介意。"

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]

Just	**to**	**think**	**that**	**you**	**have**	**it**	**,**	**and**	**that**	**you**	**got**	**it**	**in**	**such**	**a**	**mysterious**
只是	到	思考	那	你	有	它	,	和	那	你	得到	它	在	这样的	一个	神秘

[wei] !

way	**!**
方式	!

想想你竟然拥有它，而且是以如此神秘的方式获得的！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] ! "

Why	**,**	**it**	**is**	**like**	**a**	**story**	**-**	**book**	**!**	**"**
为什么	,	它	是	喜欢	一个	故事	-	书	!	"

"简直就像故事书一样！"

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]

"	**Doesn't**	**it**	**make**	**you**	**want**	**to**	**hear**	**some**	**more**	**Shakespeare**	**?**	**"**	**demanded**
"	不	它	制作	你	想	到	听到	一些	更多的	莎士比亚	?	"	要求

['meəri] , ['lɑːfɪŋ] .

Mary	**,**	**laughing**	**.**
玛丽	,	笑	.

"难道你不想再听听莎士比亚的作品吗？"玛丽笑着问道。

“ [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ! ” [ə'gri:d] ['keɪtɪ] .
“ Indeed it does ! ” agreed Katy .
“ 的确 它 做 ! ” 同意 凯蒂 .

“确实如此！”凯蒂赞同道。

“ [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] .
“ I'll come and listen whenever you will let me .
“ 患病的 来 和 听 每当 你 将要 让 我 .

“只要你允许，我就会来听。”

[hu:] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] ?
Who knows what may happen ?
WHO 知道 什么 可能 发生 ?

谁知道会发生什么呢?

[jes] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] ['kælɪˌbæn] [nəʊz] . ”
Yes , I'll wager that Caliban knows . ”
是的 , 患病的 赌注 那 卡利班 知道 . ”

“没错，我敢打赌卡利班肯定知道。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['nevə(r)] ['hæpənz] [twaɪs] , ” [saɪd] ['meəri] .
“ The same thing never happens twice , ” sighed Mary .
“ 这 相同的 事物 绝不 发生 两次 , ” 叹了口气 玛丽 .

“同样的事情不会发生两次，”玛丽叹了口气。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [fɔ:(r)]
John was disgusted when he came home from a meeting of the Big Four
约翰 曾是 厌恶 什么时候 他 来了 家 从 一个 会议 的 这 大的 四
[tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ðɪs] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ;
to find that he had missed this most exciting discovery ;
到 寻找 那 他 有 错过 这 最多 激动人心 发现 ;

约翰从四大巨头的会议回来后，发现自己错过了这项激动人心的发现，感到非常懊恼；

[ɔ:l'ðəʊ] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒu:əlri] , [dʒɒn] [-]
although , after all , when it came to the jewelry , John [69]
虽然 , 后 全部 , 什么时候 它 来了 到 这 珠宝 , 约翰 [-]

不过，说到底，说到珠宝，约翰[69]

[θɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['rɑ:ðə(r)] [smɔ:l] .
thought the result rather small .
想法 这 结果 相当 小的 .

虽然结果微乎其微。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , ['meəri] !
“ My goodness , Mary !
“ 我的 善良 , 玛丽 !

“我的天哪，玛丽！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪl] [bet] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒts] [mɔ:(r)] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [əʊld] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]
” he exclaimed , “ I'll bet there are lots more things hidden in that old library of
” 他 惊呼 , “ 患病的 赌注 那里 是 很多 更多的 事物 隐 在 那 老的 图书馆 的
[jɔ:z] .
yours .
你的 .

他惊呼道：“我敢打赌，你那间旧图书馆里还藏着更多东西。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [du:; də] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [wen] [aɪm] [nɒt] [hɪə(r)] . ”
Don't you go and do all the hunting when I'm not here . ”
不 你 去 和 做 全部 这 打猎 什么时候 我是 不是 这里 . ”

我不在的时候，你们别去打猎。

“ [ai][doʊnt] , ” [sed] ['meəri] .

“	I	don't	,	”	said	Mary	.
”	我	不	,	”	说	玛丽	.

“我不，”玛丽说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hʌnt] .

“	I	didn't	mean	to	hunt	.
”	我	没有	意思是	到	打猎	.

“我不是故意要猎杀它们的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜屋(Surprise house)
第4/5页

[ai][doʊnt]['evə(r)] [miːn] [tuː; tə] [hʌnt] .
I don't ever mean to hunt .
我 不 曾经 意思是 到 打猎 .

我从未想过要去打猎。

[bʌt; bət] [ɪf] [θɪŋz] [kʌm] — [ɔːl] [raɪt] . ”
But if things come — all right . ”
但 如果 事物 来 — 全部 正确的 . ”

但如果事情真的发生了——好吧。”

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]
“ I wish you'd let me have the fun of hunting in the library
“ 我 希望 你会 让 我 有 这 乐趣 的 打猎 在 这 图书馆

我希望你能让我体验一下在图书馆里寻宝的乐趣。

[ɔːl][aɪ] [wɒnt] , [dʒʌst] [wʌns] , ” [sed] [dʒɒn] ['wɪstfəli] .
all I want , just once , ” said John wistfully .
全部 我 想 , 只是 一次 , ” 说 约翰 怅然地 .

“我只想要一次，”约翰怅然地说。

['meəri] ['hezɪteɪtɪd] .
Mary hesitated .
玛丽 犹豫了一下 .

玛丽犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['enibɒdi] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .
She did not want anybody to rummage among her books .
她 做过 不是 想 任何人 到 临检 之中 她 图书 .

她不希望任何人翻看她的书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə][biː; bi] “ ['stɪndʒi] ,
But she hated to be “ stingy ,
但 她 憎恨 到 是 “ 小气 ,

但她讨厌自己“吝啬”，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['hævɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
” and she felt as if she were really having more than her share of
” 和 她 毛毡 作为 如果 她 是 真的 拥有 更多的 比 她 分享 的
[fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] ['legəsi] ,
fun out of Aunt Nan's legacy ,
乐趣 出去 的 阿姨 奶奶的 遗产 ,

她觉得自己从南姨的遗产中获得了远超她应得的乐趣。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
in spite of John's two thousand dollars .
在 尽管如此 的 约翰的 二 千 美元 .

尽管约翰有两千美元。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒenərəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [dʒɒn] [siː] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['efət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : “
So she said generously , without letting John see how great an effort it was : “
所以 她 说 慷慨地 , 没有 出租 约翰 看 如何 伟大的 一个 努力 它 曾是 : ”
[ɔːl] [raɪt] , ['dʒɒni] .
All right , Johnny .
全部 正确的 , 约翰尼 .

于是她大方地说，不让约翰看出她付出了多大的努力：“好吧，约翰尼。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['sætədeɪ] ,

To	-	morrow	is	Saturday	,
到	-	明天	是	周六	,

明天是星期六，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [friː] [liːv] [tuː; tə] [hʌnt] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪn][maɪ]['laɪbrəri] .

and	I'll	give	you	free	leave	to	hunt	all	you	want	to	in	my	library	.
和	患病的	给	你	自由的	离开	到	打猎	全部	你	想	到	在	我的	图书馆	.

我会允许你在我的图书馆里随意查阅资料。

[aɪ][woʊnt]['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] . ”

I	won't	even	come	to	bother	you	.	”
我	惯于	甚至	来	到	打扰	你	.	”

我甚至都不会来打扰你。

“ ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! ” [krəʊd] [dʒɒn] .

“	Bully	for	you	!	”	crowed	John	.
“	欺负	为了	你	!	”	人群	约翰	.

“真为你高兴！”约翰高声说道。

“ [-] ['hævɪŋ] ?

“	Finding's	having	?
“	发现	拥有	?

“找到就是拥有？”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['meəri] ['bɑːgɪnd] [fɔː(r); fə(r)] .

”	But	that	was	more	than	Mary	bargained	for	.
”	但	那	曾是	更多的	比	玛丽	讨价还价	为了	.

但这远远超出了玛丽的预期。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [dʒɒn] !

“	Oh	,	no	,	John	!
“	哦	,	不	,	约翰	!

“哦，不，约翰！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɑːnt] [næn] [wʊd] [laɪk] [ðæt] .

“	I	don't	think	Aunt	Nan	would	like	that	.
“	我	不	思考	阿姨	楠	会	喜欢	那	.

“我觉得楠阿姨不会喜欢那样的。”

[duː; də][juː; jʊ] ? ” [-]

Do	you	?	”	[	70	]
做	你	?	”	[	-	]

是吗？[70]

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

“	Oh	,	bother	!
“	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” ['grʌmbld] [dʒɒn] .

I	suppose	not	,	”	grumbled	John	.
我	认为	不是	,	”	咕哝	约翰	.

“我想也是，”约翰咕哝道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][wʌn] !

“	She	was	a	queer	one	!
“	她	曾是	一个	酷儿	一	!

“她是个同性恋！”

" [ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [dʒɒn] [spent] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðæt] ['laɪbrəri][frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ]

"	The	next	Saturday	morning	John	spent	in	hunting	that	library	from	floor	to	ceiling
"	这	下一个	周六	早晨	约翰	花费	在	打猎	那	图书馆	从	地面	到	天花板

.

:

.

"接下来的星期六上午，约翰把那间图书馆从地板到天花板都翻了个底朝天。"

['kælɪˌbæn] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [wɒtʃt] [hɪm] ['greɪvli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Caliban	,	sitting	on	a	corner	of	the	mantelpiece	,	watched	him	gravely	during	the
卡利班	,	坐着	在	一个	角落	的	这	壁炉架	,	观看	他	严重地	期间	这

[həʊl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

whole	operation	,
所有的	手术	,

卡利班坐在壁炉架的一角，全程神情严肃地注视着他。

[bʌt; bət] ['ɒfəd] [nəʊ] [sə'dʒestʃənz] .

but	offered	no	suggestions	.
但	提供	不	建议	.

但他没有提出任何建议。

[dʒɒn] [pəʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊks] , [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] , ['ʌndə(r)] ['evri] [rʌg] .

John	poked	behind	the	books	,	in	every	corner	,	under	every	rug	.
约翰	戳	在后面	这	图书	,	在	每一个	角落	,	在下面	每一个	小地毯	.

约翰把书后面、每个角落、每张地毯下面都翻了个遍。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪpt] ['əʊpən][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒn][ðə; ði][əʊld]['səʊfə] .

He	even	ripped	open	a	bit	of	the	cover	on	the	old	sofa	.
他	甚至	撕裂	打开	一个	少量	的	这	覆盖	在	这	老的	沙发	.

他甚至撕开了旧沙发套的一小部分。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] .

But	nothing	interesting	could	he	find	.
但	没有什么	有趣的	可以	他	寻找	.

但他什么也没找到。

" [aɪ] [seɪ] , ['kælɪˌbæn] , [kænt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

"	I	say	,	Caliban	,	can't	you	help	me	?
"	我	说	,	卡利班	,	不能	你	帮助	我	?

"我说，卡利班，你难道不能帮帮我吗？"

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [kæt] .

"	he	said	once	,	to	the	watching	cat	.
"	他	说	一次	,	到	这	观看	猫	.

他曾对着看着他的猫说过这样的话。

[bʌt; bət]['kælɪˌbæn]['əʊnli] [blɪŋk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [teɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪtʃ] .

But	Caliban	only	blinked	,	and	gave	his	tail	a	little	switch	.
但	卡利班	仅有的	眨眼	,	和	给予	他的	尾巴	一个	小的	转变	.

但卡利班只是眨了眨眼，轻轻地甩了甩尾巴。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! " [graul] [dʒɒn][æt; ət][lɑːst] , [dɪs'gʌstɪdli] ,

"	I'll	give	it	up	!	"	growled	John	at	last	,	disgustedly	,
"	患病的	给	它	向上	!	"	咆哮	约翰	在	最后的	,	厌恶地	,

"我放弃了！"约翰终于厌恶地咆哮道。

[wen] ['meəri] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

when	Mary	came	to	call	him	to	dinner	.
什么时候	玛丽	来了	到	称呼	他	到	晚餐	.

玛丽来叫他吃饭的时候。

“ [ai] [ges] [juːv] [gɒt] [əˈbaʊt] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈevə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz]
“ I guess you've got about all you are ever going to get out of Aunt Nan's
” 我 猜测 你已经 得到 关于 全部 你 是 曾经 去 到 得到 出去 的 阿姨 奶奶的
[ˈlegəsi] .
legacy .
遗产 .

“我想，你大概已经从南姨的遗产中得到一切了。”

[ɪf] [ˈkælɪˌbæn] [nəʊz] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [woʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] .
If Caliban knows anything more about it he won't tell me .
如果 卡利班 知道 任何事物 更多的 关于 它 他 惯于 告诉 我 .

如果卡利班知道更多内情，他也不会告诉我。

[ˈeniweɪ] , [aɪv] [gɒt] [maɪ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðæts] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] . ”
Anyway , I've got my two thousand , and that's best of all . ”
反正 , 我已经 得到 我的 二 千 , 和 那就是 最好的 的 全部 . ”

总之，我已经拿到两千块了，这才是最重要的。

“ [ɔːl] [raɪt] , [dʒɒn] , ” [riˈtɔːt] [ˈmeəri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərdli] .
“ All right , John , ” retorted Mary good - naturedly .
” 全部 正确的 , 约翰 , ” 反驳 玛丽 好的 - 自然地 .

“好吧，约翰，”玛丽和蔼地回答道。

“ [aɪv] [gɒt] [maɪ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [bʊks] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [ˈkælɪˌbæn] .
“ I've got my two thousand books , anyway , and Caliban .
” 我已经 得到 我的 二 千 图书 , 反正 , 和 卡利班 .

“反正我有两千本书，还有卡利班。”

[səʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [kəmˈpleɪnɪŋ] .
So I am not complaining .
所以 我 是 不是 抱怨 .

所以我没什么可抱怨的。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] [dʒɒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [həʊpt] [tuː; tə] [spɪv] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] [ɒn] [ðə; ði]
” She did not tell John that she still hoped to solve the mystery of the key on the
” 她 做过 不是 告诉 约翰 那 她 仍然 希望 到 解决 这 神秘 的 这 钥匙 在 这
[griːn] [sɪlk] [-]
green silk [71]
绿色的 丝绸 [-]

“她没有告诉约翰，她仍然希望解开绿色丝绸上钥匙的谜团[71]”。

[kɔːd] ; [nɒt] [tuː; tə] [spɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ɔː(r)] [baɪ] [ˈhʌrɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɑːnt] [nænz] [əʊn] [weɪ] ,
cord ; not to solve it by hunting or by hurrying , but in Aunt Nan's own way ,
绳索 ; 不是 到 解决 它 经过 打猎 或者 经过 匆忙 , 但 在 阿姨 奶奶的 自己的 方式 ,

绳子；不是通过追查或匆忙解决，而是用楠姨自己的方式，

[wɒtˈevə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
whatever that might be .
任何 那 可能 是 .

无论那是什么。

[ænd; ənd] [ˈkælɪˌbæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪz] ,
And Caliban , looking up at her , switched his tail and gave a wise ,
和 卡利班 , 寻找 向上 在 她 , 切换 他的 尾巴 和 给予 一个 明智的 ,
[ˈsɒləm] [wɪŋk] . [-]
solemn wink . [72]
庄严 眨眼 . [-]

卡利班抬头看着她，摇了摇尾巴，露出了睿智而庄重的眼神。[72]

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['ætɪk]

THE	ATTIC
这	阁楼

阁楼

[ðə; ði] ['kɔːrlɪs] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [fʌndz] .

THE	Corliss	family	were	sadly	in	need	of	funds	.
这	科利斯	家庭	是	令人遗憾的是	在	需要	的	资金	.

可怜的科利斯一家当时急需资金。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)]

There	were	the	butcher	and	the	baker	and	the	candlestick	-	maker
那里	是	这	屠夫	和	这	面包师	和	这	烛台	-	制造商

[pə'laɪtli] [prɪ'zentɪŋ] [ðeə(r)] [bɪls] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [ɪn] - ,

politely	presenting	their	bills	to	the	family	recently	arrived	in	Crowfield	,
礼貌地	呈现	他们的	账单	到	这	家庭	最近	到达的	在	-	,

屠夫、面包师和蜡烛匠都彬彬有礼地向最近搬到克罗菲尔德的这家人递交了账单。

[sə'dʒestɪŋ] [ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [ðæt] “ [bɪls] [ɑː(r); ə(r)]

suggesting	in	print	and	in	writing	and	by	word	of	mouth	that	“	bills	are
建议	在	打印	和	在	写作	和	经过	单词	的	嘴	那	“	账单	是

['peɪəb(ə)l] ['mʌnθli] .

payable	monthly	.
应付账款	月度	.

以印刷品、书面形式和口口相传的方式暗示“账单按月支付”。

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

”	Now	it	was	the	end	of	the	month	,
”	现在	它	曾是	这	结尾	的	这	月	,

“现在已经是月底了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðiːz] [seɪm] [bɪls] ;

and	there	was	no	money	to	pay	these	same	bills	;
和	那里	曾是	不	钱	到	支付	这些	相同的	账单	;

而且也没有钱支付这些账单；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] ['hevi] ,

for	the	expense	of	moving	and	settling	in	a	new	place	had	been	heavy	,
为了	这	费用	的	移动	和	安顿	在	一个	新的	地方	有	到过	重的	,

搬家和在新地方安顿下来的费用很高。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] .

and	their	small	income	had	already	disappeared	.
和	他们的	小的	收入	有	已经	消失	.

他们微薄的收入也已经消失了。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [bɪls] , ['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt]

“	How	much	money	is	it	that	we	need	for	immediate	bills	,	Mother	?	”	asked
“	如何	很多	钱	是	它	那	我们	需要	为了	即时	账单	,	母亲	?	”	问

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] ['wɪərəli] .

Dr	.	Corliss	wearily	.
博士	.	科利斯	疲劳	.

“母亲，我们急需多少钱来支付账单？”科利斯医生疲惫地问道。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] .

It	always	tired	him	to	talk	about	money	.
它	总是	疲劳的	他	到	讲话	关于	钱	.

他一谈到钱就觉得累。

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wʊd] [brɪdʒ] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] ['naɪsli] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	Just	about	a	hundred	dollars	would	bridge	us	over	nicely	,	”	said	his	wife	,
“	只是	关于	一个	百	美元	会	桥	我们	超过	很好	,	”	说	他的	妻子	,

“一百美元左右就能帮我们渡过难关了，”他的妻子说。

[wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pʌkə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

with	an	anxious	pucker	in	her	forehead	.
和	一个	焦虑的	撅嘴	在	她	前额	.

她焦虑地皱起眉头。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] ['eni] [saɪn][ðv; əv]['aʊə(r)] ['getɪŋ] [ðæt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ]

“	But	I	don't	see	any	sign	of	our	getting	that	hundred	dollars	for	a	month
“	但	我	不	看	任何	符号	的	我们的	获得	那	百	美元	为了	一个	月

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

“但我看不到任何迹象表明我们下个月能拿到那一百美元。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [bɪls] . ”

And	then	it	will	be	needed	for	fresh	bills	.	”
和	然后	它	将要	是	需要	为了	新鲜的	账单	.	”

然后，它还需要用于支付新的账单。”

“ [waɪ] , [ðv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ɪn] [ɑːnt] [nænz]

“	Why	,	of	course	,	you	must	take	my	hundred	dollars	that	I	found	in	Aunt	Nan's
“	为什么	,	的	课程	,	你	必须	拿	我的	百	美元	那	我	成立	在	阿姨	奶奶的

[bʊk] , ” [-]

book	,	”	[	73	]
书	,	”	[	-	]

“当然，你必须收下我在南姨妈的书里找到的一百美元，”[73]

[sed] ['meəri] ['tʃɪəfəli] ,

said	Mary	cheerfully	,
说	玛丽	愉快地	,

玛丽兴高采烈地说：

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] - [gɪft] [səʊ]

though	it	cost	her	a	pang	to	think	of	using	up	her	wonder	-	gift	so
尽管	它	成本	她	一个	疼痛	到	思考	的	使用	向上	她	想知道	-	礼物	所以

[suːn] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

soon	in	this	way	.
很快	在	这	方式	.

想到这么快就要用掉自己的神奇天赋，她心里还是感到一阵刺痛。

“ [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][nekst] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	I'll	just	take	it	out	of	the	bank	next	Saturday	morning	.	”
“	患病的	只是	拿	它	出去	的	这	银行	下一个	周六	早晨	.	”

“我下周六早上就去银行取钱。”

“ [ai] [heɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ['mʌni] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['meəri] ,

“	I	hate	to	touch	that	money	of	yours	,	Mary	,
“	我	恨	到	触碰	那	钱	的	你的	,	玛丽	,

“玛丽，我真不想动你的钱。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] , ” [saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

even	if	we	put	it	back	for	you	when	we	can	,	”	sighed	her	mother	.
甚至	如果	我们	放	它	后退	为了	你	什么时候	我们	能	,	”	叹了口气	她	母亲	.

“即使我们有机会再帮你放回去，”她母亲叹了口气。

“ [ai] [həʊpt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nest] - [eg] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [fʌnd] .

“	I	hoped	we	could	save	that	for	your	nest	-	egg	toward	a	college	fund	.
“	我	希望	我们	可以	节省	那	为了	你的	巢	-	蛋	朝向	一个	大学	基金	.

“我希望我们能把那笔钱存起来，作为你上大学的基金。”

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] .

Let	me	think	it	over	a	bit	longer	.
让	我	思考	它	超过	一个	少量	更长	.

让我再考虑一下。

[pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

Perhaps	**something**	**will**	**happen**	**to**	**help**	**us**	**.**
也许	某物	将要	发生	到	帮助	我们	.

或许会发生些什么事来帮助我们。

[ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

Or	**I**	**may**	**think**	**of**	**some**	**way**	**to**	**earn**	**the**	**money**	**.**
或者	我	可能	思考	的	一些	方式	到	赚	这	钱	.

或者我可能会想到其他赚钱的办法。

〞 [ðeɪ] [left] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .

〞	**They**	**left**	**discussion**	**of**	**the**	**matter**	**for**	**that**	**time**	**.**
〞	他们	左边	讨论	的	这	事情	为了	那	时间	.

“他们暂时搁置了对此事的讨论。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['prɒbləm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)] ['deɪli] [tɑːsks] .

But	**they**	**all**	**took**	**the**	**troublesome**	**problem**	**away**	**with**	**them**	**into**	**their**	**daily**	**tasks**	**.**
但	他们	全部	采取	这	麻烦的	问题	离开	和	他们	进入	他们的	日常的	任务	.

但他们都把这个棘手的问题带入到日常工作中去了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , 〞

“	**It**	**is**	**a**	**shame**	**for**	**Mary**	**to**	**have**	**to**	**give**	**up**	**her**	**hundred**	**dollars**	**,**	**〞**
〞	它	是	一个	耻辱	为了	玛丽	到	有	到	给	向上	她	百	美元	,	〞

[θɔːt] [dʒɒn] .

thought	**John**	**.**
想法	约翰	.

“玛丽不得不放弃她的一百美元，真是太可惜了，”约翰心想。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**wish**	**I**	**could**	**help**	**earn**	**some**	**money**	**so**	**that**	**she**	**needn't**	**do**	**it**	**.**
〞	我	希望	我	可以	帮助	赚	一些	钱	所以	那	她	不必	做	它	.

“我希望我能帮她挣些钱，这样她就不用做了。”

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] ['peɪpəz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

If	**I**	**was**	**in**	**the**	**city**	**I**	**could**	**sell**	**papers**	**or**	**something**	**.**
如果	我	曾是	在	这	城市	我	可以	卖	文件	或者	某物	.

如果我在城里，我可以卖报纸什么的。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][hɪə(r)] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] ?

But	**what**	**can**	**I**	**do**	**here**	**when**	**I**	**have**	**to**	**go**	**to**	**school**	**every**	**day**	**?**
但	什么	能	我	做	这里	什么时候	我	有	到	去	到	学校	每一个	天	?

但我每天都要上学，在这里我能做什么呢?

[skuːl] [teɪks] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] !

School	**takes**	**up**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**time**	**!**
学校	需要	向上	这样的	一个	很多	的	时间	!

上学太耗时间了!

〞 [dʒɒn] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf]

〞	**John**	**sighed**	**as**	**he**	**swung**	**his**	**books**	**over**	**his**	**shoulder**	**and**	**started**	**off**
〞	约翰	叹了口气	作为	他	摇摆	他的	图书	超过	他的	肩膀	和	开始	离开

[fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .

for	**school**	**.**
为了	学校	.

约翰叹了口气，把书甩到肩上，开始去上学。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['niːdɪd] ['mʌni] ;

All	**day**	**he**	**thought**	**about**	**that**	**needed**	**money**	**;**
全部	天	他	想法	关于	那	需要	钱	;

他整天都在想着那笔需要的钱;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [naɪt] .

and	it	was	in	his	mind	when	he	turned	in	at	the	gate	that	night	.
和	它	曾是	在	他的	头脑	什么时候	他	转向	在	在	这	门	那	夜晚	.

那天晚上，当他走到大门口时，这件事一直萦绕在他的脑海里。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz]['klevə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , ” [-]

“	I	wish	I	was	clever	and	could	think	up	something	,	”	[	74	]
”	我	希望	我	曾是	聪明的	和	可以	思考	向上	某物	,	”	[	-	]

“我希望自己聪明些，能想出点什么来。”[74]

[sed] [dʒɒn][tuː; tə]['kælɪˌbæn] ,

said	John	to	Caliban	,
说	约翰	到	卡利班	,

约翰对卡利班说：

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wen] [dʒɒn] [keɪm] [ɪn] .

who	was	sitting	on	the	top	step	looking	at	him	when	John	came	in	.
WHO	曾是	坐着	在	这	顶部	步	寻找	在	他	什么时候	约翰	来了	在	.

约翰进来时，他正坐在台阶顶上看着他。

“ [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][doʊnt][help][ˌjuː 'es] , ['kælɪˌbæn] .

“	I	wonder	you	don't	help	us	,	Caliban	.
”	我	想知道	你	不	帮助	我们	,	卡利班	.

“我真不明白你为什么不帮我们，卡利班。”

[kʌm] , [naʊ] , [kænt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [əʊld] [wɪtʃ] - [kæt] ?

Come	,	now	,	can't	you	think	of	something	,	old	witch	-	cat	?
来	,	现在	,	不能	你	思考	的	某物	,	老的	巫婆	-	猫	?

喂，老巫猫，你就想不出什么办法吗?

” ['kælɪˌbæn][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [ˌɪmpə'laɪt] [weɪ] .

”	Caliban	did	not	seem	to	mind	being	spoken	to	in	this	impolite	way	.
”	卡利班	做过	不是	似乎	到	头脑	存在	说	到	在	这	不礼貌	方式	.

“卡利班似乎并不介意别人用这种不礼貌的方式跟他说话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][dʒɒn][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] ['veri] ['nəʊɪŋ] ,

But	he	did	look	at	John	in	a	fashion	that	the	boy	thought	very	knowing	,
但	他	做过	看	在	约翰	在	一个	时尚	那	这	男生	想法	非常	会心	,

但他看向约翰的眼神，在男孩看来，非常意味深长。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wɪŋk] [wʌn] [aɪ] .

and	he	did	unmistakably	wink	one	eye	.
和	他	做过	毫无疑问	眨眼	一	眼睛	.

而且他还毫不掩饰地眨了眨眼。

“ ['miːaʊ] ! ” [sed] ['kælɪˌbæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][dʒɒn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

“	Miaou	!	”	said	Caliban	,	and	he	turned	his	back	on	John	,	and	began	to
”	喵	!	”	说	卡利班	,	和	他	转向	他的	后退	在	约翰	,	和	开始	到

[wɔːk] [ˌʌp'steəz] .

walk	upstairs	.
走	楼上	.

“喵！”卡利班说道，然后背过身去，开始往楼上走去。

[dʒɒn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː] ; [səʊ][hiː; hi] ['fɒləʊd] ['kælɪˌbæn] , [huː] , [haʊ'evə(r)] , [[hɔpt]] [θriː]

John	was	going	upstairs	too	;	so	he	followed	Caliban	,	who	,	however	,	hopped	three
约翰	曾是	去	楼上	也	;	所以	他	随后	卡利班	,	WHO	,	然而	,	跳跃	三

[steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

steps	at	a	time	,
步骤	在	一个	时间	,

约翰也要上楼，于是他跟着卡利班，但卡利班却是一次跳三级台阶。

[waɪl] [dʒɒn][kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] .

while	John	could	only	take	two	with	his	short	legs	.
尽管	约翰	可以	仅有的	拿	二	和	他的	短的	腿	.

而约翰腿短，只能带两个。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ,

When	they	reached	the	top	of	the	flight	,
什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	航班	,

当他们到达飞行顶端时，

['kælɪˌbæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [dʒɒn][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

Caliban	looked	about	to	see	if	John	was	still	following	him	.
卡利班	看起来	关于	到	看	如果	约翰	曾是	仍然	下列的	他	.

卡利班环顾四周，看看约翰是否还在跟着他。

[dʒɒn][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kælɪˌbæn] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk]

John	had	not	meant	to	do	so	,	but	when	he	saw	Caliban	turn	and	look
约翰	有	不是	意思是	到	做	所以	,	但	什么时候	他	锯	卡利班	转动	和	看

,

,

,

约翰原本并非有意如此，但当他看到卡利班转过身来看他时，

[wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] , [dʒɒn][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .

with	that	queer	expression	in	his	green	eyes	,	John	had	an	idea	.
和	那	酷儿	表达	在	他的	绿色的	眼睛	,	约翰	有	一个	主意	.

约翰绿色的眼睛里闪过一丝奇特的表情，他突然有了个主意。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Maybe	he	wants	me	to	follow	him	,	”	said	he	to	himself	.
“	或许	他	想要	我	到	跟随	他	,	”	说	他	到	他自己	.

“也许他想让我跟着他，”他自言自语道。

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['tiptəu] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɪg] [blæk] [kæt] .

He	tossed	his	books	on	to	a	chair	and	tiptoed	after	the	big	black	cat	.
他	抛掷	他的	图书	在	到	一个	椅子	和	踮着脚尖	后	这	大的	黑色的	猫	.

他把书扔到椅子上，踮着脚尖追着那只大黑猫。

['kælɪˌbæn] ['æmbl] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði]['ætɪk] [steəz] .

Caliban	ambled	unconcernedly	along	the	hall	and	suddenly	darted	up	the	attic	stairs	.
卡利班	漫步	毫不在意	沿着	这	大厅	和	突然	飞镖	向上	这	阁楼	楼梯	.

卡利班漫不经心地沿着走廊踱步，突然飞快地冲上了阁楼的楼梯。

“ [hə'ləʊ] ! ” [sed] [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

“	Hello	!	”	said	John	,	with	a	whistle	under	his	breath	.
“	你好	!	”	说	约翰	,	和	一个	哨	在下面	他的	气息	.

“你好！”约翰低声吹了声口哨说道。

“ [wɒt] [ɪz]['kælɪˌbæn][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?

“	What	is	Caliban	up	to	now	?
“	什么	是	卡利班	向上	到	现在	?

“卡利班现在在搞什么鬼？”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [-]

I	thought	he	never	went	[	75	]
我	想法	他	绝不	去	[	-	]

我以为他从未去过[75]

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['mɛriz] ['laɪbrəri] .

far	from	Mary's	library	.
远的	从	玛丽的	图书馆	.

离玛丽的图书馆很远。

[bʌt; bət] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [hi:; hi][ɪz] ['kəʊksɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['ætɪk] !

But	,	I	declare	,	he	is	coaxing	me	to	follow	him	up	into	the	attic	!
但	,	我	宣布	,	他	是	哄骗	我	到	跟随	他	向上	进入	这	阁楼	!

但是，我敢说，他是在哄骗我跟他一起上阁楼！

[ju:; jʊ][bet] [aɪl] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] , [əʊld] [bɔɪ] !

You	bet	I'll	follow	you	,	old	boy	!
你	赌注	患病的	跟随	你	,	老的	男生	!

当然，我肯定会跟着你，老兄！

" [dʒɒn][hæd; həd]['nevə(r)] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

"	John	had	never	paid	much	attention	to	the	attic	.
"	约翰	有	绝不	有薪酬的	很多	注意力	到	这	阁楼	.

约翰以前从未太注意过阁楼。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

He	had	looked	into	it	,	of	course	.
他	有	看起来	进入	它	,	的	课程	.

他当然调查过这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['kɒbˌwebɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ]

But	it	was	so	dark	and	dusty	and	cobwebby	that	it	was	not	much
但	它	曾是	所以	黑暗的	和	尘土飞扬	和	蛛网状的	那	它	曾是	不是	很多

[fʌn] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌp] [ðeə(r)] .

fun	poking	about	up	there	.
乐趣	戳	关于	向上	那里	.

但是上面又黑又脏，到处都是灰尘和蜘蛛网，在那里闲逛一点乐趣也没有。

[sɪns] [ðeə(r)][fɜ:st] ['vɪzɪt][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [tu:; tə][stɔ:(r)] [ə'weɪ] [sʌm; səm]

Since	their	first	visit	the	family	had	not	been	there	except	to	store	away	some
自从	他们的	第一的	访问	这	家庭	有	不是	到过	那里	除了	到	店铺	离开	一些

[ɒv; əv] [ɑ:nt] [nænz] [su:'pɜ:fluəs] [əʊld] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənts] .

of	Aunt	Nan's	superfluous	old	furniture	and	ornaments	.
的	阿姨	奶奶的	多余	老的	家具	和	装饰品	.

自第一次拜访以来，这家人就再也没有去过那里，只是去存放了一些南姨多余的旧家具和装饰品。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [mju'zi:əm] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [wen] [ðeɪ] [fɜ:st] ['entəd]

If	the	house	had	seemed	like	a	museum	to	the	family	when	they	first	entered
如果	这	房子	有	似乎	喜欢	一个	博物馆	到	这	家庭	什么时候	他们	第一的	进入

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

如果这家人第一次走进这栋房子时，感觉就像走进了一座博物馆，

[ðɪs] ['ætɪk] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒʌŋk] - [ʃɒp] .

this	attic	looked	like	a	junk	-	shop	.
这	阁楼	看起来	喜欢	一个	垃圾	-	店铺	.

这个阁楼看起来像个杂物间。

['evri] ['kɔ:nə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , ['bɒksɪz] , ['bʌnd(ə)lz] , [streɪndʒ] ['gɑ:mənts] ['hæŋɪŋ]

Every	corner	was	filled	with	furniture	,	boxes	,	bundles	,	strange	garments	hanging
每一个	角落	曾是	已填	和	家具	,	盒子	,	捆绑	,	奇怪的	服装	绞刑

[frɒm; frəm] [hʊks] ,

from	hooks	,
从	钩子	,

每个角落都堆满了家具、箱子、包裹，钩子上挂着奇装异服。

[beɪlz] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [mɪ'stɪərɪəs] ['kɒntents] .

bales	bursting	with	mysterious	contents	.
捆包	爆发	和	神秘	内容	.

装满神秘物品的包裹。

[əˈweɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈkɔːnəs] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [dʒɒnz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]

Away	back	in	the	dusty	corners	,	where	it	was	so	dark	that	John's	eye	could	not
离开	后退	在	这	尘土飞扬	角落	,	在哪里	它	曾是	所以	黑暗的	那	约翰的	眼睛	可以	不是

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] ,

distinguish	,
区分	,

在尘土飞扬的角落里，那里漆黑一片，约翰的眼睛什么也看不见。

[bʌlkt] [ˈʌðə(r)] [dɪm] [ʃeɪps] .

bulked	other	dim	shapes	.
散装	其他	暗淡	形状	.

堆积成其他昏暗的形状。

[ˈkælɪˌbæn] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] [ˈfæʃ(ə)n] ,

Caliban	walked	across	the	floor	in	a	furtive	fashion	,
卡利班	步行	穿过	这	地面	在	一个	鬼鬼祟祟	时尚	,

卡利班鬼鬼祟祟地穿过地板。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɑːk] [ˈkɔːnə(r)] ,

then	suddenly	made	a	dive	into	a	distant	dark	corner	,
然后	突然	制成	一个	潜水	进入	一个	遥远	黑暗的	角落	,

然后突然一头扎进远处一个黑暗的角落，

[weə(r)] [dʒɒn] [ɪˈmiːdiətli] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈskɜːriːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] .

where	John	immediately	heard	a	scurrying	and	scratching	.
在哪里	约翰	立即地	听到	一个	匆匆忙忙	和	抓挠	.

约翰立刻听到一阵窸窸窣窣和抓挠声。

“ [hiːz] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [maʊs] ! ” [θɔːt] [dʒɒn] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

“	He's	after	a	mouse	!	”	thought	John	excitedly	.
”	他是	后	一个	老鼠	!	”	想法	约翰	兴奋地	.

“他是在抓老鼠！”约翰兴奋地想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] , [daɪvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [kæt] , [huː] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] .

And	he	,	too	,	dived	into	the	darkness	after	the	cat	,	who	had	disappeared	.
和	他	,	也	,	潜水	进入	这	黑暗	后	这	猫	,	WHO	有	消失	.

于是，他也跟着消失的猫钻进了黑暗中。

[bʌt; bət] [ˈkælɪˌbæn] [hæd; həd] [ˈskʌtl] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [həʊl] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [tuː; tə] [ˈentə(r)] .

But	Caliban	had	scuttled	into	some	hole	too	small	for	John	to	enter	.
但	卡利班	有	沉没	进入	一些	洞	也	小的	为了	约翰	到	进入	.

但卡利班已经钻进了一个约翰进不去的洞里。

[dʒɒn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [stɪl] [ˈskrætʃɪŋ] [ænd; ənd] [-]

John	could	hear	him	still	scratching	and	[	76	]
约翰	可以	听到	他	仍然	抓挠	和	[	-	]

约翰还能听到他抓挠的声音[76]

[ˈsnɪfɪŋ] .

sniffing	.
嗅闻	.

嗅了嗅。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [skwiːk] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [teɪld]

And	an	occasional	squeak	betrayed	the	misfortune	of	some	long	-	tailed
和	一个	偶然	吱	背叛	这	不幸	的	一些	长的	-	有尾巴的

[ˈdwelə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgærət] [ðæt] [ˈkælɪˌbæn] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [baɪ] [səˈpraɪz] .

dweller	in	the	garret	that	Caliban	had	taken	by	surprise	.
居住者	在	这	阁楼	那	卡利班	有	已采取	经过	惊喜	.

偶尔传来的吱吱声暴露了阁楼里某个长尾居民的不幸遭遇，卡利班曾出其不意地袭击了它。

[dʒɒn] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðæt] ['kɔːnə(r)] .

John	got	down	on	his	hands	and	knees	the	better	to	investigate	that	corner	.
约翰	得到	向下	在	他的	双手	和	膝盖	这	更好的	到	调查	那	角落	.

为了更好地查看那个角落，约翰跪了下来。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spaɪ] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

But	still	he	could	not	spy	the	cat	and	his	prey	.
但	仍然	他	可以	不是	间谍	这	猫	和	他的	猎物	.

但他仍然没能发现猫和它的猎物。

[hiː; hi] ['əʊnli] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] [biːmz] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv]

He	only	bumped	his	nose	against	the	low	beams	,	and	got	his	mouth	full	of
他	仅有的	撞	他的	鼻子	反对	这	低的	光束	,	和	得到	他的	嘴	满的	的

['kɔbweb] .

cobwebs	.
蜘蛛网	.

他的鼻子不小心撞到了低矮的车灯梁，嘴里也沾满了蜘蛛网。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] .

But	in	that	dark	hiding	-	place	he	came	upon	an	unexpected	thing	.
但	在	那	黑暗的	隐藏	-	地方	他	来了	之上	一个	意外	事物	.

但在那黑暗的藏身之处，他却意外地发现了一些东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] .

This	was	something	that	at	first	he	took	to	be	a	bicycle	.
这	曾是	某物	那	在	第一的	他	采取	到	是	一个	自行车	.

他一开始以为这是一辆自行车。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [wiːl] ,

But	he	soon	found	by	feeling	of	it	that	there	was	but	one	wheel	,
但	他	很快	成立	经过	感觉	的	它	那	那里	曾是	但	一	车轮	,

但他很快摸到发现只有一个轮子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] .

and	that	it	was	made	of	wood	.
和	那	它	曾是	制成	的	木头	.

而且它是木制的。

[æt; ət] [wʌn] [end] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [felt] [laɪk] [lɒŋ] [heə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [dʒɒn]

At	one	end	was	a	curious	bunch	of	what	felt	like	long	hair	;	it	made	John
在	一	结尾	曾是	一个	好奇的	束	的	什么	毛毡	喜欢	长的	头发	;	它	制成	约翰

['ʃʌdə(r)] .

shudder	.
不寒而栗	.

一端有一团奇怪的东西，摸起来像长头发；这让约翰不寒而栗。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

But	presently	he	remembered	.
但	目前	他	记得	.

但他随即想起来了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , ” [sed] [dʒɒn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	It	must	be	a	spinning	-	wheel	,	”	said	John	to	himself	.
“	它	必须	是	一个	旋转	-	车轮	,	”	说	约翰	到	他自己	.

“那一定是纺车，”约翰自言自语道。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['ɔːldən] .

“	I	remember	seeing	one	in	the	picture	of	Priscilla	and	John	Alden	.
“	我	记住	看到	一	在	这	图片	的	普里西拉	和	约翰	奥尔登	.

“我记得在普里西拉和约翰·奥尔登的照片中看到过一个。”

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] .

"	Just	then	he	bumped	his	head	on	something	hard	.
"	只是	然后	他	撞	他的	头	在	某物	难的	.

就在这时，他的头撞到了什么硬物上。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [greɪt] [lɒŋ] - ['hændld] [pæn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	this	great	long	-	handled	pan	?	"	he	said	.
"	什么	是	这	伟大的	长的	-	处理	平底锅	?	"	他	说	.

“这是什么长柄平底锅？”他问道。

" [aɪv] [siːn] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒps] , [tuː] .

"	I've	seen	those	in	the	curiosity	shops	,	too	.
"	我已经	已见	那些	在	这	好奇心	商店	,	也	.

“我也在古玩店里见过这些东西。”

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[hɪrz] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [rɒks] .

Here's	a	cradle	,	the	kind	that	rocks	.
这里是	一个	摇篮	,	这	种类	那	岩石	.

这是一个摇篮，那种可以摇晃的摇篮。

[aɪv] [siːn] [ðəʊz] [ɪn] ['pɪktʃəz] .

I've	seen	those	in	pictures	.
我已经	已见	那些	在	图片	.

我在照片里见过这些。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ændaɪənz] .

And	here's	a	pair	of	andirons	.
和	这里是	一个	一对	的	铁架	.

这是一对壁炉架。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] .

this	is	a	regular	old	curiosity	shop	.
这	是	一个	常规的	老的	好奇心	店铺	.

这是一家普通的古玩店。

[ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .

These	things	must	be	worth	a	lot	of	money	.
这些	事物	必须	是	值得	一个	很多	的	钱	.

这些东西肯定价值不菲。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] [pɒpt] ['ɪntuː] [dʒɒnz] [hed] .

"	Then	a	sudden	wonderful	idea	popped	into	John's	head	.
"	然后	一个	突然	精彩的	主意	爆裂	进入	约翰的	头	.

“这时，约翰脑海中突然冒出一个绝妙的主意。”

" [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [sel] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [-]

"	Why	can't	we	sell	them	,	if	they	[	77	]
"	为什么	不能	我们	卖	他们	,	如果	他们	[	-	]

“为什么我们不能卖掉它们，如果它们[77]

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ?

are	worth	a	lot	of	money	?
是	值得	一个	很多	的	钱	?

价值不菲?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪv] ['mɛriz] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] !

Why	,	of	course	we	can	sell	them	,	and	save	Mary's	hundred	dollars	!
为什么	,	的	课程	我们	能	卖	他们	,	和	节省	玛丽的	百	美元	!

当然可以卖掉它们，这样就能帮玛丽省下100美元了！

['meɪbi] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [əʊld]['kælɪˌbæn] [njuː] , [wen] [hiː; hi] [kəuks] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp]

Maybe	that	is	just	what	old	Caliban	knew	,	when	he	coaxed	me	to	follow	him	up
或许	那	是	只是	什么	老的	卡利班	知道	,	什么时候	他	哄骗	我	到	跟随	他	向上

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

也许老卡利班早就知道这一点，所以才哄骗我跟他来到这里。

[seɪ] , [juː; jʊ][əʊld] ['rɑːskl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Say	,	you	old	rascal	,	where	are	you	?
说	,	你	老的	恶棍	,	在哪里	是	你	?

喂，你这老家伙，你在哪儿呢?

[hɪə(r)] , - [bæn] ! - [bæn] !

Here	,	'	Ban	!	'	Ban	!
这里	,	-	禁止	!	-	禁止	!

来，'禁！禁！'

[kʌm] [ɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Come	on	out	and	let	me	see	what	you	think	about	it	!
来	在	出去	和	让	我	看	什么	你	思考	关于	它	!

出来让我看看你的想法！

" [bʌt; bət]['kælɪˌbæn][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊs] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪtʃ]

"	But	Caliban	had	disappeared	with	his	mouse	,	or	whatever	it	was	,	which
"	但	卡利班	有	消失	和	他的	老鼠	,	或者	任何	它	曾是	,	哪个

[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [skwiːk] .

had	ceased	to	squeak	.
有	停止	到	吱	.

“但是卡利班带着他的老鼠（或者不管那是什么）消失了，那老鼠已经不再发出吱吱声了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ætɪk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

And	there	was	nothing	but	darkness	and	silence	in	the	old	attic	beside	the
和	那里	曾是	没有什么	但	黑暗	和	沉默	在	这	老的	阁楼	旁	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [θɪŋz] .

little	boy	and	that	strange	litter	of	ancient	things	.
小的	男生	和	那	奇怪的	垃圾	的	古老的	事物	.

老旧的阁楼里，除了小男孩和那堆奇怪的古代物品之外，什么也没有，只有黑暗和寂静。

[dʒɒn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃɪvə] .

John	looked	around	and	shivered	.
约翰	看起来	大约	和	瑟瑟发抖	.

约翰环顾四周，不禁打了个寒颤。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	guess	I'll	be	going	,	"	he	said	.
"	我	猜测	患病的	是	去	,	"	他	说	.

“我想我该走了，”他说。

“ [aɪ][woʊnt] [stɒp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

“	I	won't	stop	to	examine	anything	more	.
"	我	惯于	停止	到	检查	任何事物	更多的	.

“我不会再停下来仔细检查任何东西了。”

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

They	all	belong	to	Mother	.
他们	全部	属于	到	母亲	.

它们都属于母亲。

[aɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [ʌp] .

I'll	let	her	do	the	looking	-	up	.
患病的	让	她	做	这	寻找	-	向上	.

我让她去查资料。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪv] [faʊnd] .

I'll	run	down	and	tell	her	what	I've	found	.
患病的	跑步	向下	和	告诉	她	什么	我已经	成立	.

我这就下去告诉她我的发现。

" [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ,

"	And	hurrying	as	fast	as	he	could	out	of	the	dark	corner	,
"	和	匆忙	作为	快速地	作为	他	可以	出去	的	这	黑暗的	角落	,

"然后他以最快的速度冲出了黑暗的角落，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn'truːdəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

where	the	cobwebs	and	the	dust	were	trying	to	keep	intruders	away	from
在哪里	这	蜘蛛网	和	这	灰尘	是	尝试	到	保持	入侵者	离开	从

[ðə; ði] [əʊld] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klʌŋ] ,

the	old	things	to	which	they	clung	,
这	老的	事物	到	哪个	他们	紧紧抓住	,

蛛网和灰尘试图阻止入侵者靠近它们依附的旧物，

[dʒɒn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ætɪk] [steəz] .

John	made	for	the	attic	stairs	.
约翰	制成	为了	这	阁楼	楼梯	.

约翰走向阁楼的楼梯。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

Two	or	three	times	he	thought	he	heard	strange	noises	behind	him	,
二	或者	三	时代	他	想法	他	听到	奇怪的	噪音	在后面	他	,

他有两三次觉得身后传来奇怪的声音，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .

and	he	couldn't	go	fast	enough	.
和	他	不能	去	快速地	足够的	.

他怎么也跑不够快。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kælɪˌbæn] [stɪl] ['skrætʃɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [dɑːk] ['sʌbweɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɑːftəz] .

Probably	it	was	Caliban	still	scratching	in	some	dark	subway	under	the	rafters	.
大概	它	曾是	卡利班	仍然	抓挠	在	一些	黑暗的	地铁	在下面	这	椽子	.

或许是卡利班还在屋顶下的某个黑暗地铁通道里抓挠。

[bʌt; bət] [dʒɒn] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .

But	John	had	no	wish	to	stop	and	investigate	.
但	约翰	有	不	希望	到	停止	和	调查	.

但约翰并不想停下来调查。

[hiː; hi] [keɪm] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] . [-]

He	came	clattering	down	the	stairs	,	and	burst	into	his	mother's	room	.	[	78	]
他	来了	咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	,	和	爆裂	进入	他的	母亲的	房间	.	[	-	]

他哐哐当地跑下楼梯，冲进了他母亲的房间。[78]

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

"母亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ! "

"	he	cried	,	"	I've	found	something	!	"
"	他	哭	,	"	我已经	成立	某物	!	"

他喊道："我找到东西了！"

“ ['gʊdnəs] , [dʒɒn] !
“ Goodness , John !
“ 善良 , 约翰 !

“天哪，约翰！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dɜːti] [feɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kɒbˌwebɪ] .
“ What a dirty face you have , and your eyebrows are all cobwebby .
“ 什么 一个 肮脏的 脸 你 有 , 和 你的 眉毛 是 全部 蛛网状的 .

“你的脸好脏啊，眉毛上都结满了蜘蛛网。”

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ? ”
Where in the world have you been , and what have you found ? ”
在哪里 在 这 世界 有 你 到过 , 和 什么 有 你 成立 ? ”

你都去过世界上的哪些地方？你都发现了什么？

“ [aɪv] [faʊnd] [θɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ I've found things up in the attic ! ” exclaimed John triumphantly .
“ 我已经 成立 事物 向上 在 这 阁楼 ! ” 惊呼 约翰 凯旋而归 .

“我在阁楼里找到东西了！”约翰得意地喊道。

“ ['kælɪˌbæn] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .
“ Caliban showed me the way .
“ 卡利班 显示 我 这 方式 .

“卡利班为我指明了方向。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] .
It was all his doings .
它 曾是 全部 他的 行为 .

这一切都是他所为。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] — [tuː; tə][help]['meəri] . ”
I think he did it on purpose — to help Mary . ”
我 思考 他 做过 它 在 目的 — 到 帮助 玛丽 . ”

我认为他是故意这么做的——为了帮助玛丽。

“ [tuː; tə][help]['meəri] !
“ To help Mary !
“ 到 帮助 玛丽 !

“帮助玛丽！”

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .
What in the world do you mean ? ” cried Mrs . Corliss .
什么 在 这 世界 做 你 意思是 ? ” 哭 太太 . 科利斯 .

“你到底是什么意思？”科利斯太太喊道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [dʒɒn] , [ɔː(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['siːkrəts] ? ”
“ Have you found a treasure , John , or some more mysterious secrets ? ”
“ 有 你 成立 一个 宝藏 , 约翰 , 或者 一些 更多的 神秘 秘密 ? ”

“约翰，你找到宝藏了吗？还是发现了什么更神秘的秘密？”

“ [wel] , [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , ” [kən'fest] [dʒɒn] , ['sʌmwɒt] ['krestfɔːlən] .
“ Well , no , not exactly , ” confessed John , somewhat crestfallen .
“ 出色地 , 不 , 不是 确切地 , ” 坦白 约翰 , 有些 垂头丧气 .

“嗯，不，也不完全是，”约翰有些沮丧地承认道。

“ [ən'les] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] .
“ Unless we make it a secret .
“ 除非 我们 制作 它 一个 秘密 .

除非我们把它保密。

[aɪ'd] [laɪk] [ðæt] .

I'd	like	that	.
ID	喜欢	那	.

我喜欢那样。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [sə'praɪz] , ['mʌmzi] ,

But	I	think	it's	a	nice	surprise	,	Mumsie	,
但	我	思考	它是	一个	好的	惊喜	,	妈妈	,

但我觉得这是个惊喜，妈妈。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

and	I	think	it	will	save	some	of	Mary's	hundred	dollars	.
和	我	思考	它	将要	节省	一些	的	玛丽的	百	美元	.

我认为这能帮玛丽省下那一百美元中的一部分。

['mʌðə(r)] , — [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Mother	,	—	all	the	furniture	belongs	to	you	,	doesn't	it	?	”
母亲	,	—	全部	这	家具	属于	到	你	,	不	它	?	”

妈妈，这些家具都是你的，对吗?

“ [waɪ] , [jes] , ['dʒɒni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wʌndərɪŋ] .

“	Why	,	yes	,	Johnny	,	”	she	answered	,	wondering	.
“	为什么	,	是的	,	约翰尼	,	”	她	回答	,	好奇	.

“是的，约翰尼，”她疑惑地回答道。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] ? ”

“	Why	do	you	ask	?	”
“	为什么	做	你	问	?	”

你为什么这么问?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] [dʒɒn] [ɪm'pɔːtntli] , “ [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

“	Because	,	”	said	John	importantly	,	“	I	have	been	snooping	around	the	attic	,
“	因为	,	”	说	约翰	重要	,	“	我	有	到过	窥探	大约	这	阁楼	,

['mʌmzi] ,

Mumsie	,
妈妈	,

“因为，”约翰郑重其事地说，“我一直在阁楼里四处翻找，妈妈。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sel] . ”

and	I	think	there	are	a	lot	of	things	you	can	sell	.	”
和	我	思考	那里	是	一个	很多	的	事物	你	能	卖	.	”

我认为有很多东西都可以卖。”

“ [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [dʒɒn] ?

“	What	kind	of	things	do	you	mean	,	John	?
“	什么	种类	的	事物	做	你	意思是	,	约翰	?

约翰，你指的是哪方面的事情?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

”	she	asked	,	looking	interested	.
”	她	问	,	寻找	感兴趣的	.

她饶有兴趣地问道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [ðeəz; ðəz] [-]

“	Why	,	you	know	,	Mother	,	”	said	John	,	“	there's	[	79	]
“	为什么	,	你	知道	,	母亲	,	”	说	约翰	,	“	有	[	-	]

“你知道，妈妈，”约翰说，“有[79]

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əʊld] [trʌk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ʌp] [ðeə(r)] [ðæt] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [juːst]

a	lot	of	old	truck	in	the	corners	up	there	that	looks	just	like	the	stuff	we	used
一个	很多	的	老的	卡车	在	这	角落	向上	那里	那	看起来	只是	喜欢	这	东西	我们	用过的

[tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

to	see	in	the	curiosity	shops	in	the	city	.
到	看	在	这	好奇心	商店	在	这	城市	.

那边角落里有很多旧卡车，看起来就像我们以前在城里的古玩店里看到的那种。

[ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [fɑː(r)] , ['mʌmzi] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] — [wel] , [səʊ] ['dɜːti] [ɪn] [ðeə(r)] .

I	didn't	look	very	far	,	Mumsie	,	'	cause	it	was	so	—	well	,	so	dirty	in	there	.
我	没有	看	非常	远的	,	妈妈	,	-	原因	它	曾是	所以	—	出色地	,	所以	肮脏的	在	那里	.

妈妈，我没仔细找，因为里面太脏了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [wiːlz] [ænd; ənd]['ændaɪənz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ai][bet][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [lɒts][ɒv; əv]

But	there's	wheels	and	andirons	and	things	that	I	bet	are	worth	lots	of
但	有	车轮	和	铁架	和	事物	那	我	赌注	是	值得	很多	的

['mʌni] ! ”

money	!	”
钱	!	”

但里面还有轮子、壁炉架之类的东西，我敢打赌它们价值连城！

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [dʒɒn] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

“	Are	there	,	John	?	”	said	Mrs	.	Corliss	.
“	是	那里	,	约翰	?	”	说	太太	.	科利斯	.

“约翰，你在吗？”科利斯太太问道。

“ [haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	How	clever	of	you	to	think	of	it	!
“	如何	聪明的	的	你	到	思考	的	它	!

“你真聪明，居然能想到这个办法！”

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ɑːnt] [nænz] ['ætɪk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

I	never	dreamed	of	looking	in	Aunt	Nan's	attic	to	find	the	way	out	of	our
我	绝不	梦见	的	寻找	在	阿姨	奶奶的	阁楼	到	寻找	这	方式	出去	的	我们的

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

我做梦也没想到，我们会去南姨家的阁楼里寻找解决困境的办法。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ! ”

Perhaps	this	is	the	solution	!	”
也许	这	是	这	解决方案	!	”

或许这就是解决办法！

“ [ɪts] ['kælɪˌbænz][aɪ'dɪə] , ” [sed] [dʒɒn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)][ænd; ənd] [nɒt][tuː; tə] [kleɪm] [tuː]

“	It's	Caliban's	idea	,	”	said	John	,	wishing	to	be	fair	and	not	to	claim	too
“	它是	卡利班的	主意	,	”	说	约翰	,	祝	到	是	公平的	和	不是	到	宣称	也

[mʌtʃ] ['kredɪt] ,

much	credit	,
很多	信用	,

“这是卡利班的主意，”约翰说道，他希望公平起见，不想居功自傲。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	feeling	well	pleased	with	himself	,	just	the	same	.
但	感觉	出色地	高兴	和	他自己	,	只是	这	相同的	.

但他仍然对自己感到非常满意。

“ [lets] [gəʊ][ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [dʒɒn] ?

“	Let's	go	up	right	away	and	see	what	we	can	find	;	shall	we	,	John	?
“	我们来吧	去	向上	正确的	离开	和	看	什么	我们	能	寻找	;	将	我们	,	约翰	?

“咱们马上上去看看能找到什么，好吗，约翰？”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" said his mother .
" 说 他的 母亲 .

"他母亲说道。"

" [aɪ] [kænt] [weɪt] ! "
" I can't wait ! "
" 我 不能 等待 ! "

"我等不及了！"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'gri:d] [dʒɒn] .
" All right , " agreed John .
" 全部 正确的 , " 同意 约翰 .

"好吧，"约翰同意道。

" [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , ['mʌmzi] .
" But you'd better take a candle , Mumsie .
" 但 你会 更好的 拿 一个 蜡烛 , 妈妈 .

"但是妈妈，你最好带上蜡烛。"

[ɪts] ['terəbli] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['spu:ki] [ʌp] [ðeə(r)] .
It's terribly dark and spooky up there .
它是 可怕 黑暗的 和 幽灵般的 向上 那里 .

上面又黑又阴森。

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [saʊnd] [laʊdə] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .
And noises sound louder in the dark .
和 噪音 声音 更大声 在 这 黑暗的 .

黑暗中，声音听起来会更大。

" [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gærət] [ðeɪ] [went] , ['mɪsɪz] . ['kɔ:rlɪs] [æz; əz] ['i:gə(r)] [æz; əz] [dʒɒn] .
" Back to the garret they went , Mrs . Corliss as eager as John .
" 后退 到 这 阁楼 他们 去 , 太太 . 科利斯 作为 渴望的 作为 约翰 .

"他们回到了阁楼，科利斯太太和约翰一样急切。"

[ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðəʊz] [dɑ:k] ['kɔ:nəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ,
And into those dark corners which had been undisturbed for many ,
和 进入 那些 黑暗的 角落 哪个 有 到过 未受干扰 为了 许多 ,

而那些长期以来无人打扰的黑暗角落，

['meni] [j'iəz] [ðeɪ] [ʃed] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['blɪŋkɪŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] ['kænd(ə)l] .
many years they shed the light of their blinking , inquisitive candle .
许多 年 他们 棚 这 光 的 他们的 眨眼 , 好奇 蜡烛 .

多年来，他们一直闪烁着好奇的光芒。

['mɪsɪz] . ['kɔ:rlɪs] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['θʌrə] [ðæn; ðən] [dʒɒn] [hæd; həd] [kɛəd] [tu:; tə] [bi:; bi] .
Mrs . Corliss was more thorough than John had cared to be .
太太 . 科利斯 曾是 更多的 彻底 比 约翰 有 关心 到 是 .

科利斯太太比约翰想象的要细致得多。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [strɪŋz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [lɪdz] [ɒv; əv] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [-]
She untied strings , and lifted lids of trunks , and unwrapped [80]
她 解开 字符串 , 和 抬起 盖子 的 树干 , 和 拆开 [-]

她解开绳子，掀开箱子的盖子，拆开[80]

['kʌvərɪŋz] .
coverings .
覆盖物 .

覆盖物。

[aʊt] [ɒv; əv] [tʃests] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd] [kreɪts] [ðeɪ] [drægd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

Out	of	chests	and	bundles	and	crates	they	dragged	things	that	had	been
出去	的	箱子	和	捆绑	和	板条箱	他们	拖拽	事物	那	有	到过

['weɪtɪŋ] [θruː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

waiting	through	generations	of	Aunt	Nan's	ancestors	for	some	one	to
等待	通过	几代人	的	阿姨	奶奶的	祖先	为了	一些	一	到

[meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l] ;

make	them	useful	;
制作	他们	有用	;

他们从箱子、包裹和板条箱里拖出东西，这些东西在南姨的祖先中世世代代都等待着有人让它们发挥作用；

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skɑːdɪd] [ɔː(r)] [pʊʃt] [bæk] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

things	that	had	been	discarded	or	pushed	back	still	farther	in	order	to	make	room
事物	那	有	到过	丢弃	或者	推动	后退	仍然	更远	在	命令	到	制作	房间

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd] “ [dʒəʊks] .

for	her	whims	and	“	jokes	.
为了	她	心血来潮	和	“	笑话	.

为了给她的奇思妙想和“玩笑”腾出空间，一些东西被丢弃或进一步推后。

” [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [θruː] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

”	THINGS	THAT	HAD	BEEN	WAITING	THROUGH	GENERATIONS
”	事物	那	有	到过	等待	通过	几代人

“世代等待的事物”

[ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]

OF	AUNT	NAN'S	ANCESTORS	FOR	SOME	ONE	TO
的	阿姨	奶奶的	祖先	为了	一些	一	到

南姨的祖先，为了某人

[meɪk] [ðem; ðəm] ['juːsf(ə)l]

MAKE	THEM	USEFUL
制作	他们	有用

让它们发挥作用

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , ['ændaɪənz] , [ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [ðeɪ] [faʊnd] [pɑːts]

Besides	the	old	spinning	-	wheel	,	andirons	,	and	warming	-	pan	,	they	found	parts
除了	这	老的	旋转	-	车轮	,	铁架	,	和	变暖	-	平底锅	,	他们	成立	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - [pəʊst] ['bedsted] , [ə; eɪ][tɔːl] [klɒk] ,

of	a	four	-	post	bedstead	,	a	tall	clock	,
的	一个	四	-	邮政	床架	,	一个	高的	钟	,

除了旧纺车、壁炉架和暖炉之外，他们还发现了四柱床架的部件、一座高钟。

[ænd; ənd] ['meni] [kweɪnt] [tʃeəz] .

and	many	quaint	chairs	.
和	许多	古雅	椅子	.

还有许多古色古香的椅子。

[ðeɪ] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ][heə(r)] [trʌŋk] , [fʊt] - [wɔːməz] , ['mɪrər] , ['krɒkəri] , [ænd; ənd][læmps] [wɪð]

They	unearthed	a	hair	trunk	,	foot	-	warmers	,	mirrors	,	crockery	,	and	lamps	with
他们	出土	一个	头发	树干	,	脚	-	保暖器	,	镜子	,	陶器	,	和	灯	和

['prɪzm] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ;

prisms	dangling	;
棱镜	悬挂	;

他们挖出了头发箱、暖脚器、镜子、陶器和悬挂着棱镜的灯具；

[ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] ['kɑːpɪt] - [bægz] .

shawls	and	bonnets	and	carpet	-	bags	.
披肩	和	引擎盖	和	地毯	-	包	.

披肩、帽子和地毯包。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] .

All	of	these	things	were	old	and	most	of	them	were	ugly	.
全部	的	这些	事物	是	老的	和	最多	的	他们	是	丑陋的	.

这些东西都很旧，而且大多数都很丑。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['meni] [p'ɜːsənz] , [dʒʌst]

But	Mrs	.	Corliss	knew	that	they	would	look	beautiful	to	many	persons	,	just
但	太太	.	科利斯	知道	那	他们	会	看	美丽的	到	许多	人	,	只是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] ;

because	they	were	old	;
因为	他们	是	老的	;

但科利斯太太知道，正因为它们年老，所以在很多人眼里它们才会显得美丽；

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] .

which	seemed	to	John	a	strange	reason	.
哪个	似乎	到	约翰	一个	奇怪的	原因	.

约翰觉得这个理由很奇怪。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [əʊld] [stʌf] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] [flɔː(r)] ,

When	they	had	brought	all	this	old	stuff	together	in	the	middle	of	the	attic	floor	,
什么时候	他们	有	带来	全部	这	老的	东西	一起	在	这	中间	的	这	阁楼	地面	,

当他们把所有这些旧东西都搬到阁楼地板中央时，

['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [ə; eɪ] [feɪs] - [veɪl] [ɒv; əv] ['dʌsti] ['kɔbweb] .

Mrs	.	Corliss	looked	about	and	smiled	through	a	face	-	veil	of	dusty	cobwebs	.
太太	.	科利斯	看起来	关于	和	微笑	通过	一个	脸	-	面纱	的	尘土飞扬	蜘蛛网	.

科利斯太太环顾四周，透过布满灰尘的蛛网，露出了微笑。

“ [wel] , [dʒɒn] !

“	Well	,	John	!
”	出色地	,	约翰	!

“约翰，你好！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['legəsi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] , ['aɪðə(r)] .

”	she	said	,	“	I	believe	my	part	of	the	legacy	is	not	to	be	laughed	at	,	either	.
”	她	说	,	“	我	相信	我的	部分	的	这	遗产	是	不是	到	是	笑了	在	,	任何一个	.

她说：“我相信我所留下的遗产也不应该被嘲笑。”

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [əʊld] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔː(r); fə(r)]

We	don't	want	to	keep	these	old	things	,	for	they	have	no	history	for
我们	不	想	到	保持	这些	老的	事物	,	为了	他们	有	不	历史	为了

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们不想保留这些旧东西，因为它们对我们来说没有任何历史意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] [ɪk'skjuːzɪz] [ai] [siː] [fɔː(r); fə(r)]

and	they	are	not	beautiful	in	themselves	—	the	only	two	excuses	I	see	for
和	他们	是	不是	美丽的	在	他们自己	—	这	仅有的	二	借口	我	看	为了

['tʃerɪʃɪŋ] ['juːsləs] [əʊld] [θɪŋz] .

cherishing	useless	old	things	.
珍惜	无用	老的	事物	.

它们本身并不美观——这是我唯一能想到的珍惜无用旧物的理由。

['lʌkɪli] [-]

Luckily	[	81	]
幸运的是	[	-	]

幸运的是[81]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

there	are	plenty	of	people	who	think	differently	.
那里	是	很多	的	人们	WHO	思考	不同	.

也有很多人持不同意见。

[aɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv]

I'll	go	up	to	town	to	-	morrow	with	a	list	of	what	you	and	I	have
患病的	去	向上	到	镇	到	-	明天	和	一个	列表	的	什么	你	和	我	有

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

我明天会带着你我共同发现的清单进城。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][get][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm][rɪ'laɪəb(ə)l] [æn'tiːk] [ʃɒp] .

and	see	what	I	can	get	for	them	at	some	reliable	antique	shop	.
和	看	什么	我	能	得到	为了	他们	在	一些	可靠的	古董	店铺	.

然后去信誉好的古董店看看能卖多少钱。

[lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd] [sə'praɪz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['meəri] ,

Let's	keep	it	a	secret	,	and	surprise	your	father	and	Mary	,
我们来吧	保持	它	一个	秘密	,	和	惊喜	你的	父亲	和	玛丽	,

我们先保密，给你的父亲和玛丽一个惊喜。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] .

if	we	have	good	luck	with	the	venture	.
如果	我们	有	好的	运气	和	这	风险投资	.

如果我们这次投资一切顺利的话。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? ”

Shall	we	?	”
将	我们	?	”

我们可以？ ”

“ [lets] !

“	Let's	!
”	我们来吧	!

“我们开始吧！”

” [kraɪd] [dʒɒn] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

”	cried	John	,	clapping	his	hands	.
”	哭	约翰	,	鼓掌	他的	双手	.

“约翰拍着手喊道。”

[dʒʌst] [ðen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [krept] ['kælɪˌbæn] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [slaɪ] .

Just	then	out	of	the	darkness	crept	Caliban	,	licking	his	chops	,	and	looking	very	sly	.
只是	然后	出去	的	这	黑暗	悄悄地爬	卡利班	,	舔舐	他的	排骨	,	和	寻找	非常	狡猾	.

就在这时，卡利班从黑暗中爬了出来，舔着嘴唇，一副非常狡猾的样子。

“ [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['meəri] , ['kælɪˌbæn] !

“	Now	,	don't	you	go	and	tell	Mary	,	Caliban	!
”	现在	,	不	你	去	和	告诉	玛丽	,	卡利班	!

“卡利班，你可千万别去告诉玛丽！”

” [tʃɑːdʒd] [dʒɒn] .

”	charged	John	.
”	带电	约翰	.

约翰指责道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['siːkrət] .

“	For	this	is	our	secret	.
”	为了	这	是	我们的	秘密	.

“因为这是我们的秘密。”

[juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]['pɑːtnə(r)] [naʊ] .

You	let	me	into	it	yourself	,	and	you've	got	to	be	our	partner	now	.
你	让	我	进入	它	你自己	,	和	你已经	得到	到	是	我们的	伙伴	现在	.

是你自己让我参与进来的，现在你必须成为我们的合作伙伴。

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][pɜː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	you	dare	even	to	purr	about	it	!
不	你	敢	甚至	到	呼噜声	关于	它	!

你连抱怨一下都不行！

〃 ['kælɪˌbæn][dɪd][nɒt] ['prɒmɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [trɔt] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['veri] [dɪ'skriːtli] .

〃	Caliban	did	not	promise	;	but	he	trotted	downstairs	before	them	very	discreetly	.
〃	卡利班	做过	不是	承诺	;	但	他	小跑	楼下	前	他们	非常	谨慎地	.

卡利班没有答应，但他非常谨慎地小跑着来到他们面前下楼。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː]

And	all	that	evening	no	one	would	have	guessed	by	the	manner	of	those	three
和	全部	那	晚上	不	一	会	有	猜对了	经过	这	方式	的	那些	三

[kən'spɪərətəz] [wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['siːkrət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

conspirators	what	a	tremendous	secret	they	were	concealing	in	their	hearts	.
阴谋者	什么	一个	巨大的	秘密	他们	是	隐藏	在	他们的	心	.

那天晚上，从这三个阴谋者的举止来看，谁也想不到他们心中隐藏着多么巨大的秘密。

[dʒɒn][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [bɜːstɪŋ]

John	did	not	dare	to	look	at	his	mother's	face	,	however	,	he	was	so	bursting
约翰	做过	不是	敢	到	看	在	他的	母亲的	脸	,	然而	,	他	曾是	所以	爆发

[wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

with	importance	.
和	重要性	.

约翰不敢看他母亲的脸，因为他觉得自己非常重要。

[ðə; ði][nekst][deɪ]['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['rɑːðə(r)]

The	next	day	Mrs	.	Corliss	went	to	town	on	an	errand	which	she	explained	rather
这	下一个	天	太太	.	科利斯	去	到	镇	在	一个	差事	哪个	她	解释	相当

['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

vaguely	to	the	rest	of	the	family	.
依稀	到	这	休息	的	这	家庭	.

第二天，柯丽丝太太去镇上办事，但她向家里其他人解释得相当含糊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] [raʊnd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [bɪəd] ,

She	returned	with	a	queer	little	old	man	with	round	shoulders	and	a	white	beard	,
她	返回	和	一个	酷儿	小的	老的	男人	和	圆形的	肩膀	和	一个	白色的	胡须	,

她回来时带回来一个古怪的小老头，圆肩膀，白胡子。

[huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [-]

who	spoke	English	strangely	and	[	82	]
WHO	辐	英语	奇怪的	和	[	-	]

他的英语说得很奇怪，[82]

[huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [kliːn] .

whose	hands	were	not	very	clean	.
谁	双手	是	不是	非常	干净的	.

他的手不太干净。

['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [tʊk] [hɪm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ,

Mrs	.	Corliss	took	him	straight	up	to	the	attic	,
太太	.	科利斯	采取	他	直的	向上	到	这	阁楼	,

科利斯太太直接带他去了阁楼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

which	was	the	only	part	of	the	house	he	seemed	anxious	to	visit	.
哪个	曾是	这	仅有的	部分	的	这	房子	他	似乎	焦虑的	到	访问	.

这是他唯一似乎很想去的地方。

[ðeɪ] [steɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,
They stayed up there some time ,
他们 入住 向上 那里 一些 时间 ,

他们在那里待了一段时间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
and there was a great noise of pushing and rolling of furniture .
和 那里 曾是 一个 伟大的 噪音 的 推动 和 滚动 的 家具 .

家具被推来推去，发出很大的噪音。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ,
When they came down ,
什么时候 他们 来了 向下 ,

当他们下来的时候，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [hændz]
the little old man was looking very much pleased and rubbing his dirty hands
这 小的 老的 男人 曾是 寻找 非常 很多 高兴 和 擦 他的 肮脏的 双手
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

这位老先生看起来非常高兴，搓着脏兮兮的手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [stɪl] ['rʌbɪŋ] .
And he went away still rubbing .
和 他 去 离开 仍然 擦 .

他一边揉搓一边走了。

['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flʌtə]
Mrs . Corliss came to the supper - table with something which she fluttered
太太 . 科利斯 来了 到 这 晚餐 - 桌子 和 某物 哪个 她 飘动
[traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['fæməli] .
triumphantly before the eyes of her bewildered family .
凯旋而归 前 这 眼睛 的 她 困惑 家庭 .

科利斯太太拿着一样东西来到餐桌旁，在她一脸茫然的家人面前得意洋洋地挥舞着它。

“ [hə'rɑː] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !

“欢呼！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ I've got it ! ”
“ 我已经 得到 它 ! ”

“我明白了！”

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? ” [sed] ['meəri] .
“ What is it , Mother ? ” said Mary .
“ 什么 是 它 , 母亲 ? ” 说 玛丽 .

“什么事，母亲？”玛丽问道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌmzi] ? ” [begd] [dʒɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] .
“ How much is it , Mumsie ? ” begged John at the same minute .
“ 如何 很多 是 它 , 妈妈 ? ” 乞求 约翰 在 这 相同的 分钟 .

“多少钱，妈妈？”约翰同时恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

“	It	is	a	check	for	a	hundred	dollars	!	”	cried	Mrs	.	Corliss	.
”	它	是	一个	查看	为了	一个	百	美元	！	”	哭	太太	.	科利斯	.

“这是一张一百美元的支票！”科利斯太太喊道。

“ [ɪts] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [bɪls] .

“	It's	to	pay	the	horrid	bills	.
”	它是	到	支付	这	可怕的	账单	.

“这是为了支付那些可怕的账单。”

[hə'rɑː] ! ”

Hurrah	!	”
欢呼	！	”

万岁！

“ [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .

“	Where	in	the	world	did	you	get	it	?	”	asked	Dr	.	Corliss	.
”	在哪里	在	这	世界	做过	你	得到	它	？	”	问	博士	.	科利斯	.

科利斯博士问道：“你是从世界上的哪个地方弄来的？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɛriz] [b'ʊkmɑːks] ? ”

“	Is	it	another	of	Mary's	bookmarks	?	”
”	是	它	其他	的	玛丽的	书签	？	”

“这是玛丽的另一枚书签吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sæŋ] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

“	Not	a	bit	of	it	!	”	sang	Mrs	.	Corliss	.
”	不是	一个	少量	的	它	！	”	唱	太太	.	科利斯	.

“一点儿也没有！”科利斯太太唱道。

“ ['mɛriz] ['bʊkmɑːk] [ɪz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [seɪf] [ɪn][bæŋk] .

“	Mary's	bookmark	is	all	her	own	,	safe	in	bank	.
”	玛丽的	书签	是	全部	她	自己的	,	安全的	在	银行	.

“玛丽的书签是她自己的，安全地存放在银行里。”

[aɪ] [gɒt] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] — [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

I	got	this	out	of	the	attic	—	out	of	my	furniture	.
我	得到	这	出去	的	这	阁楼	—	出去	的	我的	家具	.

我从阁楼里——从我的家具里——翻出了这个东西。

[naʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'spaɪzd] ['legəsi] .

Now	,	perhaps	you	will	think	something	of	my	despised	legacy	.
现在	,	也许	你	将要	思考	某物	的	我的	被鄙视的	遗产	.

现在，或许你会对我那令人厌恶的遗产有所感触。

[aɪ][səʊld]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [-]

I	sold	only	a	few	of	the	old	[	83	]
我	卖	仅有的	一个	很少	的	这	老的	[	-	]

我只卖掉了几个旧的[83]

[θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [les] [juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] .

things	that	are	of	so	much	less	use	to	us	than	the	space	they	occupy	.
事物	那	是	的	所以	很多	较少的	使用	到	我们	比	这	空间	他们	占据	.

对我们来说，有些东西的用处远不及它们所占据的空间。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlə(r)] [ɪz] ['kreɪzi] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ,

There	are	plenty	of	them	left	,	and	the	dealer	is	crazy	to	get	them	,
那里	是	很多	的	他们	左边	,	和	这	经销商	是	疯狂的	到	得到	他们	,

[tuː] .

too	.
也	.

还有很多存货，经销商也急着要买。

[wiː; wi] [niːd] [biː; bi][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

We	need	be	in	no	hurry	to	part	with	them	.
我们	需要	是	在	不	匆忙	到	部分	和	他们	.

我们不必急于和他们分开。

[ɑːnt] [nænz] ['ætɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] ['treʒəz] [ɪn] [ðæt] [mænz] [aɪz] .

Aunt	Nan's	attic	is	a	perfect	storehouse	of	treasures	in	that	man's	eyes	.
阿姨	奶奶的	阁楼	是	一个	完美的	库	的	宝藏	在	那	男人的	眼睛	.

在那个男人眼里，南姨的阁楼简直就是个藏宝库。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɒni] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”

It	was	Johnny	who	found	it	out	.	”
它	曾是	约翰尼	WHO	成立	它	出去	.	”

是约翰尼发现的。

“ [ˌem 'iː][ænd; ənd]['kælɪˌbæn] , ” [sed] [dʒɒn] ['lɔɪəli] ; “ [doʊnt] [fə'get] [hɪm] .

“	Me	and	Caliban	,	”	said	John	loyally	;	“	don't	forget	him	.
“	我	和	卡利班	,	”	说	约翰	忠诚地	;	“	不	忘记	他	.

“我和卡利班，”约翰忠诚地说；“别忘了他。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ][kæt] .

”	And	he	told	the	others	the	whole	story	of	his	following	the	cat	.
”	和	他	讲述	这	其他的	这	所有的	故事	的	他的	下列的	这	猫	.

“然后他把跟踪猫的整个故事都告诉了其他人。”

“ [juː; jʊ]['blesɪd; blest][əʊld]['kælɪˌbæn] ! ” [kraɪd] ['meəri] ,

“	You	blessed	old	Caliban	!	”	cried	Mary	,
“	你	蒙福	老的	卡利班	!	”	哭	玛丽	,

“你这可怜的老卡利班！”玛丽喊道。

['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][fɜː(r)][ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [hɪm] ['taɪtli] .

catching	up	the	great	bundle	of	fur	and	hugging	him	tightly	.
捕捉	向上	这	伟大的	捆	的	毛皮	和	拥抱	他	紧紧	.

抓住这团毛茸茸的大东西，紧紧地抱住它。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

“	You	shall	have	an	extra	saucer	of	milk	for	your	supper	,	so	you	shall
“	你	将	有	一个	额外的	碟子	的	牛奶	为了	你的	晚餐	,	所以	你	将

!

!
!

“你的晚餐可以多喝一碟牛奶，就这么定了！”

” ['kælɪˌbæn][dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [nest] [ɒv; əv][fæt] [maɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

”	Caliban	did	not	explain	to	her	about	the	nest	of	fat	mice	which	he	had
”	卡利班	做过	不是	解释	到	她	关于	这	巢	的	胖的	小鼠	哪个	他	有

[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] .

discovered	in	the	attic	.
发现	在	这	阁楼	.

卡利班没有向她解释他在阁楼里发现的那窝肥老鼠的事。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ ['treʒə(r)] . ” [-]

That	was	his	share	of	the	“	treasure	.	”	[	84	]
那	曾是	他的	分享	的	这	“	宝藏	.	”	[	-	]

那是他应得的“宝藏”[84]。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [pɔɪnts]

THE	PORTRAIT	POINTS
这	肖像	积分

肖像点

[wʌn] ['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrəl] ['nekləs]

ONE	winter	afternoon	some	weeks	after	the	discovery	of	the	coral	necklace
一	冬天	下午	一些	周	后	这	发现	的	这	珊瑚	项链

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːl] [rɪŋ] ,

and	the	pearl	ring	,
和	这	珍珠	戒指	,

在珊瑚项链和珍珠戒指被发现几周后的一个冬日午后，

['meəri][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ə'ləʊn] , ['riːdɪŋ] “ ['hæmlət] .

Mary	was	in	the	library	alone	,	reading	“	Hamlet	.
玛丽	曾是	在	这	图书馆	独自的	,	阅读	“	村庄	.

玛丽独自一人在图书馆里读《哈姆雷特》。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][lɪst] [wɪtʃ] [ɑːnt] [næn][hæd; həd] [sə'dʒestid] ,

”	It	was	the	last	play	on	the	list	which	Aunt	Nan	had	suggested	,
”	它	曾是	这	最后的	玩	在	这	列表	哪个	阿姨	楠	有	建议	,

这是楠姨推荐的最后一个剧目。

[ænd; ənd]['meəri] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

and	Mary	liked	it	best	of	all	.
和	玛丽	喜欢	它	最好的	的	全部	.

其中玛丽最喜欢它。

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [mɪ'stɪəriəs] ” ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ;

Nothing	further	of	a	“	mysterious	”	nature	had	happened	in	the	library	;
没有什么	更远	的	一个	”	神秘	”	自然	有	发生	在	这	图书馆	;

图书馆里再也没有发生过任何“神秘”的事情；

[bʌt; bət]['meəri][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

but	Mary	had	almost	forgotten	to	think	about	anything	of	the	kind	.
但	玛丽	有	几乎	被遗忘的	到	思考	关于	任何事物	的	这	种类	.

但玛丽几乎忘记了考虑这类事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	reading	now	for	the	pleasure	of	it	.
她	曾是	阅读	现在	为了	这	乐趣	的	它	.

她现在读书是为了享受阅读的乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['veri]

She	had	kindled	a	little	fire	in	the	fireplace	,	and	the	library	was	very
她	有	点燃	一个	小的	火	在	这	壁炉	,	和	这	图书馆	曾是	非常

['kəʊzi] ,

cozy	,
舒适	,

她在壁炉里生了一小堆火，书房里非常舒适。

[fʊl] [ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [laɪts] , [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['vɒljuːmz] ,

full	of	flickering	shadows	and	dancing	lights	,	that	played	about	the	old	volumes	,
满的	的	闪烁	阴影	和	跳舞	灯	,	那	玩	关于	这	老的	卷	,

到处都是闪烁的阴影和舞动的光影，它们围绕着古老的卷轴旋转。

[ænd; ənd] [siːmd] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]

and	seemed	every	minute	to	change	the	expression	on	the	bust	of	Shakespeare
和	似乎	每一个	分钟	到	改变	这	表达	在	这	摔碎	的	莎士比亚

[ænd; ənd][ɒn] [ɑːnt] [nænz] ['pɪktʃə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	on	Aunt	Nan's	picture	above	it	.
和	在	阿姨	奶奶的	图片	多于	它	.

似乎每分钟莎士比亚半身像和上方南姨妈照片上的表情都会发生变化。

[bʌt; bət]['meəri] ,

But	Mary	,
但	玛丽	,

但是玛丽，

['kʌdl] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɪg]['ɑːmtʃeə(r)] [wɪð] ['kælɪˌbæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk]

cuddled	up	in	the	big	armchair	with	Caliban	in	her	lap	and	the	little	red	book
依偎	向上	在	这	大的	扶手椅	和	卡利班	在	她	膝	和	这	小的	红色的	书

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

in	her	hand	,
在	她	手	,

她蜷缩在宽大的扶手椅里，卡利班趴在她的腿上，手里拿着那本红色的小书。

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ɔ'fiːljə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʌki]

was	too	much	interested	in	the	fate	of	poor	Ophelia	and	the	unlucky
曾是	也	很多	感兴趣的	在	这	命运	的	贫穷的	奥菲莉娅	和	这	倒霉

[prɪns] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [laɪts] [ɔː(r)] ['ʃædəʊz] .

Prince	to	notice	lights	or	shadows	.
王子	到	注意	灯	或者	阴影	.

他太关心可怜的奥菲莉娅和不幸的王子的命运，以至于没有注意到光线或阴影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [weə(r)] ['hæmlət][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [-]

She	had	come	to	the	scene	where	Hamlet	is	talking	sorrowfully	[	85	]
她	有	来	到	这	场景	在哪里	村庄	是	说	悲伤地	[	-	]

她来到了哈姆雷特悲伤地讲话的现场[85]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

to	his	mother	in	her	chamber	,	and	every	word	was	wonderful	.
到	他的	母亲	在	她	房间	,	和	每一个	单词	曾是	精彩的	.

他到母亲的房间里，对她说了每一句话，字字句句都动人。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][laɪn][ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] ; [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] ['dʌbli] [ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː]

Suddenly	she	came	upon	a	line	underscored	;	the	last	part	doubly	underscored
突然	她	来了	之上	一个	线	下划线	;	这	最后的	部分	双倍	下划线

: —

: —

她突然发现一行字被划了线；最后一部分还加了两道下划线：——

“ [lʊk] [hɪə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [ðen] [ɒn] [ðɪs] .

“	Look	here	upon	this	picture	,	then	on	this	.
”	看	这里	之上	这	图片	,	然后	在	这	.

“看看这幅画，再看看这幅画。”

” ['hæmlət][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [tuː] [kɪŋz] ,

”	Hamlet	was	pointing	out	to	his	mother	the	portraits	of	two	kings	,
”	村庄	曾是	指向	出去	到	他的	母亲	这	肖像	的	二	国王	,

哈姆雷特正指着画像给他的母亲看，画像上是两位国王的画像。

[ðə; ði] [gʊd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd]

the	good	one	who	had	been	murdered	,	and	his	wicked	brother	who	had
这	好的	一	WHO	有	到过	被谋杀	,	和	他的	邪恶	兄弟	WHO	有

[kɪld] [hɪm] .

killed	him	.
被杀	他	.

被谋杀的好人，以及杀害他的邪恶兄弟。

[ðə; ði][ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː][laɪn] [meɪd] ['mɛriz] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] .

The	underscored	line	made	Mary's	heart	beat	faster	.
这	下划线	线	制成	玛丽的	心	打	快点	.

那句带下划线的文字让玛丽的心跳加速。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kə'nekt] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [wɪð] [ɑːnt] [nænz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

She	had	learned	to	connect	some	pleasant	surprise	with	Aunt	Nan's	choice	of
她	有	学习	到	连接	一些	令人愉快的	惊喜	和	阿姨	奶奶的	选择	的

[kwoʊ'teɪʃənz] .

quotations	.
引文	.

她学会了将一些令人惊喜的事情与南姨选择的引语联系起来。

[ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːdʒɪn] ['ɒpəzɪt] [ðɪs] [laɪn][wɒz; wəz] [pen] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] — [dʒʌst] [ðæt]

In	the	margin	opposite	this	line	was	penned	an	exclamation	point	—	just	that
在	这	利润	对面的	这	线	曾是	撰写	一个	感叹	观点	—	只是	那

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

在这一行的对面空白处，写着一个感叹号——仅此而已，别无其他。

['iːgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,

Eager	as	she	was	to	go	on	with	the	story	,
渴望的	作为	她	曾是	到	去	在	和	这	故事	,

尽管她很想继续讲这个故事，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] ['hæmlət][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][nekst] ,

and	to	find	out	what	Hamlet	had	to	say	next	,
和	到	寻找	出去	什么	村庄	有	到	说	下一个	,

想知道哈姆雷特接下来要说什么，

['meəri] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nəʊts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Mary	knew	that	it	was	time	to	turn	to	the	notes	at	the	back	of	the
玛丽	知道	那	它	曾是	时间	到	转动	到	这	笔记	在	这	后退	的	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

玛丽知道该翻到书后面的注释了。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɑːnt] [næn] [ment] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [baɪ] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

to	see	if	Aunt	Nan	meant	anything	in	particular	by	that	exclamation	.
到	看	如果	阿姨	楠	意思是	任何事物	在	特别的	经过	那	感叹	.

想看看楠阿姨那句话是不是有什么特别的含义。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɑːnt] [næn] [hɜː'self] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] , “ [stɒp] !

She	could	not	help	feeling	as	if	Aunt	Nan	herself	had	called	out	,	“	Stop	!
她	可以	不是	帮助	感觉	作为	如果	阿姨	楠	她自己	有	称为	出去	,	“	停止	!

她不禁觉得仿佛南姨亲自喊道：“住手！”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

['lɪs(ə)n] ! ” — [dʒʌst]

Listen	!	”	—	just
听	!	”	—	只是

听着！——就

[æz; əz][ðə; ðɪ][saɪnz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [kɹ'ɒsɪŋz] [duː; də][tuː; tə] [əb'zɔːbd] ['trævələz] .

as	the	signs	at	the	railway	crossings	do	to	absorbed	travelers	.
作为	这	标志	在	这	铁路	十字路口	做	到	吸收	旅行者	.

就像铁路道口的标志对专注的旅客一样。

[jes] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [nəʊts] ,

Yes	;	there	was	something	written	in	the	notes	,
是的	;	那里	曾是	某物	书面	在	这	笔记	,

是的，笔记上写着些什么。

[ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] : “ [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['pɔːtreɪt] !

in	a	blank	space	at	the	end	of	a	paragraph	:	“	Look	at	my	portrait	!
在	一个	空白的	空间	在	这	结尾	的	一个	段落	:	”	看	在	我的	肖像	!

在段落末尾的空白处：“看看我的肖像！

[ðen] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ə'θeləʊ] . — ”

Then	turn	to	the	play	of	Othello	.	—	”
然后	转动	到	这	玩	的	奥赛罗	.	—	”

然后转而观看《奥赛罗》这部戏剧。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [sed] ['meəri][tuː; tə] [hɜː'self] .

“	Oh	,	dear	!	”	said	Mary	to	herself	.
”	哦	,	亲爱的	!	”	说	玛丽	到	她自己	.

“哦，天哪！”玛丽自言自语道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [-]

“	I	believe	[	86	]
”	我	相信	[	-	]

“我相信[86]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['siːkrət] !

we	are	coming	to	another	Secret	!
我们	是	未来	到	其他	秘密	!

我们即将揭晓另一个秘密！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] . “

”	And	she	felt	her	heart	give	a	little	jump	of	excitement	.	“
”	和	她	毛毡	她	心	给	一个	小的	跳	的	激动	.	”

“她感到自己的心脏微微跳了一下，一阵兴奋。”

- [maɪ] ['pɔːtreɪt] .

'	My	portrait	.
-	我的	肖像	.

我的肖像。

- [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ɑːnt] [næn] .

'	There	is	only	one	portrait	of	Aunt	Nan	.
-	那里	是	仅有的	一	肖像	的	阿姨	楠	.

“只有一幅南姨的画像。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] .

”	And	she	glanced	up	at	the	picture	over	the	fireplace	.
”	和	她	瞥了一眼	向上	在	这	图片	超过	这	壁炉	.

她抬头看了看壁炉上方的照片。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['faɪəlaɪt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɑːnt] [nænz] [kwɪə(r)] [aɪz] [dɑːns]

Then	,	indeed	,	she	noticed	how	the	firelight	was	making	Aunt	Nan's	queer	eyes	dance
然后	,	的确	,	她	注意到	如何	这	火光	曾是	制作	阿姨	奶奶的	酷儿	眼睛	舞蹈

[ænd; ənd]['glɪtə(r)] ,

and	glitter	,
和	闪光	,

随后，她果然注意到，火光映照着楠姨那双奇特的眼睛，使它们闪闪发光、跳动起来。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['nəʊɪŋ] [weɪ] .

and	how	her	mouth	seemed	to	be	smiling	in	the	most	knowing	way	.
和	如何	她	嘴	似乎	到	是	微笑	在	这	最多	会心	方式	.

她的嘴角似乎带着一种意味深长的微笑。

“ [lʊk] [hɪə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [ðen] [ɒn] [ðɪs] .

“	Look	here	upon	this	picture	,	then	on	this	.
”	看	这里	之上	这	图片	,	然后	在	这	.

“看看这幅画，再看看这幅画。”

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn] , ['dʌbli] [ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] , [miːn] [tuː; tə] [ɑːnt] [næn] ?

"	What	did	the	last	part	of	this	line	,	doubly	underscored	,	mean	to	Aunt	Nan	?
"	什么	做过	这	最后的	部分	的	这	线	,	双倍	下划线	,	意思是	到	阿姨	楠	?

"这句话最后那部分，用了双下划线，对楠姨来说意味着什么？"

['meəri] ['stʌdid] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

Mary	studied	the	picture	long	and	earnestly	.
玛丽	研究	这	图片	长的	和	切实	.

玛丽长时间、认真地研究着这幅画。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

There	was	something	about	it	that	she	did	not	quite	understand	.
那里	曾是	某物	关于	它	那	她	做过	不是	相当	理解	.

她觉得这件事有些地方不太明白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɑːnt] [næn][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

It	was	as	if	Aunt	Nan	were	trying	to	tell	her	something	,
它	曾是	作为	如果	阿姨	楠	是	尝试	到	告诉	她	某物	,

仿佛南姨妈想告诉她什么似的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [pleɪn] .

but	could	not	make	the	words	plain	.
但	可以	不是	制作	这	字	清楚的	.

但他无法把话说清楚。

['meəri] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][hæd; həd][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] .

Mary	felt	that	she	almost	had	the	clue	to	something	—	but	not	quite	.
玛丽	毛毡	那	她	几乎	有	这	线索	到	某物	—	但	不是	相当	.

玛丽觉得她好像快要找到一些线索了——但还差一点。

['kælɪˌbæn][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

Caliban	did	not	seem	to	help	her	.
卡利班	做过	不是	似乎	到	帮助	她	.

卡利班似乎并没有帮助她。

[ɪf] [dʒɒn][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] ; [dʒɒn][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [æt; ət] [gesɪŋ] ['rɪdlz] !

If	John	were	only	here	;	John	was	so	good	at	guessing	riddles	!
如果	约翰	是	仅有的	这里	;	约翰	曾是	所以	好的	在	猜测	谜语	!

如果约翰在这里就好了；约翰猜谜语可厉害了！

['meəri] [pʊt] [daʊn] ['kælɪˌbæn] , [huː] ['prɒmptli] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɒntə][ðə; ði] [desk] .

Mary	put	down	Caliban	,	who	promptly	jumped	up	onto	the	desk	.
玛丽	放	向下	卡利班	,	WHO	及时	跳了起来	向上	到	这	桌子	.

玛丽放下卡利班，卡利班立刻跳到桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kɔːld] , " [dʒɒn] ! [dʒɒn] !

Then	she	ran	out	into	the	hall	and	called	,	"	John	!	John	!
然后	她	跑	出去	进入	这	大厅	和	称为	,	"	约翰	!	约翰	!

然后她跑到大厅里喊道："约翰！约翰！"

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['prɒbəbli] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['rævənəs]

"	for	she	knew	that	he	was	in	the	house	,	probably	,	as	usual	,	ravenous
"	为了	她	知道	那	他	曾是	在	这	房子	,	大概	,	作为	通常	,	贪婪的

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

for	tea	.
为了	茶	.

因为她知道他就在屋里，很可能像往常一样，正饿着肚子想喝茶。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [dʒɒn] !

"	Come	to	the	library	,	John	!
"	来	到	这	图书馆	,	约翰	!

"约翰，来图书馆吧！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " [hə'ləʊ] ! [wɒt] ? " — " [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə'nʌðə(r)] ['siːkrət] .

"	she	called	again	,	in	answer	to	his	"	Hello	!	What	?	"	—	"	I	think	it's	another	Secret	.
"	她	称为	再次	,	在	回答	到	他的	"	你好	!	什么	?	"	—	"	我	思考	它是	其他	秘密	.

她再次回应他的"你好！什么事？"——"我想这是另一个秘密。"

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['suːnə(r)] . [-]

"	she	added	,	to	bring	him	the	sooner	.	[	87	]
"	她	额外	,	到	带来	他	这	很快	.	[	-	]

她补充说，要尽快把他带来。[87]

[daʊn] [keɪm] ['klætə] [buːts] , [ænd; ənd] [dʒɒn] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] .

Down	came	clattering	boots	,	and	John	dashed	into	the	room	all	excitement	.
向下	来了	咔嗒咔嗒	靴子	,	和	约翰	虚线	进入	这	房间	全部	激动	.

一阵噼里啪啦的靴子声传来，约翰兴奋地冲进了房间。

" [wʌts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

"	What's	up	?	"	he	asked	eagerly	.
"	是什么	向上	?	"	他	问	急切地	.

"怎么了？"他急切地问道。

[ænd; ənd] ['meəri] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [laɪn] .

And	Mary	showed	him	the	line	.
和	玛丽	显示	他	这	线	.

玛丽给他指了指那条线。

" [hm] ! " [k'ɒmɛntɪd] [dʒɒn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['kjʊəriəsli] .

"	H'm	!	"	commented	John	,	looking	at	the	portrait	curiously	.
"	嗯	!	"	评论	约翰	,	寻找	在	这	肖像	奇怪的是	.

"嗯！"约翰好奇地看着画像，评论道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [slaɪ] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , ['meəri] ?

"	She	does	look	sly	,	doesn't	she	,	Mary	?
"	她	做	看	狡猾	,	不	她	,	玛丽	?

"她看起来很狡猾，不是吗，玛丽？"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [jet] .

But	you	haven't	looked	up	the	other	thing	yet	.
但	你	还没有	看起来	向上	这	其他	事物	然而	.

但你还没查过另一件事。

[ai] [seɪ] , ['hʌri] !

I	say	,	hurry	!
我	说	,	匆忙	!

我说，快点！

[lets] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] - [ə'θeləʊ] - [hæz; həz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	see	what	your	old	'	Othello	'	has	to	tell	about	it	.
我们来吧	看	什么	你的	老的	-	奥赛罗	-	有	到	告诉	关于	它	.

让我们看看你那本老《奥赛罗》对此有何评价。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !

"	Sure	enough	!
"	当然	足够的	!

"果然！

['meəri][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] “ [ə'θeləʊ] .

Mary	had	forgotten	the	reference	to	“	Othello	.
玛丽	有	被遗忘的	这	参考	到	〃	奥赛罗	.

玛丽忘记了《奥赛罗》的典故。

〃 ['hʌrɪdli] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['vɒlju:m] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [peɪdʒ][ænd; ənd] [laɪn] .

〃	Hurriedly	she	got	out	the	proper	volume	,	and	turned	to	the	right	page	and	line	.
〃	匆匆	她	得到	出去	这	恰当的	体积	,	和	转向	到	这	正确的	页	和	线	.

她赶紧拿出合适的卷宗，翻到正确的页码和行号。

“ [ə; eɪ] - ['fɪgə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [skɔ:n]

“	A	fixéd	figure	for	the	time	of	scorn
〃	一个	-	数字	为了	这	时间	的	轻蔑

“在蔑视的时代，这是一个固定的数字。”

[tu:; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˌʌn'mu:vɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət] .

To	point	his	slow	unmoving	finger	at	.
到	观点	他的	慢的	不动	手指	在	.

他缓缓地、一动不动地指向.....

〃 [ʃi:; ʃi] [ri:d] ['sləʊli] .

〃	She	read	slowly	.
〃	她	读	缓慢地	.

她读得很慢。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?

“	What	in	the	world	does	that	mean	?
〃	什么	在	这	世界	做	那	意思是	?

“这到底是什么意思？”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I'm	sure	I	don't	know	.
我是	当然	我	不	知道	.

我肯定不知道。

〃 [dʒɒn][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [wɪð] [ɪts][kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

〃	John	had	been	all	this	time	studying	the	portrait	with	its	queer	expression	.
〃	约翰	有	到过	全部	这	时间	学习	这	肖像	和	它是	酷儿	表达	.

“约翰一直在研究这幅表情奇特的肖像画。”

[wen] ['meəri] [ri:d] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

When	Mary	read	the	quotation	he	clapped	his	hands	.
什么时候	玛丽	读	这	引述	他	鼓掌	他的	双手	.

当玛丽读到那句引言时，他拍了拍手。

“ [əʊ] , [aɪ] [seɪ] !

“	Oh	,	I	say	!
〃	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

〃 [hi:; hi] [kraɪd] .

〃	he	cried	.
〃	他	哭	.

他哭着说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] .

“	It	talks	about	a	finger	,	pointing	.
〃	它	会谈	关于	一个	手指	,	指向	.

“它谈到一根手指，指向。”

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
That's **it** **!**
那就是 它 !

就是这样!

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .
She **means** **the** **hand** **of** **the** **portrait** **is** **pointing** **to** **something** **.**
她 方法 这 手 的 这 肖像 是 指向 到 某物 .

她的意思是说，画像中的手正指向某个东西。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wɪv] ['əʊnli][gɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [æt; ət]
It **has** **been** **pointing** **all** **the** **time** **,** **and** **we've** **only** **got** **to** **find** **out** **what** **at**
它 有 到过 指向 全部 这 时间 , 和 我们已经 仅有的 得到 到 寻找 出去 什么 在
!
!
!

它一直指向某个方向，我们只需要弄清楚它指向的是什么!

[lʊk] , ['meəri] .
Look **,** **Mary** **.**
看 , 玛丽 .

看，玛丽。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ?
Don't **you** **see** **she** **is** **pointing** **,** **just** **as** **plainly** **as** **can** **be** **?**
不 你 看 她 是 指向 , 只是 作为 显然 作为 能 是 ?

你难道没看到她指着什么吗？这指得再清楚不过了!

〞 ['meəri] [drɒpt] 〝 [ə'θeləʊ] 〞 [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
〞 **Mary** **dropped** **〝** **Othello** **〞** **and** **ran** **to** **look** **at** **the** **picture** **.**
〞 玛丽 掉落 〝 奥赛罗 〞 和 跑 到 看 在 这 图片 .

玛丽扔下《奥赛罗》，跑去看那幅画。

[ðə; ði][kwɪə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [ɑːnt] [næn] [siːmd] [-]
The **queer** **eyes** **of** **Aunt** **Nan** **seemed** **[** **88** **]**
这 酷儿 眼睛 的 阿姨 楠 似乎 [-]

南姨那双古怪的眼睛似乎[88]

[tuː; tə] [miːt] [hɜːz] , [ænd; ənd] [jes] !
to **meet** **hers** **,** **and** **yes** **!**
到 见面 她的 , 和 是的 !

去见见她，是的!

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt]
she **certainly** **seemed** **to** **be** **pointing** **with** **the** **long** **forefinger** **of** **her** **right**
她 当然 似乎 到 是 指向 和 这 长的 食指 的 她 正确的
[hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
hand **which** **rested** **on** **her** **breast** **.**
手 哪个 休息 在 她 胸部 .

她似乎正用放在胸前的右手长长的食指指着什么。

['meəri] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ,
Mary **followed** **the** **direction** **of** **the** **pointing** **finger** **,**
玛丽 随后 这 方向 的 这 指向 手指 ,

玛丽顺着指向的手指的方向走去，

[æz; əz][dʒɒn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
as **John** **was** **trying** **to** **do** **in** **the** **fading** **light** **.**
作为 约翰 曾是 尝试 到 做 在 这 褪色 光 .

就像约翰在昏暗的光线下试图做的那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɪtˈself] [hʌŋ]

It	seemed	to	point	to	a	corner	of	the	wall	on	which	the	portrait	itself	hung
它	似乎	到	观点	到	一个	角落	的	这	墙	在	哪个	这	肖像	本身	悬挂

;

;

;

它似乎指向画像所悬挂的墙角；

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['ælkəʊv][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

to	a	shelf	in	the	left	-	hand	alcove	by	the	fireplace	.
到	一个	架子	在	这	左边	-	手	壁龛	经过	这	壁炉	.

放到壁炉左侧壁龛的架子上。

[bəuθ]['meəri][ænd; ənd][dʒɒn][ræn] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [saɪt] [frɒm; frəm]

Both	Mary	and	John	ran	eagerly	to	the	corner	and	began	to	sight	from
两个都	玛丽	和	约翰	跑	急切地	到	这	角落	和	开始	到	视线	从

['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [ʃelf] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

finger	to	shelf	and	back	again	,
手指	到	架子	和	后退	再次	,

玛丽和约翰都急切地跑到角落，开始从手指到书架，再从书架到手指地四处张望。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

to	get	a	straight	line	from	the	pointing	finger	.
到	得到	一个	直的	线	从	这	指向	手指	.

从食指画出一条直线。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [hɪə(r)] ” [sed] [dʒɒn] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [braʊn] [bʊk] ['leɪb(ə)ld] “ [kən'kɔːdəns] ,

“	I	think	it	falls	here	”	said	John	,	touching	a	fat	brown	book	labeled	“	Concordance	,
”	我	思考	它	瀑布	这里	”	说	约翰	,	接触	一个	胖的	棕色的	书	标签	”	经文汇编	,

“我想它应该在这里，”约翰说着，摸了摸一本厚厚的棕色书，书上写着“索引”。

” [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ʃelf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] .

”	on	the	fourth	shelf	from	the	bottom	.
”	在	这	第四	架子	从	这	底部	.

在倒数第四层架子上。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɒn] [ðɪs] [ʃelf] .

“	But	I	have	looked	behind	all	the	books	on	this	shelf	.
”	但	我	有	看起来	在后面	全部	这	图书	在	这	架子	.

但我已经翻阅过这个书架上所有书籍的背面。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] ! ”

I	know	I	have	!	”
我	知道	我	有	!	”

我知道我有！

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [fɔːl] [ðeə(r)] , ” [sed] ['meəri] .

“	No	,	it	doesn't	fall	there	,	”	said	Mary	.
”	不	,	它	不	落下	那里	,	”	说	玛丽	.

“不，它不会落在那里，”玛丽说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

“	I	am	sure	she	is	pointing	about	here	.
”	我	是	当然	她	是	指向	关于	这里	.

“我确信她正在指着这附近。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [griːn] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['vɒljuːmz] ,

”	And	she	laid	her	hand	on	a	row	of	green	-	and	-	gold	volumes	,
”	和	她	铺设	她	手	在	一个	排	的	绿色的	-	和	-	金子	卷	,

“她把手放在一排绿金相间的书籍上，

[huːz] ['taɪtlz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] . “
whose titles she could hardly read in the dim light . “
谁 标题 她 可以 几乎 读 在 这 暗淡 光 . “

在昏暗的光线下，她几乎看不清书名。

- [dʒemz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəts] , -
' Gems from the Poets , '
- 宝石 从 这 诗人 , -

《诗人的珍宝》

” [speld] [dʒɒn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
” spelled John with difficulty .
” 拼写 约翰 和 困难 .

约翰的拼写很困难。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðiːz] ?
“ Do you suppose she means these ?
“ 做 你 认为 她 方法 这些 ?

你觉得她指的是这些吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː; də] , ['eniweɪ] ?
And what does she want us to do , anyway ?
和 什么 做 她 想 我们 到 做 , 反正 ?

她到底想让我们做什么?

[lets] [traɪ] [ðɪs] [wʌn] .
Let's try this one .
我们来吧 尝试 这 一 .

我们试试这个。

” [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] ['vɒljuːm] [ai] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] “ [dʒemz] [frɒm; frəm] ['mɑːləʊ] , ”
” He took down Volume I , which turned out to be “ Gems from Marlowe , ”
” 他 采取 向下 体积 我 , 哪个 转向 出去 到 是 “ 宝石 从 马洛 , ”
[ə; eɪ] ['pəʊɪt] [-]
a poet [89]
一个 诗人 [-]

“他取下了第一卷，结果发现是诗人马洛的《宝石》[89]

[ɒv; əv] [huːm] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [hɜːd] .
of whom neither of them had even heard .
的 谁 两者都不 的 他们 有 甚至 听到 .

他们俩之前甚至都没听说过这个人。

[dʒɒn] [lʊkt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
John looked under the book , and examined the wall behind where it had
约翰 看起来 在下面 这 书 , 和 检查 这 墙 在后面 在哪里 它 有
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

约翰掀开书，查看了书原本所在位置后面的墙壁。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] , [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
and began to look through the book itself , as carefully as possible .
和 开始 到 看 通过 这 书 本身 , 作为 小心 作为 可能的 .

然后开始尽可能仔细地翻阅这本书。

[bʌt; bət] ['meəri] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
But Mary was searching farther .
但 玛丽 曾是 搜索 更远 .

但玛丽还在继续寻找。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	think	it	is	that	one	,	”	she	said	.
”	我	不	思考	它	是	那	一	,	”	她	说	.

“我觉得不是那一个，”她说。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] . ”

“	I	think	she	is	pointing	farther	along	in	the	row	.	”
”	我	思考	她	是	指向	更远	沿着	在	这	排	.	”

“我觉得她指的是队伍里更靠前的位置。”

“ [lets] [traɪ][ðem; ðəm][ɔːl] , ” [səˈdʒestid] [dʒɒn] , [ˈsiːzɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ˈvɒljuːm] , — “

“	Let's	try	them	all	,	”	suggested	John	,	seizing	another	volume	,	—	“
”	我们来吧	尝试	他们	全部	,	”	建议	约翰	,	抓住	其他	体积	,	—	“

“咱们都试试吧，”约翰说着，又拿起一本书——

- [dʒemz][frɒm; frəm] [ˈbəʊmɒnt] [ænd; ənd] [ˈfletʃə(r)] - — [huːˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

'	Gems	from	Beaumont	and	Fletcher	'	—	whoever	they	are	!
-	宝石	从	博蒙特	和	弗莱彻	-	—	谁	他们	是	!

“来自博蒙特和弗莱彻的宝石”——不管他们是谁！

” [hiː; hi] [flæpt] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [weə(r)] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)]

”	He	flapped	the	leaves	and	looked	in	the	space	at	the	back	where	the	cover
”	他	拍打	这	树叶	和	看起来	在	这	空间	在	这	后退	在哪里	这	覆盖

[wɒz; wəz] [luːs] .

was	loose	.
曾是	松动的	.

他拍打着树叶，看向书页背面松动的地方。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][əˈbaʊt] [ðæt] [bʊk] .

But	there	was	nothing	unusual	about	that	book	.
但	那里	曾是	没有什么	异常	关于	那	书	.

但那本书并没有什么特别之处。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmeəri][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈdrɔːɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	Mary	was	still	drawing	an	imaginary	line	from	the	point	of	the
同时	玛丽	曾是	仍然	绘画	一个	假想	线	从	这	观点	的	这

[ˈpɔːrtreɪts] [ˈfɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .

portrait's	finger	to	the	shelf	in	the	corner	.
肖像	手指	到	这	架子	在	这	角落	.

与此同时，玛丽仍在想象中从画像的手指尖到角落的架子画一条线。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	sure	she	is	pointing	here	,	”	she	said	,
”	我	是	当然	她	是	指向	这里	,	”	她	说	,

“我确信她指的是这里，”她说。

[ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [ˈvɒljuːm] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði]

laying	her	hand	on	the	last	volume	in	the	row	,	which	looked	exactly	like	the
躺下	她	手	在	这	最后的	体积	在	这	排	,	哪个	看起来	确切地	喜欢	这

[ˈʌðə(r)z] . “

others	.	“
其他的	.	”

她将手放在最后一排书上，那本书看起来和其他书一模一样。

- [dʒemz][frɒm; frəm] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , -

'	Gems	from	Shakespeare	,	'
-	宝石	从	莎士比亚	,	-

《莎士比亚的瑰宝》

” [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][ˈleɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bæk] .

”	she	read	the	label	on	the	back	.
”	她	读	这	标签	在	这	后退	.

她读着背面的标签。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

“	Yes	,	of	course	this	ought	to	be	the	right	one	.
”	是的	,	的	课程	这	应该	到	是	这	正确的	一	.

“是的，这当然应该是正确的。”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊəts] , [dʒɒn] .

She	liked	him	best	of	all	the	poets	,	John	.
她	喜欢	他	最好的	的	全部	这	诗人	,	约翰	.

在所有诗人中，她最喜欢约翰。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

I	believe	this	is	it	!
我	相信	这	是	它	!

我相信就是它了！

” ['meəri] ['pʊld] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] ['iːgəli] .

”	Mary	pulled	the	volume	from	the	shelf	eagerly	.
”	玛丽	拉	这	体积	从	这	架子	急切地	.

玛丽迫不及待地从书架上取下了那本书。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [meɪd]

But	when	she	held	it	in	her	hands	she	uttered	a	cry	of	surprise	that	made
但	什么时候	她	握住	它	在	她	双手	她	说出	一个	哭	的	惊喜	那	制成

[dʒɒn] [drɒp] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [flæpɪŋ] ['strenjuəsli] ,

John	drop	the	book	he	was	flapping	strenuously	,
约翰	降低	这	书	他	曾是	扑	竭尽全力	,

但当她把书拿在手里时，她惊叫了一声，吓得约翰手中挥舞的书掉在了地上。

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . [-]

and	turn	to	her	.	[	90	]
和	转动	到	她	.	[	-	]

然后转向她。[90]

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ?

“	What	is	it	,	Mary	?
”	什么	是	它	,	玛丽	?

“什么事，玛丽？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ? ”

“	Have	you	found	something	?	”
”	有	你	成立	某物	?	”

“你找到什么了吗？”

“ [əʊ] , [dʒɒn] !

“	Oh	,	John	!
”	哦	,	约翰	!

“哦，约翰！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [ɔːl] !

”	she	whispered	in	the	greatest	excitement	,	“	it	isn't	a	book	at	all	!
”	她	低声说道	在	这	最	激动	,	”	它	不是	一个	书	在	全部	!

她兴奋地低声说道：“这根本不是一本书！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ['sʌmθɪŋ] [els] !

It	is	—	something	else	!
它	是	—	某物	别的	!

真是——别的什么！

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] ！ ″ [-]

I	think	it	is	the	Secret	!	″	[	91	]
我	思考	它	是	这	秘密	！	″	[	-	]

我认为这就是秘密！[91]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[dʒemz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)]

GEMS	FROM	SHAKESPEARE
宝石	从	莎士比亚

莎士比亚经典名言

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['məʊmənt] [wen] ['meəri] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] “ [dʒemz][frɒm; frəm]

IT	was	an	exciting	moment	when	Mary	stood	with	the	“	Gems	from
它	曾是	一个	激动人心	片刻	什么时候	玛丽	站立	和	这	“	宝石	从

['ʃeɪkspɪə(r)] ″ [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Shakespeare	”	in	her	hand	,
莎士比亚	″	在	她	手	,

玛丽手捧《莎士比亚珍宝集》的那一刻，令人激动不已。

[dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] !

declaring	that	this	was	not	a	book	at	all	,	but	something	else	!
声明	那	这	曾是	不是	一个	书	在	全部	,	但	某物	别的	！

宣称这根本不是一本书，而是别的东西！

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][ɪkˈsaɪtɪd] ?

What	was	it	,	then	,	which	made	her	so	excited	?
什么	曾是	它	,	然后	,	哪个	制成	她	所以	兴奋的	?

那么，究竟是什么让她如此兴奋呢?

['kælɪˌbæn] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [bəˈnevələntli] .

Caliban	eyed	her	from	the	desk	benevolently	.
卡利班	眼睛	她	从	这	桌子	仁慈地	.

卡利班从办公桌后慈祥地看着她。

“ ['miːaʊ] !

“	Miaou	!
“	喵	！

“喵呜！

″ [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
″	他	哭	.

他哭着说。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

But	no	one	noticed	him	.
但	不	一	注意到	他	.

但没有人注意到他。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['meəri] ? ″ [kraɪd] [dʒɒn] .

“	What	do	you	think	it	is	,	Mary	?	”	cried	John	.
“	什么	做	你	思考	它	是	,	玛丽	?	″	哭	约翰	.

“你觉得那是什么，玛丽？”约翰喊道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː] ,

For	he	,	too	,
为了	他	,	也	,

对他来说，也是如此。

[sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] [bʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]

saw	in	a	moment	that	it	was	not	a	mere	book	at	which	his	sister	was
锯	在	一个	片刻	那	它	曾是	不是	一个	仅仅	书	在	哪个	他的	姐姐	曾是

['geɪzɪŋ] [wɪð] [waɪd] [aɪz] .

gazing	with	wide	eyes	.
凝视	和	宽的	眼睛	.

他立刻意识到，妹妹睁大眼睛凝视的，不仅仅是一本书。

[ðə; ði] [bæk] , [wɪð] [ɪts] [griːn] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['leðə(r)] [ænd; ənd][ɪts]['leɪb(ə)l] , “ [dʒemz][frɒm; frəm]

The	back	,	with	its	green	-	and	-	gold	leather	and	its	label	,	“	Gems	from
这	后退	,	和	它是	绿色的	-	和	-	金子	皮革	和	它是	标签	,	“	宝石	从

['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

背面采用绿色和金色皮革，并贴有标签“莎士比亚珍宝”。

” [mætʃt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [set] , [səʊ][fɑː(r)] .

”	matched	the	rest	of	the	set	,	so	far	.
”	匹配	这	休息	的	这	放	,	所以	远的	.

到目前为止，它与套装中的其他部分都很匹配。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [flæt] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] - [laɪk] .

And	the	sides	were	flat	and	cover	-	like	.
和	这	侧面	是	平坦的	和	覆盖	-	喜欢	.

侧面平坦，像盖子一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [tɒp] [ænd; ənd] [endz] ,

But	the	front	and	top	and	ends	,
但	这	正面	和	顶部	和	结束	,

但是前面、顶部和末端，

[weə(r)] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [liːvz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃəʊ] [ɪn] ['eni] ['prɒpə(r)] [bʊk] , [wɜː(r); wə(r)]

where	the	edges	of	leaves	would	naturally	show	in	any	proper	book	,	were
在哪里	这	边缘	的	树叶	会	自然	展示	在	任何	恰当的	书	,	是

[ɪn'kləʊzd] [ɪn] ['leðə(r)] ,

enclosed	in	leather	,
内	在	皮革	,

在任何一本正规书籍中本应自然露出的书页边缘，都被皮革包裹了起来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [keɪs] .

so	as	to	make	the	whole	thing	into	a	sort	of	case	.
所以	作为	到	制作	这	所有的	事物	进入	一个	种类	的	案件	.

以便将整件事变成一个案例。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bɒks] ! ” [sed] ['meəri] ['səʊləmli] .

“	It's	a	box	!	”	said	Mary	solemnly	.
”	它是	一个	盒子	!	”	说	玛丽	庄严地	.

“是个盒子！”玛丽严肃地说。

[dʒɒn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .

John	thrust	his	face	up	close	to	the	mystery	,	and	presently	he	gave	a	start	.
约翰	推力	他的	脸	向上	关闭	到	这	神秘	,	和	目前	他	给予	一个	开始	.

约翰把脸凑近那个神秘的东西，突然吓了一跳。

[ɪn][ðə; ði][end] [weə(r)] [-]

In	the	end	where	[	92	]
在	这	结尾	在哪里	[	-	]

最后[92]

[juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]['əʊpən][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , [hiː; hi][hæd; həd][spaɪd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

you	would	naturally	open	the	book	to	read	,	he	had	spied	something	strange	.
你	会	自然	打开	这	书	到	读	,	他	有	间谍	某物	奇怪的	.

你自然会打开书来阅读，但他却发现了一些奇怪的东西。

“ [əʊ] , ['meəri] !
“ Oh , Mary !
“ 哦 , 玛丽 !

“哦，玛丽！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [lʊk] !
” he cried ; “ Look !
” 他 哭 ; “ 看 !

他喊道：“看！”

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kiːhəʊl] !
Here is a little keyhole !
这里 是 一个 小的 锁孔 !

这里有个小钥匙孔!

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['læntən] .
I believe we've found the clue to your key that was in the lantern .
我 相信 我们已经 成立 这 线索 到 你的 钥匙 那 曾是 在 这 灯笼 .

我相信我们已经找到了你钥匙的线索，它就在灯笼里。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [kiː] [hɪə(r)] ?
Have you got the key here ?
有 你 得到 这 钥匙 这里 ?

钥匙在这里吗?

[kwɪk] , ['meəri] !
Quick , Mary !
快的 , 玛丽 !

快，玛丽!

” ['meəri] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] ['veri] ['dʒentli] .
” Mary was shaking the box very gently .
” 玛丽 曾是 摇晃 这 盒子 非常 轻轻地 .

玛丽轻轻地摇晃着盒子。

“ ['sʌmθɪŋ] ['rætl] !
“ Something rattles !
“ 某物 嘎嘎作响 !

“有东西在晃动！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? ”
“ What do you suppose it is ? ”
“ 什么 做 你 认为 它 是 ? ”

你觉得那是什么?

“ [əʊ] , [duː; də] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .
“ Oh , do be careful .
“ 哦 , 做 是 小心 .

“哦，一定要小心。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['breɪkəbl] .
Maybe it is something breakable .
或许 它 是 某物 易碎 .

或许是易碎品。

['hʌri] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Hurry and find out what it is !
匆忙 和 寻找 出去 什么 它 是 !

快去看看那是什么!

" [begd] [dʒɒn][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**begged**	**John**	**in**	**the**	**greatest**	**excitement**	**.**
"	乞求	约翰	在	这	最	激动	.

"约翰激动地恳求道。"

['meəri] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [kiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

Mary	**always**	**wore**	**the**	**puzzling**	**key**	**about**	**her**	**neck**	**,**
玛丽	总是	穿着	这	令人费解	钥匙	关于	她	脖子	,

玛丽总是把那把神秘的钥匙戴在脖子上。

[ɒn][ðə; ði] [griːn] [sɪlk] [kɔːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

on	**the**	**green**	**silk**	**cord**	**which**	**had**	**come**	**with**	**it**	**.**
在	这	绿色的	丝绸	绳索	哪个	有	来	和	它	.

用随附的绿色丝绳系着。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] " [dʒemz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] " ['əʊvə(r)]

She	**now**	**pulled**	**it**	**out**	**,**	**and**	**they**	**carried**	**the**	**"**	**Gems**	**from**	**Shakespeare**	**"**	**over**
她	现在	拉	它	出去	,	和	他们	携带	这	"	宝石	从	莎士比亚	"	超过

[tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

to	**the**	**table**	**,**
到	这	桌子	,

她把它拿出来，他们把这本《莎士比亚名著选》拿到桌子上。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] ['betə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] .

so	**that**	**they**	**might**	**see**	**better**	**under**	**the**	**lamp**	**.**
所以	那	他们	可能	看	更好的	在下面	这	灯	.

这样他们在灯光下就能看得更清楚。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Just	**then**	**there**	**came**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**,**
只是	然后	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,

就在这时，有人敲门。

[ænd; ənd][bəuθ] ['tʃɪldrən] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ]

and	**both**	**children**	**jumped**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**caught**	**in**	**doing**	**something**	**wrong**
和	两个都	孩子们	跳了起来	作为	如果	他们	有	到过	捕捉	在	正在做	某物	错误的

.

:

.

两个孩子都吓得跳了起来，好像做错事被抓住了似的。

" ['meəri] ! [dʒɒn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bəuθ] ?

"	**Mary**	**!**	**John**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**voice**	**of**	**their**	**mother**	**,**	**"**	**where**	**are**	**you**	**both**	**?**
"	玛丽	!	约翰	!	"	哭	这	嗓音	的	他们的	母亲	,	"	在哪里	是	你	两个都	?

"玛丽！约翰！"他们的母亲喊道，"你们两个在哪里？"

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	**in**	**the**	**world**	**are**	**you**	**doing**	**?**
什么	在	这	世界	是	你	正在做	?

你到底在干什么?

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [θriː] [taɪmz] ;

I	**rang**	**the**	**bell**	**for**	**tea**	**three**	**times**	**;**
我	响铃	这	钟	为了	茶	三	时代	;

我按了三次门铃要茶;

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] ! "

and	**I**	**never**	**knew**	**you**	**both**	**to**	**be**	**so**	**late**	**before**	**!**	**"**
和	我	绝不	知道	你	两个都	到	是	所以	晚的	前	!	"

我以前从没见过你们俩这么晚到!

“ [əʊ] , [kʌm] [ɪn] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['meəri] ; “ [duː; də] [kʌm] [ɪn] , ['kwɪkli] ! ” [-]

“	Oh	,	come	in	,	Mother	,	”	said	Mary	;	“	do	come	in	,	quickly	!	”	[	93	]
”	哦	,	来	在	,	母亲	,	”	说	玛丽	;	”	做	来	在	,	迅速地	!	”	[	-	]

“哦，妈妈，快进来吧，”玛丽说；“快进来吧！”[93]

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	door	opened	,	and	there	stood	Mrs	.	Corliss	with	the	Doctor	close	behind	her	.
这	门	打开	,	和	那里	站立	太太	.	科利斯	和	这	医生	关闭	在后面	她	.

门开了，科利斯太太站在那里，医生紧随其后。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɪə(r)] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] .

“	I	thought	I	heard	you	shouting	at	one	another	in	here	,	”	said	Dr	.	Corliss	.
”	我	想法	我	听到	你	喊叫	在	一	其他	在	这里	,	”	说	博士	.	科利斯	.

“我好像听到你们在这里互相喊叫，”科利斯医生说。

“ [wʌts] [ʌp] ?

“	What's	up	?
”	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

[mɔː(r)] [sə'praiziz] , [eɪ] ?

More	surprises	,	eh	?
更多的	惊喜	,	嗯	?

还有更多惊喜吗?

['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [tiː] ? ”

Something	better	than	tea	?	”
某物	更好的	比	茶	?	”

有什么比茶更好的选择吗?

“ ['kælɪˌbæn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

“	Caliban	looks	as	if	he	thought	so	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
”	卡利班	看起来	作为	如果	他	想法	所以	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“卡利班看起来好像也是这么想的，”科利斯太太说。

“ [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] ['glɪtə(r)] ! ”

“	See	how	his	green	eyes	glitter	!	”
”	看	如何	他的	绿色的	眼睛	闪光	!	”

“瞧他那双绿眼睛闪闪发光！”

“ [əʊ] , [jes] , ['fɑːðə(r)] ! ” [sed] ['meəri] ; “ [ɪts] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] [θɪŋk] ;

“	Oh	,	yes	,	Father	!	”	said	Mary	;	“	it's	the	most	exciting	surprise	of	all	,	we	think	;
”	哦	,	是的	,	父亲	!	”	说	玛丽	;	“	它是	这	最多	激动人心	惊喜	的	全部	,	我们	思考	;

“哦，是的，父亲！”玛丽说；“我们认为这是最令人兴奋的惊喜；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] [næn][hæz; həz]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .

because	Aunt	Nan	has	taken	pains	to	make	it	a	part	of	her	portrait	.
因为	阿姨	楠	有	已采取	疼痛	到	制作	它	一个	部分	的	她	肖像	.

”

”

因为南姨妈费了不少心思把它融入到她的肖像画中。

“ [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] !

“	Part	of	the	portrait	!
”	部分	的	这	肖像	!

“肖像的一部分！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['meəri] ?

What	do	you	mean	,	Mary	?
什么	做	你	意思是	,	玛丽	?

玛丽，你这话是什么意思?

" [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	exclaimed	her	father	,	advancing	into	the	room	,
"	惊呼	她	父亲	,	前进	进入	这	房间	,

"她父亲一边喊着，一边走进房间，"

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	like	the	rest	of	them	forgetting	all	about	tea	in	the	excitement	of	the
和	喜欢	这	休息	的	他们	遗忘	全部	关于	茶	在	这	激动	的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

和其他人一样，在兴奋的气氛中，他完全忘记了喝茶。

['meəri] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] " [dʒemz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] " [wɪð] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ɪn][ðə; ði][end] ,

Mary	showed	them	the	"	Gems	from	Shakespeare	"	with	the	keyhole	in	the	end	,
玛丽	显示	他们	这	"	宝石	从	莎士比亚	"	和	这	锁孔	在	这	结尾	,

玛丽给他们看了那本结尾处有个钥匙孔的《莎士比亚珍宝集》。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	explained	how	the	picture	had	guided	them	to	it	.
和	解释	如何	这	图片	有	引导	他们	到	它	.

并解释了这张照片是如何引导他们找到这个地方的。

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] ['heɪstɪli] ,

They	lighted	the	lamp	hastily	,
他们	照明	这	灯	草草	,

他们匆忙点亮了油灯。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] " [sləʊ] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] "

and	Dr	.	Corliss	had	to	see	just	how	the	"	slow	unmoving	finger	"
和	博士	.	科利斯	有	到	看	只是	如何	这	"	慢的	不动	手指	"

[ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] ['pɔːtreɪt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] " [dʒemz] "

of	Aunt	Nan's	portrait	pointed	to	the	shelf	in	the	corner	where	the	"	Gems	"
的	阿姨	奶奶的	肖像	尖	到	这	架子	在	这	角落	在哪里	这	"	宝石	"

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

科利斯医生必须亲眼看看南姨画像中"缓慢而静止的手指"是如何指向角落里"宝石"所在的架子的。

" [waɪ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən]

"	Why	,	yes	!	"	exclaimed	the	Doctor	,	examining	the	picture	still	more	closely	than
"	为什么	,	是的	!	"	惊呼	这	医生	,	检查	这	图片	仍然	更多的	密切	比

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dʌn] .

the	children	had	done	.
这	孩子们	有	完毕	.

"没错！"医生惊呼道，他比孩子们更仔细地观察着那幅画。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] , [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt]

"	And	now	that	I	have	a	clue	,	I	see	something	more	,	that	you	haven't
"	和	现在	那	我	有	一个	线索	,	我	看	某物	更多的	,	那	你	还没有

[dɪ'skʌvəd] . [-]

discovered	.	[	94	]
发现	.	[	-	]

"现在我有了线索，我看到了你还没有发现的东西。[94]

[lʊk] , ['tʃɪldrən] !

Look	,	children	!
看	,	孩子们	!

孩子们，快看！

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɒn] [wɪtʃ] [ɑːnt] [nænz] [left] [hænd][ɪz] ['restɪŋ] ?

Do	you	see	what	this	book	is	on	which	Aunt	Nan's	left	hand	is	resting	?
做	你	看	什么	这	书	是	在	哪个	阿姨	奶奶的	左边	手	是	休息	?

你看到楠姨左手放在的那本书是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [seɪm] - [dʒemz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

It	is	a	picture	of	this	very	same	'	Gems	from	Shakespeare	,
它	是	一个	图片	的	这	非常	相同的	-	宝石	从	莎士比亚	,

这是这本《莎士比亚珍宝集》的图片。

- [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] - [dʒiː] — [es] - [ɒn][ðə; ðɪ] ['baɪndɪŋ] .

'	I	can	even	make	out	a	'	G	—	S	'	on	the	binding	.
-	我	能	甚至	制作	出去	一个	-	G	—	S	-	在	这	结合	.

我甚至还能辨认出书脊上的“G—S”字样。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kluː] .

But	I	never	should	have	discovered	it	without	your	clue	.
但	我	绝不	应该	有	发现	它	没有	你的	线索	.

但如果没有你的提示，我根本不可能发现它。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] !

I	believe	there	is	something	in	it	,	Mary	!
我	相信	那里	是	某物	在	它	,	玛丽	!

我相信这里面肯定有道理，玛丽！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜屋(Surprise house)
第5/5页

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æz; əz]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	And	he	looked	as	excited	as	any	of	them	.
"	和	他	看起来	作为	兴奋的	作为	任何	的	他们	.

"他看起来和他们一样兴奋。"

" [wel] , [duː; də] [lets] [faɪnd][aʊt] [wɒt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɜːrdʒd]['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

"	Well	,	do	let's	find	out	what	is	in	it	!	"	urged	Mrs	.	Corliss	.
"	出色地	,	做	我们来吧	寻找	出去	什么	是	在	它	!	"	敦促	太太	.	科利斯	.

"那我们就来看看里面到底是什么吧！"科利斯太太催促道。

" [ai][kænt] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ! "

"	I	can't	wait	another	minute	!	"
"	我	不能	等待	其他	分钟	!	"

"我一刻也等不了了！"

" ['naɪðə(r)] [kæn; kən][ai] ! " [kraɪd][dʒɒn] .

"	Neither	can	I	!	"	cried	John	.
"	两者都不	能	我	!	"	哭	约翰	.

"我也做不到！"约翰喊道。

" ['hʌri] , ['meəri] !

"	Hurry	,	Mary	!
"	匆忙	,	玛丽	!

"快点，玛丽！"

" ['meəri] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ænd; ənd][traɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

"	Mary	took	the	little	key	and	tried	it	in	the	keyhole	.
"	玛丽	采取	这	小的	钥匙	和	尝试	它	在	这	锁孔	.

玛丽拿起小钥匙，试着插进钥匙孔里。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['fɪtɪd] .

Yes	,	it	just	fitted	.
是的	,	它	只是	适配	.

是的，尺寸刚刚好。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒk] [klɪkt] .

She	turned	it	,	and	a	lock	clicked	.
她	转向	它	,	和	一个	锁	点击	.

她转动它，锁咔哒一声锁上了。

" [lɪft] [ðə; ði]['kʌvə(r)] !

"	Lift	the	cover	!
"	举起	这	覆盖	!

"揭开盖子！"

" [kraɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	cried	her	father	.
"	哭	她	父亲	.

"她父亲喊道。"

[ænd; ənd]['meəri]['əʊpənd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

And	Mary	opened	what	would	have	been	the	front	cover	of	the	book	,
和	玛丽	打开	什么	会	有	到过	这	正面	覆盖	的	这	书	,

玛丽翻开了原本应该是书的封面那一页，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] .

if	it	had	been	a	book	which	she	was	holding	.
如果	它	有	到过	一个	书	哪个	她	曾是	保持	.

如果她手里拿着的是一本书的话。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['leðən] [ʃel] [wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks] ;

Inside	the	hollow	leathern	shell	which	pretended	to	be	a	book	was	a	box	;
里面	这	空洞的	皮革	壳	哪个	假装	到	是	一个	书	曾是	一个	盒子	;

在伪装成书的空心皮革外壳内，藏着一个盒子；

[ə; eɪ] [griːn] ['wʊdn] [bɒks] , [wɪð] [brɑːs] ['trɪmɪŋz] .

a	green	wooden	box	,	with	brass	trimmings	.
一个	绿色的	木制的	盒子	,	和	黄铜	装饰	.

一个绿色的木盒，带有黄铜饰边。

['meəri] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪdlɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

Mary	lifted	the	cover	of	this	with	a	rapidly	beating	heart	.
玛丽	抬起	这	覆盖	的	这	和	一个	快速	殴打	心	.

玛丽心跳加速地掀开了这本杂志的封面。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ?

And	what	do	you	think	she	found	?
和	什么	做	你	思考	她	成立	?

你觉得她发现了什么?

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

First	of	all	she	found	a	sheet	of	paper	,
第一的	的	全部	她	成立	一个	床单	的	纸	,

首先，她找到了一张纸。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] “ [dʒemz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

at	the	top	of	which	was	written	“	Gems	from	Shakespeare	.
在	这	顶部	的	哪个	曾是	书面	“	宝石	从	莎士比亚	.

顶部写着“莎士比亚的瑰宝”。

” [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)]

”	Below	it	followed	a	list	of	quotations	from	Shakespeare	,	of	a	character
”	以下	它	随后	一个	列表	的	引文	从	莎士比亚	,	的	一个	特点

[ðæt] [meɪd] [-]

that	made	[	95	]
那	制成	[	-	]

“下面列出了莎士比亚的引语，以及一个塑造了[95] 的人物的引语

[ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ges] [waɪ] .

them	all	very	much	excited	;	you	will	readily	guess	why	.
他们	全部	非常	很多	兴奋的	;	你	将要	容易	猜测	为什么	.

他们都非常兴奋；你很容易就能猜到原因。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz] : —

These	are	the	quotations	:	—
这些	是	这	引文	:	—

以下是引文：——

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːskɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] . — [mɔː(r)]['dʒuːəlz] [jet] !

“	The	little	casket	bring	me	hither	.	—	More	jewels	yet	!
“	这	小的	棺材	带来	我	这里	.	—	更多的	珠宝	然而	!

“小匣子把我带到这里来。——还有更多珠宝！”

” [tiː] . [ɒv; əv][ə; eɪ] . [aɪ] , [ˌaɪ 'aɪ] .

”	T	.	of	A	.	i	,	ii	.
”	T	.	的	一个	.	我	,	二、	.

“T. of A. i, ii.

“ [ðə; ði]['dʒu:əl] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][wi:; wi] [stu:p] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

“	The	jewel	that	we	find	we	stoop	and	take	it	.
”	这	宝石	那	我们	寻找	我们	哈腰	和	拿	它	.

“我们发现宝石，就弯腰把它拿走。”

” [em] . [fɔ:(r); fə(r)][em] . , [ˌaɪ 'aɪ] , [ai] .

”	M	.	for	M	.	,	ii	,	i	.
”	M	.	为了	M	.	,	二、	,	我	.

“M. 代表 M.，ii，i。

“ [bɪd][maɪ] ['wʊmən] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒu:əl] . ” [sɪm] . [ˌaɪ 'aɪ] , [θri:] .

“	Bid	my	woman	search	for	a	jewel	.	”	Cym	.	ii	,	iii	.
”	出价	我的	女士	搜索	为了	一个	宝石	.	”	西姆	.	二、	,	三、	.

“吩咐我的女人去寻找一件珠宝。” Cym. ii, iii.

“ [ænd; ənd] [wɒt] [sez] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒu:əl] ?

“	And	what	says	she	to	my	little	jewel	?
”	和	什么	说道	她	到	我的	小的	宝石	?

“她对我的小宝贝说了些什么？”

” [ti:] . [dʒi:] . [ɒv; əv][vi:] . , [ˌaɪ 'vi:] , [sevn] .

”	T	.	G	.	of	V	.	,	iv	,	vii	.
”	T	.	G	.	的	V	.	,	四	,	七	.

“TG of V.，iv，vii。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ʃi:t] [ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][wɒz; wəz] [spred] [ə; eɪ]['taɪni]['sɪlkən] ['blæŋkit] [ɒv; əv][pɪŋk] .

Under	this	sheet	of	quotations	was	spread	a	tiny	silken	blanket	of	pink	.
在下面	这	床单	的	引文	曾是	传播	一个	微小的	丝	毯子	的	粉色的	.

在这张引语纸下面铺着一块粉红色的小丝绸毯子。

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['meəri] ['lɪftɪd] [ðɪs] ['kʌvərɪŋ] .

With	trembling	fingers	Mary	lifted	this	covering	.
和	发抖	手指	玛丽	抬起	这	覆盖	.

玛丽颤抖着手指掀开了这块盖布。

“ [dʒemz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ” [ɪn'di:d] !

“	Gems	from	Shakespeare	,	”	indeed	!
”	宝石	从	莎士比亚	,	”	的确	!

“莎士比亚的瑰宝”，真是名副其实！

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][gɑ:sp] .

The	sight	made	them	all	gasp	.
这	视线	制成	他们	全部	喘气	.

眼前的景象让他们都倒吸了一口凉气。

[ðeə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɒn] ['velvɪt] ['kʊʃnz] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [penz] , [wɜ:(r); wə(r)] [drɒps] [ænd; ənd] ['klʌstəz] [ænd; ənd]

There	,	lying	on	velvet	cushions	,	in	little	pens	,	were	drops	and	clusters	and
那里	,	说谎	在	天鹅绒	靠垫	,	在	小的	钢笔	,	是	滴	和	集群	和

[strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜ:lz] ;

strings	of	pearls	;
字符串	的	珍珠	;

那里，在天鹅绒垫子上，在小小的围栏里，摆放着一串串、一簇簇、一串串的珍珠；

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] [ænd; ənd]['əʊv(ə)l] , ['kri:mi] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

big	and	little	,	round	and	oval	,	creamy	and	lustrous	and	beautiful	.
大的	和	小的	,	圆形的	和	椭圆形	,	奶油状	和	光泽的	和	美丽的	.

大的和小的，圆的和椭圆的，乳白色的和有光泽的，美丽的。

[pi:s] [baɪ] [pi:s] ['meəri] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bedz] .

Piece	by	piece	Mary	lifted	them	out	of	their	beds	.
片	经过	片	玛丽	抬起	他们	出去	的	他们的	床	.

玛丽一点一点地把他们从床上抱了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nekləs] [wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ] [twaɪs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ; ['ɪrˌrɪŋ] ;

There	was	a	long	necklace	which	would	go	twice	around	her	throat	;	earrings	;
那里	曾是	一个	长的	项链	哪个	会	去	两次	大约	她	喉	;	耳环	;

['brəʊtʃɪz] ;

brooches	;
胸针	;

她戴着一条长长的项链，可以绕脖子两圈；还有耳环、胸针；

[bɑː(r)] - [pɪnz][ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ænd; ənd] [rɪŋz] .

bar	-	pins	and	bracelets	and	rings	.
酒吧	-	别针	和	手镯	和	戒指	.

胸针、手镯和戒指。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)][set] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] ['emərəldz]

Some	of	the	pearls	were	set	with	diamonds	,	and	some	with	emeralds
一些	的	这	珍珠	是	放	和	钻石	,	和	一些	和	祖母绿

[ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ;

and	sapphires	and	rubies	;
和	蓝宝石	和	红宝石	;

有些珍珠镶嵌了钻石，有些镶嵌了祖母绿、蓝宝石和红宝石；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː] ['rəʊzbʌd] [wɪð] [pɪŋk] ['kɒrəl] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs]

some	were	made	up	into	rosebuds	with	pink	coral	like	that	of	the	necklace
一些	是	制成	向上	进入	玫瑰花蕾	和	粉色的	珊瑚	喜欢	那	的	这	项链

[wɪtʃ] ['meəri][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

which	Mary	had	found	in	the	bust	of	Shakespeare	.
哪个	玛丽	有	成立	在	这	摔碎	的	莎士比亚	.

有些被做成玫瑰花蕾，镶嵌着粉红色的珊瑚，就像玛丽在莎士比亚半身像上发现的那条项链上的珊瑚一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

It	was	a	wonderful	collection	.
它	曾是	一个	精彩的	收藏	.

这是一个很棒的系列。

“ [wel] ! ” [kraɪd]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] , [ðə; ði][fɜːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

“	Well	!	”	cried	Dr	.	Corliss	,	the	first	one	of	the	[	96	]
“	出色地	!	”	哭	博士	.	科利斯	,	这	第一的	一	的	这	[	-	]

“好！”科利斯博士喊道，他是第一个[96]

['fæməli][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] , — “ [wel] , ['meəri] !

family	to	get	his	breath	,	—	“	well	,	Mary	!
家庭	到	得到	他的	气息	,	—	“	出色地	,	玛丽	!

家人让他喘口气，——“好吧，玛丽！

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːnt] [nænz] ['dʒuːəlz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

So	you	have	Aunt	Nan's	jewels	,	after	all	.
所以	你	有	阿姨	奶奶的	珠宝	,	后	全部	.

原来你最终还是得到了楠阿姨的珠宝。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [sel] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɒspɪt(ə)l] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] .

She	did	not	sell	them	for	the	benefit	of	her	hospital	,	as	I	believed	.
她	做过	不是	卖	他们	为了	这	益处	的	她	医院	,	作为	我	相信	.

她并没有像我所认为的那样，为了医院的利益而出售这些物品。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['laɪbrəri] .

She	wanted	them	to	go	with	her	beloved	library	.
她	通缉	他们	到	去	和	她	心爱	图书馆	.

她希望它们能陪伴她心爱的图书馆。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

There	can	be	no	doubt	that	these	belong	to	you	,
那里	能	是	不	怀疑	那	这些	属于	到	你	,

毫无疑问，这些东西都属于你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf]

and	that	she	wished	you	to	have	them	,	if	you	were	clever	enough
和	那	她	希望	你	到	有	他们	, 如果		你	是	聪明的	足够的

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

to	find	them	.
到	寻找	他们	.

她希望你能拥有它们，如果你足够聪明的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] . ”

And	a	pretty	little	fortune	they	will	prove	,	if	I	am	not	mistaken	.	”
和	一个	漂亮的	小的	财富	他们	将要	证明	, 如果		我	是	不是	错误	.	”

如果我没猜错的话，他们会发一笔不小的财路。

“ [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['meəri]

“	OH	,	THEY	ARE	VERY	BEAUTIFUL	,	”	SAID	MARY
“	哦	,	他们	是	非常	美丽的	,	”	说	玛丽

“哦，她们真漂亮，”玛丽说。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][nəʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , ” [sed] ['meəri] ,

“	Here	is	a	note	in	the	bottom	of	the	box	,	”	said	Mary	,
“	这里	是	一个	笔记	在	这	底部	的	这	盒子	,	”	说	玛丽	,

“盒子底部有一张纸条，”玛丽说。

['drɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] .

drawing	out	a	sheet	of	folded	paper	.
绘画	出去	一个	床单	的	折叠	纸	.

抽出一张折叠好的纸。

['naʊədeɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dred] [ɑːnt] [nænz] [nəʊts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːst] ,

Nowadays	she	did	not	dread	Aunt	Nan's	notes	as	she	had	done	at	first	,
如今	她	做过	不是	恐惧	阿姨	奶奶的	笔记	作为	她	有	完毕	在	第一的	,

如今她不再像起初那样害怕南姨的留言了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

for	she	began	to	think	of	the	queer	great	-	aunt	whom	she	had	never	seen
为了	她	开始	到	思考	的	这	酷儿	伟大的	-	阿姨	谁	她	有	绝不	已见

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][best][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [frendz] .

as	one	of	her	best	and	kindest	friends	.
作为	一	的	她	最好的	和	最善良的	朋友们	.

因为她开始把从未谋面的古怪姑婆当作自己最好的朋友和最善良的朋友之一。

“ [tuː; tə]['meəri] ['kɔːrlɪs] ” [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ə'drest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] : —

“	To	Mary	Corliss	”	the	note	was	addressed	,	and	it	read	:	—
“	到	玛丽	科利斯	”	这	笔记	曾是	已解决	,	和	它	读	:	—

纸条上写着“致玛丽·科利斯”，内容如下：——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['dʒuːəlz] , ['meəri] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [maɪ][mɪə(r)]['dʒuːəl]

These	are	my	jewels	,	Mary	,	since	you	have	found	them	—	my	mere	jewel
这些	是	我的	珠宝	,	玛丽	,	自从	你	有	成立	他们	—	我的	仅仅	宝石

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

玛丽，既然你找到了这些，它们就是我的珠宝——我微不足道的宝石。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ai] [həʊp] ,

But	by	this	time	,	as	I	hope	,
但	经过	这	时间	,	作为	我	希望	,

但到那时，我希望，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)]['dʒuːəlz] — [ðə; ði]['riːəl] “ [dʒemz]

you	will	have	learned	the	greater	beauty	of	my	other	jewels	—	the	real	“	Gems
你	将要	有	学习	这	更大的	美丽	的	我的	其他	珠宝	—	这	真实的	”	宝石

[frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

from	Shakespeare	.
从	莎士比亚	.

你将领略到我其他珍宝的更伟大之处——真正的“莎士比亚的宝石”。

” [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ,

”	You	will	know	,	if	you	have	done	as	I	wished	,
”	你	将要	知道	,	如果	你	有	完毕	作为	我	希望	,

“如果你按照我的意愿做了，你就会知道。”

[ðæt] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] .

that	books	are	the	best	treasure	of	all	.
那	图书	是	这	最好的	宝藏	的	全部	.

书籍是世间最珍贵的宝藏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['pəʊətri] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['pəʊətri] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs]

And	that	in	poetry	—	especially	in	Shakespeare's	poetry	—	are	the	most	precious
和	那	在	诗	—	尤其	在	莎士比亚的	诗	—	是	这	最多	宝贵的

[dʒemz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

gems	to	be	found	in	this	world	.
宝石	到	是	成立	在	这	世界	.

而诗歌——尤其是莎士比亚的诗歌——中蕴藏着世间最珍贵的宝石。

[ðiːz] [səʊ] - [kɔːld] ['preʃəs] ['bɪts][ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [pɜːl] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɒv; əv] ['eni] [juːz]

These	so	-	called	precious	bits	of	stone	and	pearl	have	never	been	of	any	use
这些	所以	-	称为	宝贵的	比特	的	石头	和	珍珠	有	绝不	到过	的	任何	使用

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

这些所谓的珍贵宝石和珍珠对我来说从来没有任何用处。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [wɔːn] [ðem; ðəm] .

I	have	never	worn	them	.
我	有	绝不	磨损	他们	.

我从来没穿过它们。

[waɪ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [səʊld][ðem; ðəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

Why	I	have	not	sold	them	long	ago	,	I	do	not	know	.
为什么	我	有	不是	卖	他们	长的	前	,	我	做	不是	知道	.

我也不知道为什么我很久以前就没有把它们卖掉。

[pə'hæps] [-]

Perhaps	[	97	]
也许	[	-	]

或许[97]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [wʌn] [lɑːst][dʒəʊk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmˌbɒdiz]

because	I	wanted	to	play	this	one	last	joke	with	them	,	for	somebody's
因为	我	通缉	到	玩	这	一	最后的	开玩笑	和	他们	,	为了	某人的

['benɪfɪt] .

benefit	.
益处	.

因为我想和他们开最后一个玩笑，为了某些人的利益。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

They	have	been	waiting	here	in	this	secret	place	for	years	.
他们	有	到过	等待	这里	在	这	秘密	地方	为了	年	.

他们在这个秘密的地方已经等待多年了。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ][lɑːst][dʒəʊk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] “ [dʒemz] ”

Now	I	have	played	my	last	joke	,	and	you	shall	do	with	the	“	Gems	”
现在	我	有	玩	我的	最后的	开玩笑	,	和	你	将	做	和	这	“	宝石	”

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .

whatever	you	please	.
任何	你	请	.

现在我已经开完了最后一个玩笑，至于这些“宝石”，你们想怎么处置就怎么处置吧。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] [gɜːl] .

I	hope	you	will	be	a	wise	girl	.
我	希望	你	将要	是	一个	明智的	女孩	.

我希望你成为一个聪明的女孩。

[en] . [siː] .

N	.	C	.
N	.	C	.

北卡罗来纳州

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɑːnt] [næn] [ment] [baɪ] [ðæt] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs]

“	What	do	you	suppose	Aunt	Nan	meant	by	that	last	remark	?	”	asked	Mrs	.	Corliss
“	什么	做	你	认为	阿姨	楠	意思是	经过	那	最后的	评论	?	”	问	太太	.	科利斯

['wʌndrɪŋli] .

wonderingly	.
惊奇地	.

“你觉得南姨妈最后那句话是什么意思？”科利斯太太疑惑地问道。

“ [ðə; ði] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['splendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['meəri]['evə(r)][tuː; tə][weə(r)] .

“	The	pearls	are	far	too	splendid	for	our	Mary	ever	to	wear	.
“	这	珍珠	是	远的	也	灿烂	为了	我们的	玛丽	曾经	到	穿	.

“这些珍珠太过华丽，我们的玛丽永远也戴不上。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [flɔːnt] [ðem; ðəm] , ['əʊɪn] . ”

I	should	hate	to	see	her	flaunting	them	,	Owen	.	”
我	应该	恨	到	看	她	炫耀	他们	,	欧文	.	”

“我真不想看到她炫耀这些东西，欧文。”

“ [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ! ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] ['fɜːvəntli] .

“	So	should	I	!	”	said	Dr	.	Corliss	fervently	.
“	所以	应该	我	!	”	说	博士	.	科利斯	热切地	.

“我也应该！”科利斯博士热情地说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][grænd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][weə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [kɔːt] [bɔːl] .

“	They	are	grand	enough	for	a	princess	to	wear	at	a	court	ball	.
“	他们	是	盛大	足够的	为了	一个	公主	到	穿	在	一个	法庭	球	.

“它们华丽到足以让公主在宫廷舞会上穿着。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['meəri] ? ”

What	do	you	say	,	Mary	?	”
什么	做	你	说	,	玛丽	?	”

玛丽，你觉得怎么样?

“ [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['meəri] , “ [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm]

“	Oh	,	they	are	very	beautiful	,	”	said	Mary	,	“	but	I	don't	want	to	wear	them
“	哦	,	他们	是	非常	美丽的	,	”	说	玛丽	,	“	但	我	不	想	到	穿	他们

,

,

,

“哦，它们真漂亮，”玛丽说，“但我不想穿它们。”

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɑːnt] [næn][dɪd] .

any	more	than	Aunt	Nan	did	.
任何	更多的	比	阿姨	楠	做过	.

比楠阿姨做得更多。

['fɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] ?

Father	**,**	**do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**right**	**to**	**sell**	**them**	**?**
父亲	,	做	你	思考	它	会	是	正确的	到	卖	他们	?

父亲，您认为把它们卖掉合适吗?

[aɪ'd] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)]

I'd	**like**	**so**	**much**	**to**	**have**	**the**	**money**	**to**	**help**	**us**	**all**	**—**	**and**	**perhaps**	**there**
ID	喜欢	所以	很多	到	有	这	钱	到	帮助	我们	全部	—	和	也许	那里

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

would	**be**	**enough**	**so**	**that**	**I**	**could**	**go**	**to**	**college**	**,**
会	是	足够的	所以	那	我	可以	去	到	大学	,

我非常希望有足够的钱来帮助大家——或许还能攒够钱让我上大学。

[tuː] . ”

too	**.**	**”**
也	.	”

也。”

“ [ðæts] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! ” [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['praʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

“	**That's**	**my**	**daughter**	**!**	**”**	**cried**	**her**	**father**	**,**	**hugging**	**her**	**proudly**	**in**	**his**	**arms**	**.**
“	那就是	我的	女儿	!	”	哭	她	父亲	,	拥抱	她	自豪地	在	他的	武器	.

“那是我女儿！”她父亲喊道，骄傲地把她抱在怀里。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

“	**That**	**is**	**what**	**I**	**hoped**	**you**	**would**	**say**	**.**
”	那	是	什么	我	希望	你	会	说	.

“这正是我希望你这么说的话。”

[ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði]['dʒuːəlz] .

I	**can**	**see**	**no**	**possible**	**reason**	**why**	**you**	**should**	**keep**	**the**	**jewels**	**.**
我	能	看	不	可能的	原因	为什么	你	应该	保持	这	珠宝	.

我看不出你有什么理由要保留这些珠宝。

['evɪdəntli] [ɑːnt] [næn][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [hɜː'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]

Evidently	**Aunt**	**Nan**	**did**	**not**	**care**	**for**	**them**	**herself**	**,**	**and**	**you**	**have**	**no**
显然	阿姨	楠	做过	不是	关心	为了	他们	她自己	,	和	你	有	不

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [-]

association	**with**	**them**	**except**	**[**	**98**	**]**
协会	和	他们	除了	[	-	]

显然，南姨妈本人并不喜欢他们，你除了[98]之外，与他们没有任何关系。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

through	**her**	**.**
通过	她	.

通过她。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] , [ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [weɪ] .

They	**can**	**do**	**you**	**no**	**good**	**,**	**except**	**in**	**one**	**way**	**.**
他们	能	做	你	不	好的	,	除了	在	一	方式	.

它们除了在某一方面对你没有好处之外，对你没有任何好处。

[səʊ][maɪ][gɜːl] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [bɔɪ] .

So	**my**	**girl**	**will**	**be**	**able**	**to**	**go**	**to**	**college**	**,**	**after**	**all**	**,**	**as**	**well**	**as**	**my**	**boy**	**.**
所以	我的	女孩	将要	是	有能力的	到	去	到	大学	,	后	全部	,	作为	出色地	作为	我的	男生	.

所以，我的女儿最终还是能上大学，我的儿子也能。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] ! ”

I	**am**	**so**	**glad**	**!**	**”**
我	是	所以	高兴的	!	”

我太高兴了!

“ [θæŋks] [tuː; tə] [ɑːnt] [næn] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʃɛɪkspɪə(r)] , ” [sed] [ˈmeəri] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm]
“ Thanks to Aunt Nan — and to Shakespeare , ” said Mary , patting the volume
“ 谢谢 到 阿姨 楠 — 和 到 莎士比亚 , ” 说 玛丽 , 轻拍 这 体积
[ɒv; əv] “ [ˈhæmlət] ” [ˈlʌvɪŋli] .
of “ Hamlet ” lovingly .
的 “ 村庄 ” 深情地 .

“感谢南姨妈——也感谢莎士比亚，”玛丽一边说着，一边爱怜地拍了拍手中的《哈姆雷特》。

“ [ɪf] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ˈhædnt] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [kluː] [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][dʒemz][fɔː(r); fə(r)]
“ If Shakespeare hadn't given the clue I might not have found the gems for
“ 如果 莎士比亚 之前没有 给定 这 线索 我 可能 不是 有 成立 这 宝石 为了
[ˈevə(r)][ænd; ənd][ˈevə(r)][səʊ] [lɒŋ] . ”
ever and ever so long . ”
曾经 和 曾经 所以 长的 . ”

“如果不是莎士比亚给了我这个线索，我可能永远也找不到这些珍宝。”

“ [juː; jʊ] [mait] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ˈmeəri] ! ” [kraɪd] [dʒɒn] .
“ You might never have found them , Mary ! ” cried John .
“ 你 可能 绝不 有 成立 他们 , 玛丽 ! ” 哭 约翰 .

“玛丽，你可能永远也找不到他们！”约翰喊道。

“ [ˈdʒɪndʒə(r)] !
“ Ginger !
“ 姜 !

“姜！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)l] !
how awful !
如何 可怕 !

太糟糕了！

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;
They might have stayed here all your life ;
他们 可能 有 入住 这里 全部 你的 生活 ;

他们可能一辈子都住在这里；

[ɔː(r)][sʌm; səm][əʊld] [ˈbʊkselə(r)] [mait] [hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [wɪð]
or some old bookseller might have got them when you began to fill up with
或者 一些 老的 书商 可能 有 得到 他们 什么时候 你 开始 到 充满 向上 和
[njuː] [bʊks] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld][wʌnz] . ”
new books in place of these old ones . ”
新的 图书 在 地方 的 这些 老的 一个 . ”

或者，当你开始用新书替换这些旧书时，一些旧书商可能已经把它们收走了。”

“ [laɪk] [əˈlædɪn] [ˈswɒpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][əʊld][læmp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , ” [smaɪld] [ˈdɑːktər; draɪv] .
“ Like Aladdin swapping off his old lamp for a new one , ” smiled Dr .
“ 喜欢 阿拉丁 交换 离开 他的 老的 灯 为了 一个 新的 一 , ” 微笑 博士 .
[ˈkɔːrlɪs] .
Corliss .
科利斯 .

“就像阿拉丁用旧神灯换新神灯一样，”科利斯博士笑着说。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈmeəri] , “ [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
“ No , ” said Mary , “ that wouldn't have happened .
“ 不 , ” 说 玛丽 , “ 那 不会 有 发生 .

“不，”玛丽说，“那不会发生的。”

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ˈeniweɪ] , [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] .
And I should have found them , anyway , sooner or later .
和 我 应该 有 成立 他们 , 反正 , 很快 或者 之后 .

而且，我迟早都会找到他们的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] [bʊks] .

For	I	shall	never	part	with	one	of	Aunt	Nan's	books	.
为了	我	将	绝不	部分	和	一	的	阿姨	奶奶的	图书	.

因为我永远不会舍弃南姨妈的任何一本书。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ai] [miːn] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

And	sooner	or	later	I	mean	to	dip	into	every	one	,	and	read	it	through	,
和	很快	或者	之后	我	意思是	到	蘸	进入	每一个	一	,	和	读	它	通过	,

我迟早会把每一本书都翻阅一遍，通读一遍。

[ɪf] [ai][kæn; kən] .

if	I	can	.
如果	我	能	.

如果可以的话。

[ai] [ges] [ɑːnt] [næn] [njuː] [ðæt] .

I	guess	Aunt	Nan	knew	that	.
我	猜测	阿姨	楠	知道	那	.

我想南姨应该知道这一点。

〃 [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

〃	She	glanced	gratefully	at	the	portrait	over	the	mantelpiece	,
〃	她	瞥了一眼	感激不尽	在	这	肖像	超过	这	壁炉架	,

她感激地瞥了一眼壁炉架上的画像，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,

which	seemed	to	look	very	happy	in	the	lamplight	,
哪个	似乎	到	看	非常	快乐的	在	这	灯光	,

在灯光下，它看起来非常开心。

[waɪl] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][dʒemz] [stʊd] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . [-]

while	the	box	of	gems	stood	open	on	the	table	.	[	99	]
尽管	这	盒子	的	宝石	站立	打开	在	这	桌子	.	[	-	]

而宝石盒则敞开着放在桌子上。[99]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['pɑːti]

THE	PARTY
这	派对

派对

[frɒm; frəm] [ɑːnt] [nænz] [pɜːlz] ['meəri] [kept] [aʊt] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

FROM	Aunt	Nan's	pearls	Mary	kept	out	a	brooch	for	her	mother	and
从	阿姨	奶奶的	珍珠	玛丽	保留	出去	一个	胸针	为了	她	母亲	和

[tuː] [bɑː(r)] - [pɪnz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd]['keɪtɪ] ['sʌməz] ,

two	bar	-	pins	for	herself	and	Katy	Summers	,
二	酒吧	-	别针	为了	她自己	和	凯蒂	萨默斯	,

玛丽从南姨妈的珍珠项链中挑选出一枚胸针送给母亲，两枚别针分别送给自己和凯蒂·萨默斯。

[dʒʌst][ə'laɪk] .

just	alike	.
只是	同样	.

一模一样。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [dʒemz] [frɒm; frəm] [ʃeɪkspɪə(r)] ” [ʃi:; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [waɪld] ,

The	rest	of	the	“	Gems	from	Shakespeare	”	she	entrusted	to	Mr	.	Wilde	,
这	休息	的	这	“	宝石	从	莎士比亚	”	她	受托	到	先生	.	王尔德	,

[ðə; ði] ['fæməli] ['lɔɪə(r)] ,

the	family	lawyer	,
这	家庭	律师	,

她将其余的“莎士比亚经典”托付给了家族律师威尔德先生。

[hu:] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

who	undertook	to	sell	them	for	her	in	the	city	.
WHO	承担	到	卖	他们	为了	她	在	这	城市	.

有人答应帮她在城里卖掉这些东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meəri] [wen] [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

It	was	an	exciting	day	for	Mary	when	he	told	her	the	result	of
它	曾是	一个	激动人心	天	为了	玛丽	什么时候	他	讲述	她	这	结果	的

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

his	mission	.
他的	使命	.

当他告诉玛丽他的任务结果时，玛丽非常激动。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪz] [əʊld] [aɪz] ,

“	My	dear	,	”	said	he	,	with	a	twinkle	in	his	wise	old	eyes	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	他	,	和	一个	闪烁	在	他的	明智的	老的	眼睛	,

“亲爱的，”他睿智的老眼中闪着光芒说道。

“ [ðəʊz] ['ʃeɪkspɪə(r)] - [dʒemz] - [ɒv; əv] [jɔ:z] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:ələ(r)] [pɒp] [aʊt]

“	those	Shakespeare	'	Gems	'	of	yours	made	the	eyes	of	the	jewelers	pop	out
“	那些	莎士比亚	-	宝石	-	的	你的	制成	这	眼睛	的	这	珠宝商	流行音乐	出去

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] .

of	their	heads	.
的	他们的	头部	.

“你那些莎士比亚‘珍宝’让珠宝商们都惊呆了。”

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] ;

You	won't	have	any	trouble	in	going	to	college	when	the	time	comes	;
你	惯于	有	任何	麻烦	在	去	到	大学	什么时候	这	时间	来	;

到时候你上大学肯定没问题；

[ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ,

if	you	still	wish	to	do	so	,
如果	你	仍然	希望	到	做	所以	,

如果你仍然想这样做的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['feɪməs]

and	if	you	haven't	already	learned	all	there	is	to	be	known	from	that	famous
和	如果	你	还没有	已经	学习	全部	那里	是	到	是	已知	从	那	著名的

['laɪbrəri] [ɒv; əv] [jɔ:z] .

library	of	yours	.
图书馆	的	你的	.

如果你还没有从你那座著名的图书馆里学到所有知识的话。

[aɪ] [həʊld] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [trʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

I	hold	forty	thousand	dollars	in	trust	for	you	.
我	抓住	四十	千	美元	在	相信	为了	你	.

我替你保管着四万美元。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? ”

Are	you	disappointed	?	”
是	你	失望的	?	”

你失望了吗?

“ ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
“ Forty thousand dollars !
“ 四十 千 美元 !

“四万美元！”

” ['meəri][kʊd; kəd]['əʊnli][gɑ:sp] .
” Mary could only gasp .
” 玛丽 可以 仅有的 喘气 .

玛丽只能倒吸一口凉气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][tu:; tə] [pɪntʃ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ]
And the rest of the family had to pinch themselves to be sure they
和 这 休息 的 这 家庭 有 到 捏 他们自己 到 是 当然 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['dri:mɪŋ] .
were not dreaming .
是 不是 做梦 .

而家里的其他人则不得不掐自己一下，以确认这不是在做梦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][fækt] .
But it was , indeed , a fact .
但 它 曾是 , 的确 , 一个 事实 .

但这的确是事实。

[ðeə(r)] [ni:d] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][æŋ'zaɪəti][ɔ:(r)] [ˌəʊvə'wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
There need be no more anxiety or overwork for any of them .
那里 需要 是 不 更多的 焦虑 或者 过度劳累 为了 任何 的 他们 .

他们都不用再焦虑或过度劳累了。

[wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] [-]
With care and economy they were provided [100]
和 关心 和 经济 他们 是 假如 [-]

它们被精心、经济地提供[100]

[fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] ['meəri][ænd; ənd][dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə]
for until Mary and John should have finished college and be ready to
为了 直到 玛丽 和 约翰 应该 有 完成的 大学 和 是 准备好 到
[ɜ:n] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] .
earn their living .
赚 他们的 活的 .

直到玛丽和约翰大学毕业，能够自食其力为止。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɔ:rlɪs] [kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [pi:s] , [wɪ'ðaʊt] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt]
Dr . Corliss could go on writing his book in peace , without worrying about
博士 . 科利斯 可以 去 在 写作 他的 书 在 和平 , 没有 令人担忧 关于
[bɪls] .
bills .
账单 .

科利斯博士可以安心地继续写作，不必担心账单问题。

['mɪsɪz] . ['kɔ:rlɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haʊswɜ:k] .
Mrs . Corliss could have a little maid to help her in the housework .
太太 . 科利斯 可以 有 一个 小的 女佣 到 帮助 她 在 这 家务 .

科利斯太太可以雇个小女佣帮她做家务。

[ænd; ənd]['meəri][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑ:ti] !
And Mary could have a party !
和 玛丽 可以 有 一个 派对 !

玛丽可以举办派对了！

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['meəri] ,
“ Mother , ” said Mary ,
“ 母亲 , ” 说 玛丽 ,

“母亲，”玛丽说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

when	they	had	recovered	from	the	first	excitement	of	the	news	which	Mr	.
什么时候	他们	有	恢复	从	这	第一的	激动	的	这	消息	哪个	先生	.

[waɪld] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

Wilde	had	brought	them	,
王尔德	有	带来	他们	,

当他们从威尔德先生带来的消息的最初激动中缓过神来时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒf] [wʌns]

and	when	they	had	seen	that	proud	and	delighted	old	gentleman	off	once
和	什么时候	他们	有	已见	那	自豪的	和	高兴极了	老的	绅士	离开	一次

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

more	for	the	city	where	he	lived	,
更多的	为了	这	城市	在哪里	他	居住地	,

当他们再次目送那位骄傲而欣喜的老绅士返回他居住的城市时，

— " ['mʌðə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [gʊd]

—	"	Mother	,	I	want	to	have	a	party	,	and	give	the	other	children	a	good
—	"	母亲	,	我	想	到	有	一个	派对	,	和	给	这	其他	孩子们	一个	好的

[taɪm] .

time	.
时间	.

"妈妈，我想办个派对，让其他小朋友玩得开心。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [nɒt]['əʊnli]['aʊə(r)] [gʊd] [lʌk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	celebrate	not	only	our	good	luck	,	but	the	way	we	got	it	.
我	想	到	庆祝	不是	仅有的	我们的	好的	运气	,	但	这	方式	我们	得到	它	.

我不仅想庆祝我们的好运，还想庆祝我们获得好运的方式。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['pɑːti] . "

I	want	to	have	a	Shakespeare	party	.	"
我	想	到	有	一个	莎士比亚	派对	.	"

我想办一个莎士比亚主题派对。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦是的！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] ! " [krəʊd] [dʒɒn] .

Let's	have	a	party	!	"	crowed	John	.
我们来吧	有	一个	派对	!	"	人群	约翰	.

"咱们开派对吧！"约翰高声说道。

" [ə; eɪ] [dres] - [ʌp] ['pɑːti] , ['meəri] ? "

"	A	dress	-	up	party	,	Mary	?	"
"	一个	裙子	-	向上	派对	,	玛丽	?	"

"玛丽，要办化装舞会吗？"

" [jes] , [ə; eɪ] [dres] - [ʌp] ['pɑːti] .

"	Yes	,	a	dress	-	up	party	.
"	是的	,	一个	裙子	-	向上	派对	.

"是的，一场化装舞会。"

['evribɒdi] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kærəktə(r)] . "

Everybody	must	be	a	Shakespeare	character	.	"
大家	必须	是	一个	莎士比亚	特点	.	"

每个人都必须成为莎士比亚笔下的人物。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][aɪ'dɪə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] .

"	I	think	that	is	a	very	nice	idea	,	"	said	Mrs	.	Corliss	.
"	我	思考	那	是	一个	非常	好的	主意	,	"	说	太太	.	科利斯	.

"我觉得这是个非常好的主意，"科利斯夫人说。

“ [nekst] [mʌnθ] ['kɒmz] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['bɜːθdeɪ] , [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [ɒv; əv]['eɪprəl] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ]

“	Next	month	comes	Shakespeare's	birthday	,	the	twenty	-	third	of	April	,	which	is	also
”	下一个	月	来	莎士比亚的	生日	,	这	二十	-	第三	的	四月	,	哪个	是	还

[seɪnt] ['dʒɔːrdʒɪz] [deɪ] .

Saint	George's	day	.
圣	乔治的	天	.

“下个月就是莎士比亚的生日，4月23日，同时也是圣乔治日。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] - [frendz]

I	think	it	would	be	lovely	to	have	a	party	and	show	our	Crowfield	friends
我	思考	它	会	是	迷人的	到	有	一个	派对	和	展示	我们的	-	朋友们

[ðæt] [ɑːnt] [nænz] [haʊs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒɒli][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] .

that	Aunt	Nan's	house	is	going	to	be	hospitable	and	jolly	from	this	time	on	.
那	阿姨	奶奶的	房子	是	去	到	是	好客	和	快乐的	从	这	时间	在	.

我认为举办一个派对，向我们在克劳菲尔德的朋友们展示，从今以后，南姨家将会热情好客、充满欢乐，那该有多好啊！

” [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['mɛriz] [klɑːs] [-]

“	They	invited	all	the	children	in	Mary's	class	[	101	]
”	他们	受邀	全部	这	孩子们	在	玛丽的	班级	[	-	]

“他们邀请了玛丽班上的所有孩子[101]

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd][ɪn] [dʒɒnz] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl] .

of	the	High	School	and	in	John's	class	of	the	Grammar	School	.
的	这	高的	学校	和	在	约翰的	班级	的	这	语法	学校	.

高中时期，以及约翰在小学时的班级。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kɒstjuːm] ;

Everybody	was	told	that	he	or	she	must	come	in	a	Shakespeare	costume	;
大家	曾是	讲述	那	他	或者	她	必须	来	在	一个	莎士比亚	戏服	;

每个人都被告知必须穿着莎士比亚时代的服装；

[ænd; ənd] [ðɪs] [set][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [pleɪz] [mɔː(r)]

and	this	set	them	all	to	looking	up	quotations	and	reading	plays	more
和	这	放	他们	全部	到	寻找	向上	引文	和	阅读	演出	更多的

[ðæn; ðən][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [dʌn] [ɪn] - .

than	had	ever	before	been	done	in	Crowfield	.
比	有	曾经	前	到过	完毕	在	-	.

这促使他们比以往任何时候都更加频繁地查阅名言和阅读剧本，这在克罗菲尔德是前所未有的。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] ['mɛriz] ['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['iːgə(r)]

For	days	before	the	party	Mary's	library	was	crowded	every	afternoon	with	eager
为了	天	前	这	派对	玛丽的	图书馆	曾是	挤	每一个	下午	和	渴望的

['tʃɪldrən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [get] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] .

children	who	came	to	ask	questions	and	get	suggestions	about	their	costumes	.
孩子们	WHO	来了	到	问	问题	和	得到	建议	关于	他们的	服装	.

在派对举办前的几天里，每天下午玛丽的图书馆都挤满了渴望了解派对服装的孩子们，他们前来询问问题并获得建议。

['meəri][ænd; ənd] ['keɪtɪ] ['sʌməz] [helpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Mary	and	Katy	Summers	helped	them	as	best	they	could	,
玛丽	和	凯蒂	萨默斯	帮助	他们	作为	最好的	他们	可以	,

玛丽和凯蒂·萨默斯尽其所能地帮助了她们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [pɪnd] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ænd; ənd] [meɪd] ['sketʃɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [θɪŋz]

and	Mrs	.	Corliss	pinned	and	draped	and	made	sketches	to	show	how	things
和	太太	.	科利斯	已置顶	和	垂坠的	和	制成	草图	到	展示	如何	事物

[ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] .

ought	to	look	.
应该	到	看	.

科利斯夫人用别针固定、裁剪，并绘制草图，以展示事物应该是什么样子。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['bɪzi] [deɪz] ['kælɪˌbæn] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd] [sʌlk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

During	these	busy	days	Caliban	retreated	to	the	attic	and	sulked	most	of	the
期间	这些	忙碌的	天	卡利班	撤退	到	这	阁楼	和	生闷气	最多	的	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在这些忙碌的日子里，卡利班大部分时间都躲到阁楼里生闷气。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['meəri] [peɪd] [hɪm][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

because	Mary	paid	him	so	little	attention	.
因为	玛丽	有薪酬的	他	所以	小的	注意力	.

因为玛丽对他漠不关心。

[bʌt; bət] [ðen] , ['meəri] [sed] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪəli] ['pɜːfɪkt] .

But	then	,	Mary	said	his	costume	was	already	nearly	perfect	.
但	然后	,	玛丽	说	他的	戏服	曾是	已经	几乎	完美的	.

但玛丽说，他的服装已经几乎完美了。

[səʊ] [waɪ] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ?

So	why	bother	about	him	?
所以	为什么	打扰	关于	他	?

那何必在意他呢?

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrlɪs] [haʊs] .

They	held	the	party	in	the	library	,	the	biggest	room	in	the	Corliss	house	.
他们	握住	这	派对	在	这	图书馆	,	这	最大	房间	在	这	科利斯	房子	.

他们在科利斯家最大的房间——图书馆里举行了派对。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [nænz] ['pɔːtreɪt] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][fəʊk] [aʊt] [ɒv; əv]

And	Aunt	Nan's	portrait	looked	down	on	a	strange	gathering	of	folk	out	of
和	阿姨	奶奶的	肖像	看起来	向下	在	一个	奇怪的	采集	的	民间	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bʊks] .

her	favorite	books	.
她	最喜欢的	图书	.

南姨的画像俯视着一群从她最喜欢的书中走出来的形形色色的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['meni] [p'ɜːsənz]

It	seemed	as	if	the	old	lady	must	be	pleased	if	she	knew	how	many	persons
它	似乎	作为	如果	这	老的	女士	必须	是	高兴	如果	她	知道	如何	许多	人

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd]

had	become	interested	in	Shakespeare	through	the	things	which	had	happened
有	变得	感兴趣的	在	莎士比亚	通过	这	事物	哪个	有	发生

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hæpənɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] .

and	were	still	happening	in	her	library	.
和	是	仍然	发生	在	她	图书馆	.

如果这位老太太知道有多少人因为她图书馆里发生和正在发生的事情而对莎士比亚产生了兴趣，她一定会很高兴的。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][dʒɒn] [drest] [æz; əz] [-]

The	door	was	opened	by	John	dressed	as	[	102	]
这	门	曾是	打开	经过	约翰	穿着	作为	[	-	]

约翰穿着[102]打开了门。

[pʌk] , [ɪn] [braʊn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [taɪts] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ['spraʊtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] -

Puck	,	in	brown	jacket	and	tights	,	with	little	wings	sprouting	out	of	his	shoulder	-
冰球	,	在	棕色的	夹克	和	紧身裤	,	和	小的	翅膀	发芽	出去	的	他的	肩膀	-

[bleɪdz] .

blades	.
刀片	.

帕克身穿棕色夹克和紧身衣，肩胛骨上长着小翅膀。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ]['meəri][ɪn] [lɒŋ] , ['glɪtərɪŋ] , [griːn] ['dreɪpəriz]

In	the	library	the	guests	were	received	by	Mary	in	long	,	glittering	,	green	draperies
在	这	图书馆	这	客人	是	已收到	经过	玛丽	在	长的	,	闪闪发光	,	绿色的	窗帘

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['eəriəl] ,

to	represent	Ariel	,
到	代表	爱丽儿	,

在图书馆里，玛丽用长长的、闪闪发光的绿色帷幔迎接客人，以此来象征小美人鱼爱丽儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɒnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [stɑːz] .

with	a	wand	and	a	crown	of	stars	.
和	一个	魔杖	和	一个	王冠	的	明星	.

手持魔杖，头戴星光冠冕。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['kælɪˌbæn] [kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] ['kɒlə(r)] [wɪtʃ]

She	kept	Caliban	close	at	her	side	,	beautiful	in	a	green	ribbon	collar	which
她	保留	卡利班	关闭	在	她	边	,	美丽的	在	一个	绿色的	丝带	衣领	哪个

[bɔːd] [hɪm] ['greɪtli] .

bored	him	greatly	.
无聊的	他	非常	.

她把卡利班紧紧地抱在身边，戴着一条漂亮的绿色丝带项圈，但这让他非常无聊。

['keɪtɪ] ['sʌməz] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['meəri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [swiːt] [æz; əz][taɪ'tenɪə] , [ɪn][ə; eɪ]['feəri] [dres]

Katy	Summers	stood	beside	Mary	,	and	looked	sweet	as	Titania	,	in	a	fairy	dress
凯蒂	萨默斯	站立	旁	玛丽	,	和	看起来	甜的	作为	提泰妮娅	,	在	一个	仙女	裙子

[ɒv; əv] [waɪt] ['tɑːlətən] ,

of	white	tarlatan	,
的	白色的	塔拉坦	,

凯蒂·萨默斯站在玛丽旁边，身穿白色塔拉坦仙女裙，看起来甜美可爱，就像仙后提泰妮娅一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

with	a	crown	of	flowers	.
和	一个	王冠	的	花朵	.

头戴花冠。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrlɪs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['prɒspərəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt]

Dr	.	Corliss	had	been	made	to	represent	Prospero	,	with	a	long	white
博士	.	科利斯	有	到过	制成	到	代表	普洛斯彼罗	,	和	一个	长的	白色的

[bɪəd] [ænd; ənd] [greɪ] [rəʊbz] .

beard	and	gray	robes	.
胡须	和	灰色的	长袍	.

科利斯博士被安排扮演普洛斯彼罗，他留着长长的白胡子，身穿灰色长袍。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːrlɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [witʃiz] [frɒm; frəm] “ [mək'beθ] .

And	Mrs	.	Corliss	was	one	of	the	witches	from	“	Macbeth	.
和	太太	.	科利斯	曾是	一	的	这	女巫	从	“	麦克白	.

科利斯夫人是《麦克白》中的女巫之一。

” [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv]['sməʊki] [greɪ] ['veɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][veɪl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ,

”	She	wore	a	dress	of	smoky	gray	veiling	,	with	a	veil	over	her	long	hair	,
”	她	穿着	一个	裙子	的	烟	灰色的	面纱	,	和	一个	面纱	超过	她	长的	头发	,

她身穿一件烟灰色薄纱长裙，长发上也戴着面纱。

[wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

which	concealed	her	face	.
哪个	暗	她	脸	.

这遮住了她的脸。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [fɜːst] ,

Some	of	the	children	were	afraid	of	her	at	first	,
一些	的	这	孩子们	是	害怕的	的	她	在	第一的	,

有些孩子起初很害怕她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [bent] [ænd; ənd] [wɪtʃ] -

for	they	did	not	know	who	she	really	was	;	she	looked	very	bent	and	witch	-
为了	他们	做过	不是	知道	WHO	她	真的	曾是	;	她	看起来	非常	弯曲	和	巫婆	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

因为他们不知道她真正的身份；她看上去佝偻着背，像个女巫。

[ænd; ənd] ['æktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['wɪədli] .

and	acted	her	part	weirdly	.
和	行动	她	部分	奇怪的	.

她的表演也十分怪异。

[rælf] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['peri] , [tuː] ['membəz] [ɒv; əv] [dʒɒnz] “ [bɪg] [fɔː(r)] , ” [keɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː]

Ralph	and	James	Perry	,	two	members	of	John's	“	Big	Four	,	”	came	as	the	two
拉尔夫	和	詹姆斯	佩里	,	二	成员	的	约翰的	“	大的	四	,	”	来了	作为	这	二

[droʊmiːoʊz] ,

Dromios	,
德罗米奥斯	,

约翰的“四大巨头”中的两位成员拉尔夫·佩里和詹姆斯·佩里扮演了两位德罗米奥。

[ðə; ði] [klaʊnz] [ɪn] “ [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['erə(r)z] .

the	clowns	in	“	A	Comedy	of	Errors	.
这	小丑	在	“	一个	喜剧	的	错误	.

《错误的喜剧》中的小丑们。

” [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hwaitən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktɪd] [laɪk] ['riːəl] [klaʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] ,

”	Their	faces	were	whitened	,	and	they	acted	like	real	clowns	in	a	circus	,
”	他们的	面孔	是	漂白	,	和	他们	行动	喜欢	真实的	小丑	在	一个	马戏团	,

“他们的脸涂得惨白，就像马戏团里的真正小丑一样。”

['tɜːnɪŋ] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gri'meis] .

turning	somersaults	and	making	grimaces	.
转弯	空翻	和	制作	鬼脸	.

翻跟头，做鬼脸。

[wɒt'evə(r)] [wʌn] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] ,

Whatever	one	did	the	other	imitated	him	immediately	,
任何	一	做过	这	其他	模仿	他	立即地	,

当一个人做某件事时，另一个人会立即模仿他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [geɪlz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] . [-]

and	it	kept	the	other	children	in	gales	of	laughter	.	[	103	]
和	它	保留	这	其他	孩子们	在	狂风	的	笑声	.	[	-	]

它逗得其他孩子哈哈大笑。[103]

['bɪli] ['bɑːtən] , [ðə; ði] [fɔːθ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [bɪg] [fɔː(r)] , ” [meɪd] [ə; eɪ] [hɪt] [æz; əz] [nɪk] ['bɒtəm]

Billy	Barton	,	the	fourth	member	of	the	“	Big	Four	,	”	made	a	hit	as	Nick	Bottom
比利	巴顿	,	这	第四	成员	的	这	“	大的	四	,	”	制成	一个	打	作为	缺口	底部

,

,
,

“四大巨星”中的第四位成员比利·巴顿，以尼克·博顿的身份走红。

['weərɪŋ] [ðə; ði] [æsez] [hed] , [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] [wɪð] ['kɒmɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ;

wearing	the	Ass's	head	,	and	braying	with	comical	effect	;
穿着	这	屁股	头	,	和	叫声	和	滑稽	影响	;

戴着驴头，发出滑稽的嘶鸣声；

[ðəʊ] [æz; əz] ['bɪli] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ['riːəli] [meɪks]

though	as	Billy	had	never	heard	the	strange	noise	which	a	donkey	really	makes
尽管	作为	比利	有	绝不	听到	这	奇怪的	噪音	哪个	一个	驴	真的	制作

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [brei] ,

when	it	brays	,
什么时候	它	嘶鸣	,

虽然比利从未听过驴嘶叫时发出的那种奇怪的声音，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['saʊndɪd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['ruːstə(r)] .

he	actually	sounded	more	like	a	sick	rooster	.
他	实际上	听起来	更多的	喜欢	一个	生病的	公鸡	.

他的声音听起来更像一只生病的公鸡。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ɪəd] [hed] - [piːs] [suːn] [gruː] [səʊ] [hɒt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðæt] ['bɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

His	long	-	eared	head	-	piece	soon	grew	so	hot	to	wear	that	Billy	took	it	off
他的	长的	-	耳朵	头	-	片	很快	生长	所以	热的	到	穿	那	比利	采取	它	离开

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

and	hung	it	over	his	arm	,
和	悬挂	它	超过	他的	手臂	,

他头上的长耳朵头饰很快就变得很热，比利只好把它摘下来搭在胳膊上。

[wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [spɔɪld] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

which	rather	spoiled	the	illusion	,	but	was	much	more	comfortable	.
哪个	相当	被宠坏了	这	错觉	,	但	曾是	很多	更多的	舒服的	.

这多少破坏了幻想的效果，但却舒适得多。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɑːli] ['kɒnəz] , [ə; eɪ] ['veri] [fæt] [bɔɪ] , [huː] [drest] [æz; əz] ['fɔːlstɑːf] ,

Then	there	was	Charlie	Connors	,	a	very	fat	boy	,	who	dressed	as	Falstaff	,
然后	那里	曾是	查理	康纳斯	,	一个	非常	胖的	男生	,	WHO	穿着	作为	福斯塔夫	,

还有查理·康纳斯，一个非常胖的男孩，他打扮成福斯塔夫。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['rʌbə(r)] [buːts] , [ə; eɪ] [pluːmd] [hæt] , [belt] [fʊl]

with	a	fierce	mustache	and	impressive	rubber	boots	,	a	plumed	hat	,	belt	full
和	一个	凶猛的	胡子	和	感人的	橡皮	靴子	,	一个	羽毛	帽子	,	腰带	满的

[ɒv; əv] ['pistlz] ,

of	pistols	,
的	手枪	,

他留着浓密的胡须，穿着引人注目的橡胶靴，头戴羽毛帽，腰间别着一串手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒːd] .

and	a	sword	.
和	一个	剑	.

还有一把剑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪdi] [məkˈbeθ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [luːs] ,

There	was	Lady	Macbeth	,	in	a	white	nightgown	with	her	hair	hanging	loose	,
那里	曾是	女士	麦克白	,	在	一个	白色的	睡衣	和	她	头发	绞刑	松动的	,

麦克白夫人身穿白色睡袍，长发披散着。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['dægə(r)][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

a	dangerous	dagger	in	one	hand	and	a	lighted	candle	in	the	other	.
一个	危险的	匕首	在	一	手	和	一个	照明	蜡烛	在	这	其他	.

一手拿着危险的匕首，一手拿着点燃的蜡烛。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['hæmlɪts]

But	when	she	nearly	set	fire	to	the	draperies	of	the	Ghost	of	Hamlet's
但	什么时候	她	几乎	放	火	到	这	窗帘	的	这	鬼	的	哈姆雷特的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

但当她差点烧着哈姆雷特父亲鬼魂的帷幔时，

['mɪsɪz] . ['kɔ:rlɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] ['kænd(ə)l] .

Mrs	**.**	**Corliss**	**made**	**the**	**Lady**	**extinguish**	**her**	**sleep**	**-**	**walking**	**candle**	**.**
太太	.	科利斯	制成	这	女士	熄灭	她	睡觉	-	步行	蜡烛	.

科利斯夫人让那位女士熄灭了梦游蜡烛。

['hæmlət] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [tu:] , [ɪn] ['meləŋkəli] [lɒŋ] [blæk] [s'tɒkɪŋz] ,

Hamlet	**himself**	**was**	**there**	**,**	**too**	**,**	**in**	**melancholy**	**long**	**black**	**stockings**	**,**
村庄	他自己	曾是	那里	,	也	,	在	忧郁	长的	黑色的	长筒袜	,

哈姆雷特本人也在那里，穿着忧郁的黑色长袜。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɔ:təpru:f] [keɪp] [flʌŋ] ['trædʒɪkli] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] .

with	**a**	**waterproof**	**cape**	**flung**	**tragically**	**over**	**one**	**shoulder**	**.**
和	一个	防水的	岬	扔	悲剧的是	超过	一	肩膀	.

一件防水披风可怜兮兮地搭在肩上。

[hi:; hi] ['kærid] [wʌn] [ɒv; əv] [ɑ:nt] [nænz] ['ɒstrɪtʃ] [egz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [skʌl] .

He	**carried**	**one**	**of**	**Aunt**	**Nan's**	**ostrich**	**eggs**	**in**	**his**	**hand**	**to**	**represent**	**a**	**skull**	**.**
他	携带	一	的	阿姨	奶奶的	鸵鸟	鸡蛋	在	他的	手	到	代表	一个	颅骨	.

他手里拿着南姨妈的一个鸵鸟蛋，代表骷髅头。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] “ [kə'lekʃn] ” [hæd; həd] [helpt] [sə'plaɪ] ['meni] ['nesəsəri] [pɑ:ts]

Indeed	**,**	**the**	**attic**	**and**	**the**	**“**	**Collections**	**”**	**had**	**helped**	**supply**	**many**	**necessary**	**parts**
的确	,	这	阁楼	和	这	“	收藏	”	有	帮助	供应	许多	必要的	部分

[ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] . [-]

of	**this**	**Shakespeare**	**masquerade**	**.**	**[**	**104**	**]**
的	这	莎士比亚	化装舞会	.	[	-	]

事实上，阁楼和“收藏品”为这场莎士比亚假面舞会提供了许多必要的部件。[104]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkli:ə'pætrə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [red] [sæ'ti:n] [rəʊb] [hɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	**was**	**Cleopatra**	**,**	**in**	**a**	**wonderful**	**red**	**sateen**	**robe**	**hauled**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**
那里	曾是	克利奥帕特拉	,	在	一个	精彩的	红色的	缎纹	长袍	拖拽	出去	的	一	的	这

[əʊld] [tʃests] ;

old	**chests**	**;**
老的	箱子	;

只见克利奥帕特拉身穿一件华丽的红色缎子长袍，从一个旧箱子里被拉了出来；

[ænd; ənd] ['ʃaɪlɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:p(ə)l] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	**Shylock**	**,**	**with**	**a**	**long**	**beard**	**hanging**	**over**	**a**	**purple**	**dressing**	**-**	**gown**	**of**	**the**
和	夏洛克	,	和	一个	长的	胡须	绞刑	超过	一个	紫色的	敷料	-	袍	的	这

['ɜ:li] - [vɪk'tɔ:riən] ['pɪəriəd] .

Early	**-**	**Victorian**	**period**	**.**
早期的	-	维多利亚时代	时期	.

还有夏洛克，他留着长长的胡须，身穿维多利亚早期风格的紫色睡袍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒu:liəs] ['sizər] [ɪn] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['təʊgə] [meɪd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɑ:nt] [nænz]

There	**was**	**Julius**	**Cæsar**	**in**	**a**	**Roman**	**toga**	**made**	**from**	**some**	**of**	**Aunt**	**Nan's**
那里	曾是	尤利乌斯	凯撒	在	一个	罗马	长袍	制成	从	一些	的	阿姨	奶奶的

[dɪ'skɑ:dɪd] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] ,

discarded	**window**	**-**	**curtains**	**,**
丢弃	窗户	-	窗帘	,

尤利乌斯·凯撒穿着一件用南姨妈丢弃的窗帘布做的罗马长袍。

[ænd; ənd] ['rɑ:zəlɪnd] ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] ['beɪðɪŋ] - [su:t] [ænd; ənd] [tæm] [əʊ] - ['ʃæntər] .

and	**Rosalind**	**looking**	**lovely**	**in**	**a**	**blue**	**bathing**	**-**	**suit**	**and**	**tam**	**o**	**'**	**shanter**	**.**
和	罗莎琳德	寻找	迷人的	在	一个	蓝色的	洗澡	-	套装	和	塔姆	o	-	尚特	.

罗莎琳德身穿蓝色泳衣，头戴苏格兰圆帽，看起来十分可爱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['græmə(r)] - [skuːl] ['fɛəriz] [ɪn] [mə'skiːtəʊ] - ['netɪŋ]

There	were	also	a	number	of	little	Grammar	-	School	fairies	in	mosquito	-	netting
那里	是	还	一个	数字	的	小的	语法	-	学校	仙女	在	蚊子	-	网

[rəʊbz] ,

robes	,
长袍	,

还有许多穿着蚊帐长袍的小文法学校仙女，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] ['ɜːθli] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] ,

and	many	other	citizens	of	places	earthly	and	unearthly	,
和	许多	其他	公民	的	地方	尘世的	和	超凡脱俗的	,

以及来自尘世和异世界的许多其他居民，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] ['mɛriz] ['laɪbrəri] .

who	seemed	to	have	wandered	out	of	the	books	in	Mary's	library	.
WHO	似乎	到	有	漫步	出去	的	这	图书	在	玛丽的	图书馆	.

仿佛是从玛丽图书馆的书堆里走出来的。

['eəriəl] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [nemd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

Ariel	recognized	them	all	,	and	named	them	to	the	company	as	they	came
爱丽儿	认可	他们	全部	,	和	命名	他们	到	这	公司	作为	他们	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

艾瑞尔认出了他们所有人，并在他们进来时向公司报出了他们的名字。

[ðeɪ] [skwɔtid] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [tɪl] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

They	squatted	about	on	the	chairs	and	on	the	floor	till	everybody	had	arrived	.
他们	蹲着	关于	在	这	椅子	和	在	这	地面	直到	大家	有	到达的	.

他们蹲在椅子上和地板上，直到所有人都到齐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪ] .

And	then	they	gave	the	play	.
和	然后	他们	给予	这	玩	.

然后他们就执行了战术。

['evə(r)] [sɪns] ['riːdɪŋ] “ [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] ” ['meəri][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]

Ever	since	reading	“	Midsummer	Night's	Dream	”	Mary	had	wanted	to	try	the
曾经	自从	阅读	“	盛夏	夜晚	梦	”	玛丽	有	通缉	到	尝试	这

[dɪ'lɪʃəs] ['fuːləri] [ɒv; əv] “ ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] .

delicious	foolery	of	“	Pyramus	and	Thisbe	.
可口的	愚蠢	的	“	皮拉摩斯	和	提斯比	.

自从读了《仲夏夜之梦》之后，玛丽就一直想尝试一下《皮拉摩斯与提斯柏》中那种有趣的闹剧。

” [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['siːnəri] , [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kɒstjuːmz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɔː(r)] [tuː] ,

”	It	required	no	scenery	,	no	other	costumes	than	a	shawl	or	two	,
”	它	必需的	不	风景	,	不	其他	服装	比	一个	披肩	或者	二	,

“它不需要布景，也不需要其他服装，只需要一两条披肩。”

[tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [wɒt] [ðə; ði] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['weərɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz]

to	cover	up	what	the	actors	were	already	wearing	to	represent	other	characters
到	覆盖	向上	什么	这	演员	是	已经	穿着	到	代表	其他	人物

.

:
.

为了遮盖演员们为了扮演其他角色而穿的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒəʊk] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [suːn] [sɔː] ;

It	was	all	a	huge	joke	,	as	the	audience	soon	saw	;
它	曾是	全部	一个	巨大的	开玩笑	,	作为	这	观众	很快	锯	;

这一切都是个巨大的玩笑，观众很快就明白了；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] [ænd; ənd] [skwiːl] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [æz; əz]

and	throughout	the	scene	the	children	laughed	and	squealed	with	delight	,	as
和	自始至终	这	场景	这	孩子们	笑了	和	尖叫	和	喜	,	作为

['meəri][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] .

Mary	had	thought	they	would	.
玛丽	有	想法	他们	会	.

整个过程中，孩子们都像玛丽预料的那样，欢笑尖叫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktəz] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [-]

For	the	actors	must	have	given	the	[	105	]
为了	这	演员	必须	有	给定	这	[	-	]

因为演员们一定给了[105]

[pleɪ] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələsli] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] [ɪn'tendɪd] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

play	as	ridiculously	as	Shakespeare	himself	intended	;	which	was	saying	a	great
玩	作为	荒谬地	作为	莎士比亚	他自己	故意的	;	哪个	曾是	说	一个	伟大的

[diːl] .

deal	.
交易	.

这部剧完全按照莎士比亚本人的设想来演绎，荒诞不经，这本身就说明了很多问题。

['bɪli] ['baːtən] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] , ['æktɪd] ['prəʊlɒg] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst]

Billy	Barton	,	covering	himself	with	a	mackintosh	,	acted	Prologue	,	and	introduced
比利	巴顿	,	覆盖	他自己	和	一个	雨衣	,	行动	序幕	,	和	介绍

['meəri] , [dreɪpt] [æz; əz] ['pɪrəməs] ,

Mary	,	draped	as	Pyramus	,
玛丽	,	垂坠的	作为	皮拉摩斯	,

比利·巴顿身披雨衣，扮演序幕，并介绍了装扮成皮拉摩斯的玛丽。

[ænd; ənd]['keɪtɪ][æz; əz] ['θizbi] ; [dʒɒn] , ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

and	Katy	as	Thisbe	;	John	,	parted	for	a	time	from	his	wings	,
和	凯蒂	作为	提斯比	;	约翰	,	分手了	为了	一个	时间	从	他的	翅膀	,

凯蒂饰演提斯柏；约翰，暂时离开了他的翅膀，

[ænd; ənd][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒd] [rəʊp] ['fɑːsənd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][teɪl] ,

and	tied	up	in	a	gray	shawl	,	with	a	fringed	rope	fastened	on	for	a	tail	,
和	系	向上	在	一个	灰色的	披肩	,	和	一个	流苏	绳索	系紧	在	为了	一个	尾巴	,

用灰色披肩裹住，尾巴上系着一根带流苏的绳子。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɒrəbli] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] .

was	the	horribly	roaring	Lion	.
曾是	这	糟糕透了	咆哮	狮子	.

那是一头发出可怕咆哮的狮子。

[rælf] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɔːl] [ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] .

Ralph	and	Jimmie	represented	Wall	and	Moonshine	.
拉尔夫	和	吉米	代表	墙	和	私酿酒	.

拉尔夫和吉米分别代表 Wall 和 Moonshine。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɔːl] [həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

It	was	a	very	funny	thing	to	see	Wall	hold	up	his	fingers	to	make	a
它	曾是	一个	非常	有趣的	事物	到	看	墙	抓住	向上	他的	手指	到	制作	一个

[tʃɪŋk] [θruː] [wɪtʃ] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] [mait] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

chink	through	which	Pyramus	and	Thisbe	might	kiss	each	other	.
裂缝	通过	哪个	皮拉摩斯	和	提斯比	可能	吻	每个	其他	.

看到沃尔伸出手指，在皮拉摩斯和提斯柏之间制造一个缝隙，让他们可以亲吻对方，真是太滑稽了。

[ænd; ənd] [wen] ['laɪən] [begd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɔː(r)] ,

And	when	Lion	begged	the	audience	not	to	be	frightened	by	his	roar	,
和	什么时候	狮子	乞求	这	观众	不是	到	是	害怕	经过	他的	吼	,

当狮子恳求观众不要被它的咆哮声吓到时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃri:k] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .

the	children	shrieked	with	laughter	.
这	孩子们	尖叫	和	笑声	.

孩子们发出阵阵尖叫和大笑。

[bʌt; bət] [f'ʌnɪəst] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] [wen] ['dʒɪmi] ['peri] [æz; əz] ['mu:nʃaɪn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [tɪn] ['læntən] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [mu:n] ,

But	funniest	of	all	was	when	Jimmy	Perry	as	Moonshine	came	in	with	the	old	tin	lantern	to	represent	the	Moon	,
但	最搞笑	的	全部	曾是	什么时候	吉米	佩里	作为	私酿酒	来了	在	和	这	老的	锡	灯笼	到	代表	这	月亮	,

但最搞笑的是，吉米·佩里扮演的“月光”带着一盏旧锡灯笼进来代表月亮的时候。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['kælɪˌbæn][ɪn][hɪz; ɪz] [gri:n] ['rɪbən] [ækt][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [mænz] [dɒg] .

and	tried	to	make	Caliban	in	his	green	ribbon	act	the	part	of	the	Moon	Man's	dog	.
和	尝试	到	制作	卡利班	在	他的	绿色的	丝带	行为	这	部分	的	这	月亮	男人的	狗	.

并试图让系着绿色丝带的卡利班扮演月球人的狗。

['kælɪˌbæn]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [θi'ætrɪklz] .

Caliban	didn't	like	theatricals	.
卡利班	没有	喜欢	戏剧	.

卡利班不喜欢戏剧。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][ækt][ðə; ði][pɑ:t] , [bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

He	would	not	act	the	part	,	but	lay	down	in	the	middle	of	the	floor	,
他	会	不是	行为	这	部分	,	但	躺	向下	在	这	中间	的	这	地面	,

他不肯演戏，而是躺在了地板中央。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [leɪd] [flæt] ,

with	his	feet	in	the	air	,	and	his	ears	laid	flat	,
和	他的	脚	在	这	空气	,	和	他的	耳朵	铺设	平坦的	,

他双脚朝天，耳朵耷拉着。

['redi] [tu:; tə] [skrætʃ] [ðə; ði] [mu:n] [mæn] [ɪf] [hi:; hi] [pə'sistid] .

ready	to	scratch	the	Moon	Man	if	he	persisted	.
准备好	到	划痕	这	月亮	男人	如果	他	持续	.

如果他执意不肯罢休，我准备抓挠月球人。

[ðə; ði] ['prəʊlɒg] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][dræg][hɪm] [ɒf] .

The	Prologue	had	to	rush	in	again	and	drag	him	off	.
这	序幕	有	到	匆忙	在	再次	和	拖	他	离开	.

序幕不得不再次冲进来把他拖走。

[wen] [ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [rɔ:d] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɪrəməs] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd]['i:t(ə)n] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['θizbi] ,

When	the	Lion	had	roared	and	made	Pyramus	think	he	had	eaten	poor	Thisbe	,
什么时候	这	狮子	有	咆哮	和	制成	皮拉摩斯	思考	他	有	吃	贫穷的	提斯比	,

当狮子咆哮着，让皮拉摩斯以为它已经吃掉了可怜的提斯柏时

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['heɪsti] ['feləʊ] [stæbd] [hɪm'self] [ɪn] [gri:f] ; [ænd; ənd] [wen] [-]

so	that	the	hasty	fellow	stabbed	himself	in	grief	;	and	when	[	106	]
所以	那	这	仓促	同伴	刺伤	他自己	在	悲伤	;	和	什么时候	[	-	]

于是，这个鲁莽的人悲痛欲绝，用刀刺死了自己；当[106]

['θizbi] [hæd; həd][daɪd] , [tuː] , ['ɑːftə(r)] ['sɒbɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] “ ['lɪli] [lɪps] ” [ænd; ənd] “

Thisbe	had	died	,	too	,	after	sobbing	about	her	lover's	“	lily	lips	”	and	“
提斯比	有	死亡	,	也	,	后	啜泣	关于	她	恋人的	“	百合	嘴唇	”	和	“

['tʃeri] [nəʊz] ,

cherry	nose	,
樱桃	鼻子	,

提斯柏也去世了，临终前她哭诉着爱人的“百合花般的嘴唇”和“樱桃般的鼻子”。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

”	the	little	play	was	over	,	and	everybody	in	a	good	humor	.
”	这	小的	玩	曾是	超过	,	和	大家	在	一个	好的	幽默	.

小剧结束了，大家都心情愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] , “ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] , [dɪd][juː; jʊ] ?

And	the	children	said	,	“	I	didn't	know	Shakespeare	was	so	funny	,	did	you	?
和	这	孩子们	说	,	“	我	没有	知道	莎士比亚	曾是	所以	有趣的	,	做过	你	?

孩子们说：“我以前不知道莎士比亚这么幽默，你们知道吗？”

” [ðen] ['eərɪəl][ænd; ənd][taɪ'tenɪə] , ['prɒspərəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] — [ðeɪ]

”	Then	Ariel	and	Titania	,	Prospero	,	and	the	Witch	made	a	magic	—	they
”	然后	爱丽儿	和	提泰妮娅	,	普洛斯彼罗	,	和	这	巫婆	制成	一个	魔法	—	他们

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [kwɔː'tet] , [juː; jʊ] [siː] .

were	a	mighty	quartet	,	you	see	.
是	一个	强大的	四重奏	,	你	看	.

“然后，爱丽儿和提泰妮娅、普洛斯彼罗和女巫施展了魔法——他们是一个强大的四人组，你看。”

[dʒɒn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] “ [bɪgɪst] [fɔː(r)] .

John	suggested	that	they	were	really	the	“	Biggest	Four	.
约翰	建议	那	他们	是	真的	这	“	最大	四	.

约翰认为他们才是真正的“四大巨头”。

” [ðeɪ] [weɪvd] [ðeə(r)] [wɒndz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd]['kælɪˌbæn] [helpt] [wɪð] [ə; eɪ]

”	They	waved	their	wands	and	lifted	their	hands	,	and	Caliban	helped	with	a
”	他们	挥手	他们的	魔杖	和	抬起	他们的	双手	,	和	卡利班	帮助	和	一个

['maɪti] “ [waʊ] !

mighty	“	Wow	!
强大的	”	哇	!

他们挥动魔杖，举起双手，卡利班也大声喊道：“哇！”

” [ðen] [ɪn] [keɪm] [pʌk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɛəriz] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪən]['ket(ə)l] ,

”	Then	in	came	Puck	and	the	other	fairies	bearing	a	huge	iron	kettle	,
”	然后	在	来了	冰球	和	这	其他	仙女	轴承	一个	巨大的	铁	壶	,

“这时，帕克和其他仙子们抬着一个巨大的铁锅进来了，

[wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdl] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] .

with	a	ladle	sticking	out	of	the	top	.
和	一个	勺子	粘性	出去	的	这	顶部	.

顶部伸出一个勺子。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ket(ə)l] [rəʊz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [smel] [ðæt] [meɪd]

From	the	kettle	rose	a	cloud	of	smoke	and	a	sweet	smell	that	made
从	这	壶	玫瑰	一个	云	的	抽烟	和	一个	甜的	闻	那	制成

['kælɪˌbæn] [sniːz] .

Caliban	sneeze	.
卡利班	喷嚏	.

水壶里升起一团烟雾和一股甜香，卡利班闻到后打了个喷嚏。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [pʊt] [ðə; ði]['ket(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	fairies	put	the	kettle	in	the	middle	of	the	room	,
这	仙女	放	这	壶	在	这	中间	的	这	房间	,

仙女们把水壶放在房间中央。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)][məˈdʒɪʃ(ə)nz] [weɪvd] [ðeə(r)] [wɒndz] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈbaʊt]

and	the	four	magicians	waved	their	wands	over	it	,	and	moved	slowly	about
和	这	四	魔术师	挥手	他们的	魔杖	超过	它	,	和	已搬	缓慢地	关于

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪŋɪŋ] , —

it	singing	,	—
它	歌唱	,	—

四个魔法师挥动魔杖，绕着它缓缓移动，边走边唱着歌——

“ [ˈdʌb(ə)l] , [ˈdʌb(ə)l] , [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,

“	Double	,	double	,	toil	and	trouble	,
“	双倍的	,	双倍的	,	辛劳	和	麻烦	,

“双倍，双倍，辛劳和麻烦，

[ˈfaɪə(r)] , [bɜːn] , [ænd; ənd] [ˈkɔːldrən] , [ˈbʌb(ə)l] !

Fire	,	burn	,	and	cauldron	,	bubble	!
火	,	烧伤	,	和	釜	,	气泡	!

火，燃烧，坩埚，沸腾！

” [wen] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [sməʊk] [daɪd] [əˈweɪ] ,

”	When	the	spell	was	finished	,	the	smoke	died	away	,
”	什么时候	这	拼写	曾是	完成的	,	这	抽烟	死亡	离开	,

咒语结束后，烟雾散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [stuːpt] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈleidl] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈɪntuː]

and	the	Witch	stooped	over	and	ladled	something	out	,	which	she	threw	into
和	这	巫婆	弯腰	超过	和	舀	某物	出去	,	哪个	她	扔	进入

[ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

女巫弯下腰，舀出什么东西，扔进了壁炉里。

“ [naʊ] , [kʌm] , [ˈevribɒdi] !

“	Now	,	come	,	everybody	!
”	现在	,	来	,	大家	!

“现在，大家都过来！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][dɪp] [pɒt] - [lʌk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['ket(ə)l] . ” [

”	she	cried	in	a	cracked	voice	,	“	and	dip	pot	-	luck	out	of	the	magic	kettle	.	”	[
”	她	哭	在	一个	裂纹	嗓音	,	“	和	蘸	锅	-	运气	出去	的	这	魔法	壶	.	”	[

-]

107	]
-	]

“她用沙哑的声音喊道，‘从魔法水壶里舀出幸运儿。’”[107]

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [gests] [keɪm] [ænd; ənd] [helpt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdlfʊl] [ɒv; əv][pɒt] - [lʌk]

One	by	one	the	guests	came	and	helped	themselves	to	a	ladleful	of	pot	-	luck
一	经过	一	这	客人	来了	和	帮助	他们自己	到	一个	一勺	的	锅	-	运气

.

:
.

客人们陆续上前，各自取用了一勺聚餐食物。

[ðə; ði] “ [lʌk] ” [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpə(r)] [ˈpækɪdʒ] [taɪd] [wɪð] [red] [ˈrɪbən] .

The	“	luck	”	turned	out	to	be	a	tissue	-	paper	package	tied	with	red	ribbon	.
这	“	运气	”	转向	出去	到	是	一个	组织	-	纸	包裹	系	和	红色的	丝带	.

结果发现，所谓的“幸运”不过是一个用红丝带系着的纸巾包裹。

[ɪn] [iːtʃ] [ˈpækɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

In	each	package	was	a	little	present	.
在	每个	包裹	曾是	一个	小的	展示	.

每个包裹里都有一份小礼物。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [get] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [gɪft] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] “

Sometimes	**the**	**children**	**did**	**not**	**get**	**an**	**appropriate**	**gift**	**;**	**but**	**then**	**they**	**could**	**“**
有时	这	孩子们	做过	不是	得到	一个	合适的	礼物	;	但	然后	他们	可以	“

[swɒp] .

swap	**.**
交换	.

有时孩子们没有收到合适的礼物；但他们可以“交换”。

” ['ʃaɪlɒk] , [huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] , [druː] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [dɒl] ,

”	**Shylock**	**,**	**who**	**was**	**one**	**of**	**the**	**biggest**	**boys**	**,**	**drew**	**a**	**Japanese**	**doll**	**,**
”	夏洛克	,	WHO	曾是	一	的	这	最大	男孩们	,	画	一个	日本人	玩具娃娃	,

“夏洛克是班上个头最大的男孩之一，他画了一个日本娃娃。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒæk] - [naɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

which	**he**	**exchanged**	**for**	**a**	**jack**	**-**	**knife**	**that**	**had**	**fallen**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**a**
哪个	他	交换	为了	一个	杰克	-	刀	那	有	倒下	到	这	很多	的	一个

['lɪt(ə)l] [gɜːl] - ['feəri] .

little	**girl**	**-**	**fairy**	**.**
小的	女孩	-	仙女	.

他用它换了一把落入一位小女孩仙子手中的折叠刀。

[ˌkliːə'pætrə] [druː] [ə; eɪ] [kən'dʌktərz] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæmlət] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv]

Cleopatra	**drew**	**a**	**conductor's**	**whistle**	**,**	**and**	**Hamlet**	**had**	**a**	**beautiful**	**bow**	**of**
克利奥帕特拉	画	一个	指挥家的	哨	,	和	村庄	有	一个	美丽的	弓	的

[pɪŋk] [heə(r)] - ['rɪbən] ;

pink	**hair**	**-**	**ribbon**	**;**
粉色的	头发	-	丝带	;

克利奥帕特拉画了一个指挥家的哨子，哈姆雷特则戴着一个漂亮的粉红色发带蝴蝶结；

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [treɪd] .

so	**they**	**made**	**a**	**trade**	**.**
所以	他们	制成	一个	贸易	.

于是他们进行了一笔交易。

[ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒuːz] - [hɑːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æs] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [fæn] ;

The	**Ghost**	**was**	**made**	**happy**	**with**	**a**	**jews**	**-**	**harp**	**,**	**and**	**the**	**Ass**	**secured**	**a**	**fan**	**;**
这	鬼	曾是	制成	快乐的	和	一个	犹太人	-	竖琴	,	和	这	屁股	安全	一个	扇子	;

鬼魂得到了一把口弦琴，非常高兴；驴子得到了一把扇子。

[waɪl] [fæt] ['fɔːlstɑːf] [meɪd] ['evri] [wʌn] [rɔː(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [baɪ] [ʌn'rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt]

while	**fat**	**Falstaff**	**made**	**every**	**one**	**roar**	**with**	**laughter**	**by**	**unrolling**	**from**	**the**	**great**
尽管	胖的	福斯塔夫	制成	每一个	一	吼	和	笑声	经过	展开	从	这	伟大的

['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ,

bundle	**of**	**tissue**	**paper**	**,**
捆	的	组织	纸	,

胖福斯塔夫从一大捆薄纸中舒展开来，逗得大家哈哈大笑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['keəfəli] [pɪkt] [aʊt] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['θɪmbl] .

which	**he**	**had**	**carefully**	**picked**	**out**	**,**	**a**	**tiny**	**thimble**	**.**
哪个	他	有	小心	挑选	出去	,	一个	微小的	顶针	.

他精心挑选了一个小小的顶针。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] ,

After	**this**	**they**	**danced**	**and**	**played**	**games**	**,**
后	这	他们	跳舞	和	玩	游戏	,

之后他们跳舞、玩游戏。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [ɑːnt] [nænz] [əʊld] [haʊs] ['ekəʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	made	the	roof	of	Aunt	Nan's	old	house	echo	with	such	sounds	as	it
和	制成	这	屋顶	的	阿姨	奶奶的	老的	房子	回声	和	这样的	声音	作为	它

[hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

had	not	heard	for	many	years	.
有	不是	听到	为了	许多	年	.

嬤嬤的回声响彻南姨老房子的屋顶，那是多年未曾听过的声音。

['ʃeɪkspɪə(r)] ['kærəktəz] [flit] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

Shakespeare	characters	flitted	from	room	to	room	,
莎士比亚	人物	飞掠	从	房间	到	房间	,

莎士比亚笔下的人物在房间里穿梭，

[ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ætɪk] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['selə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [geɪm] [ɒv; əv]

up	the	stairs	to	the	attic	and	down	to	the	cellar	,	in	a	joyous	game	of
向上	这	楼梯	到	这	阁楼	和	向下	到	这	地窖	,	在	一个	欢乐	游戏	的

[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

hide	-	and	-	seek	.
隐藏	-	和	-	寻找	.

他们上楼到阁楼，下楼到地窖，玩起了快乐的捉迷藏游戏。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [sed] “ [dəʊnt] !

And	nobody	said	“	Don't	!
和	无人	说	“	不	!

没有人说“不要！”

” [ɔː(r)] “ ['keəf(ə)l] !

”	or	“	Careful	!
”	或者	“	小心	!

或“小心!

” [ɔː(r)] “ [ʃ] !

”	or	“	Sh	!
”	或者	“	什	!

”或“嘘!

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [driːm] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ðeə(r)] [wei] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

”	This	was	a	night	when	Dream	-	People	had	their	way	undisturbed	.
”	这	曾是	一个	夜晚	什么时候	梦	-	人们	有	他们的	方式	未受干扰	.

“这是一个梦境居民不受干扰地尽情享受的夜晚。”

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [-]

Then	they	all	went	out	into	the	dining	-	room	[	108	]
然后	他们	全部	去	出去	进入	这	用餐	-	房间	[	-	]

然后他们都去了餐厅[108]

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌpə(r)] — ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] [aɪs] - [kriːm] .

and	had	supper	—	sandwiches	and	chocolate	and	cake	and	ice	-	cream	.
和	有	晚餐	—	三明治	和	巧克力	和	蛋糕	和	冰	-	奶油	.

然后吃了晚饭——三明治、巧克力、蛋糕和冰淇淋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['vəʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,

And	they	all	voted	that	they	liked	Shakespeare	very	much	,
和	他们	全部	投票	那	他们	喜欢	莎士比亚	非常	很多	,

他们都投票表示非常喜欢莎士比亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ['evri] [jɪə(r)] .

and	that	they	ought	to	celebrate	his	birthday	every	year	.
和	那	他们	应该	到	庆祝	他的	生日	每一个	年	.

他们应该每年都庆祝他的生日。

['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Nobody	wanted	to	go	home	,	of	course	.
无人	通缉	到	去	家	,	的	课程	.

当然，没有人想回家。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] , [mɪə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd][bɪg] ['sɪstəz] [ænd; ənd][bɪg] ['brʌðəz] , [ɪn] ['ʌgli] ,

But	in	time	,	mere	ordinary	fathers	and	mothers	and	big	sisters	and	big	brothers	,	in	ugly	,
但	在	时间	,	仅仅	普通的	父亲们	和	母亲们	和	大的	姐妹	和	大的	兄弟	,	在	丑陋的	,

但随着时间的推移，那些平凡的父母、姐姐、哥哥，在丑陋的……中，

['kɒmən] [kləʊðz] , [keɪm] [ænd; ənd] [drægd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['piːp(ə)l] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

common	clothes	,	came	and	dragged	away	the	Shakespeare	people	,	one	by	one	.
常见的	衣服	,	来了	和	拖拽	离开	这	莎士比亚	人们	,	一	经过	一	.

穿着普通衣服的人来了，把莎士比亚剧团的人一个接一个地拖走了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] , [æz; əz]['prɒspərəʊ] [sed] , “ ['meltɪd] ['ɪntuː][eə(r)] , ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

When	they	had	all	,	as	Prospero	said	,	“	melted	into	air	,	into	thin	air	,
什么时候	他们	有	全部	,	作为	普洛斯彼罗	说	,	“	融化	进入	空气	,	进入	薄的	空气	,

正如普洛斯彼罗所说，“当他们拥有了一切之后，一切都化为乌有，消失得无影无踪。”

” [wen] ['iːv(ə)n][taɪ'tenɪə][hæd; həd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] ['ɛəriəlz] [tʃiːk] ,

”	when	even	Titania	had	waved	her	wand	and	disappeared	with	a	kiss	on	Ariel's	cheek	,
”	什么时候	甚至	提泰妮娅	有	挥手	她	魔杖	和	消失	和	一个	吻	在	艾瑞尔的	脸颊	,

“就连提泰妮娅也挥动魔杖，在爱丽儿的脸颊上轻轻一吻便消失了。”

[ðɪs] ['hæpi] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]['prɒspərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] , [pʌk] [ænd; ənd]['kælɪˌbæn] ,

this	happy	Spirit	and	Prospero	and	the	Witch	,	Puck	and	Caliban	,
这	快乐的	精神	和	普洛斯彼罗	和	这	巫婆	,	冰球	和	卡利班	,

这位快乐的精灵和普洛斯彼罗和女巫，帕克和卡利班，

[wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ['faɪəpleɪs] .

were	left	alone	in	front	of	the	library	fireplace	.
是	左边	独自的	在	正面	的	这	图书馆	壁炉	.

他们独自一人留在图书馆的壁炉前。

“ ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɑːti] ! ” [kraɪd] [pʌk] .

“	Wasn't	it	a	lovely	party	!	”	cried	Puck	.
“	不是	它	一个	迷人的	派对	!	”	哭	冰球	.

“那真是一场精彩的派对！”帕克喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɑːnt] [næn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] , ” [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

“	I	am	sure	Aunt	Nan	would	have	been	pleased	,	”	said	the	Witch	,
“	我	是	当然	阿姨	楠	会	有	到过	高兴	,	”	说	这	巫婆	,

“我相信南姨妈一定会很高兴的，”女巫说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

looking	up	at	the	portrait	over	the	mantel	.
寻找	向上	在	这	肖像	超过	这	壁炉架	.

抬头望向壁炉上方的画像。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ; [dɪə(r)] [ɑːnt] [næn] ! ” [sed] ['eəriəl] .

“	Just	think	what	a	happy	time	she	has	given	us	;	dear	Aunt	Nan	!	”	said	Ariel	.
“	只是	思考	什么	一个	快乐的	时间	她	有	给定	我们	;	亲爱的	阿姨	楠	!	”	说	爱丽儿	.

“想想她给我们带来了多少快乐时光吧，亲爱的楠阿姨！”艾瑞尔说道。

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['pɑːti] , [ɪn'diːd] , ” [ək'nɒlɪdʒd] ['prɒspərəʊ] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Yes ; it was a very nice party , indeed , ” acknowledged Prospero , stroking his
” 是的 ; 它 曾是 一个 非常 好的 派对 , 的确 , ” 已确认 普洛斯彼罗 , 抚摸 他的
[lɒŋ] [bɪəd] ['greɪvli] .
long beard gravely .
长的 胡须 严重地 .

“是的，那真是一场非常棒的聚会，”普洛斯彼罗一边严肃地抚摸着他长长的胡须，一边承认道。

“ [ai] [kən'fes] [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
“ I confess I never expected to get so much pleasure out of poetry .
” 我 承认 我 绝不 预期的 到 得到 所以 很多 乐趣 出去 的 诗 .

“我承认，我从未想过会从诗歌中获得如此多的乐趣。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [kwəʊt] [maɪ'self] , - [aɪl] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] .
But now , to quote myself , ' I'll to my book .
但 现在 , 到 引用 我 , - 患病的 到 我的 书 .

但现在，引用我自己的话来说，“我要去写我的书了。”

- [gʊd] - [naɪt] .
' Good - night .
- 好的 - 夜晚 .

'晚安。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
” And he retired to his study .
” 和 他 退休 到 他的 学习 .

于是他回到书房。

“ [aɪm][səʊ] ['sliːpi] ! ” [sed] [dʒɒn] .
“ I'm so sleepy ! ” said John .
” 我是 所以 困 ! ” 说 约翰 .

“我好困啊！”约翰说。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [-]
“ Isn't it too [109]
” 不是 它 也 [-]

“难道不是吗[109]

[bæd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [aɪs] - [kriːm] ? ”
bad that poor Shakespeare died before they invented ice - cream ? ”
坏的 那 贫穷的 莎士比亚 死亡 前 他们 发明 冰 - 奶油 ? ”

莎士比亚去世时冰淇淋还没被发明出来，这难道不可惜吗?

“ [jes] , ” [sed] ['meəri] , “ [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .
“ Yes , ” said Mary , “ I wish he were still alive .
” 是的 , ” 说 玛丽 , “ 我 希望 他 是 仍然 活 .

“是的，”玛丽说，“我希望他还活着。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
I should like to see him .
我 应该 喜欢 到 看 他 .

我很想见见他。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbrəri] [naʊ] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv]
But when I look about the library now I feel as if all the books were alive
但 什么时候 我 看 关于 这 图书馆 现在 我 感觉 作为 如果全部 这 图书 是 活
— [dʒʌst] [fʊl] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] ['piːp(ə)l] ! ”
— just full of live people ! ”
— 只是 满的 的 居住 人们 ! ”

但是现在当我环顾图书馆时，我觉得所有的书都活了过来——里面充满了活生生的人!

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaɪv] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [riːd] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrlɪs] .

“	They	are	alive	so	long	as	we	read	them	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
”	他们	是	活	所以	长的	作为	我们	读	他们	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“只要我们还在读它们，它们就还活着，”科利斯夫人说。

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈlaɪv] ! ” [kraɪd] [ˈmeəri] .

“	I'm	going	to	keep	them	alive	!	”	cried	Mary	.
”	我是	去	到	保持	他们	活	!	”	哭	玛丽	.

“我要让他们活下来！”玛丽喊道。

“ [ˈmiːaʊ] ! ” [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈkælɪˌbæn] , [ˈskrætʃɪŋ] [ˈwɪərəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈrɪbən] .

“	Miaou	!	”	protested	Caliban	,	scratching	wearily	at	his	ribbon	.
”	喵	!	”	抗议	卡利班	,	抓挠	疲劳	在	他的	丝带	.

“喵呜！”卡利班抗议道，疲惫地挠着他的丝带。

[hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈweərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒstjuːm] .

He	at	least	was	tired	of	wearing	his	costume	.
他	在	至少	曾是	疲劳的	的	穿着	他的	戏服	.

他至少已经厌倦了穿那身戏服。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkælɪˌbæn] ! ” [sed] [ˈmeəri] , [ʌnˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪbən] .

“	Poor	Caliban	!	”	said	Mary	,	untying	the	ribbon	.
”	贫穷的	卡利班	!	”	说	玛丽	,	解开	这	丝带	.

“可怜的卡利班！”玛丽一边解开丝带一边说道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] .

“	Now	you	can	go	to	sleep	comfortably	.
”	现在	你	能	去	到	睡觉	舒适地	.

“现在你可以安心睡觉了。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˈeəriəl] [ˈeni] [mɔː(r)] .

To	-	morrow	I	shan't	be	Ariel	any	more	.
到	-	明天	我	不会	是	爱丽儿	任何	更多的	.

明天我就不再是爱丽儿了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ˈkælɪˌbæn] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [rɪəl] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] !

But	you	will	still	be	Caliban	,	for	you	are	the	realest	of	us	all	!
但	你	将要	仍然	是	卡利班	,	为了	你	是	这	最真实的	的	我们	全部	!

但你依然是卡利班，因为你是我们所有人中最真实的！

” [ˈkælɪˌbæn] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [jɔːn] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɑːmtʃeə(r)] , [weə(r)]

”	Caliban	switched	his	tail	,	yawned	,	and	jumped	up	into	the	armchair	,	where
”	卡利班	切换	他的	尾巴	,	打哈欠	,	和	跳了起来	向上	进入	这	扶手椅	,	在哪里

[hiː; hi] [kɜːld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sliːp] .

he	curled	himself	to	sleep	.
他	卷曲	他自己	到	睡觉	.

卡利班甩了甩尾巴，打了个哈欠，跳到扶手椅上，蜷缩着身子睡着了。

[ˈmeəri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ðæt] [naɪt] .

Mary	had	a	strange	dream	that	night	.
玛丽	有	一个	奇怪的	梦	那	夜晚	.

那天晚上，玛丽做了一个奇怪的梦。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [aɪs] - [kriːm] .

Perhaps	she	had	eaten	too	much	ice	-	cream	.
也许	她	有	吃	也	很多	冰	-	奶油	.

或许她冰淇淋吃多了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪət] ,

She	thought	that	as	soon	as	the	house	was	quiet	,
她	想法	那	作为	很快	作为	这	房子	曾是	安静的	,

她心想，等房子里安静下来，

['kælɪˌbæn] [rəʊz] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [pʌk] ,

Caliban	rose	on	tiptoe	and	put	on	little	wings	like	those	of	Puck	,
卡利班	玫瑰	在	脚尖	和	放	在	小的	翅膀	喜欢	那些	的	冰球	,

卡利班踮起脚尖，戴上了像帕克一样的小翅膀。

[ænd; ənd] [fluː] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

and	flew	right	out	of	the	open	window	,
和	飞翔	正确的	出去	的	这	打开	窗户	,

然后径直从敞开的窗户飞了出去。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [bʊk] - [fəʊk] .

away	to	the	land	of	fairies	and	shadows	and	book	-	folk	.
离开	到	这	土地	的	仙女	和	阴影	和	书	-	民间	.

前往仙子、影子和书人的国度。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ðəʊ] [-]

She	dreamed	that	though	[	110	]
她	梦见	那	尽管	[	-	]

她梦见了[110]

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm] [ə'gen] .

she	hunted	and	hunted	,	she	never	could	find	him	again	.
她	猎杀	和	猎杀	,	她	绝不	可以	寻找	他	再次	.

她四处寻找，却始终找不到他。

[ðə; ði] [driːm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [stɪl]

The	dream	made	her	cry	,	and	she	woke	up	very	early	in	the	morning	,	still
这	梦	制成	她	哭	,	和	她	觉醒	向上	非常	早期的	在	这	早晨	,	仍然

['sɒbɪŋ] .

sobbing	.
啜泣	.

那个梦让她哭了起来，她一大早就醒了，还在抽泣。

[ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['riːəl] !

The	dream	was	still	too	real	!
这	梦	曾是	仍然	也	真实的	!

梦境依然太真实了！

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [flʌŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['ræpə(r)] ,

She	jumped	out	of	bed	,	flung	on	her	little	blue	wrapper	,
她	跳了起来	出去	的	床	,	扔	在	她	小的	蓝色的	包装纸	,

她从床上跳起来，披上她的小蓝裙，

[θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

thrust	her	feet	into	her	blue	slippers	,	and	hurried	downstairs	into	the
推力	她	脚	进入	她	蓝色的	拖鞋	,	和	慌忙	楼下	进入	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

她把脚塞进蓝色拖鞋里，匆匆下楼进了图书馆。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

There	in	the	middle	of	the	mantelpiece	,
那里	在	这	中间	的	这	壁炉架	,

在壁炉架的正中央，

['ʌndə(r)] [ɑːnt] [nænz] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [sæt] ['kælɪˌbæn] .

under	Aunt	Nan's	portrait	and	close	beside	the	bust	of	Shakespeare	,	sat	Caliban	.
在下面	阿姨	奶奶的	肖像	和	关闭	旁	这	摔碎	的	莎士比亚	,	卫星	卡利班	.

在南姨的画像下，紧挨着莎士比亚的半身像，坐着卡利班。

[hiː; hi] [blɪŋk] [ɪn] [greɪv] [səˈpraɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['entrəns] .

He	blinked	in	grave	surprise	at	her	unexpected	entrance	.
他	眨眼	在	严重	惊喜	在	她	意外	入口	.

她突然出现，他惊讶地眨了眨眼。

“ [əʊ] , ['kælɪˌbæn] , [dɪə(r)]['kælɪˌbæn] ! ” [kraɪd] ['meəri] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [hɪm] [taɪt] .

“	Oh	,	Caliban	,	dear	Caliban	!	”	cried	Mary	,	running	up	to	him	and	hugging	him	tight	.
”	哦	,	卡利班	,	亲爱的	卡利班	!	”	哭	玛丽	,	跑步	向上	到	他	和	拥抱	他	紧的	.

“哦，卡利班，亲爱的卡利班！”玛丽喊道，跑过去紧紧地抱住了他。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] - ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] , - [tuː] .

“	I	was	afraid	you	had	'	vanished	into	thin	air	,	'	too	.
”	我	曾是	害怕的	你	有	-	消失了	进入	薄的	空气	,	-	也	.

“我还担心你也‘凭空消失了’呢。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɔːn] [ðæt] , ['kælɪˌbæn] .

I	couldn't	have	borne	that	,	Caliban	.
我	不能	有	出生	那	,	卡利班	.

我无法忍受那样的事，卡利班。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][duː; də] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , ['pʊsi] [dɪə(r)] ! ”

I	don't	know	what	I	should	ever	do	without	you	,	pussy	dear	!	”
我	不	知道	什么	我	应该	曾经	做	没有	你	,	猫	亲爱的	!	”

没有你我真不知道该怎么办，我的宝贝猫咪！

“ ['miːaʊ] ! ” [sed] ['kælɪˌbæn] , ['fɒndli] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

“	Miaou	!	”	said	Caliban	,	fondly	kissing	her	cheek	.
”	喵	!	”	说	卡利班	,	深情地	接吻	她	脸颊	.

“喵呜！”卡利班说着，宠溺地亲吻了她的脸颊。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [nænz] ['pɔːtreɪt] [smaɪld] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ][peə(r)] .

And	Aunt	Nan's	portrait	smiled	down	upon	the	pair	.
和	阿姨	奶奶的	肖像	微笑	向下	之上	这	一对	.

南姨的画像微笑着俯视着这对情侣。

[ðə; ðɪ] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ðɪ] ['rɪvəsaɪd] [pres]

The	Riverside	Press
这	河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .

CAMBRIDGE	.
剑桥	.

剑桥。

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts]

MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .

U	.
U	.

U.

[es] .

S	**.**
S	.

S.

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veəriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Archaic	**or**	**variant**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**.**
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神